叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000001

2. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000002

3. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000003

4. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000004

5. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000005

6. 令人不快的女人：一个社会谜团(the Disagreeable Woman A Social Mystery) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Disagreeable	Woman	,	by	Horatio	Alger
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	令人不快的	女士	,	经过	霍雷肖	阿尔及尔

古腾堡计划电子书，《令人不快的女人》，作者：霍雷肖·阿尔杰

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['guːgl] [bʊks] ['laɪbreri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Google	Books	Library	Project	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	谷歌	图书	图书馆	项目	.

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=X - - & hl=en

See	https	:	/	/	books	.	google	.	com	/	books	?	id=X	-	hEAQAAMAAJ	&	hl=en
看	https	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	id=X	-	-	&	hl=en

请参阅 https://books.google.com/books? id=X-hEAQAAMAAJ&hl=en

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði] [bʊk] , " [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] " , [baɪ] ['bitrɪs] [hærədən] ,

The	book	,	"	Ships	That	Pass	in	the	Night	"	,	by	Beatrice	Harraden	,
这	书	,	"	船舶	那	经过	在	这	夜晚	"	,	经过	贝娅特丽丝	哈拉登	,

比阿特丽斯·哈拉登所著的《夜航的船只》一书

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrˌnoʊt] ,

mentioned	in	the	forenote	,
提及	在	这	前言	,

如前言中所述，

[ɪz][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / -

is	available	at	http	:	/	/	www	.	gutenberg	.	org	/	ebooks	/	12476
是	可用的	在	http	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	电子书	/	-

可在以下网址获取：http://www.gutenberg.org/ebooks/12476

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]

[	Pg	i	]
[	页	我	]

[第 i 页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

DISAGREEABLE	WOMAN	.
令人不快的	女士	.

令人讨厌的女人。

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['mɪstəri] .
A SOCIAL MYSTERY .
一个 社会的 神秘 .

一个社会谜团。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒu:liən] [stɑ:] .
JULIAN STARR .
朱利安 斯塔尔 .

朱利安·斯塔尔。

" ['aʊər; ɑ:r][ækts]['aʊər; ɑ:r]['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ,
" Our acts our angels are , or good or ill ,
" 我们的 行为 我们的 天使 是 , 或者 好的 或者患病的 ,

“我们的行为就是我们的天使，无论是善是恶，

['aʊər; ɑ:r]['feɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɔ:k] [baɪ][ˌju: 'es] [stɪl] .
Our fatal shadows that walk by us still .
我们的 致命的 阴影 那 走 经过 我们 仍然 .

我们身边依然萦绕着致命的阴影。

" — ['fletʃər] .
" — Fletcher .
" — 弗莱彻 .

——弗莱彻。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1895 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1895年，作者

[dʒi:] . ['dʌblju:] . ['dɪlɪŋˌhæm] , ['pʌblɪʃər] ,
G . W . Dillingham , Publisher ,
G . W . 迪林厄姆 , 出版商 ,

GW Dillingham，出版商

[sək'sesər] [tu:; tə][dʒi:] . ['dʌblju:] . ['kɑ:rltən] & [ˌsi: 'oʊ] .
Successor to G . W . Carleton & Co .
接班人 到 G . W . 卡尔顿 & 合作 .

GW Carleton & Co. 的继任者

- .
MDCCCXCV .
- .

MDCCCXCV。

[[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .]
[All Rights Reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['mɪstəri] ['sɛvən]
I . A Social Mystery 7
我 . 一个 社会的 神秘 7

一、社会谜团 7

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənz] -
The Mystery Deepens 13
这 神秘 加深 -

谜团加深 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[prɑːf] . - -
Prof . Poppendorf 19
教授 . - -

波彭多夫教授 19

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[prɑːf] . - ['lektʃər] -
Prof . Poppendorf's Lecture 29
教授 . - 演讲 -

波彭多夫教授第29讲

[viː] . [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] -
V . A Conversation with the Disagreeable Woman 41
V . 一个 对话 和 这 令人不快的 女士 -

五、与令人不快的女人的对话 41

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[kaʊnt] - -
Count Penelli 50
数数 - -

佩内利伯爵 50

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['meɪsiːz] -
Macy's **61**
梅西百货 -

梅西百货 61

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] [lʌv] -
The **Professor** **in** **Love** **71**
这 教授 在 爱 -

恋爱中的教授 71

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] -
An **Evening** **at** **the** **Boarding** **-** **House** **82**
一个 晚上 在 这 登机 - 房子 -

寄宿公寓之夜 82

[eks] . [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [əd'maɪərər] -
X **.** **A** **Rustic** **Admirer** **93**
X . 一个 乡村 仰慕者 -

X. 一位乡村仰慕者 93

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] -
A **Poor** **Patient** **104**
一个 贫穷的 病人 -

可怜的病人 104

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] -
The **Disagreeable** **Woman** **in** **a** **New** **Light** **112**
这 令人不快的 女士 在 一个 新的 光 -

以全新视角解读令人不快的女人 112

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['mɪsɪz] . ['waɪmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] -
Mrs **.** **Wyman's** **Curiosity** **117**
太太 . 怀曼的 好奇心 -

怀曼太太的好奇心 117

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] -

The	**Quality**	**of**	**Mercy**	**122**
这	质量	的	怜悯	-

怜悯的品质 122

[ˈɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [ˈkɔːrtʃɪp] -

The	**Professor's**	**Courtship**	**128**
这	教授们	求爱	-

教授的求爱 128

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . [sɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] ? -

XVI	**.**	**Sits**	**the**	**Wind**	**in**	**that**	**Quarter**	**?**	**139**
十六	.	坐	这	风	在	那	四分之一	?	-

十六、风向如何? 139

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[maɪ] [rɪtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] -

My	**Rich**	**Patient**	**150**
我的	富有的	病人	-

我的富裕病人150

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [bʊk] -

The	**Professor's**	**Book**	**156**
这	教授们	书	-

教授的书 156

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] -

A	**Speech**	**from**	**the**	**Throne**	**162**
一个	演讲	从	这	王座	-

御座致辞 162

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] -

A	**Startling**	**Discovery**	**169**
一个	令人震惊	发现	-

一项惊人的发现 169

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['æftər] [θri:] [mʌnθs] -

After	Three	Months	174
后	三	几个月	-

三个月后 174

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[aɪ] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] ['wʊmən] -

I	Appeal	to	the	Disagreeable	Woman	181
我	上诉	到	这	令人不快的	女士	-

我向令人不快的女人求助 181

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[æt; ət] [læst] -

At	Last	185
在	最后的	-

终于到了185

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] -

The	Light	of	Hope	189
这	光	的	希望	-

希望之光 189

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[tu:; tə][maɪ] ['ri:dɚz] .

TO	MY	READERS	.
到	我的	读者	.

致我的读者们。

[ɪn] ['ri:dɪŋ] [mɪs] - ['tʃɑ:rmɪŋ] ['aɪdɪl] " [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

In	reading	Miss	Harraden's	charming	idyl	"	Ships	That	Pass	in	the	Night	,
在	阅读	错过	-	迷人	牧歌	"	船舶	那	经过	在	这	夜晚	,

在阅读哈拉登小姐迷人的田园诗《夜航的船只》时，

" [ˌaɪ 'ti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] [men] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]

"	it	occurred	to	me	that	if	there	were	Disagreeable	Men	there	are	also
"	它	发生	到	我	那	如果	那里	是	令人不快的	男人	那里	是	还

[ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] ['wɪmɪn] .

Disagreeable	Women	.
令人不快的	女性	.

我突然想到，既然有令人讨厌的男人，那么也有令人讨厌的女人。

[hens] [ðɪs] ['stɔːri] .
Hence **this** **story** **.**
因此 这 故事 .

所以就有了这个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
Disagreeable **Woman** **.**
令人不快的 女士 .

令人讨厌的女人。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['mɪstəri] .
A **SOCIAL** **MYSTERY** **.**
一个 社会的 神秘 .

一个社会谜团。

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] [nekst][dʒʊ'laɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , " ['sɪmpəd] [ðə; ði]
" **If** **I** **live** **till** **next** **July** **,** **I** **shall** **be** **twenty** **-** **nine** **years** **old** **,** **"** **simpered** **the**
" 如果 我 居住 直到 下一个 七月 , 我 将 是 二十 - 九 年 老的 , " 谄媚地 这
[jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,
young **widow** **,**
年轻的 寡妇 ,

“如果我能活到明年七月，我就二十九岁了，”年轻的寡妇娇嗔道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
and **she** **looked** **around** **the** **table** **,** **as** **if** **to** **note** **the** **effect** **of** **such** **an**
和 她 看起来 大约 这 桌子 , 作为 如果 到 笔记 这 影响 的 这样的 一个
[ɪn'kredəb(ə)l] ['steɪtmənt] .
incredible **statement** **.**
极好的 陈述 .

她环顾餐桌四周，似乎想看看这番惊人之语会产生怎样的影响。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['oʊldər] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tiː]
" **You** **look** **much** **older** **,** **"** **said** **the** **Disagreeable** **Woman** **,** **looking** **up** **from** **her** **tea**
" 你 看 很多 老 , " 说 这 令人不快的 女士 , 寻找 向上 从 她 茶
[ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst] .
and **buttered** **toast** **.**
和 涂黄油的 吐司 .

“你看上去老了很多，”那位脾气古怪的女人一边说着，一边从她的茶和涂了黄油的吐司上抬起头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði]
There **was** **a** **general** **silence** **,** **and** **the** **boarders** **noted** **with** **curiosity** **the**
那里 曾是 一个 一般的 沉默 , 和 这 寄宿生 著名的 和 好奇心 这
[ɪ'fekt]
effect
影响

一片寂静，寄宿生们好奇地注意到这种变化。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [rɪ'mɑːrk] .
of this somewhat unceremonious remark .
的 这 有些 随便 评论 .

这番话略显失礼。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [æn; ən] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l]
Mrs . Wyman , the young widow , flushed and directed an angry and scornful
太太 . 怀曼 , 这 年轻的 寡妇 , 酡 和 指导 一个 生气的 和 轻蔑的
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['spiːkər] .
look at the last speaker .
看 在 这 最后的 扬声器 .

年轻的寡妇怀曼太太脸涨得通红，愤怒而轻蔑地瞪了最后一位发言者一眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am sure I am very much obliged to you , " she said .
" 我 是 当然 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , " 她 说 .

“我非常感谢你，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['kɑːmli] .
" You are quite welcome , " said the Disagreeable Woman , calmly .
" 你 是 相当 欢迎 , " 说 这 令人不快的 女士 , 平静地 .

“非常欢迎您，”那位令人不快的女人平静地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['ʃɑːrpli] .
" You look older than I do , " said the widow , sharply .
" 你 看 老 比 我 做 , " 说 这 寡妇 , 尖锐地 .

“你看上去比我老，”寡妇厉声说道。

" ['veri] ['pɑːsəbli] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] .
" Very possibly , " said the Disagreeable Woman , not at all excited .
" 非常 可能 , " 说 这 令人不快的 女士 , 不是 在 全部 兴奋的 .

“很有可能，”那位令人讨厌的女人说道，语气中丝毫没有兴奋之情。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
" Do you mind telling us how old you are ? "
" 做 你 头脑 讲述 我们 如何 老的 你 是 ? "

请问您介意告诉我们您多大了吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
**" Not at all ! **
" 不是 在 全部 !

“一点也不!

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ] —
I have reached the age —
我 有 达到 这 年龄 —

我已经到了——

" [ɔːl] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" All bent forward to listen .
" 全部 弯曲 向前 到 听 .

所有人都俯身倾听。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ?
Why is it that we take so much interest in the ages of our acquaintances ?
为什么 是 它 那 我们 拿 所以 很多 兴趣 在 这 年龄 的 我们的 熟人 ?

为什么我们对熟人的年龄如此感兴趣?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

There	was	evidently	a	strong	desire	to	learn	the	age	of	the	Disagreeable
那里	曾是	显然	一个	强的	欲望	到	学习	这	年龄	的	这	令人不快的

['wʊmən] .

Woman	.
女士	.

显然，人们非常想知道这位令人讨厌的女人的年龄。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] .

But	she	disappointed	the	general	expectation	.
但	她	失望的	这	一般的	期待	.

但她辜负了大家的期望。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	I	have	reached	the	age	of	discretion	,	"	she	continued	,	finishing	the	sentence	.
"	我	有	达到	这	年龄	的	审慎	,	"	她	持续	,	精加工	这	句子	.

“我已经到了懂事的年纪了，”她接着说完这句话。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?

"	Who	is	that	woman	?
"	WHO	是	那	女士	?

“那个女人是谁？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ][nekst] ['neɪbər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['teɪbl] .

"	I	asked	my	next	neighbor	,	for	I	was	a	new	comer	at	Mrs	.	Gray's	table	.
"	我	问	我的	下一个	邻居	,	为了	我	曾是	一个	新的	角	在	太太	.	格雷的	桌子	.

“我问了我的邻座，因为我是格雷太太餐桌上的新客人。”

" [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Wait	till	after	breakfast	and	I	will	tell	you	,	"	he	answered	.
"	等待	直到	后	早餐	和	我	将要	告诉	你	,	"	他	回答	.

“等吃完早饭我再告诉你，”他回答道。

['mɪsɪz] . [greɪ] [kept] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɑːn] ['weɪvɚ-li] [pleɪs] .

Mrs	.	Gray	kept	a	large	boarding	-	house	on	Waverley	Place	.
太太	.	灰色的	保留	一个	大的	登机	-	房子	在	韦弗利	地方	.

格雷太太在韦弗利广场经营着一家大型寄宿公寓。

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['teɪbl] .

Some	fifteen	boarders	were	gathered	about	the	large	table	.
一些	十五	寄宿生	是	聚集	关于	这	大的	桌子	.

大约十五名寄宿生围坐在大桌子旁。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['leɪtər] .

I	may	have	occasion	to	refer	to	some	of	them	later	.
我	可能	有	场合	到	参考	到	一些	的	他们	之后	.

我以后可能会有机会提到其中一些内容。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] .

But	first	I	will	speak	of	myself	.
但	第一的	我	将要	说话	的	我	.

但首先我想谈谈我自己。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] ,

I	was	a	young	medical	practitioner	,
我	曾是	一个	年轻的	医疗的	实践者	,

我当时是一名年轻的医生，

[huː] ['æftər] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrzi] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn]

who	after	practising	for	a	year	in	a	Jersey	village	had	come	to	New	York	in
WHO	后	练习	为了	一个	年	在	一个	球衣	村庄	有	来	到	新的	约克	在

[kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['præktɪs] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

quest	of	a	metropolitan	practise	and	reputation	.
寻求	的	一个	大都会	实践	和	名声	.

在泽西岛的一个村庄执业一年后，他来到纽约寻求在大都市执业并建立声誉。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['peniləs] ,

I	was	not	quite	penniless	,
我	曾是	不是	相当	身无分文	,

我并非一贫如洗，

['hævɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ænt] ,

having	five	hundred	dollars	left	over	from	the	legacy	of	an	old	aunt	,
拥有	五	百	美元	左边	超过	从	这	遗产	的	一个	老的	阿姨	,

从一位老姑妈那里继承了五百美元遗产，还剩下这么多。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	rest	of	which	had	been	used	to	defray	the	expenses	of	my	education	.
这	休息	的	哪个	有	到过	用过的	到	支付	这	开支	的	我的	教育	.

其余部分则用于支付我的教育费用。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	had	not	yet	come	to	realize	how	small	a	sum	this	was	for	a
我	有	不是	然而	来	到	意识到	如何	小的	一个	和	这	曾是	为了	一个

[prə'feʃən(ə)l] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

professional	start	in	the	city	.
专业的	开始	在	这	城市	.

我当时还没有意识到，对于在这座城市开启职业生涯来说，这笔钱是多么微不足道。

[aɪ][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[haɪrd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['bedsted] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [ruːm] [rent] .

hired	an	office	,	provided	with	a	cabinet	bedstead	,	and	thus	saved	room	rent	.
雇用	一个	办公室	,	假如	和	一个	内阁	床架	,	和	因此	已保存	房间	租	.

租了一间办公室，办公室配备了床架，这样就省去了房租。

[fɔːr; fər] ['teɪbl] [bɔːrd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ɑːn]

For	table	board	I	had	been	referred	to	Mrs	.	Gray's	boarding	-	house	,	on
为了	桌子	木板	我	有	到过	指	到	太太	.	格雷的	登机	-	房子	,	在

['weɪvɜ-li] [pleɪs] .

Waverley	Place	.
韦弗利	地方	.

至于餐桌住宿，有人推荐我去韦弗利广场格雷太太的寄宿公寓。

" [aɪ] ['bɔːrdɪd] [ðer; ðər][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [frend] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] ,

"	I	boarded	there	once	,	"	said	the	friend	who	recommended	me	,
"	我	登机	那里	一次	,	"	说	这	朋友	WHO	受到推崇的	我	,

“我曾经在那里住过一次，”向我推荐我的朋友说。

" [ænd; ənd] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [fer] ['teɪbl] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['fæməli]
" and found not only a fair table but a very social and entertaining family
" 和 成立 不是 仅有的 一个 公平的 桌子 但 一个 非常 社会的 和 娱乐 家庭
[ʌv; əv] ['bɔːdəz] .
of boarders .
的 寄宿生 .

“不仅找到了一张不错的桌子，还遇到了一户非常善于交际、风趣幽默的寄宿家庭。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [frʌm; frəm] [tuː; tə][draɪ] [gʊdz]
They were of all classes , " he continued , " from literateurs to dry goods
他们 是 的 全部 课程 , " 他 持续 , " 从 文学家 到 干燥 商品
[klɑːks] , [skuːl] - ['tiːtʃərz] ,
clerks , school - teachers ,
职员 , 学校 - 教师 ,

“他们来自各个阶层，”他继续说道，“从文人墨客到杂货店店员，再到教师，

['æktər] , [ænd; ənd]['broʊkən] - [daʊn] [prə'feʃənl] .
actors , and broken - down professionals .
演员 , 和 破碎的 - 向下 专业人士 .

演员，以及事业受挫的专业人士。

" [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [piːkt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'roʊld] [maɪ'self][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
" This description piqued my curiosity , and I enrolled myself as one of Mrs .
" 这 描述 激怒 我的 好奇心 , 和 我 已注册 我 作为 一 的 太太 .
['greɪz] ['bɔːdəz] ,
Gray's boarders ,
格雷的 寄宿生 ,

“这段描述引起了我的好奇心，于是我报名成为格雷太太的寄宿生之一。”

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tɜːrmz] [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['mɑːdɪst] [miːnz] .
finding her terms not beyond my modest means .
寻找 她 条款 不是 超过 我的 谦虚的 方法 .

我觉得她的条件并非超出我有限的承受范围。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] ['bɔːdəz] [hiː; hi][fər'gɑːt] — [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [mʌst; məst]
But in his list of boarders he forgot — the Disagreeable Woman , who must
但 在 他的 列表 的 寄宿生 他 忘了 — 这 令人不快的 女士 , WHO 必须
[hæv; həv] [kʌm] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
have come after his departure .
有 来 后 他的 离开 .

但他却在房客名单中漏掉了那位令人讨厌的女人，她一定是在他离开之后才来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['slendər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [aɪz] .
She was tall , inclined to be slender , with a keen face and singular eyes .
她 曾是 高的 , 倾斜 到 是 苗条 , 和 一个 敏锐的 脸 和 单数 眼睛 .

她身材高挑，略显纤瘦，五官锐利，眼神独特。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .
She never seemed to be excited , but was always calm and self - possessed .
她 绝不 似乎 到 是 兴奋的 , 但 曾是 总是 冷静的 和 自己 - 拥有 .

她似乎从不激动，总是冷静沉着。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['kærəktər] , [ænd; ənd][æz; əz] [meɪ] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd]

seemed	to	have	keen	insight	into	character	,	and	as	may	already	be	inferred
似乎	到	有	敏锐的	洞察力	进入	特点	,	和	作为	可能	已经	是	推断

,

,

,

他似乎对人物性格有着敏锐的洞察力，而且这一点可能已经可以推断出来。

[ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][pər'hæps] [ruːd] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of	remarkable	and	even	perhaps	rude	plainness	of	speech	.
的	卓越	和	甚至	也许	粗鲁的	朴素	的	演讲	.

说话直白得令人惊讶，甚至可能有些粗鲁。

[jet] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['mælɪs] [ɔːr] [ɪl] - ['neɪtʃər] .

Yet	though	she	said	sharp	things	she	never	seemed	actuated	by	malice	or	ill	-	nature	.
然而	尽管	她	说	锋利的	事物	她	绝不	似乎	驱动	经过	恶意	或者	患病的	-	自然	.

虽然她言辞犀利，但她似乎从未出于恶意或不良情绪而行事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'vɜːrs] [mʌtʃ] ,

She	did	not	converse	much	,
她	做过	不是	交谈	很多	,

她不怎么说话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs]

but	was	always	ready	to	rebuke	pretension	and	humbug	as	in	the	case
但	曾是	总是	准备好	到	训斥	预张	和	骗子	作为	在	这	案件

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .

of	the	young	widow	.
的	这	年轻的	寡妇	.

但他总是随时准备斥责虚伪和欺骗，就像对待那位年轻寡妇一样。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] .

What	she	said	of	her	was	quite	correct	.
什么	她	说	的	她	曾是	相当	正确的	.

她对她的评价完全正确。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] -

I	judged	from	her	appearance	that	Mrs	.	Wyman	must	be	at	least	thirty	-
我	评判	从	她	外貌	那	太太	.	怀曼	必须	是	在	至少	三十	-

[faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

five	years	old	,
五	年	老的	,

从外表判断，怀曼太太至少有三十五岁了。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [mɔːr] .

and	possibly	more	.
和	可能	更多的	.

甚至可能更多。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

She	evidently	did	not	intend	to	remain	a	widow	longer	than	was	absolutely
她	显然	做过	不是	打算	到	保持	一个	寡妇	更长	比	曾是	绝对地

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

显然，她并不打算守寡超过绝对必要的时间。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [meɪl] ['bɔːrdər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ni'glektɪŋ] [nʌn] .

She	paid	attention	to	every	male	boarder	at	the	table	,	neglecting	none	.
她	有薪酬的	注意力	到	每一个	男性	边境	在	这	桌子	,	疏忽	没有任何	.

她关注着桌上的每一位男房客，没有忽略任何一个。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [meɪd] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [tuː; tə][prɑːf] . - , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['dʒɜːrmən] ,

She	even	made	overtures	to	Prof	.	Poppendorf	,	a	learned	German	,
她	甚至	制成	序曲	到	教授	.	-	,	一个	学习	德语	,

她甚至主动接近了博学的德国人波彭多夫教授。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['æksent] , [huːz] [griːn] ['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd]

with	a	deep	bass	voice	and	a	German	accent	,	whose	green	goggles	and
和	一个	深的	低音	嗓音	和	一个	德语	口音	,	谁	绿色的	风镜	和

['ʃægi] [her] ,

shaggy	hair	,
毛茸茸	头发	,

他嗓音低沉浑厚，带着德国口音，戴着绿色护目镜，一头蓬乱的头发，

['sʌmwʌt] ['grɪzld] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɜːrsə'nælәti] .

somewhat	grizzled	,	made	him	a	picturesque	personality	.
有些	斑白	,	制成	他	一个	如画	性格	.

他略显沧桑的外表，使他成为一个极具魅力的人物。

[wiː; wi][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

We	all	enjoyed	the	rebuff	which	Mrs	.
我们	全部	享受	这	回绝	哪个	太太	.

我们都很喜欢夫人的拒绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['waɪmən] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ,

Wyman	received	from	the	Disagreeable	Woman	,
怀曼	已收到	从	这	令人不快的	女士	,

怀曼从那位令人不快的女人那里得到了

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['slaɪtli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lest] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrnz] [maɪt] [kʌm] [nekst] .

though	it	made	us	slightly	afraid	of	her	lest	our	turns	might	come	next	.
尽管	它	制成	我们	轻微地	害怕的	的	她	免得	我们的	转弯	可能	来	下一个	.

虽然这让我们有点害怕她，生怕下一个轮到我们。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['riːdɚz] [frʌm; frəm][maɪ] ['frɛndz] ['prɑːmɪst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

But	I	am	keeping	my	readers	from	my	friend's	promised	account	of	the	lady
但	我	是	保持	我的	读者	从	我的	朋友们	承诺	帐户	的	这	女士

[huː] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

who	had	excited	my	curiosity	.
WHO	有	兴奋的	我的	好奇心	.

但我不会让我的读者看到我朋友承诺会讲述的那位引起我好奇心的女士的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənz] .

THE	MYSTERY	DEEPENS	.
这	神秘	加深	.

谜团加深了。

" [ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [met] [ðə; ðiː] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [maɪ] ['neɪbər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	The	first	time	I	met	the	Disagreeable	Woman	,	"	said	my	neighbor	,	who	was	a
"	这	第一的	时间	我	遇见	这	令人不快的	女士	,	"	说	我的	邻居	,	WHO	曾是	一个

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] ,

commercial	traveler	,
商业的	游客	,

“我第一次见到那位令人讨厌的女人，”我的邻居说道，他是一位出差商人。

" [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .

"	was	on	my	return	from	a	business	trip	.
"	曾是	在	我的	返回	从	一个	商业	旅行	.

当时我刚出差回来。

['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðiː] ['teɪbl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ðiː]['fæməli] ,

Looking	about	the	table	to	see	what	changes	had	occurred	in	the	family	,
寻找	关于	这	桌子	到	看	什么	变化	有	发生	在	这	家庭	,

环顾餐桌四周，看看家里发生了什么变化，

[aɪ] [sɔː] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈpɪrəns] ,

I	saw	sitting	opposite	to	me	a	woman	of	somewhat	unusual	appearance	,
我	锯	坐着	对面的	到	我	一个	女士	的	有些	异常	外貌	,

我看到坐在我对面的是一位相貌有些奇特的女子，

[huːz] ['kɔːstɪk] [spiːtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪrd] [baɪ][ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bɔːdəz] .

whose	caustic	speech	made	her	feared	by	the	rest	of	the	boarders	.
谁	腐蚀性物质	演讲	制成	她	害怕	经过	这	休息	的	这	寄宿生	.

她尖刻的言辞令其他寄宿生都对她感到恐惧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] . "

This	was	three	months	since	.	"
这	曾是	三	几个月	自从	.	"

这已经是三个月前的事了。

" [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

"	What	is	her	name	?
"	什么	是	她	姓名	?

她叫什么名字?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] ['ænsər] [rɪˈflektɪvli] ,

"	Upon	my	word	,	"	he	answered	reflectively	,
"	之上	我的	单词	,	"	他	回答	反思地	,

“以我的话担保，”他若有所思地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ðiː] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['wʊmən]

"	I	am	so	accustomed	to	hear	her	spoken	of	as	the	Disagreeable	Woman
"	我	是	所以	习惯	到	听到	她	说	的	作为	这	令人不快的	女士

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] .

that	I	hardly	remember	.
那	我	几乎	记住	.

“我太习惯听到人们称她为‘令人讨厌的女人’了，以至于我几乎不记得她是谁了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['blægdən] .

Let	me	see	—	yes	,	it	is	Blagden	.
让	我	看	—	是的	,	它	是	布拉格登	.

让我看看——是的，是布拉格登。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] ? "
" And the first name ? "
" 和 这 第一的 姓名 ? "

“名字呢？”

" [dʒeɪn] . "
" Jane . "
" 简 . "

“简。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mɪs] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['blægdən] ? "
" Is it Miss or Mrs . Blagden ? "
" 是 它 错过 或者 太太 . 布拉格登 ? "

“是布莱格登小姐还是夫人？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" She has been here three months and you do not know , " I said , in surprise .
" 她 有 到过 这里 三 几个月 和 你 做 不是 知道 , " 我 说 , 在 惊喜 .

“她在这里已经三个月了，你竟然不知道？”我惊讶地说。

" [prɪ'saɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə]['eni] [wʌn][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ? "
" Did it never occur to any one to ask her ? "
" 做过 它 绝不 发生 到 任何 一 到 问 她 ? "

难道就没有人想到去问问她吗?

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] . "
" Yes , Mrs . Wyman asked her one day . "
" 是的 , 太太 . 怀曼 问 她 一 天 . "

“是的，怀曼太太有一天问过她。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪ] ? "
" And what did she reply ? "
" 和 什么 做过 她 回复 ? "

她怎么回答的?

" [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] . "
" Whichever you please — it is quite immaterial . "
" 任何 你 请 — 它 是 相当 无关紧要 . "

“随便你选哪个——这都无关紧要。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['siːkrəsi] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ? "
" Do you think she has any reason to maintain secrecy on this point ? "
" 做 你 思考 她 有 任何 原因 到 维持 保密 在 这 观点 ? "

你认为她在这件事上有什么理由保密吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [teɪks] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn]

She	probably	takes	the	ground	that	it	is	nobody's	business	but	her	own
她	大概	需要	这	地面	那	它	是	没有人	商业	但	她	自己的

. "

: "

. "

她可能会认为这是她自己的事，与他人无关。

" [haʊ] [suːn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ? - "

"	How	soon	did	she	obtain	her	designation	of	the	'	Disagreeable	Woman	?	'	"
"	如何	很快	做过	她	获得	她	指定	的	这	-	令人不快的	女士	?	-	"

她多久之后就获得了“令人讨厌的女人”这个称号？

" ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [dʒʌdʒ] .

"	Almost	immediately	I	judge	.
"	几乎	立即地	我	法官	.

我几乎立刻就做出了判断。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [met] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['haʊshoʊld]

When	I	first	met	her	she	had	been	a	member	of	Mrs	.	Gray's	household
什么时候	我	第一的	遇见	她	她	有	到过	一个	成员	的	太太	.	格雷的	家庭

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	a	week	,
为了	一个	星期	,

我第一次见到她时，她已经在格雷太太家住了一周。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɔːl'redi] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] . "

already	this	was	the	way	she	was	spoken	of	.	"
已经	这	曾是	这	方式	她	曾是	说	的	.	"

人们原本就是这样谈论她的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	I	suppose	she	does	not	live	in	the	house	?	"
"	我	认为	她	做	不是	居住	在	这	房子	?	"

“我猜她不住在那栋房子里吧？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wer] [ðen] ? "

"	Where	then	?	"
"	在哪里	然后	?	"

“那接下来去哪儿？”

" [noʊ][wʌn] [noʊz] .

"	No	one	knows	.
"	不	一	知道	.

没人知道。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːlz] ['pʌŋktʃuəli] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['weɪvɚli] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] .

She	comes	to	her	meals	punctually	,	turning	into	Waverley	Place	from	Broadway	.
她	来	到	她	餐	准时	,	转弯	进入	韦弗利	地方	从	百老汇	.

"

"

"

她吃饭非常准时，就像从百老汇变成了韦弗利广场。

" [hæz; həz][noʊ][wʌn]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] ? "

"	Has	no	one	ever	thought	of	following	her	home	?	"
"	有	不	一	曾经	想法	的	下列的	她	家	?	"

难道没有人想过跟踪她回家吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['broʊkɚz] [klɜːrk] , [ɑːn][ə; eɪ]['weɪdʒər] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [træk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

A	young	broker's	clerk	,	on	a	wager	,	attempted	to	track	her	to	her
一个	年轻的	经纪人	职员	,	在	一个	赌注	,	尝试过	到	追踪	她	到	她

['lɑːdʒɪŋ] [pleɪs] .

lodging	place	.
住宿	地方	.

一名年轻的经纪公司职员为了打赌，试图追踪她到她的住处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

She	was	sharp	enough	to	detect	his	purpose	.
她	曾是	锋利的	足够的	到	探测	他的	目的	.

她足够敏锐，识破了他的意图。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['brɔːdweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

When	they	reached	Broadway	she	turned	suddenly	and	confronted	him	.
什么时候	他们	达到	百老汇	她	转向	突然	和	面对	他	.

当他们到达百老汇大街时，她突然转身面对他。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ʌp][ɔːr] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ? -

'	Are	you	going	up	or	down	Broadway	?	'
-	是	你	去	向上或者		向下	百老汇	?	-

“你是要沿着百老汇大街往上走还是往下走？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] . -

she	asked	.	'
她	问	.	-

她问道。

[ʌp] ['brɔːdweɪ] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , - [ðen] [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

Up	Broadway	,	'	he	answered	with	some	hesitation	,	'	Then	good	evening	!
向上	百老汇	,	-	他	回答	和	一些	犹豫	,	-	然后	好的	晚上	!

“沿着百老汇大街走，”他犹豫了一下回答道，“那么晚上好！”

[aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -

I	go	in	the	opposite	direction	.	'
我	去	在	这	对面的	方向	.	-

我朝相反的方向走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [hɪnt] ,

Of	course	there	was	nothing	for	him	to	do	but	to	accept	the	hint	,
的	课程	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	但	到	接受	这	暗示	,

他当然别无选择，只能接受这个暗示。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] .

which	was	certainly	pointed	enough	.
哪个	曾是	当然	尖	足够的	.

这确实很有针对性。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [aɪ] [sed] , ['θɔːtfəli] .

"	She	must	be	a	woman	with	a	history	,	"	I	said	,	thoughtfully	.
"	她	必须	是	一个	女士	和	一个	历史	,	"	我	说	,	深思熟虑	.

“她一定是一位有故事的女人，”我若有所思地说。

" [moʊst] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] . "

"	Most	women	have	histories	.	"
"	最多	女性	有	历史	.	"

“大多数女性都有过往经历。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] . "

"	But	not	out	of	the	common	.	"
"	但	不是	出去	的	这	常见的	.	"

“但并非出于普通人的目的。”

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[wʌt] [naʊ] [duː][juː; jʊ] [kən'dʒektʃər] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ? "

What	now	do	you	conjecture	as	to	Miss	Blagden's	history	?	"
什么	现在	做	你	推测	作为	到	错过	-	历史	?	"

你现在对布拉格登小姐的身世有什么推测?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] . "

"	I	am	utterly	at	a	loss	.	"
"	我	是	完全地	在	一个	损失	.	"

“我完全不知所措。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ? "

"	Do	you	think	she	has	had	a	disappointment	?	"
"	做	你	思考	她	有	有	一个	失望	?	"

你觉得她感到失望吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

"	She	does	not	look	impressionable	.
"	她	做	不是	看	易受影响的	.

她看起来不容易受影响。

[wʌn] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . "

One	cannot	conceive	of	her	as	having	an	affair	of	the	heart	.	"
一	不能	构想	的	她	作为	拥有	一个	事务	的	这	心	.	"

人们无法想象她会有婚外情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] . "

One	cannot	always	judge	by	the	exterior	.	"
一	不能	总是	法官	经过	这	外部的	.	"

人不能总是以貌取人。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ? "
" Do you think she has any employment ? "
" 做 你 思考 她 有 任何 就业 ? "

你觉得她有工作吗?

" [ɪf] [soʊ] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" If so , no one has been able to conjecture what it is . "
" 如果 所以 , 不 一 有 到过 有能力的 到 推测 什么 它 是 . "

“如果真是这样，至今无人能够推测出它究竟是什么。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [siːmz] [laɪk] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['lektʃərər] [ɑːn]
" To me she seems like an advocate of Woman's Rights , perhaps a lecturer on
" 到 我 她 似乎 喜欢 一个 提倡 的 女性的 权利 , 也许 一个 讲师 在
[ðæt] ['sʌbdʒekt] . "
that subject . "
那 主题 . "

“在我看来，她像是女权运动的倡导者，或许还是一位这方面的讲师。”

" ['pɑːsəbli] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ɔːr][hɜːr; hər]
" Possibly , but I know of nothing to throw light on her business or her
" 可能 , 但 我 知道 的 没有什么 到 扔 光 在 她 商业 或者 她
[vjuːz] .
views .
浏览 .

“或许如此，但我对她的生意或观点一无所知。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [miːnz] ? "
" Do you think she is a woman of means ? "
" 做 你 思考 她 是 一个 女士 的 方法 ? "

你认为她家境富裕吗?

" [ɑː] , " [sed] [maɪ] [frend] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]
" Ah , " said my friend , smiling , " you are really beginning to show interest in
" 啊 , " 说 我的 朋友 , 微笑 , " 你 是 真的 开始 到 展示 兴趣 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“啊，”我的朋友笑着说，“你真的开始对她感兴趣了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'mærid] ?
I believe you are unmarried ?
我 相信 你 是 未婚 ?

我相信你是未婚的吧?

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] .
" The suggestion was grotesque and I could not help smiling .
" 这 建议 曾是 怪诞 和 我 可以 不是 帮助 微笑 .

“这个建议很荒谬，但我忍不住笑了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [ðə; ði][mæn] [huː] ['mærid] [ðə; ði] - [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , - " [aɪ] [meɪd] ['ænsər] .
" I should pity the man who married the ' Disagreeable Woman , ' " I made answer .
" 我 应该 遗憾 这 男人 WHO 已婚 这 - 令人不快的 女士 , - " 我 制成 回答 .

“我真该同情娶了‘难相处的女人’的男人，”我回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] , [nɔːr] [ə'træktɪv] ,
She is not beautiful , certainly , nor attractive ,
她 是 不是 美丽的 , 当然 , 也不 吸引人的 ,

她既不漂亮，也不吸引人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] . "
but I don't think she is as ill - natured as she appears . "
但 我 不 思考 她 是 作为 患病的 - 自然 作为 她 出现 . "

但我认为她并不像表面看起来那么心肠歹毒。

" [ɪz] [ðɪs] [kən'dʒektʃər][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ? "
" Is this conjecture on your part ? "
" 是 这 推测 在 你的 部分 ? "

这是你的推测吗?

" [nɑːt] ['hoʊlli] .
" Not wholly .
" 不是 完全 .

不完全是。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər][left] ? "
Did you notice the young woman who sat on her left ? "
做过 你 注意 这 年轻的 女士 WHO 卫星 在 她 左边 ? "

你注意到坐在她左边的那位年轻女子了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm]['meɪsiːz] .
" We know her as the young woman from Macy's .
" 我们 知道 她 作为 这 年轻的 女士 从 梅西百货 .

“我们都知道她是梅西百货的那位年轻女士。”

[wel] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]
Well , a month since she was sick for a week , and unable to pay her
出色地 , 一个 月 自从 她 曾是 生病的 为了 一个 星期 , 和 无法 到 支付 她
[bɔːrd] .
board .
木板 .

嗯，自从她生病一周后，已经一个月了，她没钱支付食宿费。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [hɔːl] [bed] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] .
She occupies a hall bed - room on the upper floor .
她 占据 一个 大厅 床 - 房间 在 这 上 地面 .

她住在楼上的走廊卧室里。

[mɪs] ['blægdən] [gest] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,
Miss Blagden guessed her trouble ,
错过 布拉格登 猜对了 她 麻烦 ,

布莱格登小姐猜到了她的麻烦。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][æn; ən]
and as she left the table on Saturday night put into her hands an
和 作为 她 左边 这 桌子 在 周六 夜晚 放 进入 她 双手 一个

周六晚上她离开餐桌时，手里拿着一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

['envəloʊp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
envelope without a word .
信封 没有 一个 单词 .

没有文字的信封。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ]
When it was opened it proved to contain ten dollars , sufficient to pay
什么时候 它 曾是 打开 它 已证实 到 包含 十 美元 , 充足的 到 支付
[tuː] [wiːks] - [bɔːrd] . "
two weeks ' board . "
二 周 - 木板 . "

打开后发现里面有十美元，足够支付两周的伙食费。

" [kʌm] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] . "
" Come , there seems to be something human about the Disagreeable Woman . "
" 来 , 那里 似乎 到 是 某物 人类 关于 这 令人不快的 女士 . "

“瞧，这个令人讨厌的女人身上似乎也有人性。”

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
To us it was a revelation .
到 我们 它 曾是 一个 启示 .

对我们来说，这简直是醍醐灌顶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] . "
But she would not allow herself to be thanked . "
但 她 会 不是 允许 她自己 到 是 谢谢 . "

但她不肯接受别人的感谢。

" [ðæt] [læst] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .
" That last piece of information interests me .
" 那 最后的 片 的 信息 兴趣 我 .

“我对最后这条信息很感兴趣。”

[maɪ] ['ɑːfɪs] ['præktɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l]['goʊɪŋ]
My office practise at present is very limited , and I find my small capital going
我的 办公室 实践 在 展示 是 非常 有限的 , 和 我 寻找 我的 小的 首都 去
[fæst] .
fast .
快速地 .

我目前的办公业务非常有限，而且我发现我的少量资金消耗得很快。

[aɪ] [meɪ] [niːd] [ðə; ði] [gʊd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['blægdən] . "
I may need the good office of Miss Blagden . "
我 可能 需要 这 好的 办公室 的 错过 布拉格登 . "

我或许需要布莱格登小姐的帮助。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
" I hope not , but I must leave you .
" 我 希望 不是 , 但 我 必须 离开 你 .

“我希望不会，但我必须离开你们了。”

[maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] ['θiːətər] . "
My employers have sent me an orchestra ticket to Palmer's theatre . "
我的 雇主 有 发送 我 一个 乐队 票 到 帕尔默的 剧院 . "

我的雇主寄给我一张帕尔默剧院的管弦乐音乐会门票。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .
" I hope you will enjoy yourself .
" 我 希望 你 将要 享受 你自己 .

希望您玩得开心。

" [soʊ][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] .
" So we parted company .
" 所以 我们 分手了 公司 .

于是我们就分道扬镳了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,
I went to my office ,
我 去 到 我的 办公室 ,

我去了办公室，

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ]['medɪk(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər]
and spent a part of the evening in searching among my medical books for
和 花费 一个 部分 的 这 晚上 在 搜索 之中 我的 医疗的 图书 为了
[sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfəld] [ˌem 'iː] .
some light on a case that had baffled me .
一些 光 在 一个 案件 那 有 困惑 我 .

我花了晚上的一部分时间翻阅医学书籍，希望能找到一个困扰我已久的病例的答案。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
But from time to time my attention was distracted by thoughts of the
但 从 时间 到 时间 我的 注意力 曾是 愣 经过 想法 的 这
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
Disagreeable Woman .
令人不快的 女士 .

但我的注意力时不时会被那个令人讨厌的女人分散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[prɑːf] .
PROF .
教授 .

教授

- .
POPPENDORF .
- .

波彭多夫。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
Dinner was nearly over .
晚餐 曾是 几乎 超过 .

晚餐快结束了。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['rʌsɪt] ['æplz] , [wen]
The dessert had been succeeded by a dish of withered russet apples , when
这 甜点 有 到过 成功了 经过 一个 盘子 的 干枯 赤褐色 苹果 , 什么时候
['mɪsɪz] . [greɪ] ,
Mrs . Gray ,
太太 . 灰色的 ,

甜点之后是一盘干瘪的红褐色苹果，这时格雷夫人说道：

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sed] : " [ɪf] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

leaning	forward	a	little	,	said	:	"	If	the	boarders	will	kindly	remain	a	short	time	,
倾斜	向前	一个	小的	,	说	:	"	如果	这	寄宿生	将要	亲切地	保持	一个	短的	时间	,

他微微前倾，说道：“如果各位旅客能稍等片刻，

[prɑːf] . - [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] .

Prof	.	Poppendorf	has	an	interesting	communication	to	make	.
教授	.	-	有	一个	有趣的	沟通	到	制作	.

波彭多夫教授有一番有趣的发言要发表。

" [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	The	learned	professor	cleared	his	throat	,	removed	his	goggles	for	an	instant	,
"	这	学习	教授	已清除	他的	喉	,	已移除	他的	风镜	为了	一个	立即的	,

这位博学的教授清了清嗓子，摘下护目镜片刻，

[ænd; ənd]['æftər] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	after	wiping	them	carefully	with	a	red	silk	handkerchief	,
和	后	擦拭	他们	小心	和	一个	红色的	丝绸	手帕	,

然后用红色丝绸手帕仔细擦拭干净后，

[rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [noʊz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [prə'pɔːʃəns] .

replaced	them	on	a	nose	of	large	proportions	.
替换	他们	在	一个	鼻子	的	大的	比例	.

它们被替换到了一个尺寸较大的鼻子上。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [nekst][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət]

"	My	friends	,	"	he	said	,	"	on	Thursday	next	I	am	to	deliver	a	lecture	at
"	我的	朋友们	,	"	他	说	,	"	在	周四	下一个	我	是	到	递送	一个	演讲	在

['ʃɪlər] [hɔːl] ,

Schiller	Hall	,
席勒	大厅	,

“我的朋友们，”他说，“下周四我将在席勒音乐厅发表演讲。”

[ɑːn] ['sekənd] ['ævənuː] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ]

on	Second	Avenue	,	and	I	hope	I
在	第二	大街	,	和	我	希望	我

在第二大道，我希望我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]['prez(ə)nt] .

may	have	the	honor	of	seeing	you	all	present	.
可能	有	这	荣誉	的	看到	你	全部	展示	.

很荣幸能见到各位在场。

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər] ['fɪfti] [sents] . "

The	tickets	are	fifty	cents	.	"
这	门票	是	五十	分	.	"

票价五毛钱。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lektʃər] , [prə'fesər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ,

"	May	I	ask	the	subject	of	your	lecture	,	Professor	?	"	asked	Mrs	.	Wyman	,
"	可能	我	问	这	主题	的	你的	演讲	,	教授	?	"	问	太太	.	怀曼	,

“教授，请问您讲课的主题是什么？”怀曼夫人问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

with	an	appearance	of	interest	.
和	一个	外貌	的	兴趣	.

一副感兴趣的样子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['lektʃər] [ɑːn] - [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] , - " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər]

" I shall lecture on ' The Material and the Immaterial , ' " answered the Professor

" 我 将 演讲 在 - 这 材料 和 这 无关紧要 , - " 回答 这 教授

,

,

,

“我将讲授‘物质与非物质’，”教授回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] .

in a deep bass voice .

在 一个 深的 低音 嗓音 .

用低沉的男低音。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

The boarders looked puzzled .

这 寄宿生 看起来 困惑 .

寄宿生们一脸困惑。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] .

The announcement of the subject did not seem to excite interest .

这 公告 的 这 主题 做过 不是 似乎 到 激发 兴趣 .

该议题的公布似乎并未引起人们的兴趣。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['mænər] , [prɑːf] . - ? " [æskt] [ðə; ði]

" Shall you treat the subject in a popular manner , Prof . Poppendorf ? " asked the

" 将 你 对待 这 主题 在 一个 受欢迎的 方式 , 教授 . - ? " 问 这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ,

Disagreeable Woman ,

令人不快的 女士 ,

“波彭多夫教授，您打算用通俗易懂的方式来讲解这个主题吗？”那位令人不快的女人问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [sə'dʒest] ['sɑːrkæzəm] .

in a tone that did not necessarily suggest sarcasm .

在 一个 语气 那 做过 不是 一定 建议 讽刺 .

语气并不一定带有讽刺意味。

[prɑːf] . - [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

Prof . Poppendorf seemed puzzled .

教授 . - 似乎 困惑 .

波彭多夫教授似乎感到困惑。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !

" I do not know !

" 我 做 不是 知道 !

“我不知道！

" [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pɑːpjələr] — [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪv] . "

" he answered , " if it will be popular — I hope it will be instructive . "

" 他 回答 , " 如果 它 将要 是 受欢迎的 — 我 希望 它 将要 是 有指导意义的 . "

他回答说：“如果它受欢迎——我希望它能起到启发作用。”

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [dʒoʊks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [prə'fesər] ? " [æskt] [sæm] ['lindzi] ,

" Will there be any jokes in it , Professor ? " asked Sam Lindsay ,

" 将要 那里 是 任何 笑话 在 它 , 教授 ? " 问 山姆 林赛 ,

“教授，里面会有笑话吗？”萨姆·林赛问道。

[ə; eɪ]['voʊkəlɪst][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌp'taʊn] [daɪm] [mju'ziːəm] .

a vocalist from an uptown Dime Museum .

一个 歌手 从 一个 上城区 一角硬币 博物馆 .

一位来自上城区廉价博物馆的歌手。

" [dʒoʊks] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['evɪdəntli] ['skændlˌaɪzd] .

"	**Jokes**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**Professor**	**,**	**evidently**	**scandalized**	**.**
"	笑话	!	"	重复	这	教授	,	显然	丑闻	.

“开玩笑吧！”教授重复道，显然感到震惊。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

"	**It**	**would**	**not**	**be**
"	它	会	不是	是

“那不会是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[ə'proʊpriət] .

appropriate	**.**
合适的	.

合适的。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

The	**subject**	**is**	**metaphysical**	**.**
这	主题	是	形而上学的	.

这个主题是形而上学的。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][dʒoʊks][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][və'raɪəti] ['θi:ətər] . "

If	**you**	**want**	**jokes**	**you**	**must**	**go**	**to**	**the**	**variety**	**theatre**	**. "**
如果	你	想	笑话	你	必须	去	到	这	种类	剧院	. "

如果你想听笑话，就去综艺剧院吧。

" [tru:] , " [sed] ['lindzi] , " [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [daɪm] [mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] .

"	**True**	**,**	**"**	**said**	**Lindsay**	**,**	**"**	**or**	**to**	**the**	**Dime**	**Museums**	**.**
"	真的	,	"	说	林赛	,	"	或者	到	这	一角硬币	博物馆	.

“没错，”林赛说，“或者去一角钱博物馆看看。”

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][mæn][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [hu:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [splɪt] [jʊr; jər] [saɪdz] ['læfɪŋ] . "

We've	**got**	**a**	**man**	**at**	**our**	**place**	**who**	**will**	**make**	**you**	**split**	**your**	**sides**	**laughing**	**. "**
我们已经	得到	一个	男人	在	我们的	地方	WHO	将要	制作	你	分裂	你的	侧面	笑	. "

我们这儿有个家伙，能让你捧腹大笑。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [sʌm; səm] ['tɪkɪts] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	**I**	**have**	**here**	**some**	**tickets**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**Professor**	**,**
"	我	有	这里	一些	门票	,	"	持续	这	教授	,

“我这里有一些票，”教授继续说道。

" [sʌm; səm] ['tɪkɪts] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ɪn] [æd'væns] ,

"	**some**	**tickets**	**which**	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**dispose**	**of**	**in**	**advance**	**,**
"	一些	门票	哪个	我	将	是	高兴的	到	处置	的	在	进步	,

“我有一些票可以提前处理掉，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][pər'hæps] ['twenti] - [faɪv] .

"	**and**	**he**	**drew**	**out**	**a**	**package**	**of**	**perhaps**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
"	和	他	画	出去	一个	包裹	的	也许	二十	-	五	.

然后他掏出一包大概有二十五块钱的东西。

" [mɪs] ['blægdən] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['peɪtrənaɪz] [ˌem 'i:] . "

"	**Miss**	**Blagden**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**patronize**	**me**	**. "**
"	错过	布拉格登	,	我	希望	你	将要	惠顾	我	. "

“布莱格登小姐，希望您能惠顾我。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːlə] [bɪl]
" You may give me two , " said the Disagreeable Woman , drawing a dollar bill
" 你 可能 给 我 二 , " 说 这 令人不快的 女士 , 绘画 一个 美元 账单
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
from her pocket ,
从 她 口袋 ,

“你可以给我两块钱，”那个讨厌的女人说着，从口袋里掏出一张一美元的钞票。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesər] .
and passing it to the Professor .
和 通过 它 到 这 教授 .

然后把它交给教授。

" [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['tɪkɪts] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .
" You take two tickets ? " said Mrs . Wyman , with a knowing smile .
" 你 拿 二 门票 ? " 说 太太 . 怀曼 , 和 一个 会心 微笑 .

“你要买两张票吗？”怀曼太太带着一丝意味深长的微笑问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] . "
" I suppose there is a gentleman in the case . "
" 我 认为 那里 是 一个 绅士 在 这 案件 . "

“我想这案子里应该有一位先生吧。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['kwaɪətli] .
" You are mistaken , " said the Disagreeable Woman , quietly .
" 你 是 错误 , " 说 这 令人不快的 女士 , 悄悄 .

“你错了，”那位令人讨厌的女人平静地说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [bəuθ] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['ʃʊrli] ?
" You don't want both tickets for yourself , surely ?
" 你 不 想 两个都 门票 为了 你自己 , 一定 ?

“你肯定不想把两张票都留给自己吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [noʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
" No , I shall use neither of them . "
" 不 , 我 将 使用 两者都不 的 他们 . "

“不，我两个都不会用。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðen] ? "
" You will give them away , then ? "
" 你 将要 给 他们 离开 , 然后 ? "

“那你打算把它们送人吗？”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I do not think so . "
" 我 做 不是 思考 所以 . "

“我不这么认为。”

" [waɪ] , [ðen] — "
" Why , then — "
" 为什么 , 然后 — "

“那么，为什么——”

" [waɪ] [ðen] [duː] [aɪ] [baɪ] [ðem; ðəm] ?
" Why then do I buy them ?
" 为什么 然后 做 我 买 他们 ?

那我为什么还要买它们呢?

[aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] , [prɑ:f] . - , [hu:] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪl] [wɪn] [ə; eɪ]

Out	of	compliment	to	our	friend	,	Prof	.	Poppendorf	,	who	,	I	hope	,	will	win	a
出去	的	赞扬	到	我们的	朋友	,	教授	.	-	,	WHO	,	我	希望	,	将要	赢	一个

[sək'ses] . "

success	.	"
成功	.	"

谨以此表达我对朋友波彭多夫教授的敬意，我希望他能取得成功。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] ,

"	I	thank	you	,	"	said	the	Professor	,
"	我	感谢	你	,	"	说	这	教授	,

“谢谢你，”教授说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ['ɑ:nər] [maɪ] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . "

"	but	I	should	be	glad	to	have	you	honor	my	lecture	with	your	presence	.	"
"	但	我	应该	是	高兴的	到	有	你	荣誉	我的	演讲	和	你的	在场	.	"

“但我很高兴您能莅临我的讲座，以示对我的尊重。”

" [aɪ] [fi:l] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn] - [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪmə'tɪriəl] , - " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	feel	no	particular	interest	in	'	The	Material	and	the	Immaterial	,	'	"	said	Mrs	.
"	我	感觉	不	特别的	兴趣	在	-	这	材料	和	这	无关紧要	,	-	"	说	太太	.

['blægdən] .

Blagden	.
布拉格登	.

布拉格登夫人说：“我对《物质与非物质》这本书没有特别的兴趣。”

" [bɪ'saɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['eni] ['klɪrər] [aɪ'di:əz] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm]

"	Besides	I	am	not	sure	whether	I	should	get	any	clearer	ideas	respecting	them
"	除了	我	是	不是	当然	无论	我	应该	得到	任何	更清晰	想法	尊重	他们

[frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [jʊr; jər] ['lektʃər] . "

from	attending	your	lecture	.	"
从	参加	你的	演讲	.	"

“此外，我不确定听了您的讲座后，我是否能对这些问题有更清晰的认识。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['flætər] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [ə'piərɪŋ] [ʃɑ:kt] .

"	You	do	not	flatter	the	Professor	,	"	said	Mrs	.	Wyman	,	appearing	shocked	.
"	你	做	不是	奉承	这	教授	,	"	说	太太	.	怀曼	,	出现	震惊	.

“你这样奉承教授，真是太过分了。”怀曼太太震惊地说。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] ['flætər] ['eni] [wʌn] .

"	No	,	I	never	flatter	any	one	.
"	不	,	我	绝不	奉承	任何	一	.

“不，我从不奉承任何人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] .

Why	should	I	?	"	returned	the	Disagreeable	Woman	.
为什么	应该	我	?	"	返回	这	令人不快的	女士	.

“我为什么要这么做？”那位令人不快的女人反问道。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['flætərd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , ['sɪmpərɪŋ] .

"	I	like	to	be	flattered	,	"	said	the	widow	,	simpering	.
"	我	喜欢	到	是	受宠若惊	,	"	说	这	寡妇	,	谄媚	.

“我喜欢被人奉承，”寡妇娇声说道。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] . "

"	I	like	to	be	told	that	I	am	young	and	charming	.	"
"	我	喜欢	到	是	讲述	那	我	是	年轻的	和	迷人	.	"

“我喜欢别人夸我年轻有魅力。”

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] .

"	Even	if	you	are	not	.
"	甚至	如果	你	是	不是	.

即使你不是。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

['mɪsɪz] . ['waɪmən] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
Mrs . Wyman colored , and looked annoyed .
太太 . 怀曼 有色 , 和 看起来 恼怒 .

怀曼太太脸色发红，看起来很恼火。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
She evidently did not care to continue her conversation with the Disagreeable
她 显然 做过 不是 关心 到 继续 她 对话 和 这 令人不快的
['wʊmən] .
Woman .
女士 .

她显然不想继续和那个令人讨厌的女人交谈。

" [prə'fesər] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Professor Poppendorf , " she said ,
" 教授 - , " 她 说 ,

“波彭多夫教授，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [gʊd]
" will you allow me to suggest something which will enable you to sell a good
" 将要 你 允许 我 到 建议 某物 哪个 将要 使能够 你 到 卖 一个 好的
['meni] ['tɪkɪts] ? "
many tickets ? "
许多 门票 ? "

“您能否允许我提个建议，这能帮助您卖出很多票？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['iːgərli] .
" I should be very glad to hear , " said the Professor , eagerly .
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 听到 , " 说 这 教授 , 急切地 .

“我非常乐意听到这个消息，”教授急切地说。

" [get] ['tʃɔːnsi] [em] . [di'pjuː] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] . "
" Get Chauncey M . Depew to preside , and introduce you to the audience . "
" 得到 昌西 M . 迪皮尤 到 主持 , 和 介绍 你 到 这 观众 . "

“请昌西·M·德佩主持，并向观众介绍您。”

" [aɪ][dɪd][æsk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] .
" I did ask him , but he could not come .
" 我 做过 问 他 , 但 他 可以 不是 来 .

“我问过他，但他来不了。”

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jeɪl] ['fʊtbɔːl] [tiːm] . "
He is engaged to preside at a dinner given to the Yale Football Team . "
他 是 已订婚的 到 主持 在 一个 晚餐 给定 到 这 耶鲁大学 足球 团队 . "

他受邀主持一场为耶鲁大学橄榄球队举办的晚宴。

" [dʌz] ['mɪstər] . [di'pjuː] [kɪk] ['fʊtbɔːl] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] .
" Does Mr . Depew kick football ? " asked the young woman from Macy's .
" 做 先生 . 迪皮尤 踢 足球 ? " 问 这 年轻的 女士 从 梅西百货 .

“德佩先生会踢足球吗？”梅西百货的年轻女子问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .
" I think not , " I ventured to say .
" 我 思考 不是 , " 我 冒险 到 说 .

“我不这么认为，”我大胆地说。

" ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər] ['fɔːrti] ['seldəm] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [æθ'letɪks] . "
" Gentlemen over forty seldom indulge in athletics . "
" 先生们 超过 四十 很少 放纵 在 竞技 . "

“四十岁以上的男士很少从事体育运动。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['mɪstər] . [di'pjuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] .
" I am so sorry you can't get Mr . Depew , " said Mrs . Wyman .
" 我 是 所以 对不起 你 不能 得到 先生 . 迪皮尤 , " 说 太太 . 怀曼 .

“我很遗憾您请不到德佩先生，”怀曼太太说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "
" I should so like to hear him . "
" 我 应该 所以 喜欢 到 听到 他 . "

“我真想听听他讲。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [prɑːf] .
" You will hear me , " said Prof .
" 你 将要 听到 我 , " 说 教授 .

“你会听到我的，”教授说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
Poppendorf , with dignity , " if you will kindly buy a ticket .
- , 和 尊严 , " 如果 你 将要 亲切地 买 一个 票 .

波彭多夫很有尊严地说：“如果您能买张票的话。”

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" Mrs . Wyman looked embarrassed .
" 太太 . 怀曼 看起来 尴尬的 .

怀曼太太看起来很尴尬。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət] ['kærid] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .
She had a fair income , but carried economy to a fine point .
她 有 一个 公平的 收入 , 但 携带 经济 到 一个 美好的 观点 .

她收入尚可，但节俭到了极致。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi]
" Perhaps , " she said , with a hesitating glance at the person of whom she
" 也许 , " 她 说 , 和 一个 犹豫不决 瞥一眼 在 这 人 的 谁 她
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“或许，”她说着，犹豫地看了看说话的人。

" [mɪs] ['blægdən] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tɪkɪts] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [juːz]
" Miss Blagden will give me one of her tickets , as she does not intend to use
" 错过 布拉格登 将要 给 我 一 的 她 门票 , 作为 她 做 不是 打算 到 使用
['iːðər] . "
either . "
任何一个 . "

“布莱格登小姐会把她的一张票给我，因为她两张票都不打算用。”

" [ðæt] ['wʊdnt] [help] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [sed] [mɪs] ['blægdən] , ['kwaɪətli] .
" That wouldn't help the Professor , " said Miss Blagden , quietly .
" 那 不会 帮助 这 教授 , " 说 错过 布拉格登 , 悄悄 .

“那样对教授没有帮助，”布拉格登小姐平静地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bai] [wʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	You	had	better	buy	one	of	him	.
"	你	有	更好的	买	一	的	他	.

你最好买一个他。

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['evɪdəntli] [ə'pruːvd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	The	Professor	evidently	approved	this	suggestion	.
"	这	教授	显然	得到正式认可的	这	建议	.

教授显然赞同这个建议。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] [rɪ'lʌktəntli] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['fɔːrti] - [faɪv] [sents] [ɪn] [tʃeɪndʒ] ,

Mrs	.	Wyman	reluctantly	drew	from	her	pocket	forty	-	five	cents	in	change	,
太太	.	怀曼	勉强	画	从	她	口袋	四十	-	五	分	在	改变	,

[ænd; ənd] ['tendəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

and	tendered	it	to	the	Professor	.
和	已提交	它	到	这	教授	.

怀曼太太不情愿地从口袋里掏出四十五美分的零钱，递给了教授。

" [aɪ] [wɪl] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	owe	you	a	nickel	,	"	she	said	.
"	我	将要	欠	你	一个	镍	,	"	她	说	.

“我欠你五分钱，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [pə'laɪtli] ,

"	You	can	pay	it	any	time	,	my	dear	lady	,	"	said	the	Professor	,	politely	,
"	你	能	支付	它	任何	时间	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	这	教授	,	礼貌地	,

“您随时都可以付钱，亲爱的女士，”教授礼貌地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

as	he	passed	a	ticket	to	the	widow	.
作为	他	通过了	一个	票	到	这	寡妇	.

他把票递给了寡妇。

['nɪrli] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tʊk] ['tɪkɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] [wʌz; wəz]

Nearly	all	at	the	table	took	tickets	,	but	the	young	woman	from	Macy's	was
几乎	全部	在	这	桌子	采取	门票	,	但	这	年轻的	女士	从	梅西百货	曾是

[nɑːt]

not
不是

桌上几乎所有人都拿了票，但那位来自梅西百货的年轻女子却没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

of	the	number	.
的	这	数字	.

这个数字。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] ['iːv(ə)n] ['fɪfti]

The	price	was	small	,	but	she	needed	gloves	,	and	could	not	spare	even	fifty
这	价格	曾是	小的	,	但	她	需要	手套	,	和	可以	不是	空闲的	甚至	五十

[sents] .

cents	.
分	.

价格不高，但她需要手套，却连五毛钱都拿不出来。

" [prɑːf] . - , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Prof	.	Poppendorf	,	"	said	a	young	man	,
"	教授	.	-	,	"	说	一个	年轻的	男人	,

“波彭多夫教授，”一个年轻人说道。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdeɪliz] ,

who	**was**	**attached**	**as**	**a**	**reporter**	**to**	**one**	**of**	**the**	**great**	**morning**	**dailies**	**,**
WHO	曾是	随附的	作为	一个	记者	到	一	的	这	伟大的	早晨	每日新闻	,

他曾是某家著名晨报的记者，

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˈbɪzmɑːrk] ? "

"	**did**	**I**	**not**	**hear**	**you**	**say**	**once**	**that**	**you**	**knew**	**Bismarck**	**?**	**"**
"	做过	我	不是	听到	你	说	一次	那	你	知道	俾斯麦	?	"

“我好像听你说过你认识俾斯麦？”

" [ɑː] ! [jes] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , " [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][wɪð; wɪθ] [ˈbɪzmɑːrk] . "

"	**Ah**	**!**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Professor**	**,**	**"**	**I**	**was**	**at**	**the**	**University**	**with**	**Bismarck**	**.**	**"**
"	啊	!	是的	,	"	说	这	教授	,	"	我	曾是	在	这	大学	和	俾斯麦	.	"

“啊！是的，”教授说，“我曾和俾斯麦一起在大学就读。”

" [haʊ] [naɪs] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈgɜːrlɪʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

"	**How**	**nice**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Wyman**	**,**	**with**	**girlish**	**enthusiasm**	**.**
"	如何	好的	!	"	说	太太	.	怀曼	,	和	少女	热情	.

“真好！”怀曼太太带着少女般的兴奋说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] . "

"	**It**	**must**	**have**	**been**	**a**	**great**	**privilege**	**.**	**"**
"	它	必须	有	到过	一个	伟大的	特权	.	"

“这一定是一种莫大的荣幸。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [prɑːf] . - , [dɪˈlɪbərətli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Prof**	**.**	**Poppendorf**	**,**	**deliberately**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	教授	.	-	,	故意地	.

“我不知道，”波彭多夫教授故意说道。

" ['bɪzmɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['stuːd(ə)nt] .

"	**Bismarck**	**was**	**not**	**a**	**great**	**student**	**.**
"	俾斯麦	曾是	不是	一个	伟大的	学生	.

俾斯麦并不是一个好学生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['stʌdi] .

He	**would**	**not**	**study**	**.**
他	会	不是	学习	.

他不愿意学习。

['bɪzmɑːrk] [wʌz; wəz][waɪld] . "

Bismarck	**was**	**wild**	**.**	**"**
俾斯麦	曾是	荒野	.	"

俾斯麦是个狂野的人。

" [dɪd][hiː; hi] [drɪŋk] [bɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	**Did**	**he**	**drink**	**beer**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**widow**	**.**
"	做过	他	喝	啤酒	?	"	问	这	寡妇	.

“他喝啤酒了吗？”寡妇问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [sərˈpraɪzd] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] ?

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Professor**	**,**	**surprised**	**;**	**"**	**why**	**should**	**he**	**not**	**?**
"	的	课程	,	"	回答	这	教授	,	惊讶	;	"	为什么	应该	他	不是	?

“当然，”教授惊讶地回答道，“他为什么不应该呢？”

[aɪ][dræŋk] [bɪr] [maɪˈself] . "

I	**drank**	**beer**	**myself**	**.**	**"**
我	喝	啤酒	我	.	"

我自己也喝了啤酒。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	**Is**	**it**	**possible**	**?**
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	would	not	have	believed	it	.
我	会	不是	有	相信	它	.

我简直不敢相信。

[faɪ] , [prəˈfesər] ! "

Fie	,	Professor	!	"
菲	,	教授	!	"

呸，教授！

" [bɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]

"	Beer	is	a	very	good	thing	,	"	said	the
"	啤酒	是	一个	非常	好的	事物	,	"	说	这

“啤酒是非常好的东西，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[prəˈfesər] , [ˈgreɪvli] .

Professor	,	gravely	.
教授	,	严重地	.

教授，严肃地说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [huː] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	There	were	not	many	of	the	students	who	could	drink	as	much	as
"	那里	是	不是	许多	的	这	学生	WHO	可以	喝	作为	很多	作为

[ˈbɪzmɑːrk] . "

Bismarck	.	"
俾斯麦	.	"

“学生中没几个能像俾斯麦那样多喝酒。”

" [ænd; ənd][dɪd] [ˈbɪzmɑːrk] [ker] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ? "

"	And	did	Bismarck	care	for	young	ladies	?	"
"	和	做过	俾斯麦	关心	为了	年轻的	女士们	?	"

“俾斯麦喜欢年轻女士吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	should	think	so	.
"	我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈduːəl][wɪð; wɪθ] [ˈbɪzmɑːrk] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmɛːtçən] .

I	had	a	duel	with	Bismarck	myself	about	a	young	mädchen	.
我	有	一个	决斗	和	俾斯麦	我	关于	一个	年轻的	女孩	.

我本人曾为了一个年轻姑娘与俾斯麦决斗过。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [smaɪld] .

"	More	than	one	of	the	boarders	smiled	.
"	更多的	比	一	的	这	寄宿生	微笑	.

不止一位寄宿生露出了笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [prəˈfesər] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]

It	was	so	difficult	to	associate	the	gray	old	Professor	with	anything	that
它	曾是	所以	难的	到	联系	这	灰色的	老的	教授	和	任何事物	那

[ˈseivəd] [ʌv; əv] [ˈgæləntri] .

savored	of	gallantry	.
细细品味	的	英勇	.

很难将这位灰白头发的老教授与任何带有英勇色彩的事物联系起来。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['bɪzmɑːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] . "

"	Oh	,	yes	,	"	he	continued	,	"	Bismarck	was	the	devil	among	the	girls	.	"
"	哦	,	是的	,	"	他	持续	,	"	俾斯麦	曾是	这	魔鬼	之中	这	女孩们	.	"

“哦，是的，”他继续说道，“俾斯麦是女孩子中的魔鬼。”

" [oʊ] , [prə'fesər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] !

"	Oh	,	Professor	,	I	am	shocked	!
"	哦	,	教授	,	我	是	震惊	!

“哦，教授，我太震惊了！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz]['dev(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] . "

You	should	not	use	such	a	word	as	devil	at	the	table	.	"
你	应该	不是	使用	这样的	一个	单词	作为	魔鬼	在	这	桌子	.	"

你不应该在餐桌上使用“魔鬼”这样的词。

" [wʌt] , [ðen] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [prɑːf] . - .

"	What	,	then	,	do	you	call	him	?	"	asked	Prof	.	Poppendorf	.
"	什么	,	然后	,	做	你	称呼	他	?	"	问	教授	.	-	.

“那么，你们怎么称呼他呢？”波彭多夫教授问道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .

"	He	is	not	mentioned	in	polite	society	.
"	他	是	不是	提及	在	有礼貌的	社会	.

“在上流社会中，他无人提及。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]['duːəl] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wuːndɪd] ? "

But	tell	us	about	the	duel	—	were	you	wounded	?	"
但	告诉	我们	关于	这	决斗	—	是	你	受伤	?	"

但请你谈谈那场决斗——你受伤了吗?

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [skɑːr] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'fɪgərmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	You	see	that	scar	,	"	said	the	Professor	,	pointing	to	a	slight	disfigurement	of	his
"	你	看	那	瘢痕	,	"	说	这	教授	,	指向	到	一个	轻微	毁容	的	他的

“你看那道疤，”教授指着他脸上的一道轻微疤痕说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[left] [tʃiːk] .

left	cheek	.
左边	脸颊	.

左脸颊。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] ['bɪzmɑːrk] . "

"	That	was	given	me	by	Bismarck	.	"
"	那	曾是	给定	我	经过	俾斯麦	.	"

“那是俾斯麦给我的。”

" [oʊ] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	Oh	,	how	interesting	!
"	哦	,	如何	有趣的	!

“哦，真有趣！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['siːɪŋ] ['bɪzmɑːrk] [hɪm'self] . "

It	is	almost	like	seeing	Bismarck	himself	.	"
它	是	几乎	喜欢	看到	俾斯麦	他自己	.	"

这简直就像见到了俾斯麦本人。

" [prɑːf] . - , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['lektʃər] [ɑːn]
" Prof . Poppendorf , " said the Disagreeable Woman , " why do you not lecture on
" 教授 . - , " 说 这 令人不快的 女士 , " 为什么 做 你 不是 演讲 在
['bɪzmɑːrk] ,
Bismarck ,
俾斯麦 ,

“波彭多夫教授，”那位令人不快的女人说，“您为什么不讲讲俾斯麦呢？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'naʊnst] ? "
instead of the dry subject you have announced ? "
反而 的 这 干燥 主题 你 有 宣布 ? "

而不是你宣布的那个枯燥乏味的话题?

" [juː; jʊ][əd'maɪər] ['bɪzmɑːrk] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ? "
" You admire Bismarck , then , my dear lady ? "
" 你 钦佩 俾斯麦 , 然后 , 我的 亲爱的 女士 ? "

“那么，您很欣赏俾斯麦，我的女士？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" But I don't understand . "
" 但 我 不 理解 . "

但我还是不明白。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" The people are interested in him .
" 这 人们 是 感兴趣的 在 他 .

人们对他很感兴趣。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] . - "
They don't care for the ' Material and the Immaterial . ' "
他们 不 关心 为了 这 - 材料 和 这 无关紧要 . - "

他们不在乎“物质的和非物质的”。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [prə'fesər] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" That is a good suggestion , Professor , " said the widow .
" 那 是 一个 好的 建议 , 教授 , " 说 这 寡妇 .

“教授，这是一个很好的建议，”寡妇说道。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hɪr] [ə'baʊt] ['bɪzmɑːrk] .
" I would much rather hear about Bismarck .
" 我 会 很多 相当 听到 关于 俾斯麦 .

我更想听听俾斯麦的故事。

[aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .
I admire him .
我 钦佩 他 .

我敬佩他。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [mɪs] ['blægdən] ? "
Why do you not , Miss Blagden ? "
为什么 做 你 不是 , 错过 布拉格登 ? "

为什么你不这样做，布莱格登小姐?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['ɔːtəkræt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
" Because he was a second - hand autocrat , " said the Disagreeable Woman .
" 因为 他 曾是 一个 第二 - 手 独裁者 , " 说 这 令人不快的 女士 .

“因为他是个二流独裁者，”那位不和气的女人说道。

" [ə'gen] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Again I do not understand , " said the Professor .
" 再次 我 做 不是 理解 , " 说 这 教授 .

“我还是不明白，”教授说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] .
" He was the servant of the Emperor .
" 他 曾是 这 仆人 的 这 皇帝 .

他是皇帝的仆人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
His authority did not come from the people .
他的 权威 做过 不是 来 从 这 人们 .

他的权威并非来自人民。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][prɑːf] . - ['prɑːmɪst] [ðæt]
" There was some further conversation , and Prof . Poppendorf promised that
" 那里 曾是 一些 更远 对话 , 和 教授 . - 承诺 那
[hɪz; ɪz][nekst] ['lektʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'pɑːn] ['bɪzmɑːrk] .
his next lecture should be upon Bismarck .
他的 下一个 演讲 应该 是 之上 俾斯麦 .

“之后又进行了一些交谈，波彭多夫教授承诺他的下一讲将以俾斯麦为主题。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[prɑːf] .
PROF .
教授 .

教授

- ['lektʃər] .
POPPENDORF'S LECTURE .
- 演讲 .

波彭多夫的演讲。

[wiː; wi][ɔːl][sæt][æt; ət] ['sʌpər] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
We all sat at supper on Thursday evening .
我们 全部 卫星 在 晚餐 在 周四 晚上 .

星期四晚上，我们一起吃了晚饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .
There was a general air of expectation .
那里 曾是 一个 一般的 空气 的 期待 .

现场弥漫着期待的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [prɑːf] . - [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] .
It was on this evening that Prof . Poppendorf was to give his lecture .
它 曾是 在 这 晚上 那 教授 . - 曾是 到 给 他的 演讲 .

就在当晚，波彭多夫教授要发表他的演讲。

[wiː; wi] [ɔːl] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] .

We	all	gazed	at	him	with	more	than	ordinary	interest	.
我们	全部	凝视	在	他	和	更多的	比	普通的	兴趣	.

我们都用异乎寻常的目光注视着他。

[ðə; ði] [oʊld] [prə'fesər] , [greɪ] [ænd; ənd] [grɪm] - ['vɪzɪdʒd] , [sæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'rekt] ,

The	old	Professor	,	gray	and	grim	-	visaged	,	sat	more	than	usually	erect	,
这	老的	教授	,	灰色的	和	严峻	-	面容	,	卫星	更多的	比	通常	直立	,

那位老教授，脸色灰白，面容严肃，比平时坐得更加笔直。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ] [ʌn'juːʒuəl] ['dɪgnəti] .

and	his	manner	and	bearing	were	marked	by	unusual	dignity	.
和	他的	方式	和	轴承	是	标记	经过	异常	尊严	.

他的举止和风度都展现出非凡的尊严。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .

He	felt	himself	to	be	the	hero	of	the	hour	.
他	毛毡	他自己	到	是	这	英雄	的	这	小时	.

他觉得自己成了当之无愧的英雄。

[aɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt]

I	have	neglected	to	say	that	Mrs	.	Wyman	had	been	transferred	to	the	seat
我	有	被忽视的	到	说	那	太太	.	怀曼	有	到过	转移	到	这	座位

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪn] .

adjoining	mine	.
相邻的	矿	.

我忘了说，怀曼夫人已被调到我隔壁的座位上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['mæskjəlɪn] [ə'tenʃ(ə)n]

As	she	could	not	do	without	masculine	attention
作为	她	可以	不是	做	没有	男性	注意力

她离不开男性的关注。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ]

I	suspect	that	this	arrangement	was	prompted	by
我	怀疑	那	这	安排	曾是	提示	经过

我怀疑这种安排是由.....促成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Henceforth	I	was	favored	with	the	greater	part	of	her	conversation	.
今后	我	曾是	受青睐	和	这	更大的	部分	的	她	对话	.

此后，她大部分的谈话都与我进行了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [prɑːf] . - ['lektʃər] !

"	I	am	quite	looking	forward	to	Prof	.	Poppendorf's	lecture	!
"	我	是	相当	寻找	向前	到	教授	.	-	演讲	!

我非常期待波彭多夫教授的讲座!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	You	are	going	,	are	you	not	?	"
"	你	是	去	,	是	你	不是	?	"

你要去，对吧?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	so	,	but	I	can't	say	I	am	looking	forward	to	it	.
"	我	思考	所以	,	但	我	不能	说	我	是	寻找	向前	到	它	.

“我想是这样，但我不能说我很期待。”

[aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][draɪ][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "

I	fancy	it	will	be	dry	and	difficult	to	understand	.	"
我	想要	它	将要	是	干燥	和	难的	到	理解	.	"

我猜它会很枯燥，而且难以理解。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	You	think	he	is	a	learned	man	,	do	you	not	?	"
"	你	思考	他	是	一个	学习	男人	,	做	你	不是	?	"

你认为他是一位博学之士，是吗?

" ['veri] ['prɑːbəbli] — [ɪn]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] . "

"	Very	probably	—	in	certain	directions	.	"
"	非常	大概	—	在	肯定	方向	.	"

“很可能——朝某些方向发展。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	Dr	.	Fenwick	,	I	am	going	to	ask	a	favor	of	you	.	"
"	博士	.	芬威克	,	我	是	去	到	问	一个	偏爱	的	你	.	"

芬威克博士，我想请您帮个忙。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mʌni] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	I	hope	it	isn't	money	,	"	thought	I	,
"	我	希望	它	不是	钱	,	"	想法	我	,

“我希望那不是钱，”我心想。

" [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][maɪ] ['stedəli] ['dwindlɪŋ]

"	for	I	was	beginning	to	have	some	anxiety	about	my	steadily	dwindling
"	为了	我	曾是	开始	到	有	一些	焦虑	关于	我的	稳步	逐渐减少

[bæŋk] [ə'kaʊnt] . "

bank	account	.	"
银行	帐户	.	"

“因为我开始担心我不断减少的银行存款。”

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , " [aɪ] [sed] , ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] .

"	Name	it	,	Mrs	.	Wyman	,	"	I	said	,	somewhat	nervously	.
"	姓名	它	,	太太	.	怀曼	,	"	我	说	,	有些	紧张地	.

“说出它的名字，怀曼太太，”我有些紧张地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['lektʃər]

"	I	am	almost	ashamed	to	say	it	,	but	I	don't	like	to	go	to	the	lecture
"	我	是	几乎	羞愧	到	说	它	,	但	我	不	喜欢	到	去	到	这	演讲

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“我几乎不好意思说出口，但我不太喜欢一个人去听课。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['eskɔːrt] ?

Would	you	mind	giving	me	your	escort	?
会	你	头脑	给予	我	你的	护送	?

你介意护送我吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

" [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" With pleasure , " I answered .
" 和 乐趣 , " 我 回答 .

“乐意之至，”我回答道。

[maɪ] [ˈænsər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ˈtruːθfl] ,
My answer was not quite truthful ,
我的 回答 曾是 不是 相当 真实 ,

我的回答并不完全属实。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [ˈmeɪsiːz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
for I had intended to ask the young woman from Macy's to accompany
为了 我 有 故意的 到 问 这 年轻的 女士 从 梅西百货 到 陪伴
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

因为我原本打算请梅西百货的那位年轻女士陪我一起去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] , [ˈkʌntri] [feɪs] [ænd; ənd]
She was not intellectual , but she had a fresh , country face and
她 曾是 不是 知识分子 , 但 她 有 一个 新鲜的 , 国家 脸 和
[kəmˈplekʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈpɑːmfrɪt] ,
complexion ; she came from Pomfret ,
肤色 ; 她 来了 从 鲳鱼 ,

她并不博学，但她长着一张清新自然的乡村面孔，肤色白皙；她来自庞弗雷特。

[kəˈnetɪkət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪmən] .
Connecticut , and was at least ten years younger than Mrs . Wyman .
康涅狄格州 , 和 曾是 在 至少 十 年 年轻 比 太太 . 怀曼 .

他来自康涅狄格州，比怀曼夫人至少小十岁。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
But what could I say ?
但 什么 可以 我 说 ?

但我还能说什么呢?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
I had not the moral courage to refuse a lady .
我 有 不是 这 道德 勇气 到 拒绝 一个 女士 .

我没有足够的道德勇气拒绝一位女士。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" Thank you very much .
" 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] . "
Now I shall look forward to the evening with pleasure . "
现在 我 将 看 向前 到 这 晚上 和 乐趣 . "

现在我将满怀喜悦地期待着夜晚的到来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːmplɪˈmentri] .
" You are complimentary .
" 你 是 免费 .

你真是太恭维人了。

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['lektʃər] ? "

Do	you	expect	to	understand	the	lecture	?	"
做	你	预计	到	理解	这	演讲	?	"

你认为自己能听懂这堂课吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ]['nevər] [geɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] - [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪriəl] . - "

I	never	gave	much	thought	to	the	'	Material	and	Immaterial	.	'	"
我	绝不	给予	很多	想法	到	这	-	材料	和	无关紧要	.	-	"

我从未认真思考过“物质与非物质”的问题。

" ['pɑːsəbli] [wiː; wi] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər]

"	Possibly	we	may	understand	as	much	about	the	subject	as	the	Professor
"	可能	我们	可能	理解	作为	很多	关于	这	主题	作为	这	教授

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

“或许我们对这个课题的了解程度不亚于教授本人。”

" [oʊ] , [haʊ] [sɪ'vɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	,	how	severe	you	are	!
"	哦	,	如何	严重	你	是	!

“哦，你真是太严厉了！”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['lɜːrnɪŋ] .

Now	I	have	great	faith	in	the	Professor's	learning	.
现在	我	有	伟大的	信仰	在	这	教授们	学习	.

现在我对教授的学识充满信心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

"	He	ought	to	be	learned	.
"	他	应该	到	是	学习	.

他应该学识渊博。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] .

He	certainly	has	no	physical	beauty	.
他	当然	有	不	身体的	美丽	.

他外表确实谈不上俊美。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [læft] .

"	Mrs	.	Wyman	laughed	.
"	太太	.	怀曼	笑了	.

怀曼太太笑了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [fjuː] ['lɜːrnɪd] [men] [ɑːr; ər] ['hænsəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	suppose	few	learned	men	are	handsome	,	"	she	said	.
"	我	认为	很少	学习	男人	是	英俊的	,	"	她	说	.

“我想，有学问的人中，长相英俊的并不多见，”她说。

" [ðen] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [kən'soʊl] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] .

"	Then	perhaps	I	may	console	myself	for	having	so	little	learning	.
"	然后	也许	我	可能	安慰	我	为了	拥有	所以	小的	学习	.

“那么，或许我可以安慰自己，因为我学识太少了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [hoʊldz] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] ? "

Do	**you**	**think**	**the**	**same**	**rule**	**holds**	**good**	**with**	**ladies**	**?**	**"**
做	你	思考	这	相同的	规则	持有	好的	和	女士们	?	"

你认为这条规则也适用于女性吗?

" [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] .

"	**To**	**a**	**certain**	**extent**	**.**
"	到	一个	肯定	程度	.

在某种程度上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] [aɪ] [ə'tendid] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [pleɪn] ;

I	**am**	**sure**	**the**	**principal**	**of**	**the**	**seminary**	**I**	**attended**	**was**	**frightfully**	**plain**	**;**
我	是	当然	这	主要的	的	这	神学院	我	参加	曾是	可怕地	清楚的	;

我确信我所就读的神学院的院长长相极其朴素;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] .

but	**I**	**am**	**sure**	**she**	**was**	**learned**	**.**
但	我	是	当然	她	曾是	学习	.

但我确信她学识渊博。

[prɑːf] . - , [hæv; həv][juː; jʊ][soʊld] ['meni] ['lektʃər] ['tɪkɪts] ? "

Prof	**.**	**Poppendorf**	**,**	**have**	**you**	**sold**	**many**	**lecture**	**tickets**	**?**	**"**
教授	.	-	,	有	你	卖	许多	演讲	门票	?	"

波彭多夫教授，您的讲座门票卖出去多了吗?

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['veɪgli] .

"	**Quite**	**a**	**few**	**!**	**"**	**answered**	**the**	**Professor**	**,**	**vaguely**	**.**
"	相当	一个	很少	!	"	回答	这	教授	,	依稀	.

“不少啊！”教授含糊地回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['lektʃər] , [mɪs] ['blægdən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**attend**	**the**	**lecture**	**,**	**Miss**	**Blagden**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**widow**	**.**
"	是	你	去	到	出席	这	演讲	,	错过	布拉格登	?	"	问	这	寡妇	.

“布莱格登小姐，您要去听讲座吗？”寡妇问道。

" [mɪs] ['kænbi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] .

"	**Miss**	**Canby**	**and**	**I**	**have**	**agreed**	**to**	**go**	**together**	**.**
"	错过	坎比	和	我	有	同意	到	去	一起	.

“坎比小姐和我已同意一起去。”

" [mɪs] ['kænbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] .

"	**Miss**	**Canby**	**was**	**the**	**young**	**woman**	**from**	**Macy's**	**.**
"	错过	坎比	曾是	这	年轻的	女士	从	梅西百货	.

“坎比小姐是梅西百货的那位年轻女士。”

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['lektʃər] , ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]

The	**Disagreeable**	**Woman**	**finding**	**that**	**she**	**wished**	**to**	**attend**	**the**	**lecture**	**,**	**offered**	**her**
这	令人不快的	女士	寻找	那	她	希望	到	出席	这	演讲	,	提供	她

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

a	**ticket**	**and**	**her**
一个	票	和	她

那位令人不快的女人发现她想去听讲座，便给了她一张票和她的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

['kʌmpəni] , [bəuθ] ['biːɪŋ] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] .

company	**,**	**both**	**being**	**thankfully**	**accepted**	**.**
公司	,	两个都	存在	谢天谢地	公认	.

公司，两者都被欣然接受。

[soʊ] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [maɪ] ['eskɔːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['niːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

So	that	after	all	my	escort	was	not	needed	by	the	young	woman	,
所以	那	后	全部	我的	护送	曾是	不是	需要	经过	这	年轻的	女士	,

所以，最终这位年轻女子并不需要我的护送。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

and	I	lost	nothing	by	my	attention	to	the	widow	.
和	我	丢失的	没有什么	经过	我的	注意力	到	这	寡妇	.

我对寡妇的关心并没有让我蒙受任何损失。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

We	did	not	rise	from	the	table	till	seven	o'clock	.
我们	做过	不是	上升	从	这	桌子	直到	七	点钟	.

直到七点钟我们才起身离开餐桌。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

Mrs	.	Wyman	excused	herself	for	a	short	time	.
太太	.	怀曼	已原谅	她自己	为了	一个	短的	时间	.

怀曼夫人暂时离开了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lektʃər] .

She	wished	to	dress	for	the	lecture	.
她	希望	到	裙子	为了	这	演讲	.

她想盛装打扮去听讲座。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

The	gentlemen	withdrew	to	the	reception	room	,
这	先生们	退出	到	这	接待	房间	,

两位先生退到了接待室。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] [ruːm] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

a	small	and	very	narrow	room	on	one	side	of	the	hall	,
一个	小的	和	非常	狭窄的	房间	在	一	边	的	这	大厅	,

大厅一侧的小而狭窄的房间，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

and	waited	for	the	ladies	to	appear	.
和	等待	为了	这	女士们	到	出现	.

然后等待女士们出现。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

Among	those	who	seated	themselves	there	was	the	Disagreeable	Woman	.
之中	那些	WHO	坐着	他们自己	那里	曾是	这	令人不快的	女士	.

在座的人群中，有一位令人讨厌的女人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] ,

She	waited	for	the	appearance	of	the	young	woman	from	Macy's	,
她	等待	为了	这	外貌	的	这	年轻的	女士	从	梅西百货	,

她等待着梅西百货那位年轻女子的出现。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lektʃər] .

whom	she	was	to	accompany	to	the	lecture	.
谁	她	曾是	到	陪伴	到	这	演讲	.

她将陪同某人去听讲座。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [men] .

Somehow	she	did	not	seem	out	of	place	in	the	assemblage	of	men	.
不知何故	她	做过	不是	似乎	出去	的	地方	在	这	装配	的	男人	.

不知为何，她与这群男人在一起并不显得格格不入。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [prə'poʊz] [tuː; tə] [hɪr] [prɑːf] . - ?

"	You	did	not	at	first	propose	to	hear	Prof	.	Poppendorf	?
"	你	做过	不是	在	第一的	提出	到	听到	教授	.	-	?

“你一开始并没有提议听取波彭多夫教授的意见吗？”

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

" [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .
" No ; I shall not enjoy it .
" 不 ; 我 将 不是 享受 它 .

不，我不会喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['kænbi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'tend] . "
But I found Miss Canby wished to attend . "
但 我 成立 错过 坎比 希望 到 出席 . "

但我发现坎比小姐想出席。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
" We shall probably know a good deal
" 我们 将 大概 知道 一个 好的 交易

我们或许会知道很多事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] . "
more about the Material and the Immaterial when we return . "
更多的 关于 这 材料 和 这 无关紧要 什么时候 我们 返回 . "

“关于物质与非物质，我们下次再详细讨论。”

" ['pɑ:səbli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [hɪm'self] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
" Possibly we shall know as much as the Professor himself , " she answered ,
" 可能 我们 将 知道 作为 很多 作为 这 教授 他自己 , " 她 回答 ,
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“或许我们会和教授本人一样了解一切，”她平静地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ]['hɪroʊ] ['wɜ:rʃɪpər] , [mɪs] ['blægdən] . "
" I am afraid you are no hero worshiper , Miss Blagden . "
" 我 是 害怕的 你 是 不 英雄 崇拜者 , 错过 布拉格登 . "

“恐怕你并非英雄崇拜者，布莱格登小姐。”

" [du:][ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ? "
" Do you refer to the Professor as a hero ? "
" 做 你 参考 到 这 教授 作为 一个 英雄 ? "

你称这位教授为英雄吗?

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
" He is the hero of this evening . "
" 他 是 这 英雄 的 这 晚上 . "

“他是今晚的英雄。”

" [pər'hæps][soʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

或许如此。

[wi:; wi] [wɪl] [si:] .
We will see .
我们 将要 看 .

我们会看到。

" [prɑːf] . - [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ['priːviəs] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

" Prof . Poppendorf looked into the reception room previous to leaving the house .

" 教授 . - 看起来 进入 这 接待 房间 以前的 到 离开 这 房子 .

“波彭多夫教授在离开房子前查看了接待室。”

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] , [ɔːr] [sjʊə'tʊ] ,

He wore a long coat , or surtout ,

他 穿着 一个 长的 外套 , 或者 苏尔特 ,

他穿着一件长外套，或者说是长款外套。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — ['taɪtli] ['bʌtnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [sper] ['fɪgjər] .

as it used to be called — tightly buttoned around his spare figure .

作为 它 用过的 到 是 称为 — 紧紧 纽扣 大约 他的 空闲的 数字 .

正如过去人们常说的那样——紧紧地扣在他瘦削的身躯上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

There was a rose in his buttonhole .

那里 曾是 一个 玫瑰 在 他的 纽扣孔 .

他的纽扣孔里别着一朵玫瑰。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] .

I had never seen one there before , but then this was a special occasion .

我 有 绝不 已见 一 那里 前 , 但 然后 这 曾是 一个 特别的 场合 .

我以前从未在那里见过，但这次是个特殊的日子。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [æz; əz][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

He seemed in good spirits , as one on the eve of a triumph .

他 似乎 在 好的 烈酒 , 作为 一 在 这 前夕 的 一个 胜利 .

他看起来精神抖擞，仿佛即将迎来一场胜利。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] .

He was content with one comprehensive glance .

他 曾是 内容 和 一 综合的 瞥一眼 .

他只看了一眼就心满意足了。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Then he opened the front door , and went out .

然后 他 打开 这 正面 门 , 和 去 出去 .

然后他打开前门，走了出去。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Just then Mrs . Wyman tripped into the

只是 然后 太太 . 怀曼 绊倒了 进入 这

就在这时，怀曼太太绊倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 35]

[页 -]

[第35页]

[ruːm] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ruːθ] ['kænbi] .

room , closely followed by Ruth Canby .

房间 , 密切 随后 经过 露丝 坎比 .

房间，紧随其后的是露丝·坎比。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['reɪdiənt] .

The widow was quite radiant .

这 寡妇 曾是 相当 辐射状 .

这位寡妇容光焕发。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]['aɪtəmaɪz][hɜːr; hər] ['splendər] .

I can't undertake to itemize her splendor .

我 不能 承担 到 逐项列出 她 辉煌 .

我无法一一列举她的光彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['bʌtərflaɪ] .

She	looked	like	a	social	butterfly	.
她	看起来	喜欢	一个	社会的	蝴蝶	.

她看起来像个社交达人。

[kwaɪt] [ɪn] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] ,

Quite	in	contrast	with	her	was	the	young	woman	from	Macy's	,
相当	在	对比	和	她	曾是	这	年轻的	女士	从	梅西百货	,

与她形成鲜明对比的是梅西百货的那位年轻女子。

[huːz] [gɑːrb] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['kweɪkər] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

whose	garb	was	almost	Quaker	-	like	in	its	simplicity	.
谁	外衣	曾是	几乎	贵格会	-	喜欢	在	它是	简单	.

他的穿着打扮简朴得几乎像贵格会教徒一样。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] ,

Mrs	.	Wyman	surveyed	her	with	a	contemptuous	glance	,
太太	.	怀曼	调查	她	和	一个	轻蔑的	瞥一眼	,

怀曼太太用轻蔑的目光打量了她一番。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] ['mentəli] ['kɔntræstid] [hɜːr; hər] ['pleɪnnəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃoʊi] [ə'pærəl] .

and	no	doubt	mentally	contrasted	her	plainness	with	her	own	showy	apparel	.
和	不	怀疑	精神上	对比	她	朴素	和	她	自己的	炫耀	服饰	.

毫无疑问，她会在心里将自己的朴素与自己华丽的服饰进行对比。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmənz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pruːvɪŋli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

But	the	Disagreeable	Woman's	eye	seemed	to	rest	approvingly	on	her	young
但	这	令人不快的	女性的	眼睛	似乎	到	休息	赞许地	在	她	年轻的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

但这位脾气古怪的女人似乎赞许地看着她的年轻同伴。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] .

They	started	out	ahead	of	the	rest	of	us	.
他们	开始	出去	前方	的	这	休息	的	我们	.

他们一开始就领先于我们其他人。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['pɜːrs(ə)n] [mɪs] ['kænbi] [ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	What	a	very	plain	person	Miss	Canby	is	!	"	said	the	widow	,
"	什么	一个	非常	清楚的	人	错过	坎比	是	！	"	说	这	寡妇	,

“坎比小姐真是个相貌平平的人啊！”寡妇说道。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [maɪn] .

as	we	emerged	into	the	street	,	her	arm	resting	lightly	in	mine	.
作为	我们	出现	进入	这	街道	,	她	手臂	休息	轻轻	在	矿	.

我们走到街上，她的手臂轻轻地搭在我的手臂上。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dres] [ɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ? "

"	Do	you	refer	to	her	dress	or	her	face	and	figure	?	"
"	做	你	参考	到	她	裙子	或者	她	脸	和	数字	?	"

你指的是她的穿着，还是她的容貌和身材?

" [wel] , [tuː; tə][bəuθ] . "
" **Well , to both . "**
" 出色地 , 到 两个都 . "

“嗯，两者都对。”

" [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] ['pleɪnli] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪz] [dik'teitid] [baɪ] [ɪ'kɑːnəmi] .
" **She dresses plainly ; but I suspect that is dictated by economy .**
" 她 连衣裙 显然 ; 但 我 怀疑 那 是 口述 经过 经济 .

“她穿着朴素；但我怀疑这是出于经济考虑。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] .
She has a pleasant face .
她 有 一个 令人愉快的 脸 .

她长相和善。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 36]**
" [页 -]

[第36页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] . "
" **It is the face of a peasant . "**
" 它 是 这 脸 的 一个 农民 . "

“这是一张农民的脸。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['pesnts] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
" **I didn't know there were any peasants in America . "**
" 我 没有 知道 那里 是 任何 农民 在 美国 . "

“我以前不知道美国还有农民。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **Well , you understand what I mean .**
" 出色地 , 你 理解 什么 我 意思是 .

“嗯，你明白我的意思。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] . "
She looks like a country girl . "
她 看起来 喜欢 一个 国家 女孩 . "

她看起来像个乡下姑娘。

" [pər'hæps][soʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ? "
" **Perhaps so , but is that an objection ? "**
" 也许 所以 , 但 是 那 一个 异议 ? "

“或许如此，但这算反对意见吗？”

" [fjuː] ['kʌntri] ['gɝːlz][ɑːr; ər] ['staɪlɪʃ] . "
" **Few country girls are stylish . "**
" 很少 国家 女孩们 是 时髦的 . "

“很少有乡村女孩讲究时尚。”

" [aɪ][dəunt][maɪ'self] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [staɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
" **I don't myself care so much for style as for good health and a good**
[hɑːrt] . "
heart . "
心 . "

“我个人并不太在意穿着打扮，我更看重的是健康和一颗善良的心。”

" ['riːəli] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fenik, 'fenwik] , [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] .
" **Really , Dr . Fenwick , your ideas are very old - fashioned .**
" 真的 , 博士 . 芬威克 , 你的 想法 是 非常 老的 - 造型 .

“芬威克博士，您的想法确实非常老旧。”

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [maɪ] [dɪr] , [dɪ'pɑːrtɪd] ['hʌzbənd] . "
In that respect you resemble my dear , departed husband . "
在 那 尊重 你 类似 我的 亲爱的 , 已离开 丈夫 . "

在这方面，你很像我亲爱的、已故的丈夫。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [æsk] ['weðər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] ? "
" Is it permitted to ask whether your husband has long been dead ? "
" 是 它 允许 到 问 无论 你的 丈夫 有 长的 到过 死的 ? "

我可以问你的丈夫是否已经去世很久了吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [sɪks] ['jɪrz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs]
" I have been a widow six years , " said Mrs . Wyman , with an ostentatious
" 我 有 到过 一个 寡妇 六 年 , " 说 太太 . 怀曼 , 和 一个 炫耀的
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“我守寡六年了，”怀曼太太夸张地叹了口气说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wen] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [daɪd] .
" I was quite a girl when my dear husband died .
" 我 曾是 相当 一个 女孩 什么时候 我的 亲爱的 丈夫 死亡 .

“我亲爱的丈夫去世时，我还是个懵懂的女孩。”

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [krə'nɑːlədʒi] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] .
" According to her own chronology , she was twenty - three .
" 根据 到 她 自己的 时间顺序 , 她 曾是 二十 - 三 .

“根据她自己的记载，她当时二十三岁。”

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [æt; ət] ['twenti] - [naɪn] [ɔːr] ['θɜːrti] .
In all probability she became a widow at twenty - nine or thirty .
在 全部 可能性 她 成为 一个 寡妇 在 二十 - 九 或者 三十 .

她很可能在二十九岁或三十岁时就成了寡妇。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'sɪnjueɪt] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [wɜːrd] .
But of course I could not insinuate any doubt of a lady's word .
但 的 课程 我 可以 不是 暗示 任何 怀疑 的 一个 女士的 单词 .

但我当然不能对一位女士的话有任何怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ?
" And you have never been tempted to marry again ?
" 和 你 有 绝不 到过 受诱惑 到 结婚 再次 ?

“你从未想过再婚吗？”

" [aɪ] [ɛ'seɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [læk] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] .
" I essayed with great lack of prudence .
" 我 尝试 和 伟大的 缺少 的 谨慎 .

我当时行事非常草率。

" [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Oh , Dr . Fenwick , do you think it would be right ? " said the widow ,
" 哦 , 博士 . 芬威克 , 做 你 思考 它 会 是 正确的 ? " 说 这 寡妇 ,

“哦，芬威克医生，您觉得这样做合适吗？”寡妇问道。

['liːnɪŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .
leaning more heavily on my arm .
倾斜 更多的 重度 在 我的 手臂 .

我的手臂更加用力地倚靠着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" If you should meet one who was congenial to you .
" 如果 你 应该 见面 一 WHO 曾是 相投 到 你 .

“如果你遇到一个与你性格相投的人。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] . "
I don't know why not . "
我 不 知道 为什么 不是 . "

我不知道为什么不行。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['evər] ['mærid] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]
" I have always thought that if I ever married again I would select a professional
" 我 有 总是 想法 那 如果 我 曾经 已婚 再次 我 会 选择 一个 专业的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“我一直认为，如果我再婚，我会选择一位职业绅士。”

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" murmured the widow .
" 低声说道 这 寡妇 .

“寡妇低声说道。”

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
I began to understand my danger and tried a diversion .
我 开始 到 理解 我的 危险 和 尝试 一个 导流 .

我开始意识到自己身处险境，于是试图转移注意力。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [prɑːf] . - [ə; eɪ] - [prə'feʃən(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] - , "
" I don't know if you would consider Prof . Poppendorf a ' professional gentleman ' , "
" 我 不 知道 如果 你 会 考虑 教授 . - 一个 - 专业的 绅士 - , "
[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

“我不知道你是否会把波彭多夫教授视为一位‘职业绅士’，”我说。

" [oʊ] , [haʊ] ['hɔːrɪd] !
" Oh , how horrid !
" 哦 , 如何 可怕的 !

“哦，太可怕了！”

[huː] [wʊd] ['mæri] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['fɑːs(ə)l] ? "
Who would marry such an old fossil ? "
WHO 会 结婚 这样的 一个 老的 化石 ? "

谁会娶这么个老古董?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .
" It is well that the Professor does not hear you .
" 它 是 出色地 那 这 教授 做 不是 听到 你 .

“幸好教授听不到你的话。”

" [pər'hæps] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ,
" Perhaps this conversation is hardly worth recording ,
" 也许 这 对话 是 几乎 值得 记录 ,

“或许这段对话根本不值得记录下来。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
but it throws some light on the character of the widow .
但 它 投掷 一些 光 在 这 特点 的 这 寡妇 .

但这有助于我们了解这位寡妇的性格。

[mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'zaɪər]

Moreover	it	satisfied	me	that	should	I	desire
而且	它	使满意	我	那	应该	我	欲望

此外，它让我感到满足，如果我愿意的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['vaɪələnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] .

to	marry	her	there	would	be	no	violent	opposition	on	her	part	.
到	结婚	她	那里	会	是	不	暴力	反对	在	她	部分	.

她不会强烈反对娶她。

[bʌt; bət] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] ,

But	,	truth	to	tell	,	I	would	have	preferred	the	young	woman	from	Macy's	,
但	,	真相	到	告诉	,	我	会	有	首选	这	年轻的	女士	从	梅西百货	,

但说实话，我更喜欢梅西百货的那位年轻女士。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] .

despite	the	criticism	of	Mrs	.	Wyman	.
尽管	这	批评	的	太太	.	怀曼	.

尽管怀曼夫人提出了批评。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] .

One	was	artificial	,	the	other	was	natural	.
一	曾是	人造的	,	这	其他	曾是	自然的	.

一个是人造的，另一个是天然的。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['ʃɪlər] [hɔːl] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

We	reached	Schiller	Hall	,	after	a	long	walk	.
我们	达到	席勒	大厅	,	后	一个	长的	走	.

经过漫长的步行，我们到达了席勒大厅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːl] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ruːm] .

It	was	a	small	hall	,	looking	something	like	a	college	recitation	room	.
它	曾是	一个	小的	大厅	,	寻找	某物	喜欢	一个	大学	背诵	房间	.

那是一个小礼堂，看起来有点像大学的阅览室。

[prɑːf] . - [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [desk] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Prof	.	Poppendorf	took	his	place	behind	a	desk	on	the	platform	and	looked	about	him	.
教授	.	-	采取	他的	地方	在后面	一个	桌子	在	这	平台	和	看起来	关于	他	.

波彭多夫教授在讲台上找了张桌子坐下，环顾四周。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['skersli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] , [ɔːl] [toʊld] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

There	were	scarcely	a	hundred	persons	,	all	told	,	in	the	audience	.
那里	是	几乎	一个	百	人	,	全部	讲述	,	在	这	观众	.

观众总共不到一百人。

[ðə; ði] [men] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [wɜːr; wər] ['ʃæbɪli] [drest] , [ænd; ənd] ['eldərli] .

The	men	,	as	a	general	thing	,	were	shabbily	dressed	,	and	elderly	.
这	男人	,	作为	一个	一般的	事物	,	是	破旧地	穿着	,	和	老年	.

这些男人普遍衣衫褴褛，而且年纪较大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps] ['twenti] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənderi]
There **were** **perhaps** **twenty** **women** **,** **with** **whom** **dress** **was** **a** **secondary**
那里 是 也许 二十 女性 , 和 谁 裙子 曾是 一个 次要
[kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration **.**
考虑 .

可能有二十名女性，对她们来说，穿着打扮是次要的。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [fraɪts] , ['dɑːktər] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði]['wɪdoʊ] .
" **Did** **you** **ever** **see** **such** **frights** **,** **Doctor** **?** **"** **whispered** **the** **widow** **.**
" 做过 你 曾经 看 这样的 惊吓 , 医生 ? " 低声说道 这 寡妇 .

“医生，您见过如此恐怖的景象吗？”寡妇低声问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['staɪlɪʃli] [drest] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" **You** **are** **the** **only** **stylishly** **dressed** **woman** **in** **the** **hall** **.**
" 你 是 这 仅有的 时尚地 穿着 女士 在 这 大厅 .

“你是大厅里唯一一位穿着时尚的女士。”

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] .
" **Mrs** **.** **Wyman** **looked** **gratified** **.**
" 太太 . 怀曼 看起来 满意 .

怀曼夫人看起来很满意。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kə'menst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn˛kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tɔːk] , [ɪn] [wɪtʃ]
The **Professor** **commenced** **a** **long** **and** **rather** **incomprehensible** **talk** **,** **in** **which**
这 教授 开始 一个 长的 和 相当 难以理解 讲话 , 在 哪个

教授开始了一场冗长且令人费解的演讲，在演讲中，

[[˛piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [wɜːrdz] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] [˛ɪmə'tɪrɪəl] [ə'kɜːrd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] .
the **words** **material** **and** **immaterial** **occurred** **at** **frequent** **intervals** **.**
这 字 材料 和 无关紧要 发生 在 频繁 间隔 .

“物质的”和“非物质的”这两个词频繁出现。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [huː] [˛ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,
There **may** **have** **been** **some** **in** **the** **audience** **who** **understood** **him** **,**
那里 可能 有 到过 一些 在 这 观众 WHO 理解 他 ,

观众席中或许有人听懂了他的话。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but **I** **was** **not** **one** **of** **them** **.**
但 我 曾是 不是 一 的 他们 .

但我并不属于他们。

" [duː][juː; jʊ] [˛ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ?
" **Do** **you** **understand** **him** **?**
" 做 你 理解 他 ?

你听得懂他的话吗?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" **I** **asked** **the** **widow** **.**
" 我 问 这 寡妇 .

我问了那位寡妇。

" [nɑːt] ['hoʊlli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['gɑːrdɪdli] .
" **Not** **wholly** **,** **"** **she** **answered** **,** **guardedly** **.**
" 不是 完全 , " 她 回答 , 谨慎地 .

“不完全是，”她谨慎地回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .

I	was	forced	to	smile	,	for	she	looked	quite	bewildered	.
我	曾是	强制	到	微笑	,	为了	她	看起来	相当	困惑	.

我被迫露出笑容，因为她看起来很困惑。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kloʊzd] [ðʌs] : " [ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [maɪ] [frendz] ,

The	Professor	closed	thus	:	"	Thus	you	will	see	,	my	friends	,
这	教授	关闭	因此	:	"	因此	你	将要	看	,	我的	朋友们	,

教授最后说道："因此，我的朋友们，你们将会看到……"

[ðæt] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [mə'tɪriəl] [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] , [waɪl] [pər] ['kɑːntrə] ,

that	much	that	we	call	material	is	immaterial	,	while	per	contra	,
那	很多	那	我们	称呼	材料	是	无关紧要	,	尽管	每	相反	,

我们称之为物质的很多东西实际上是非物质的，反之亦然。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ˌɪmə'tɪriəl] [ɪz] [mə'tɪriəl] . "

that	which	is	usually	called	immaterial	is	material	.	"
那	哪个	是	通常	称为	无关紧要	是	材料	.	"

通常被认为是无形的事物，实际上是有形的。

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	A	very	satisfactory	conclusion	,	"	I	remarked	,	turning	to	the	widow	.
"	一个	非常	令人满意的	结论	,	"	我	评论	,	转弯	到	这	寡妇	.

"这是一个非常令人满意的结局，"我转向寡妇说道。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['veɪgli] .

"	Quite	so	,	"	she	answered	,	vaguely	.
"	相当	所以	,	"	她	回答	,	依稀	.

"正是如此，"她含糊地回答道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	thank	you	for	your	attention	,	my	friends	,	"	said	the	Professor	,	with	a
"	我	感谢	你	为了	你的	注意力	,	我的	朋友们	,	"	说	这	教授	,	和	一个

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

"谢谢各位朋友的聆听，"教授鞠躬说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [feɪnt] [ə'plɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sɪstɪd] .

There	was	faint	applause	,	in	which	I	assisted	.
那里	曾是	头晕的	掌声	,	在	哪个	我	协助	.

现场响起微弱的掌声，我也跟着鼓掌。

[ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

The	Professor	looked	gratified	,	and	we
这	教授	看起来	满意	,	和	我们

教授看起来很满意，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɔːl] [roʊz] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

all	rose	and	quietly	left	the	hall	.
全部	玫瑰	和	悄悄	左边	这	大厅	.

众人起身，静静地离开了大厅。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['kænbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

I	walked	out	behind	Miss	Canby	and	the	Disagreeable	Woman	.
我	步行	出去	在后面	错过	坎比	和	这	令人不快的	女士	.

我跟在坎比小姐和那个令人讨厌的女人身后走了出去。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['lektʃər] , [mɪs] ['blægdən] ?
" How did you like the lecture , Miss Blagden ?
" 如何 做过 你 喜欢 这 演讲 , 错过 布拉格登 ?

“布莱格登小姐，您觉得讲座怎么样？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['prɑːbəbli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['draɪli] .
" Probably as much as you did , " she answered , dryly .
" 大概 作为 很多 作为 你 做过 , " 她 回答 , 干巴巴地 .

“可能和你一样多，”她冷冷地回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , [naʊ] ? "
" What do you think of the Professor , now ? "
" 什么 做 你 思考 的 这 教授 , 现在 ? "

你现在对这位教授有什么看法?

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] ['iznt] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
" He seems to know a good deal that isn't worth knowing .
" 他 似乎 到 知道 一个 好的 交易 那 不是 值得 会心 .

“他似乎知道很多不值得知道的事情。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
A CONVERSATION WITH THE DISAGREEABLE WOMAN .
一个 对话 和 这 令人不快的 女士 .

与那位令人不快的女人的对话。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] ['θiːətər] ,
One afternoon between five and six o'clock I was passing the Star Theatre ,
一 下午 之间 五 和 六 点钟 我 曾是 通过 这 星星 剧院 ,

一天下午五点到六点之间，我路过星光剧院，

[wen] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
when I overtook the Disagreeable Woman .
什么时候 我 超越 这 令人不快的 女士 .

当我超过那个令人讨厌的女人时。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [riː'maːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
I had only exchanged a few remarks with her at the table , and
我 有 仅有的 交换 一个 很少 评论 和 她 在 这 桌子 , 和
['skersli] [felt] [ə'kweɪntɪd] .
scarcely felt acquainted .
几乎 毛毡 熟人 .

我在餐桌上只和她简单交谈了几句，几乎感觉不到彼此的熟悉。

[aɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,
I greeted her , however ,
我 问候 她 , 然而 ,

然而，我向她问好。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

and	waited	with	some	curiosity	to	see	what	she	would	have	to	say	to
和	等待	和	一些	好奇心	到	看	什么	她	会	有	到	说	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我带着几分好奇，等着看她会跟我说什么。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

"	Dr	.	Fenwick	,	I	believe	?
"	博士	.	芬威克	,	我	相信	?

“芬威克博士，我想是吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['sʌpər] ? "

"	Yes	;	are	you	on	your	way	to	supper	?	"
"	是的	;	是	你	在	你的	方式	到	晚餐	?	"

“是的，你正要去吃晚饭吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] ?

Have	you	had	a	busy	day	?
有	你	有	一个	忙碌的	天	?

你今天很忙吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] .

"	As	she	said	this	she	looked	at	me	sharply	.
"	作为	她	说	这	她	看起来	在	我	尖锐地	.

她说这话时，目光锐利地看着我。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['peɪʃnts] , [mɪs]

"	I	have	had	two	patients	,	Miss
"	我	有	有	二	患者	,	错过

“我有两个病人，小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['blægdən] .

Blagden	.
布拉格登	.

布拉格登。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [wel] [noʊn] [jet] .

I	am	a	young	physician	,	and	not	well	known	yet	.
我	是	一个	年轻的	医生	,	和	不是	出色地	已知	然而	.

我是一名年轻的医生，目前还不太出名。

[aɪ] [æd'væns] ['sloʊli] . "

I	advance	slowly	.	"
我	进步	缓慢地	.	"

我缓慢前进。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

"	You	have	practised	in	the	country	?	"
"	你	有	已实践	在	这	国家	?	"

“你曾在那个国家实习过？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [noʊn] ,

"	Pardon	me	,	but	would	it	not	have	been	better	to	remain	there	,	where	you	were	known	,
"	赦免	我	,	但	会	它	不是	有	到过	更好的	到	保持	那里	,	在哪里	你	是	已知	,

“恕我直言，留在原地，在那里你广为人知，岂不是更好吗？”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ? "

than	to	come	to	a	large	city	where	you	are	as	one	of	the	sands	of	the	sea	?	"
比	到	来	到	一个	大的	城市	在哪里	你	是	作为	一	的	这	沙子	的	这	海	?	"

难道你宁愿来到一座大城市，在那里你就像大海中的一粒沙吗?

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [æsk][maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnprɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænsər] .

"	I	sometimes	ask	myself	that	question	,	but	as	yet	I	am	unprepared	with	an	answer	.
"	我	有时	问	我	那	问题	,	但	作为	然而	我	是	毫无准备	和	一个	回答	.

“我有时也会问自己这个问题，但我至今还没有准备好答案。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [fiːld] . "

I	am	ambitious	,	and	the	city	offers	a	much	larger	field	.	"
我	是	雄心勃勃	,	和	这	城市	优惠	一个	很多	更大的	场地	.	"

我雄心勃勃，而这座城市能提供更广阔的发展空间。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] [ɔːl'redi] [hɪr] . "

"	With	a	plenty	of	laborers	already	here	.	"
"	和	一个	很多	的	劳工	已经	这里	.	"

“这里已经有很多劳动力了。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [jɔːr'self] ?

"	I	suppose	you	have	confidence	in	yourself	?
"	我	认为	你	有	信心	在	你自己	?

我想你对自己很有信心吧?

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] .

"	Again	she	eyed	me	sharply	.
"	再次	她	眼睛	我	尖锐地	.

她又狠狠地打量了我一眼。

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [prə'feʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['kɑ:nfɪdəns] .

I	have	a	fair	professional	training	,	and	this	gives	me	some	confidence	.
我	有	一个	公平的	专业的	训练	,	和	这	给予	我	一些	信心	.

我接受过相当专业的培训，这给了我一些自信。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] , [aɪ]

But	sometimes	,	it	would	be	greater	if	I	had	an	extensive	practise	,	I
但	有时	,	它	会	是	更大的	如果	我	有	一个	广泛的	实践	,	我

但有时候，如果我能进行大量的练习，效果会更好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[fi:l] ['bæfəld] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [ə'sju:mz]

feel	baffled	,	and	shrink	from	the	responsibility	that	a	physician	always	assumes
感觉	困惑	,	和	收缩	从	这	责任	那	一个	医生	总是	假设

. "

:	"
.	"

感到困惑，并逃避医生始终承担的责任。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [ə'pru:vɪŋli] .

"	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	"	she	remarked	,	approvingly	.
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	"	她	评论	,	赞许地	.

“听到你这么说我很高兴，”她赞许地说。

" ['mɑ:dəsti] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] .

"	Modesty	is	becoming	in	any	profession	.
"	谦逊	是	成为	在	任何	职业	.

谦逊在任何职业中都是一种美德。

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][jʊr; jər] [sək'ses] [ðʌs] [fɑ:r] ? "

Do	you	feel	encouraged	by	your	success	thus	far	?	"
做	你	感觉	鼓励	经过	你的	成功	因此	远的	?	"

你对目前取得的成功感到鼓舞吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['geɪnɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] ['prɑ:gres] [si:mz] [sloʊ] .

"	I	am	gaining	,	but	my	progress	seems	slow	.
"	我	是	获得	,	但	我的	进步	似乎	慢的	.

“我正在进步，但进步似乎很慢。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][self] - [sə'pɔ:rtɪŋ] .

I	have	not	yet	reached	the	point	when	I	am	self	-	supporting	.
我	有	不是	然而	达到	这	观点	什么时候	我	是	自己	-	支持	.

我还没有达到能够自食其力的地步。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['θɔ:tfəli] .

"	She	looked	at	me	thoughtfully	.
"	她	看起来	在	我	深思熟虑	.

她若有所思地看着我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [jɔ:r'self] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]

"	Of	course	you	would	not	have	established	yourself	here	if	you	had	not	a
"	的	课程	你	会	不是	有	已确立的	你自己	这里	如果	你	有	不是	一个

[rɪ'zɜ:rv] [fʌnd] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] ?

reserve	fund	to	fall	back	upon	?
预订	基金	到	落下	后退	之上	?

“当然，如果没有一笔储备金可以依靠，你不可能在这里站稳脚跟？”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃoʊɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] . "

But	perhaps	I	am	showing	too	much	curiosity	.	"
但	也许	我	是	显示	也	很多	好奇心	.	"

但或许我表现得太好奇了。

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['welfer] .

"	No	,	I	do	not	regard	it	as	curiosity	,	only	as	a	kind	interest	in	my	welfare	.
"	不	,	我	做	不是	看待	它	作为	好奇心	,	仅有的	作为	一个	种类	兴趣	在	我的	福利	.

"
"

“不，我不认为这是出于好奇，而只是出于对我的关心。”

" [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] [raɪt] . "

"	You	judge	me	right	.	"
"	你	法官	我	正确的	.	"

“你对我的判断是对的。”

" [aɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

"	I	brought	with	me	a	few	hundred	dollars	,
"	我	带来	和	我	一个	很少	百	美元	,

我带了几百美元，

[mɪs] ['blægdən] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænt] —

Miss	Blagden	—	what	was	left	to	me	from	the	legacy	of	a	good	aunt	—
错过	布拉格登	—	什么	曾是	左边	到	我	从	这	遗产	的	一个	好的	阿姨	—

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ju:st] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	I	have	already	used	a	quarter	of	it	,
但	我	有	已经	用过的	一个	四分之一	的	它	,

布拉格登小姐——这是我一位好姑妈留给我的遗产——但我已经用掉了四分之一。

[ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [les] . "

and	every	month	it	grows	less	.	"
和	每一个	月	它	生长	较少的	.	"

而且每个月增长量都在减少。

" [aɪ] [fi:l] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʌŋ] [men] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	feel	an	interest	in	young	men	—	I	am
"	我	感觉	一个	兴趣	在	年轻的	男人	—	我	是

“我对年轻男性很感兴趣——我是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[fri:] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] —

free	to	say	this	without	any	fear	of	being	misunderstood	,	being	an	old	woman	—
自由的	到	说	这	没有	任何	害怕	的	存在	被误解	,	存在	一个	老的	女士	—

"
"

身为一位老妇人，我可以畅所欲言，不必担心被人误解——

" [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ? "

"	An	old	woman	?	"
"	一个	老的	女士	?	"

“一位老妇人？”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [naɪn] .

"	Well	,	I	am	more	than	twenty	-	nine	.
"	出色地	,	我	是	更多的	比	二十	-	九	.

“嗯，我已经超过二十九岁了。”

" [wiː; wi][bəuθ] [smaɪld] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [oʊnd] [ʌp][tuː; tə] .

"	We	both	smiled	,	for	this	was	the	age	that	Mrs	.	Wyman	owned	up	to	.
"	我们	两个都	微笑	,	为了	这	曾是	这	年龄	那	太太	.	怀曼	拥有	向上	到	.

“我们俩都笑了，因为这就是怀曼太太承认的年龄。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	At	any	rate	,	"	she	resumed	,	"	I	am	considerably	older	than	you	.
"	在	任何	速度	,	"	她	恢复	,	"	我	是	相当	老	比	你	.

“无论如何，”她继续说道，“我比你年纪大得多。”

[aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][blaɪnd] [bɪˈliːvər] [ɪn][ðə; ði]

I	will	admit	,	Dr	.	Fenwick	,	that	I	am	not	a	blind	believer	in	the
我	将要	承认	,	博士	.	芬威克	,	那	我	是	不是	一个	瞎的	信徒	在	这

['medɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] .

medical	profession	.
医疗的	职业	.

芬威克医生，我承认，我并非对医学界盲目信任。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv]

There	are	some	,	even	of	those	who	have	achieved	a	certain	measure	of
那里	是	一些	,	甚至	的	那些	WHO	有	已达成	一个	肯定	措施	的

[səkˈses] ,

success	,
成功	,

即使是那些已经取得一定成功的人中，也有一些人.....

[huːm] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz] ['sɑːləm] [priˈtendəz] . "

whom	I	look	upon	as	solemn	pretenders	.	"
谁	我	看	之上	作为	庄严	冒名顶替者	.	"

在我看来，他们不过是些故作姿态的伪君子。

" [jet] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ? "

"	Yet	if	you	were	quite	ill	you	would	call	in	a	physician	?	"
"	然而	如果	你	是	相当	患病的	你	会	称呼	在	一个	医生	?	"

“但是如果你病得很重，你会请医生吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kwaɪt] ['fuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə]['dɑːktər][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .

I	am	not	quite	foolish	enough	to	undertake	to	doctor	myself	in	a	serious	illness	.
我	是	不是	相当	愚蠢	足够的	到	承担	到	医生	我	在	一个	严肃的	疾病	.

我还没傻到会自己给自己治重病。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪˈpoʊz] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [feɪθ] [ɪn][noʊ][wʌn] , [haʊˈevər] ['emɪnənt] . "

But	I	would	repose	unquestioning	faith	in	no	one	,	however	eminent	.	"
但	我	会	休息	不加质疑	信仰	在	不	一	,	然而	杰出	.	"

但我不会对任何人抱有毫无保留的信任，无论他多么杰出。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsəˈgriː] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	I	don't	think	we	shall	disagree	on	that	point	.
"	我	不	思考	我们	将	不同意	在	那	观点	.

我想我们在这点上应该不会有分歧。

[ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˌʌndəˈstændz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌaʊtˈsaɪdər] . "

A	physician	understands	his	own	limitations	better	than	any	outsider	.	"
一个	医生	明白	他的	自己的	限制	更好的	比	任何	局外人	.	"

医生比任何外人都更了解自身的局限性。

" [kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Come , I think you will do , " she said ,
" 来 , 我 思考 你 将要 做 , " 她 说 ,

“来吧，我想你会行的，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

愉快。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [kɔːl] [juː; jʊ][ɪn] . "
" If I am ill at any time I shall probably call you in . "
" 如果 我 是 患病的 在 任何 时间 我 将 大概 称呼 你 在 . "

“如果我生病了，我可能会叫你过来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['krɪtɪsaɪz] [jʊr; jər] ['triːtmənt] .
" And I should criticise your treatment .
" 和 我 应该 批评 你的 治疗 .

“我应该批评你的做法。”

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [bred] [pɪlz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɑːstʃər] . "
If you gave me any bread pills , I should probably detect the imposture . "
如果 你 给予 我 任何 面包 药片 , 我 应该 大概 探测 这 骗局 . "

如果你给我任何面包药丸，我应该能识破骗局。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [bred] [pɪlz] [tuː; tə] ['meni] [ðæt] [ɑːr; ər] [prɪ'skraɪbd] . "
" I should prefer , as a patient , bread pills to many that are prescribed . "
" 我 应该 更喜欢 , 作为 一个 病人 , 面包 药片 到 许多 那 是 规定 . "

“作为一名病人，我宁愿选择面包片，也不愿服用医生开的很多药片。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .
" You seem to be a sensible man , Dr . Fenwick .
" 你 似乎 到 是 一个 明智的 男人 , 博士 . 芬威克 .

“芬威克博士，你看起来是个明智的人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I shall hope to have other opportunities of conversing with you .
我 将 希望 到 有 其他 机会 的 对话 和 你 .

我希望以后还有机会与您交谈。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sək'siːdɪŋ] . "
Let me know from time to time how you are succeeding . "
让 我 知道 从 时间 到 时间 如何 你 是 成功 . "

请不时告诉我你的进展情况。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] .
I am glad you are sufficiently interested in me to make the request .
我 是 高兴的 你 是 足够 感兴趣的 在 我 到 制作 这 要求 .

很高兴你对我足够感兴趣，提出了这个要求。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

"	By	this	time	we	had	reached	the	boarding	-	house	.
"	经过	这	时间	我们	有	达到	这	登机	-	房子	.

这时我们已经到达了寄宿公寓。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

We	could	see	Mrs	.	Wyman	at	the	window	of	the	reception	room	.
我们	可以	看	太太	.	怀曼	在	这	窗户	的	这	接待	房间	.

我们可以看到怀曼夫人站在接待室的窗户边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

She	was	evidently	surprised	and	amused	to	see	us	together	.
她	曾是	显然	惊讶	和	觉得好笑	到	看	我们	一起	.

看到我们在一起，她显然既惊讶又觉得好笑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

I	was	sure	that	I	should	hear	more	of	it	,	and	I	was	not	mistaken	.
我	曾是	当然	那	我	应该	听到	更多的	的	它	,	和	我	曾是	不是	错误	.

我确信我应该会听到更多相关消息，而我的判断没有错。

" [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] ,

"	Oh	,	Dr	.	Fenwick	,	"	she	said	playfully	,
"	哦	,	博士	.	芬威克	,	"	她	说	嬉戏地	,

“哦，芬威克博士，”她俏皮地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

as	she	took	a	seat	beside	me	at	the	table	.
作为	她	采取	一个	座位	旁	我	在	这	桌子	.

她坐在我旁边的桌边。

" [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] . "

"	I	caught	you	that	time	.	"
"	我	捕捉	你	那	时间	.	"

“那次我抓到你了。”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['ɪnəsntli] .

"	I	don't	understand	you	,	"	I	said	,	innocently	.
"	我	不	理解	你	,	"	我	说	,	天真地	.

“我不明白你的意思，”我无辜地说。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [duː] .

"	Oh	,	yes	,	you	do	.
"	哦	,	是的	,	你	做	.

“哦，是的，你确实有。”

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['blægdən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tə'geðər] ? "

Didn't	I	see	you	and	Miss	Blagden	coming	in	together	?	"
没有	我	看	你	和	错过	布拉格登	未来	在	一起	?	"

我刚才是不是看见你和布拉格登小姐一起进来了？

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'fes] .

"	I	thought	you	would	confess	.
"	我	想法	你	会	承认	.

我以为你会坦白。

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] ? "

Did	you	have	a	pleasant	walk	?	"
做过	你	有	一个	令人愉快的	走	?	"

你散步愉快吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːr] ['θiːətər] . "

"	It	was	only	from	the	Star	Theatre	.	"
"	它	曾是	仅有的	从	这	星星	剧院	.	"

“那只是来自星光剧院。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] .

"	I	see	you	are	beginning	to	apologize	.
"	我	看	你	是	开始	到	道歉	.

“我看你开始道歉了。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'twiːn] ['weɪvɜ·li] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːr] ['θiːətər] . "

You	could	say	a	good	deal	between	Waverley	Place	and	the	Star	Theatre	.	"
你	可以	说	一个	好的	交易	之间	韦弗利	地方	和	这	星星	剧院	.	"

可以说，韦弗利广场和星光剧院之间有很多共同之处。

" [wiː; wi] [dɪd] . "

"	We	did	.	"
"	我们	做过	.	"

“我们做到了。”

" [soʊ] [aɪ] [θɔːt] .

"	So	I	thought	.
"	所以	我	想法	.

我当时是这么想的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['bɔːdəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [pʊr] [ˌem 'iː] . "

I	suppose	you	were	discussing	your	fellow	boarders	,	including	poor	me	.	"
我	认为	你	是	讨论	你的	同伴	寄宿生	,	包括	贫穷的	我	.	"

我想你们是在讨论其他寄宿生，也包括可怜的我吧。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	Not	at	all	.	"
"	不是	在	全部	.	"

“一点也不。”

" [ðen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ? "

"	Then	my	name	was	not	mentioned	?	"
"	然后	我的	姓名	曾是	不是	提及	?	"

“那么我的名字就没有被提及吗？”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] . "

"	Yes	,	I	believe	you	were	referred	to	.	"
"	是的	,	我	相信	你	是	指	到	.	"

“是的，我相信有人推荐过你。”

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['iːgərli] .

"	What	did	she	say	about	me	?	"	inquired	the	widow	,	eagerly	.
"	什么	做过	她	说	关于	我	?	"	询问	这	寡妇	,	急切地	.

“她说了些什么关于我的事？”寡妇急切地问道。

" ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

"	Only	that	she	was	older	than	you	.
"	仅有的	那	她	曾是	老	比	你	.

“只是她比你年纪大。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

" ['mɜːrsi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

"	Mercy	,	I	should	think	she	was	.
"	怜悯	,	我	应该	思考	她	曾是	.

“我想她应该是仁慈的。”

[waɪ] , [ʃiːz] ['fɔːrti] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Why	,	she's	forty	if	she's	a	day	.
为什么	,	她是	四十	如果	她是	一个	天	.

她一天之内就四十岁了。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - ['eɪdʒɪz] . "

"	I	am	no	judge	of	ladies	'	ages	.	"
"	我	是	不	法官	的	女士们	-	年龄	.	"

“我无法判断女士的年龄。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

"	I	am	glad	you	are	not	.
"	我	是	高兴的	你	是	不是	.

我很高兴你不是。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] .

Not	that	I	am	sensitive	about	my	own	.
不是	那	我	是	敏感的	关于	我的	自己的	.

倒不是说我对自己的事很敏感。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['twenti] ['sev(ə)n] . "

I	am	perfectly	willing	to	own	that	I	am	twenty	seven	.	"
我	是	完美	愿意的	到	自己的	那	我	是	二十	七	.	"

我完全愿意承认自己27岁。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['twenti] - [naɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ? "

"	I	thought	you	said	twenty	-	nine	,	the	other	evening	?	"
"	我	想法	你	说	二十	-	九	,	这	其他	晚上	?	"

“我记得你那天晚上说的是二十九岁吧? ”

" [truː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['twenti] - [naɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] ['twenti] - ['sev(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

"	True	,	I	am	twenty	-	nine	,	but	I	said	twenty	-	seven	to	see	if	you	would
"	真的	,	我	是	二十	-	九	,	但	我	说	二十	-	七	到	看	如果	你	会

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

“没错，我今年二十九岁，但我说二十七岁是为了看看你是否还记得。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] . "

I	suppose	gentlemen	are	never	sensitive	about	their	ages	.	"
我	认为	先生们	是	绝不	敏感的	关于	他们的	年龄	.	"

我想，绅士们从来不会在意自己的年龄。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [sɪks] . "

I	am	twenty	-	six	,	and	wish	I	were	thirty	-	six	.	"
我	是	二十	-	六	,	和	希望	我	是	三十	-	六	.	"

我今年二十六岁，真希望自己三十六岁。

" ['mɜːrsi] , [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪʃ] !
" Mercy , what a strange wish !
" 怜悯 , 什么 一个 奇怪的 希望 !

“怜悯，多么奇怪的愿望啊！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['oʊldər] . "
How can you possibly wish that you were older . "
如何 能 你 可能 希望 那 你 是 老 . "

你怎么会希望自己更年长呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['ɪnkʌm] .
" Because I could make a larger income .
" 因为 我 可以 制作 一个 更大的 收入 .

因为我可以赚到更高的收入。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ,
It is all very well to be a young minister ,
它 是 全部 非常 出色地 到 是 一个 年轻的 部长 ,

年轻当牧师固然很好，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] .
but a young doctor does not inspire confidence .
但 一个 年轻的 医生 做 不是 启发 信心 .

但年轻医生很难让人信服。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ən'les] [aɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [sɪk] . "
" I am sure I would rather call in a young doctor unless I were very sick . "
" 我 是 当然 我 会 相当 称呼 在 一个 年轻的 医生 除非 我 是 非常 生病的 . "

“除非我病得很重，否则我肯定更愿意请一位年轻的医生来诊治。”

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

“找到了！”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] [sɪk] . "
Unless you were very sick . "
除非 你 是 非常 生病的 . "

除非你病得很重。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [koʊ'ketɪʃli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]
" But even then , " said the widow , coquettishly , " I am sure I should feel
" 但 甚至 然后 , " 说 这 寡妇 , 卖弄风情 , " 我 是 当然 我 应该 感觉
['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] ,
confidence in you ,
信心 在 你 ,

“但即便如此，”寡妇娇媚地说，“我相信我也会对你充满信心。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .
Dr . Fenwick .
博士 . 芬威克 .

芬威克博士。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [prɪ'skraɪb] ['veri] ['næsti] [pɪlz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You wouldn't prescribe very nasty pills , would you ? "
你 不会 规定 非常 可恶的 药片 , 会 你 ? "

你不会开很可怕的药吧?

" [aɪ] [wʊd] ['ɔːrdər] [bred] [pɪlz] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] . "

"	I	would	order	bread	pills	,	if	I	thought	they	would	answer	the	purpose	.	"
"	我	会	命令	面包	药片	, 如果		我	想法	他们	会	回答	这	目的	.	"

“如果我认为面包药丸能达到目的，我会订购它们。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] .

"	That	would	be	nice	.
"	那	会	是	好的	.

“那太好了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .

But	you	haven't	answered	my	question	.
但	你	还没有	回答	我的	问题	.

但你还没有回答我的问题。

[wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['blægdən] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

What	were	you	and	Miss	Blagden	talking	about	?	"
什么	是	你	和	错过	布拉格登	说	关于	?	"

你和布莱格登小姐在聊什么?

" [ə'baʊt] ['dɑːktɚz] ; [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "

"	About	doctors	;	she	hasn't	much	faith	in	men	of	my	profession	.	"
"	关于	医生	;	她	还没有	很多	信仰	在	男人	的	我的	职业	.	"

“至于医生，她对我们这个行业的男人们没什么信心。”

" [ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] , [aɪ] ['fænsi] .

"	Or	of	any	other	,	I	fancy	.
"	或者	的	任何	其他	,	我	想要	.

或者其他任何我喜欢的东西。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? "

What	do	you	think	of	her	?	"
什么	做	你	思考	的	她	?	"

你觉得她怎么样?

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ; [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

"	That	is	a	leading	question	,	Mrs	.	Wyman	;	I	haven't	thought	very	much	about
"	那	是	一个	领导	问题	,	太太	.	怀曼	;	我	还没有	想法	非常	很多	关于

[hɜːr; hər] [soʊ] [fɑːr] ,

her	so	far	,
她	所以	远的	,

“怀曼夫人，你这个问题问得很有诱导性；到目前为止，我还没有过多考虑过她。”

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

I	have	thought	more	of	you	.	"
我	有	想法	更多的	的	你	.	"

我更加想念你了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['flætərər] ! " [sed] [ðə; ði]

"	Oh	,	you	naughty	flatterer	!	"	said	the
"	哦	,	你	淘气	奉承者	!	"	说	这

“哦，你这个调皮的奉承者！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['wɪdoʊ] , ['greɪʃəsli] .

widow	,	graciously	.
寡妇	,	亲切地	.

寡妇，优雅地。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" Not that I believe you .
" 不是 那 我 相信 你 .

“我并不相信你。”

[men] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [dɪ'siːvərz] . "
Men are such deceivers . "
男人 是 这样的 骗子 . "

男人真是骗子。

" [duː] ['leɪdiz] ['nevər] [dɪ'siːv] ? "
" Do ladies never deceive ? "
" 做 女士们 绝不 欺骗 ? "

“难道女士们从不欺骗别人吗？”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] .
" You ought to have been a lawyer , you ask such pointed questions .
" 你 应该 到 有 到过 一个 律师 , 你 问 这样的 尖 问题 .

“你应该去做律师，你问的问题都很有见地。”

['riːəli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Really , Dr . Fenwick , I am quite afraid of you . "
真的 , 博士 . 芬威克 , 我 是 相当 害怕的 的 你 . "

芬威克博士，说真的，我很怕你。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] .
" There's no occasion .
" 有 不 场合 .

“没有理由。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I am quite harmless , I do assure you .
我 是 相当 无害 , 我 做 保证 你 .

我绝对无害，这一点我可以向你保证。

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "
The time to be afraid of me is when you call me in as a physician . "
这 时间 到 是 害怕的 的 我 是 什么时候 你 称呼 我 在 作为 一个 医生 . "

“你们叫我来当医生的时候，才应该害怕我。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .
" Excuse me , doctor , but Mrs . Gray is about to make an announcement .
" 原谅 我 , 医生 , 但 太太 . 灰色的 是 关于 到 制作 一个 公告 .

“打扰一下，医生，格雷夫人要宣布一件事。”

" [wiː; wi][bəuθ] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lændleɪdi] .
" We both turned our glances upon the landlady .
" 我们 两个都 转向 我们的 眼神 之上 这 房东 .

我们俩的目光都转向了女房东。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[kaʊnt] - .
COUNT PENELLI .
数数 - .

佩内利伯爵。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

Mrs	**.**	**Gray**	**was**	**a**	**lady**	**of**	**the**	**old**	**school**	**.**
太太	.	灰色的	曾是	一个	女士	的	这	老的	学校	.

格雷夫人是一位老派女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

She	**was**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**merchant**	**supposed**	**to**	**be**	**rich**	**,**
她	曾是	这	寡妇	的	一个	商人	据称	到	是	富有的	,

她是一位富有的商人的遗孀。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mæg'nɪfɪsns] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænʃ(ə)n][ɑːn]

and	**in**	**the**	**days**	**of**	**her**	**magnificence**	**had**	**lived**	**in**	**a**	**large**	**mansion**	**on**
和	在	这	天	的	她	壮丽	有	居住地	在	一个	大的	大厦	在

[ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ,

Fourteenth	**Street**	**,**
第十四	街道	,

在她鼎盛时期，她曾居住在第十四街的一座大宅子里。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

and	**kept**	**her**	**carriage**	**.**
和	保留	她	运输	.

她留下了她的马车。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv]['æpəpleksi][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [meltid] [ə'weɪ] ,

When	**her**	**husband**	**died**	**suddenly**	**of**	**apoplexy**	**his**	**fortune**	**melted**	**away**	**,**
什么时候	她	丈夫	死亡	突然	的	中风	他的	财富	融化	离开	,

丈夫因中风猝死后，他的财产也随之消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː]

and	**she**	**found**	**herself**	**possessed**	**of**	**expensive**	**tastes**	**,**	**and**	**a**	**pittance**	**of**	**two**
和	她	成立	她自己	拥有	的	昂贵的	口味	,	和	一个	微不足道	的	二

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

thousand	**dollars**	**.**
千	美元	.

她发现自己拥有昂贵的品味，却只有区区两千美元。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] , [haʊ'evər] ,

She	**was**	**practical**	**,**	**however**	**,**
她	曾是	实际的	,	然而	,

然而，她很务实。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [bɔːt] [æn; ən][oʊld] [ɪ'stæblɪʃt] ['bɔːrdɪŋ] -

and	**with**	**a**	**part**	**of**	**her**	**money**	**bought**	**an**	**old**	**established**	**boarding**	**-**
和	和	一个	部分	的	她	钱	买	一个	老的	已确立的	登机	-

[haʊs] [ɑːn] ['weɪvɚli] [pleɪs] .

house	**on**	**Waverley**	**Place**	**.**
房子	在	韦弗利	地方	.

她用一部分钱买下了韦弗利广场上一家历史悠久的寄宿公寓。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm]

This	**she**	**had**	**conducted**	**for**	**ten**	**years**	**,**	**and**	**it**	**yielded**	**her**	**a**	**good**	**income**
这	她	有	实施	为了	十	年	,	和	它	产生	她	一个	好的	收入

.

:
.

她从事这项工作长达十年，并从中获得了丰厚的收入。

[hɜːr; hər] [tuː]

Her	**two**
她	二

她的两个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ten] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

thousand	**dollars**	**had**	**become**	**ten**	**,**	**and**	**her**	**future**	**was**	**secure**	**.**
千	美元	有	变得	十	,	和	她	未来	曾是	安全的	.

一千美元变成了十美元，她的未来有了保障。

['mɪsɪz] . [greɪ] [dɪd][nɑːt] [klæs] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] .

Mrs	**.**	**Gray**	**did**	**not**	**class**	**herself**	**among**	**boarding**	**-**	**house**	**keepers**	**.**
太太	.	灰色的	做过	不是	班级	她自己	之中	登机	-	房子	守门员	.

格雷夫人并不认为自己属于寄宿公寓经营者之列。

[hɜːr; hər] ['bɔːdəz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst]

Her	**boarders**	**she**	**regarded**	**as**	**her**	**family**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**a**	**personal**	**interest**
她	寄宿生	她	认为	作为	她	家庭	,	和	她	毛毡	一个	个人的	兴趣

[ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] .

in	**each**	**and**	**all**	**.**
在	每个	和	全部	.

她把房客们视作家人，对每个人都十分关心。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] ['diːpli] [ɪn] [ə'rɪrz] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kwaɪət][hɪnt] ,

When	**they**	**became**	**too**	**deeply**	**in**	**arrears**	**,**	**they**	**received**	**a**	**quiet**	**hint**	**,**
什么时候	他们	成为	也	深	在	欠款	,	他们	已收到	一个	安静的	暗示	,

当他们拖欠的款项过多时，他们会收到一个委婉的暗示。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] .

and	**dropped**	**out**	**of**	**the**	**pleasant**	**home**	**circle**	**.**
和	掉落	出去	的	这	令人愉快的	家	圆圈	.

于是，他退出了舒适的家庭圈子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

But	**this**	**did**	**not**	**happen**	**very**	**often**	**.**
但	这	做过	不是	发生	非常	经常	.

但这种情况并不常发生。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] ['ɪntrəst]

From	**time**	**to**	**time**	**when**	**she**	**had**	**anything**	**which**	**she**	**thought**	**would**	**interest**
从	时间	到	时间	什么时候	她	有	任何事物	哪个	她	想法	会	兴趣

[hɜːr; hər] " ['fæməli] ,

her	**"**	**family**	**,**
她	"	家庭	,

她时不时会拿出一些她认为家人会感兴趣的东西，

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] .

"	**she**	**made**	**what**	**might**	**be**	**called**	**a**	**"**	**speech**	**from**	**the**	**throne**	**.**
"	她	制成	什么	可能	是	称为	一个	"	演讲	从	这	王座	.

她发表了一篇堪称“御座演说”的演讲。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

"	**Usually**	**we**	**could**	**tell**	**when**	**this**	**was**	**going**	**to**	**take**	**place**	**.**
"	通常	我们	可以	告诉	什么时候	这	曾是	去	到	拿	地方	.

“通常我们都能预感到这件事什么时候会发生。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləsli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] ['slaɪtli] [frʌm; frəm]

She	**moved**	**about**	**a**	**little**	**restlessly**	**,**	**and**	**pushed**	**back**	**her**	**chair**	**slightly**	**from**
她	已搬	关于	一个	小的	躁动不安	,	和	推动	后退	她	椅子	轻微地	从

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

她有些焦躁不安地挪动着身子，并将椅子稍微向后推离了桌子。

[ðen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .

Then	all	became	silent	and	expectant	.
然后	全部	成为	沉默的	和	怀孕	.

然后，所有人都安静下来，充满期待。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ['ɔːgəd] ['raɪtlɪ] .

This	morning	Mrs	.	Wyman	augured	rightly	.
这	早晨	太太	.	怀曼	预兆	没错	.

今天早上怀曼太太的预言果然应验了。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .

Mrs	.	Gray	was	about	to	make	an	announcement	.
太太	.	灰色的	曾是	关于	到	制作	一个	公告	.

格雷夫人正准备宣布一件事。

[ʃiː; ʃi] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ]

She	cleared	her	throat	,	and	said	:	"	My	friends	,	I	have	a	gratifying
她	已清除	她	喉	,	和	说	:	"	我的	朋友们	,	我	有	一个	可喜

她清了清嗓子，说道："我的朋友们，我有一个令人满意的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [meɪk] .

announcement	to	make	.
公告	到	制作	.

待发布公告。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['sɜːrk(ə)l] . "

We	are	about	to	have	an	accession	to	our	pleasant	circle	.	"
我们	是	关于	到	有	一个	加入	到	我们的	令人愉快的	圆圈	.	"

我们即将迎来一位新成员加入我们这个愉快的圈子。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , ['iːgərli] .

"	Who	is	it	?	"	asked	the	widow	,	eagerly	.
"	WHO	是	它	?	"	问	这	寡妇	,	急切地	.

"是谁？"寡妇急切地问道。

['mɪsɪz] . [greɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt] [rɪ'pruːf] .

Mrs	.	Gray	turned	upon	her	a	look	of	silent	reproof	.
太太	.	灰色的	转向	之上	她	一个	看	的	沉默的	责备	.

格雷太太转过头来，用一种无声的责备眼神看着她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] ['fæməli] .

"	It	is	a	gentleman	of	high	family	.
"	它	是	一个	绅士	的	高的	家庭	.

"他是一位出身高贵的绅士。"

[kaʊnt] [æn'toʊnioʊ] - , [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

Count	Antonio	Penelli	,	of	Italy	.
数数	安东尼奥	-	,	的	意大利	.

意大利的安东尼奥·佩内利伯爵。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	There	was	a	buzz	of	excitement	.
"	那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	激动	.

现场一片兴奋的气氛。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['taɪtld] ['feloʊ] ['bɔːrdər] ,

We	had	never	before	had	a	titled	fellow	boarder	,
我们	有	绝不	前	有	一个	标题	同伴	边境	,

我们之前从未有过有爵位的室友。

[ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	democratic	as	we	were	we	were	pleased	to	learn	that	we	should
和	民主	作为	我们	是	我们	是	高兴	到	学习	那	我们	应该

[sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] .

sit	at	the	same	board	with	a	nobleman	.
坐	在	这	相同的	木板	和	一个	贵族	.

尽管我们秉持民主理念，但得知能与一位贵族同席而感到高兴。

['prɑːbəbli] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] .

Probably	no	one	was	more	pleasantly	excited	than	Mrs	.	Wyman	.
大概	不	一	曾是	更多的	愉快	兴奋的	比	太太	.	怀曼	.

恐怕没有人比怀曼太太更兴奋了。

['evri] [meɪl] ['bɔːrdər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [kən'stɪtʃuənt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [ðɪs] [wɜːrd] ,

Every	male	boarder	she	looked	upon	as	her	constituent	,	if	I	may	use	this	word	,
每一个	男性	边境	她	看起来	之上	作为	她	组分	,	如果	我	可能	使用	这	单词	,

她把每一位男寄宿生都视为自己的选民，如果我可以用这个词的话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['efərts] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] ['eni] [nuː] ['mæskjəlɪn] [ə'raɪv(ə)l] .

and	she	always	directed	her	earliest	efforts	to	captivate	any	new	masculine	arrival	.
和	她	总是	指导	她	最早	努力	到	吸引	任何	新的	男性	到达	.

她总是会尽一切努力去吸引新来的男性。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ?

"	What	does	he	look	like	,	Mrs	.	Gray	?
"	什么	做	他	看	喜欢	,	太太	.	灰色的	?

格雷夫人，他长什么样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['breθləs] .

"	she	asked	,	breathless	.
"	她	问	,	喘不过气	.

她气喘吁吁地问道。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [toʊn] .

"	He	looks	like	an	Italian	,	"	answered	the	landlady	,	in	a	practical	tone	.
"	他	看起来	喜欢	一个	意大利语	,	"	回答	这	房东	,	在	一个	实际的	语气	.

“他看起来像个意大利人，”女房东用务实的语气回答道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] .

"	He	has	dark	hair	and	a	dark	complexion	.
"	他	有	黑暗的	头发	和	一个	黑暗的	肤色	.

他有一头黑发和黝黑的肤色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bʌt; bət] [noʊ] [saɪd] ['wɪskərz] . "

He	has	also	a	black	moustache	,	but	no	side	whiskers	.	"
他	有	还	一个	黑色的	胡子	,	但	不	边	胡须	.	"

他留着黑色的胡子，但没有鬓角。

" [ɪz] [hiː; hi] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ? "

"	Is	he	good	looking	?	"
"	是	他	好的	寻找	?	"

他长得帅吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	You	will	have	to	decide	for	yourselves	when	you	see	him	.	"
"	你	将要	有	到	决定	为了	你们自己	什么时候	你	看	他	.	"

“你们见到他之后再做决定吧。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	When	shall	we	see	him	?	"
"	什么时候	将	我们	看	他	?	"

我们什么时候能见到他?

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] . "

"	He	is	to	be	here	to	-	night	at	supper	.	"
"	他	是	到	是	这里	到	-	夜晚	在	晚餐	.	"

“他今晚会来吃晚饭。”

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪl] [siːm] ['veri] [lɔːŋ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] .

"	The	day	will	seem	very	long	,	"	murmured	the	widow	.
"	这	天	将要	似乎	非常	长的	,	"	低声说道	这	寡妇	.

“这一天会很漫长,”寡妇喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [æz; əz][jʊr; jər]['speʃ(ə)l] ['prɑːpərti] .

"	You	seem	to	regard	him	already	as	your	special	property	.
"	你	似乎	到	看待	他	已经	作为	你的	特别的	财产	.

“你似乎已经把他视为你的专属财产了。”

" [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

"	This	of	course	came	from	the	lips	of	the	Disagreeable	Woman	.
"	这	的	课程	来了	从	这	嘴唇	的	这	令人不快的	女士	.

“这当然是出自那位令人讨厌的女人之口。”

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [snæpt] ['mɪsɪz] .

"	I	presume	you	are	as	anxious	to	see	him	as	I	am	,	"	snapped	Mrs	.
"	我	怙	你	是	作为	焦虑的	到	看	他	作为	我	是	,	"	啪啪	太太	.

['waɪmən] .

Wyman	.
怀曼	.

“我想你和我一样渴望见到他吧? ”怀曼太太厉声说道。

" [aɪ][wʌns] [nuː] [æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] , " [sed] [mɪs] ['blægdən] [rɪ'flektɪvli] .

"	I	once	knew	an	Italian	Count	,	"	said	Miss	Blagden	reflectively	.
"	我	一次	知道	一个	意大利语	数数	,	"	说	错过	布拉格登	反思地	.

“我曾经认识一位意大利伯爵,”布拉格登小姐若有所思地说。

" [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[haʊ] [naɪs] ! "

How	nice	!	"
如何	好的	!	"

真好!

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	do	not	know	about	that	.
"	我	做	不是	知道	关于	那	.

我对此并不知情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːrbər] . "

He	turned	out	to	be	a	barber	.	"
他	转向	出去	到	是	一个	理发师	.	"

他原来是个理发师。

" ['hɔːrəb(ə)l] !
" Horrible !
" 可怕 !

“可怕!

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kaʊnt] . "
Then he was not a count . "
然后 他 曾是 不是 一个 数数 . "

那时他还不是伯爵。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" I think he was ,
" 我 思考 他 曾是 ,

我认为他是，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei]
but he was poor and chose to earn a living in the only way
但 他 曾是 贫穷的 和 选择 到 赚 一个 活的 在 这 仅有的 方式

但他很穷，只能选择唯一的谋生方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
open to him .
打开 到 他 .

对他敞开大门。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
I respected him the more on that account .
我 受人尊敬 他 这 更多的 在 那 帐户 .

正因如此，我更加敬佩他了。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʃɑːkt] .
" Mrs . Wyman was evidently shocked .
" 太太 . 怀曼 曾是 显然 震惊 .

怀曼夫人显然受到了惊吓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ə'raʊnd]
It seemed to dissipate the halo of romance which she had woven around
它 似乎 到 消散 这 光环 的 浪漫 哪个 她 有 编织 大约
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bɔːrdər] .
the coming boarder .
这 未来 边境 .

这似乎冲淡了她为即将到来的新来者营造的浪漫光环。

" [kaʊnt] - [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] ['bɪznəs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] , [ʌv; əv]
" Count Penelli did not appear to be in any business ? " she asked , anxiously , of
" 数数 - 做过 不是 出现 到 是 在 任何 商业 ? " 她 问 , 焦虑地 , 的
[ðə; ði]['lændleɪdi] .
the landlady .
这 房东 .

“佩内利伯爵看起来好像没有做生意？”她焦急地问房东太太。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn]
" He said he was a tourist , and wished to spend a few months in
" 他 说 他 曾是 一个 游客 , 和 希望 到 花费 一个 很少 几个月 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

他说自己是游客，想在美国待几个月。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['braɪtnd] [ʌp] .
" The widow brightened up .
" 这 寡妇 明亮 向上 .

寡妇的笑容顿时明亮起来。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] .
This seemed to indicate that he was a man of means .
这 似乎 到 表明 那 他 曾是 一个 男人 的 方法 .

这似乎表明他是个有钱人。

[prɑːf] . - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [felt] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] .
Prof . Poppendorf did not seem to share in the interest felt in the Count .
教授 . - 做过 不是 似乎 到 分享 在 这 兴趣 毛毡 在 这 数数 .

波彭多夫教授似乎对伯爵没有表现出兴趣。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ɪ'tæljənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I do not like Italians , " he said .
" 我 做 不是 喜欢 意大利人 , " 他 说 .

“我不喜欢意大利人，”他说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪt] , ['frɪvələs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sɑːlɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . "
" They are light , frivolous ; they are not solid like the Germans . "
" 他们 是 光 , 轻浮 ; 他们 是 不是 坚硬的 喜欢 这 德国人 . "

“他们轻浮、肤浅；他们不像德国人那样坚实。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz]['sɑːlɪd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪtər] .
" The Professor is solid enough , " said Mrs . Wyman , with a titter .
" 这 教授 是 坚硬的 足够的 , " 说 太太 . 怀曼 , 和 一个 嘻嘻地笑 .

“这位教授相当可靠，”怀曼太太轻笑着说。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ,
This could not be gainsaid ,
这 可以 不是 是 盖赛德 ,

这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒɜːrmən] ['sɜːrt(ə)nli] [tɪpt] [ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
for the learned German certainly tipped the scales at over two hundred pounds .
为了 这 学习 德语 当然 倾斜 这 秤 在 超过 二 百 磅 .

这位博学的德国人体重肯定超过了两百磅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'baɪbd] ['koʊpiəs] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd]
There was a strong suspicion that he imbibed copious potations of the liquid
那里 曾是 一个 强的 怀疑 那 他 吸收 丰富 饮料 的 这 液体
[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,
so dear to his countrymen ,
所以 亲爱的 到 他的 同胞们 ,

人们强烈怀疑他大量饮用了这种深受同胞喜爱的饮品。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['teɪbl] .
though he never drank it at table .
尽管 他 绝不 喝 它 在 桌子 .

但他从不在餐桌上喝过。

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] ['dʒeləs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ,
" The poor man is jealous , " continued Mrs . Wyman ,
" 这 贫穷的 男人 是 嫉妒的 , " 持续 太太 . 怀曼 ,

“可怜的人是嫉妒了，”怀曼太太继续说道。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['praɪvət] ['hɪrɪŋ] .

making	the	remark	in	a	low	tone	for	my	private	hearing	.
制作	这	评论	在	一个	低的	语气	为了	我的	私人的	听力	.

他压低声音，只为让我一个人听到。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [wi:; wi] [wəʊnt] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [kʌmz] .

"	He	thinks	we	won't	notice	him	after	the	Count	comes	.
"	他	思考	我们	惯于	注意	他	后	这	数数	来	.

“他以为伯爵来了之后我们就不会注意到他了。”

" [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [tru:] , [fɔ:r; fər] [prɑ:f] . - [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [stɑ:r] ['bɔ:rdər] .

"	This	might	be	true	,	for	Prof	.	Poppendorf	was	our	star	boarder	.
"	这	可能	是	真的	,	为了	教授	.	-	曾是	我们的	星星	边境	.

“这可能是真的，因为波彭多夫教授是我们学校的明星学生。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪtʃ] ,

He	was	not	supposed	to	be	rich	,
他	曾是	不是	据称	到	是	富有的	,

他原本不应该富有，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [prə'fesər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['bɪzmɑ:rk] ,

but	his	title	of	Professor	and	his	ancient	intimacy	with	Bismarck	,
但	他的	标题	的	教授	和	他的	古老的	亲密关系	和	俾斯麦	,

但他教授的头衔以及他与俾斯麦的古老亲密关系，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pre'sti:ʒ] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [ɔ:l] .

gave	him	a	prestige	among	us	all	.
给予	他	一个	声望	之中	我们	全部	.

这让他赢得了我们所有人的尊敬。

[wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [traɪd] [hɜ:r; hər] ['blændɪʃmənts] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] .

When	he	first	came	Mrs	.	Wyman	tried	her	blandishments	upon	him	,	but	with	indifferent	success	.
什么时候	他	第一的	来了	太太	.	怀曼	尝试	她	奉承	之上	他	,	但	和	冷漠	成功	.

当他第一次来的时候，怀曼太太试图讨好他，但收效甚微。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['grɪzld] ['vetərən] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] ,

Not	that	the	grizzled	veteran	was	too	old	for	the	tender	passion	,
不是	那	这	斑白	老将	曾是	也	老的	为了	这	投标	热情	,

并非这位饱经风霜的老兵年纪太大，无法体会温柔的爱情。

[æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,

as	we	were	soon	to	learn	,
作为	我们	是	很快	到	学习	,

正如我们很快就会了解到的那样，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ] [koʊ'ketɪʃ] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ,

but	because	he	did	not	appreciate	the	coquettish	ways	of	the	widow	,
但	因为	他	做过	不是	欣赏	这	娇媚	方式	的	这	寡妇	,

但他并不欣赏寡妇卖弄风情的举止，

[hu:m] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [tu:] [laɪt] ['kælɪbər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

whom	he	considered	of	too	light	calibre	for	his	taste	.
谁	他	经过考虑的	的	也	光	口径	为了	他的	品尝	.

他认为这些人能力太弱，不符合他的口味。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] ['veri]

"	Don't	you	think	the	Professor	very
"	不	你	思考	这	教授	非常

你不觉得教授非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['hoʊmli] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] .
homely ? " asked Mrs . Wyman , in a confidential whisper .
家常的 ? " 问 太太 . 怀曼 , 在 一个 机密的 耳语 .

“朴素吗？”怀曼太太悄声问道。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] ['hænsəm] , " [aɪ] ['ænsər] .
" He certainly is not handsome , " I answered .
" 他 当然 是 不是 英俊的 , " 我 回答 .

“他肯定算不上英俊，”我回答道。

" ['niːðər] [ɪz] ['bɪzmɑːrk] . "
" Neither is Bismarck . "
" 两者都不 是 俾斯麦 . "

“俾斯麦也不是。”

" [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "
" True , but he is a great man . "
" 真的 , 但 他 是 一个 伟大的 男人 . "

“没错，但他是一位伟大的人物。”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] — ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ]
" We should respect him on account of his learning — probably much more so
" 我们 应该 尊重 他 在 帐户 的 他的 学习 — 大概 很多 更多的 所以
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] . "
than the Count whom we are expecting . "
比 这 数数 谁 我们 是 期待 . "

“我们应该因为他的学识而尊重他——或许比我们即将见到的那位伯爵更值得尊敬。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" That may be .
" 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[wiː; wi][dəunt][ɪk'spekt]['nəublmən][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [dɪs'deɪnfəli] .
We don't expect noblemen to be learned , " said the widow , disdainfully .
我们 不 预计 贵族 到 是 学习 , " 说 这 寡妇 , 轻蔑地 .

“我们并不指望贵族们学识渊博，”寡妇轻蔑地说。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
Immediately after breakfast she began to sound Mrs . Gray about the Count .
立即地 后 早餐 她 开始 到 声音 太太 . 灰色的 关于 这 数数 .

早餐后，她立刻开始向格雷太太打听伯爵的消息。

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [ə'plai] [fɔːr; fər] [bɔːrd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" When did he apply for board ? " she asked .
" 什么时候 做过 他 申请 为了 木板 ? " 她 问 .

她问：“他是什么时候申请董事会成员的？”

" ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . "
" Yesterday afternoon about four o'clock . "
" 昨天 下午 关于 四 点钟 . "

“昨天下午四点左右。”

" [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" Had he heard of you ?
" 有 他 听到 的 你 ?

他听说过你吗?

[wʌt] [led] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "
What led him here ? "
什么 引领 他 这里 ? "

是什么让他来到这里?

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪn] [aɪ] [hæd; həd] [aʊt] . "
" I think he saw the sign I had out . "
" 我 思考 他 锯 这 符号 我 有 出去 . "

“我想他看到了我挂出来的牌子。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] . "
" I should have supposed he would prefer a hotel . "
" 我 应该 有 据称 他 会 更喜欢 一个 酒店 . "

“我原以为他会更喜欢住酒店。”

" [ˈhiːz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] [naʊ] .
" He's staying at a hotel now .
" 他是 入住 在 一个 酒店 现在 .

他现在住在酒店里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [æt; ət] [wʌt] [hoʊˈtel] ?
" Did he say at what hotel ?
" 做过 他 说 在 什么 酒店 ?

他说是在哪家酒店吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənuː] ? "
Was it the Fifth Avenue ? "
曾是 它 这 第五 大街 ? "

是第五大道吗?

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] .
" He did not say .
" 他 做过 不是 说 .

他没有说。

[hiː; hi] [wɪl] [muːv] [hɪr] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
He will move here early this afternoon . "
他 将要 移动 这里 早期的 这 下午 . "

他今天下午早些时候会搬到这里。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ruːm] [wɪl] [hiː; hi] [hæv; həv] ? "
" And what room will he have ? "
" 和 什么 房间 将要 他 有 ? "

“他会住哪间房？”

" [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] — [ðə; ði] [wʌn] [ˈmɪstər] . [beɪts] [hæd; həd] . "
" The back room on the third floor — the one Mr . Bates had . "
" 这 后退 房间 在 这 第三 地面 — 这 一 先生 . 贝茨 有 . "

“三楼后面的房间——贝茨先生住的那间。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [ruːm] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] . "
" I should hardly think that room would satisfy a nobleman . "
" 我 应该 几乎 思考 那 房间 会 满足 一个 贵族 . "

“我很难相信这样的房间能满足一位贵族的需求。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ? "
Is it not clean and neat ? "
是 它 不是 干净的 和 整洁的 ? "

难道不干净整洁吗?

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈstaɪlɪʃ] ,
" Undoubtedly , dear Mrs . Gray , but you must admit that it is not stylish ,
" 无疑 , 亲爱的 太太 . 灰色的 , 但 你 必须 承认 那 它 是 不是 时髦的 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [smɔːl] . "
and it is small . "
和 它 是 小的 . "

“毫无疑问，格雷夫人，但您必须承认，它既不时尚，又很小。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] . "
" It is of the same size as the Professor's . "
" 它 是 的 这 相同的 尺寸 作为 这 教授们 . "

“它和教授的那个一样大。”

" [ɑː] , [ðə; ði] [prəˈfesər] !
" Ah , the Professor !
" 啊 , 这 教授 !

“啊，教授！”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈelɪgənt] [teɪsts] .
He is not a man of elegant tastes .
他 是 不是 一个 男人 的 优雅的 口味 .

他并非一个品味高雅的人。

[aɪ][wʌns] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
I once looked into his room .
我 一次 看起来 进入 他的 房间 .

我曾经偷偷看过他的房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [smelz] [soʊ] [strɔːŋ] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər][ten] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðaʊt]
It smells so strong of tobacco , I could not stay in there ten minutes without
它 气味 所以 强的 的 烟草 , 我 可以 不是 停留 在 那里 十 分钟 没有
[ˈfiːlɪŋ] [sɪk] . "
feeling sick . "
感觉 生病的 . "

里面烟味太浓了，我待不到十分钟就觉得恶心。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈsmoʊks] . "
" I think the Count smokes . "
" 我 思考 这 数数 烟雾 . "

“我觉得伯爵抽烟。”

" [pərˈhæps][hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [smoʊk] [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [kleɪ] [paɪp] .
" Perhaps he does , but he wouldn't smoke a dirty clay pipe .
" 也许 他 做 , 但 他 不会 抽烟 一个 肮脏的 黏土 管道 .

“也许他会抽烟，但他不会抽脏兮兮的陶土烟斗。”

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈsɪgəret] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
I can imagine him with a dainty cigarette between his
我 能 想象 他 和 一个 纤巧 卷烟 之间 他的

我可以想象他嘴里叼着一根精致的香烟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[kloʊzd] [lɪps] .

closed	**lips**	**.**
关闭	嘴唇	.

嘴唇紧闭。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] . "

But	**,**	**Mrs**	**.**	**Gray**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**a**	**great**	**favor**	**.**	**"**
但	,	太太	.	灰色的	,	我	是	去	到	问	你	一个	伟大的	偏爱	.	"

格雷夫人，我要请您帮个大忙。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [let] [ˌem 'iː][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	**Let**	**me**	**sit**	**beside**	**the**	**Count**	**.**
"	让	我	坐	旁	这	数数	.

让我坐在伯爵旁边。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

I	**wish**	**to**	**make**	**his**	**acquaintance**	**.**
我	希望	到	制作	他的	熟人	.

我想结识他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] .

He	**will**	**be**	**reserved**	**and**	**silent**	**with**	**most**	**of**	**the**	**boarders**	**.**
他	将要	是	预订的	和	沉默的	和	最多	的	这	寄宿生	.

他对待大多数寄宿生都比较内向沉默。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] . "

I	**will**	**try**	**to**	**make**	**him**	**feel**	**at**	**home**	**.**	**"**
我	将要	尝试	到	制作	他	感觉	在	家	.	"

我会尽力让他感到宾至如归。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fenik, 'fenwik] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**wished**	**to**	**sit**	**beside**	**Dr**	**.**	**Fenwick**	**.**	**"**
"	我	想法	你	希望	到	坐	旁	博士	.	芬威克	.	"

“我还以为你想坐在芬威克博士旁边呢。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ]

"	**So**	**I**	**did**	**,**	**but**	**he**	**and**	**I**	**are**	**friends**	**,**	**and**	**he**	**won't**	**mind**	**my**	**changing**
"	所以	我	做过	,	但	他	和	我	是	朋友们	,	和	他	惯于	头脑	我的	变化

[maɪ] [siːt] .

my	**seat**	**.**
我的	座位	.

“所以我换了座位，但我跟他是朋友，他不会介意我换座位的。”

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self]

"	**When**	**I**	**came**	**to**	**supper**	**that**	**evening**	**I**	**was**	**not**	**wholly**	**surprised**	**to**	**find**	**myself**
"	什么时候	我	来了	到	晚餐	那	晚上	我	曾是	不是	完全	惊讶	到	寻找	我

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

removed	**to**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**table**	**,**
已移除	到	这	对面的	边	的	这	桌子	,

“那天晚上我来吃晚饭时，发现自己被安排坐在桌子的另一边，这并不让我感到完全意外。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [nekst] ['neɪbər] [tuː; tə][ðə; ði]

but	**this**	**I**	**did**	**not**	**regret**	**when**	**I**	**found**	**that**	**I**	**was**	**now**	**next**	**neighbor**	**to**	**the**
但	这	我	做过	不是	后悔	什么时候	我	成立	那	我	曾是	现在	下一个	邻居	到	这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

Disagreeable	**Woman**	**.**
令人不快的	女士	.

但当我发现自己成了那位令人讨厌的女人的邻居时，我并不后悔。

[ɪn][maɪ][oʊld] [siːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

In	my	old	seat	there	was	a	slender	young	man	of	middle	height	,
在	我的	老的	座位	那里	曾是	一个	苗条	年轻的	男人	的	中间	高度	,

我以前的座位上坐着一位身材修长、中等身高的年轻男子。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] .

with	dark	eyes	and	hair	.
和	黑暗的	眼睛	和	头发	.

拥有深色眼睛和头发。

['mɪsɪz] . ['waɪmən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɪn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

Mrs	.	Wyman	had	already	established	herself	in	confidential
太太	.	怀曼	有	已经	已确立的	她自己	在	机密的

怀曼夫人已经在保密领域确立了自己的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

relations	with	him	,	and	was	conversing	with	him	in	a	low	tone	.
关系	和	他	,	和	曾是	对话	和	他	在	一个	低的	语气	.

与他保持着某种关系，并低声与他交谈。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [kaʊnt] , " [aɪ] [rɪ'mɑːkt] .

"	I	suppose	that	is	the	Count	,	"	I	remarked	.
"	我	认为	那	是	这	数数	,	"	我	评论	.

“我想那就是伯爵吧，”我说道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [soʊ] .

"	At	any	rate	he	calls	himself	so	.
"	在	任何	速度	他	呼叫	他自己	所以	.

“至少他是这么自称的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [siːt] . "

He	has	deprived	you	of	your	seat	.	"
他	有	被剥夺的	你	的	你的	座位	.	"

他剥夺了你的座位。

" [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['waɪmən][hæz; həz] [træns'fəːd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	Not	only	that	but	Mrs	.	Wyman	has	transferred	her	attentions	to	him	.	"
"	不是	仅有的	那	但	太太	.	怀曼	有	转移	她	注意	到	他	.	"

“不仅如此，怀曼太太还把注意力转移到了他身上。”

" ['daʊtləs] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'gret] ? "

"	Doubtless	to	your	regret	?	"
"	毫无疑问	到	你的	后悔	?	"

“想必你会后悔吧？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	Well	,	I	don't	know	.	"
"	出色地	,	我	不	知道	.	"

“嗯，我不知道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['skersli] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] ,

"	She	is	scarcely	off	with	the	old	love	before	she	is	on	with	the	new	,
"	她	是	几乎	离开	和	这	老的	爱	前	她	是	在	和	这	新的	,

她刚和旧爱分手，就又投入了新欢。

" ['kwoʊtɪd] [mɪs] ['blægdən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	quoted	Miss	Blagden	,	with	an	approach	to	a	smile	.
"	引	错过	布拉格登	,	和	一个	方法	到	一个	微笑	.

布莱格登小姐说道，脸上带着一丝微笑。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
" Perhaps you will console me , " I ventured to suggest .
" 也许 你 将要 安慰 我 , " 我 冒险 到 建议 .

“或许你能安慰我，”我试探性地建议道。

" [aɪ] [kɑːnt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [laɪn] . "
" I can't compete with Mrs . Wyman in her special line . "
" 我 不能 竞争 和 太太 . 怀曼 在 她 特别的 线 . "

“我无法在怀曼夫人的专长领域与之竞争。”

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I quite believe that , " I said , smiling .
" 我 相当 相信 那 , " 我 说 , 微笑 .

“我完全相信，”我笑着说。

['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['flʌtəd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
After supper the widow fluttered up to me .
后 晚餐 这 寡妇 飘动 向上 到 我 .

晚饭后，寡妇扑扇着翅膀飞到我身边。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" The Count is charming , " she said , with enthusiasm .
" 这 数数 是 迷人 , " 她 说 , 和 热情 .

“伯爵很有魅力，”她热情地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
" He has a large estate in the South of Italy .
" 他 有 一个 大的 财产 在 这 南 的 意大利 .

“他在意大利南部拥有一大片庄园。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr]
He has come here
他 有 来 这里

他来过这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ]
to see the country and get acquainted with the people , and he may
到 看 这 国家 和 得到 熟人 和 这 人们 , 和 他 可能
[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] . "
write a book . "
写 一个 书 . "

他想看看这个国家，结识一些人民，说不定还会写一本书。”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] ['əʊvəst'ɒkt] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
" He doesn't seem overstocked with brains , " observed the Disagreeable Woman .
" 他 不 似乎 库存过剩 和 大脑 , " 观察到 这 令人不快的 女士 .

“他看起来好像不太聪明，”那位爱抱怨的女人评论道。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
But Mrs . Wyman had fluttered away and did not hear her .
但 太太 . 怀曼 有 飘动 离开 和 做过 不是 听到 她 .

但怀曼太太已经飘走了，没有听到她的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['meɪsiːz] .
MACY'S .
梅西百货 .

梅西百货。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət] ['meɪsiːz] .
One day I dropped in at Macy's .
一 天 我 掉落 在 在 梅西百货 .

有一天，我顺道去了梅西百货。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['pɜːrtʃəs] .
I wished to make some trifling purchase .
我 希望 到 制作 一些 琐事 购买 .

我本想买些小东西。

['pɑːsəbli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [tuː; tə]['iːkwəl] [əd'væntɪdʒ] ['elsˌwer] ,
Possibly I could have bought to equal advantage elsewhere ,
可能 我 可以 有 买 到 平等的 优势 别处 ,

或许我可以在别处买到同样划算的东西。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [greɪt] [em'pɔːriəm] .
but I was curious to see this great emporium .
但 我 曾是 好奇的 到 看 这 伟大的 商场 .

但我很好奇想看看这家大型商场。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [hoʊm] ,
Years before , I had heard of it in my country home ,
年 前 , 我 有 听到 的 它 在 我的 国家 家 ,

多年前，我在乡下老家就听说过这件事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] ,
and even then I knew just where it was located ,
和 甚至 然后 我 知道 只是 在哪里 它 曾是 位于 ,

即使那时我也知道它的具体位置。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] [ænd; ənd] [sɪksθ] ['ævənuː] .
at the corner of Fourteenth Street and Sixth Avenue .
在 这 角落 的 第十四 街道 和 第六 大街 .

在第十四街和第六大道的拐角处。

['kjʊriəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Curious as I had been about the place ,
好奇的 作为 我 有 到过 关于 这 地方 ,

虽然我对这个地方一直很好奇，

[aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [spent] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I had actually spent three months in New York and had not visited it .
我 有 实际上 花费 三 几个月 在 新的 约克 和 有 不是 到访 它 .

实际上，我在纽约待了三个月，却从未去过那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
It was something of a shock to me when I first learned there was no
它 曾是 某物 的 一个 震惊 到 我 什么时候 我 第一的 学习 那里 曾是 不
['meɪsi] ,
Macy ,
梅西百货 ,

当我第一次得知没有梅西百货时，我感到非常震惊。

[ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][left] [hɪz; ɪz]

that	the	original	proprietor	had	vanished	from	the	stage	and	left	his
那	这	原来的	业主	有	消失了	从	这	阶段	和	左边	他的

['feɪməs] [ʃɑːp] [ɪn]

famous	shop	in
著名的	店铺	在

原店主已经从舞台上消失，留下了他那家著名的店铺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv]['eɪliən] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] .

charge	of	men	of	alien	race	and	name	.
收费	的	男人	的	外星人	种族	和	姓名	.

负责指挥异族同名男子。

['meɪsi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nɑːmənɪs] ['ʌmbrə] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .

Macy	had	become	nominis	umbra	—	the	shadow	of	a	name	.
梅西百货	有	变得	姓名	本影	—	这	阴影	的	一个	姓名	.

梅西已经变成了 nominis umbra——一个名字的影子。

[jet] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪzli] [ri'teind] .

Yet	the	name	had	been	wisely	retained	.
然而	这	姓名	有	到过	明智地	保留	.

然而，这个名字被明智地保留了下来。

['ʌndər] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪt] [stɔːr] [hæv; həv] [ri'teind] [ɪts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [wel] -

Under	no	other	name	could	the	great	store	have	retained	its	ancient	and	well	-
在下面	不	其他	姓名	可以	这	伟大的	店铺	有	保留	它是	古老的	和	出色地	-

[ɜːrnd] [ˌpɑːpju'lærəti] .

earned	popularity	.
获得	人气	.

换作其他任何名字，这家伟大的商店都无法保持其悠久而来、实至名归的盛名。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] ['pɜːrtʃəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [mə'tɪriəli] [swel] [ðə; ði] ['deɪz]

I	made	my	purchase	—	it	was	trifling	and	did	not	materially	swell	the	day's
我	制成	我的	购买	—	它	曾是	琐事	和	做过	不是	重大	膨胀	这	天

[rɪ'siːts, riː'siːts] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːr] ,

receipts	—	and	began	to	walk	slowly	about	the	store	,
收据	—	和	开始	到	走	缓慢地	关于	这	店铺	,

我买了东西——东西不多，不会让当天的营业额大幅增加——然后开始在店里慢慢地走来走去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] [gʊdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

taking	a	leisurely	survey	of	the	infinite	variety	of	goods	which	it	offered	to
采取	一个	悠闲	民意调查	的	这	无限	种类	的	商品	哪个	它	提供	到

[ðə; ði] [prə'spektɪv] ['pɜːrtʃəsər] .

the	prospective	purchaser	.
这	预期	购买者	.

悠闲地浏览着它向潜在买家提供的种类繁多的商品。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['liːʒərli] [raʊnd] ,

As	I	was	making	my	leisurely	round	,
作为	我	曾是	制作	我的	悠闲	圆形的	,

当我悠闲地巡视时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [toʊn] .

all	at	once	I	heard	my	name	called	in	a	low	but	distinct	tone	.
全部	在	一次	我	听到	我的	姓名	称为	在	一个	低的	但	清楚的	语气	.

我突然听到有人用低沉但清晰的声音叫我的名字。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] !
" Dr . Fenwick !
" 博士 . 芬威克 !

“芬威克博士！

" [aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['kaʊntər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]
" I turned quickly , and behind the handkerchief counter I saw the young woman
" 我 转向 迅速地 , 和 在后面 这 手帕 柜台 我 锯 这 年轻的 女士
[frʌm; frəm] ['meɪsiːz] ,
from Macy's ,
从 梅西百货 ,

我迅速转身，在手帕柜台后面看到了梅西百货的那位年轻女子。

[huːz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .
whose pleasant face I had seen so often at our table .
谁 令人愉快的 脸 我 有 已见 所以 经常 在 我们的 桌子 .

我曾多次在我们的餐桌上看到他那张和蔼可亲的脸。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] .
She nodded and smiled , and I instantly went up to the counter .
她 点头 和 微笑 , 和 我 即刻 去 向上 到 这 柜台 .

她点点头，笑了笑，我立刻走到柜台前。

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlzˌleɪdiz]
I was sensible that I must not take up the time of one of the salesladies
我 曾是 明智的 那 我 必须 不是 拿 向上 这 时间 的 一 的 这 售货员
— [aɪ]
— I
— 我

我很清楚自己不能占用售货员的时间——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] — [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['priːtens] [ʌv; əv]
believe that the genteel designation of this class — without some pretense of
相信 那 这 文雅的 指定 的 这 班级 — 没有 一些 虚伪 的
['bɪznəs] , [soʊ] , ['æftər] ['griːtɪŋ] [ruːθ] ['kænbi] ,
business , so , after greeting Ruth Canby ,
商业 , 所以 , 后 问候 露丝 坎比 ,

相信这个阶层的文雅称谓——不带任何商业气息，所以，在向露丝·坎比打过招呼之后，

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [pliːz] . "
" You may show me some of your handkerchiefs , please . "
" 你 可能 展示 我 一些 的 你的 手帕 , 请 . "

请您给我看看您的几条手帕。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you wish something nice ? " she asked .
" 做 你 希望 某物 好的 ? " 她 问 .

“你想要什么好东西吗？”她问。

" [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I wish something cheap , " I answered .
" 我 希望 某物 便宜的 , " 我 回答 .

“我想要便宜点的，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌt] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['bætʃələr] ['juːzɪz] . "
" It doesn't matter much what a forlorn bachelor uses . "
" 它 不 事情 很多 什么 一个 绝望 学士 用途 . "

“一个落魄单身汉用什么并不重要。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] , " [sed] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [smaɪl] .
" You may not always be a bachelor , " said Ruth , with a suggestive smile .
" 你 可能 不是 总是 是 一个 学士 , " 说 露丝 , 和 一个 暗示性的 微笑 .

“你未必会一直单身，”露丝带着意味深长的微笑说道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] ['betər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'suːm] [nuː] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
" I must get better established in my profession before I assume new responsibilities .
" 我 必须 得到 更好的 已确立的 在 我的 职业 前 我 认为 新的 职责 .
"
"

“我必须先在专业领域站稳脚跟，才能承担新的责任。”

" [ðiːz] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ɑːr; ər][ten] [sents] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fenik, 'fenwik] , " [sed] [ruːθ] ,
" These handkerchiefs are ten cents , Dr . Fenwick , " said Ruth ,
" 这些 手帕 是 十 分 , 博士 . 芬威克 , " 说 露丝 ,
['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
showing a fair article .
显示 一个 公平的 文章 .

“这些手帕只要十美分，芬威克医生，”露丝说着，拿出一件商品。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] . "
" I think I can go a little higher . "
" 我 思考 我 能 去 一个 小的 更高 . "

“我觉得我还能再往上一点。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] .
" And these are fifteen .
" 和 这些 是 十五 .

“这共有十五个。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] ['lɪnɪn] . "
They are nearly all linen . "
他们 是 几乎 全部 亚麻布 . "

它们几乎都是亚麻布做的。

" [aɪ] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][traɪ] , " [aɪ] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ] [smɔːl] ['pɜːrtʃəs] .
" I will buy a couple to try , " I said , by way of excusing my small purchase .
" 我 将要 买 一个 夫妻 到 尝试 , " 我 说 , 经过 方式 的 借口 我的 小的 购买 .

“我买几个试试，”我说道，以此为我少量购买的行为辩解。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔːld] " [kæʃ] , " [ænd; ənd]
The young lady called " Cash , " and
这 年轻的 女士 称为 " 现金 , " 和

这位名叫“卡什”的年轻女子，

[['piː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[suːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪfti] [sent] [piːs]
soon a small girl was carrying the handkerchiefs and a fifty cent piece
很快 一个 小的 女孩 曾是 携带 这 手帕 和 一个 五十 中心 片
[tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .
to the cashier .
到 这 出纳员 .

很快，一个小女孩拿着手帕和50美分硬币走向收银员。

[ðɪs] [left] [ˌem ˈiː] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈkʌstəmər] [wʌz; wəz] [æt; ət]

This	left	me	five	minutes	for	conversation	,	as	no	other	customer	was	at
这	左边	我	五	分钟	为了	对话	,	作为	不	其他	顾客	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

因为周围没有其他顾客，所以我还有五分钟的时间可以和他们聊天。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [dɪˈpɑːrtmənt] ?

"	So	you	are	in	the	handkerchief	department	?
"	所以	你	是	在	这	手帕	部门	?

所以你是在手帕部门工作的?

" [aɪ] [riˈmɑːkt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈstaːtiŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

"	I	remarked	,	by	way	of	starting	a	conversation	.
"	我	评论	,	经过	方式	的	开始	一个	对话	.

我说道，以此开启对话。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Do	you	like	it	?	"
"	做	你	喜欢	它	?	"

“你喜欢它？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ðə; ðɪ] [bʊk] [dɪˈpɑːrtmənt] .

"	I	should	prefer	the	book	department	.
"	我	应该	更喜欢	这	书	部门	.

我更喜欢图书部门。

[ðæt] [ɪz] [ʌp] - [sterz] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [flɔːr] .

That	is	up	-	stairs	,	on	the	second	floor	.
那	是	向上	-	楼梯	,	在	这	第二	地面	.

那是在楼上，二楼。

[maɪ] [teɪsts] [ɑːr; ər] - .

My	tastes	are	litery	.
我的	口味	是	-	.

我喜欢文学作品。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ruːθ] [juːst] .

"	I	am	sure	this	was	the	word	Ruth	used	.
"	我	是	当然	这	曾是	这	单词	露丝	用过的	.

“我确信这就是露丝使用的词语。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] , [haʊˈevər] ,

I	was	not	disposed	to	criticise	,	however	,
我	曾是	不是	处置	到	批评	,	然而	,

然而，我并不想批评。

[ˈoʊnli] [aɪ] [ˈwʌndɚd] [ˈmaɪldli] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [teɪsts]

only	I	wondered	mildly	how	it	happened	that	a	young	woman	of	literary	tastes
仅有的	我	想知道	轻微地	如何	它	发生	那	一个	年轻的	女士	的	文学	口味

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .

should	make	such	a	mistake	.
应该	制作	这样的	一个	错误	.

我只是略感疑惑，一个有文学爱好的年轻女子怎么会犯这样的错误。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ? "
" I suppose you are fond of reading ? "
" 我 认为 你 是 喜爱 的 阅读 ? "

“我想你一定很喜欢读书吧？”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] . "
" Oh , yes , I have read considerable . "
" 哦 , 是的 , 我 有 读 大量 . "

“哦，是的，我读过很多书。”

" [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" What , for instance ? "
" 什么 , 为了 实例 ? "

“例如什么？”

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] ['kuːpɚz] ['nɑːvəlz] , [aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" I have read one of Cooper's novels , I disremember the name , and the
['^ʌn,meikə(r)][ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ,
Gunmaker of Moscow ,
枪械制造商 的 莫斯科 ,

“我读过库珀的一部小说，我不记得名字了，书名是《莫斯科的枪匠》。”

[baɪ] ['sɪlvənɪs] ['kɑːb] ,
by Sylvanus Cobb ,
经过 西尔瓦努斯 科布 ,

作者：西尔瓦努斯·科布

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd]
and
和

和

['poʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [kwɪr] , [ænd; ənd] —
Poe's Tales , but I didn't like them much , they are so queer , and —
爱伦·坡的 故事 , 但 我 没有 喜欢 他们 很多 , 他们 是 所以 酷儿 , 和 —
[ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] . "
and ever so many others . "
和 曾经 所以 许多 其他的 . "

我读过爱伦·坡的《故事集》，但我不太喜欢，它们太古怪了，而且——还有很多其他作品也是如此。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['riːdər] . "
" I see you are quite a reader . "
" 我 看 你 是 相当 一个 读者 . "

“看来你很爱读书啊。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [mɔːr] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [bʊks] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊk]
" I should read more and find out more about books if I was in the book
[dɪ'pɑːrtmənt] .
department .
部门 .

“如果我在图书部门工作，我应该多读书，多了解一些书籍。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — ['meri] [æn] ['toʊnər] — [ɪz] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ə'baʊt]
A friend of mine — Mary Ann Toner — is up there , and she knows a lot about
一个 朋友 的 矿 — 玛丽 安 爽肤水 — 是 向上 那里 , 和 她 知道 一个 很多 关于
[bʊks] [ænd; ənd] ['ɔ:θəz] . "
books and authors . "
图书 和 作者 . "

我的朋友玛丽·安·托纳也在上面，她对书籍和作家非常了解。

" [du:] ['eni] ['ɔ:θəz] ['evər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑ:rtmənt] ? "
" Do any authors ever come in here , or rather to the book department ? "
" 做 任何 作者 曾经 来 在 这里 , 或者 相当 到 这 书 部门 ? "

“有没有作家来过这里，或者说，来过图书部？”

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

['meri] [æn] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['rɪŋlɪts] [hu:] [roʊt] [fɔ:r; fər]
Mary Ann told me that there was a lady with long ringlets who wrote for
玛丽 安 讲述 我 那 那里 曾是 一个 女士 和 长的 环状物 WHO 写道 为了
[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['pepərz] [hu:] [keɪm] [ɪn] ['ɔ:f(ə)n] .
the story papers who came in often .
这 故事 文件 WHO 来了 在 经常 .

玛丽·安告诉我，有一位留着长卷发的女士经常来这里，她为故事报纸撰稿。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:] [bʊks] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [in'kwaiəd] [haʊ] [ðeɪ] [soʊld] . "
She had had two books published , and always inquired how they sold . "
她 有 有 二 图书 已发布 , 和 总是 询问 如何 他们 卖 . "

她出版过两本书，总是会询问它们的销售情况。

" [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? "
" Do you remember her name ? "
" 做 你 记住 她 姓名 ? "

你还记得她的名字吗?

" [noʊ] , [aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] .
" No , I disremember .
" 不 , 我 忘记 .

“不，我不记得了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rd] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə'kaʊntid]
" I should like to have given her a hint that this word is hardly accounted
" 我 应该 喜欢 到 有 给定 她 一个 暗示 那 这 单词 是 几乎 已记录
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

我本想暗示她，这个词几乎不可能是正确的。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [kə'rekt] [mɪs] ['kænbiz] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
but I suspected that if I undertook to correct Miss Canby's English I should have
但 我 怀疑 那 如果 我 承担 到 正确的 错过 坎比的 英语 我 应该 有
[maɪ] [hændz] [fʊl] .
my hands full .
我的 双手 满的 .

但我怀疑，如果我着手纠正坎比小姐的英语，我将会非常忙碌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑːrtmənt] ? "

"	Do	you	think	you	stand	a	chance	to	get	into	the	book	department	?	"
"	做	你	思考	你	站立	一个	机会	到	得到	进入	这	书	部门	?	"

你觉得自己有机会进入图书部门吗?

" ['meri] [æn] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] .

"	Mary	Ann	has	agreed	to	speak	for	me	when	there	is	a	vacancy	.
"	玛丽	安	有	同意	到	说话	为了	我	什么时候	那里	是	一个	空缺	.

“玛丽·安已同意在出现空缺时代表我发言。”

[duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː]['meɪsiːz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] ? "

Do	you	often	come	into	Macy's	,	Dr	.	Fenwick	?	"
做	你	经常	来	进入	梅西百货	,	博士	.	芬威克	?	"

芬威克医生，您经常来梅西百货吗?

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] . "

"	This	is	my	first	visit	.	"
"	这	是	我的	第一的	访问	.	"

“这是我的第一次来这儿。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	don't	mean	it	?
"	你	不	意思是	它	?

你不是认真的吧?

[aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] [tuː; tə]['meɪsiːz][æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

I	thought	everybody	came	to	Macy's	at	least	once	a	month	.	"
我	想法	大家	来了	到	梅西百货	在	至少	一次	一个	月	.	"

我以为每个人每个月至少都会去梅西百货一次。

" ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]

"	Truly	it	looks	like	it	,	"	said	I	,	looking	about	and	noting	the	crowds	of
"	真的	它	看起来	喜欢	它	,	"	说	我	,	寻找	关于	和	注意到	这	人群	的

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

“看起来确实如此，”我环顾四周，注意到熙熙攘攘的顾客群，说道。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [kʌm] [ə'gen] [suːn] , " [sed] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] .

"	I	hope	you'll	come	again	soon	,	"	said	Ruth	,	as	she	turned	to	wait	upon	a	lady	.
"	我	希望	你会	来	再次	很快	,	"	说	露丝	,	作为	她	转向	到	等待	之上	一个	女士	.

“希望您能尽快再来，”露丝说着，转身去服侍一位女士。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] , [mɪs] ['kænbi] .

"	I	certainly	will	,	Miss	Canby	.
"	我	当然	将要	,	错过	坎比	.

“我一定会的，坎比小姐。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [baɪ] [gʊdz] .

And	it	won't	be	altogether	to	buy	goods	.
和	它	惯于	是	共	到	买	商品	.

而且也不完全是为了购买商品。

" [ruːθ] [lʊkt] ['grætɪfaɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

"	Ruth	looked	gratified	and	smiled	her	appreciation	of	the	compliment	.
"	露丝	看起来	满意	和	微笑	她	欣赏	的	这	赞扬	.

露丝看起来很满意，微笑着表示对赞美的感谢。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kʌmli] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ræðər] [haɪ] - ['kʌlərd] ['kʌntri]

Certainly **she** **looked** **comely** **and** **attractive** **with** **her** **rather** **high** **-** **colored** **country**

当然 她 看起来 漂亮 和 吸引人的 和 她 相当 高的 - 有色 国家

[feɪs] ,

face **,**

脸 ,

她那张略带乡土气息的脸庞，看起来确实很漂亮，很有魅力。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

and **I** **should** **have** **been** **excusable** **,** **being** **a** **bachelor** **,**

和 我 应该 有 到过 情有可原 , 存在 一个 学士 ,

而我当时是单身汉，这本应情有可原。

[ɪn] ['letɪŋ] [maɪ] [aɪz] [rest] [kəm'pleɪsntli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['rʌstɪk] [tʃɑːrmz] .

in **letting** **my** **eyes** **rest** **complacently** **upon** **her** **rustic** **charms** **.**

在 出租 我的 眼睛 休息 自满地 之上 她 乡村 魅力 .

任由我的目光安然地停留在她质朴的魅力上。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [pruːf] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ruːθ] [wʌz; wəz]

But **I** **was** **heart** **-** **proof** **so** **far** **as** **Ruth** **was**

但 我 曾是 心 - 证明 所以 远的 作为 露丝 曾是

但我的心却像露丝一样坚不可摧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **67** **]**

[页 -]

[第67页]

[kən'sɜːrnd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] - [waɪf] .

concerned **,** **I** **could** **not** **think** **of** **seeking** **a** **litery** **wife** **.**

担心的 , 我 可以 不是 思考 的 寻求 一个 - 妻子 .

出于顾虑，我无法想象娶一位有文学修养的妻子。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət] [ˌʌn'kʌltʃərd] [jʌŋ] [mæn] ,

No **,** **she** **was** **meant** **for** **some** **honest** **but** **uncultured** **young** **man** **,**

不 , 她 曾是 意思是 为了 一些 诚实的 但 没文化的 年轻的 男人 ,

不，她注定要嫁给某个诚实但缺乏教养的年轻人。

[huːz] [teɪsts] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

whose **tastes** **and** **education** **were** **commensurate** **with** **hers** **.**

谁 口味 和 教育 是 相称的 和 她的 .

他的品味和教育程度与她相当。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

And **yet** **,** **as** **I** **afterwards** **found** **,** **Ruth** **had** **made** **an** **impression** **in** **a**

和 然而 , 作为 我 然后 成立 , 露丝 有 制成 一个 印象 在 一个

['kwɔːrtər] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

quarter **quite** **unexpected** **.**

四分之一 相当 意外 .

然而，后来我发现，露丝在一个完全出乎意料的领域给人留下了深刻的印象。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .

I **was** **not** **in** **search** **of** **a** **wife** **.**

我 曾是 不是 在 搜索 的 一个 妻子 .

我当时并没有想找妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pruːdns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔːl]

It **would** **have** **been** **the** **height** **of** **imprudence** **for** **me** **,** **with** **my** **small**

它 会 有 到过 这 高度 的 轻率 为了 我 , 和 我的 小的

['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] ['prɑːspekts] ,

income **and** **precarious** **prospects** **,**

收入 和 岌岌可危 前景 ,

以我微薄的收入和前途未卜的未来，这样做对我来说是极其轻率的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , [ɪk'spensɪv] ['sɪti] .

to	**think**	**of**	**setting**	**up**	**a**	**home**	**and**	**a**	**family**	**in**	**this**	**great**	**,**	**expensive**	**city**	**.**
到	思考	的	环境	向上	一个	家	和	一个	家庭	在	这	伟大的	,	昂贵的	城市	.

想想在这个伟大而昂贵的城市里安家落户、组建家庭。

[jet] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

Yet	**,**	**had**	**it**	**been**	**otherwise**	**,**
然而	,	有	它	到过	否则	,

然而，如果情况并非如此，

[pər'hæps] [ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['betər] [waɪf] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]

perhaps	**Ruth**	**would**	**have**	**made**	**me**	**a**	**better**	**wife**	**than**	**some**	**graduate**
也许	露丝	会	有	制成	我	一个	更好的	妻子	比	一些	毕业

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['semɪneri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] ,

of	**a**	**fashionable**	**young**	**ladies**	**'**	**seminary**	**with**	**her**	**smattering**	**of**	**French**	**,**
的	一个	时髦	年轻的	女士们	-	神学院	和	她	零星	的	法语	,

或许露丝比那些只会说一点法语、毕业于时髦女子学院的女孩更适合做我的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

第3/6页

[ænd; ənd][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑlədʒiz] [tɔːt] [ɪn] [haɪ] - [klæs] [skuːlz] .

and	superficial	knowledge	of	the	various	ologies	taught	in	high	-	class	schools	.
和	浅	知识	的	这	各种各样的	学	教授	在	高的	-	班级	学校	.

对上流学校教授的各种学问只有肤浅的了解。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

The	young	woman	from	Macy's	,	though	she	probably	knew	nothing	of	political
这	年轻的	女士	从	梅西百货	,	尽管	她	大概	知道	没有什么	的	政治的

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

那位来自梅西百货的年轻女子，虽然她可能对政治经济学一无所知，

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [skɪld] [ɪn] ['haʊshoʊld] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,

was	doubtless	skilled	in	household	economy	and	able	to	cook	a	dinner	,
曾是	毫无疑问	熟练	在	家庭	经济	和	有能力的	到	厨师	一个	晚餐	,

无疑精通家务，也能做顿饭。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][maɪ] [waɪf] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] .

as	in	all	probability	my	wife	would	find	it	necessary	to	do	.
作为	在	全部	可能性	我的	妻子	会	寻找	它	必要的	到	做	.

很有可能，我的妻子会觉得有必要这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['sʌpər] , [mɪs] ['kænbi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['plezntli] .

As	we	entered	the	room	at	supper	,	Miss	Canby	smiled	upon	me	pleasantly	.
作为	我们	进入	这	房间	在	晚餐	,	错过	坎比	微笑	之上	我	愉快	.

晚餐时我们走进房间，坎比小姐面带和蔼的微笑看着我。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fenik, 'fenwik] . "

"	I	hope	you	are	pleased	with	your	handkerchiefs	,	Dr	.	Fenwick	.	"
"	我	希望	你	是	高兴	和	你的	手帕	,	博士	.	芬威克	.	"

“芬威克医生，希望您对您的手帕感到满意。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	have	not	had	occasion	to	use	them	as	yet	,	thank	you	.	"
"	我	有	不是	有	场合	到	使用	他们	作为	然而	,	感谢	你	.	"

“我目前还没有机会使用它们，谢谢。”

" [ɑːˈhɑː] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [prɑːf] . - , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

"	Aha	,	what	is	that	?	"	asked	Prof	.	Poppendorf	,	who	was	just	behind	us	.
"	啊哈	,	什么	是	那	?	"	问	教授	.	-	,	WHO	曾是	只是	在后面	我们	.

“啊哈，那是什么？”波彭多夫教授问道，他当时就在我们身后。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fenik, 'fenwik] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət]['meɪsiːz] , " ['ænsər] [ruːθ] .

"	Dr	.	Fenwick	called	to	see	me	at	Macy's	,	"	answered	Ruth	.
"	博士	.	芬威克	称为	到	看	我	在	梅西百货	,	"	回答	露丝	.

“芬威克医生打电话来梅西百货看我，”露丝回答道。

[prɑːf] . - [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ə'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] .

Prof	.	Poppendorf	frowned	a	little	,	as	if	not	approving	the	visit	.
教授	.	-	皱眉	一个	小的	,	作为	如果	不是	批准	这	访问	.

波彭多夫教授微微皱眉，似乎并不赞成这次访问。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv]['dʒent(ə)lmən][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət]['meɪsiːz] , ['miːz] [ruːθ] ?

"	Do	you	have	gentlemen	call	upon	you	at	Macy's	,	Mees	Ruth	?
"	做	你	有	先生们	称呼	之上	你	在	梅西百货	,	米斯	露丝	?

“露丝小姐，梅西百货有男士来拜访您吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , " [sed] [ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

"	Only	when	they	wish	to	buy	articles	,	"	said	Ruth	,	smiling	and	blushing	.
"	仅有的	什么时候	他们	希望	到	买	文章	,	"	说	露丝	,	微笑	和	脸红	.

“只有当他们想买东西的时候才会这样，”露丝笑着说，脸颊泛红。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sel] , ['miːz] [ruːθ] ? "

"	What	do	you	sell	,	Mees	Ruth	?	"
"	什么	做	你	卖	,	米斯	露丝	?	"

“露丝小姐，你卖什么？”

" ['hæŋkɜtʃəfs, 'hæŋkɜtʃiːfs] , [prə'fesər] . "

"	Handkerchiefs	,	Professor	.	"
"	手帕	,	教授	.	"

“手帕，教授。”

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Do	you	have	any	like	this	?
"	做	你	有	任何	喜欢	这	?

你们有类似的吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	and	he	pulled	out	a	large	red	silk	handkerchief	.
"	和	他	拉	出去	一个	大的	红色的	丝绸	手帕	.

“然后他掏出了一块大的红色丝绸手帕。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [waɪt] ['lɪnɪn] ['hæŋkɜtʃəfs, 'hæŋkɜtʃiːfs] . "

"	No	,	I	have	only	white	linen	handkerchiefs	.	"
"	不	,	我	有	仅有的	白色的	亚麻布	手帕	.	"

“不，我只有白色亚麻手帕。”

" [aɪ][hæf] ['nevər] [juːz] ['eni] [bʌt; bət] [red] [wʌnz] ,

"	I	haf	never	use	any	but	red	ones	,
"	我	半	绝不	使用	任何	但	红色的	一个	,

我只用红色的，其他颜色的都没用过。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

but	I	might	come	in	and	see	what	you	have	.
但	我	可能	来	在	和	看	什么	你	有	.

但我可能会进来看看你有什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [prə'fesər] .

"	I	shall	be	glad	to	show	you	what	I	have	,	Professor	.
"	我	将	是	高兴的	到	展示	你	什么	我	有	,	教授	.

“我很乐意向您展示我所拥有的东西，教授。”

" [prɑːf] . - [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

"	Prof	.	Poppendorf	was	soon	engaged	in	the	discussion	of	dinner	.
"	教授	.	-	曾是	很快	已订婚的	在	这	讨论	的	晚餐	.

“波彭多夫教授很快就投入到晚餐的讨论中。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrmən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] .

He	had	a	good	German	appetite	which	never	failed	.
他	有	一个	好的	德语	食欲	哪个	绝不	失败的	.

他有着德国人特有的好胃口，从未让人失望。

[hiː; hi] ['seldəm] [tɔːkt] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

He	seldom	talked	much	during	a	meal	,	as	it	would	interfere	with	more
他	很少	谈话	很多	期间	一个	一顿饭	,	作为	它	会	干扰	和	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

important	business	.
重要的	商业	.

他吃饭时很少说话，因为这会妨碍更重要的事。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Now	that	I	had	changed	my	place	at	the	table	,
现在	那	我	有	已更改	我的	地方	在	这	桌子	,

既然我已经换了座位，

[aɪ][sæt][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['kænbi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	sat	on	one	side	of	the	Disagreeable	Woman	,	and	Ruth	Canby	on	the	other	.
我	卫星	在	一	边	的	这	令人不快的	女士	,	和	露丝	坎比	在	这	其他	.

我坐在“令人讨厌的女人”的一侧，露丝·坎比坐在另一侧。

[nekst][tuː; tə] [ruːθ] [sæt][ðə; ði] [prə'fesər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

Next	to	Ruth	sat	the	Professor	,	but	for	the	reason	already	stated	,
下一个	到	露丝	卫星	这	教授	,	但	为了	这	原因	已经	声明	,

教授坐在露丝旁边，但原因前面已经说过了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [kəm'pænjən] .

he	was	not	a	social	companion	.
他	曾是	不是	一个	社会的	伴侣	.

他不是一个善于交际的人。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [sæt]['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ænd; ənd] [kaʊnt] - .

Just	opposite	sat	Mrs	.	Wyman	and	Count	Penelli	.
只是	对面的	卫星	太太	.	怀曼	和	数数	-	.

对面坐着的是怀曼夫人和佩内利伯爵。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] ,

So	far	as	I	could	judge	,	he	was	a	quiet	young	man	,
所以	远的	作为	我	可以	法官	,	他	曾是	一个	安静的	年轻的	男人	,

就我观察，他是个性格内向的年轻人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	had	very	little	to	say	for	himself	.
和	有	非常	小的	到	说	为了	他自己	.

他自己却很少发言。

['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [haʊ'evər] , [kept] [plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ri'maːks] ,

Mrs	.	Wyman	,	however	,	kept	plying	him	with	questions	and	remarks	,
太太	.	怀曼	,	然而	,	保留	合奏	他	和	问题	和	评论	,

然而，怀曼太太却不断地向他抛出问题和评论。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	did	her	best	to	appear	on	terms	of	intimate	acquaintance	with	him	.
和	做过	她	最好的	到	出现	在	条款	的	亲密的	熟人	和	他	.

她竭尽全力表现得与他关系亲密。

[sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Some	**fragments**	**of**	**her**	**conversation**	**floated**	**across**	**the**	**table**	**.**
一些	片段	的	她	对话	漂浮	穿过	这	桌子	.

她谈话中的一些片段飘过桌面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , [kaʊnt] , [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪtəli] , [jʊr; jər] [dɪr] ['kʌntri] . "

"	**You**	**have**	**no**	**idea**	**,**	**Count**	**,**	**how**	**I**	**long**	**to**	**visit**	**Italy**	**,**	**your**	**dear**	**country**	**.**	**"**
"	你	有	不	主意	,	数数	,	如何	我	长的	到	访问	意大利	,	你的	亲爱的	国家	.	"

“伯爵，您根本无法想象我有多么渴望去意大利，您亲爱的祖国。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][vɜːr] - [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['veɪgli] .

"	**It**	**is**	**ver**	**'**	**nice**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**vaguely**	**.**
"	它	是	版本	-	好的	,	"	他	说	,	依稀	.

“这很不错，”他含糊地说。

" [naɪs] ?

"	**Nice**	**?**
"	好的	?

“好的?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] .

It	**must**	**be**	**lovely**	**.**
它	必须	是	迷人的	.

那里一定很美。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ? "

Have	**you**	**ever**	**seen**	**the**	**Bay**	**of**	**Naples**	**?**	**"**
有	你	曾经	已见	这	湾	的	那不勒斯	?	"

你见过那不勒斯湾吗?

" [oʊ] , [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːrə] , ['meni] [taɪmz] . "

"	**Oh**	**,**	**si**	**,**	**signora**	**,**	**many**	**times**	**.**	**"**
"	哦	,	是	,	女士	,	许多	时代	.	"

“哦，是的，夫人，很多次了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	**It**	**is**	**charming**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**	**"**
"	它	是	迷人	,	是	它	不是	?	"

“它很迷人，不是吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

"	**Si**	**,**	**signora**	**,**	**it**	**is**	**beautiful**	**.**	**"**
"	硅	,	女士	,	它	是	美丽的	.	"

“是的，女士，它很漂亮。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['leɪdiz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	**And**	**the**	**Italian**	**ladies**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**so**	**much**	**of**	**them**	**.**	**"**
"	和	这	意大利语	女士们	,	我	有	听到	所以	很多	的	他们	.	"

“至于意大利女士们，我听过太多关于她们的事了。”

" [aɪ] [laɪk] ['zeɪ] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] ['betər] . "

"	**I**	**like**	**ze**	**American**	**ladies**	**better**	**.**	**"**
"	我	喜欢	泽	美国人	女士们	更好的	.	"

我更喜欢美国女士。

" [duː][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [kaʊnt] ?

"	**Do**	**you**	**,**	**indeed**	**,**	**Count**	**?**
"	做	你	,	的确	,	数数	?

你真的算数吗?

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] !
How gratifying !
如何 可喜 !

真令人欣慰!

[wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪtəli] ? "
When do you expect to return to Italy ? "
什么时候 做 你 预计 到 返回 到 意大利 ? "

您预计何时返回意大利?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [sʌm; səm] [taɪm] . "
" I do not know — some time . "
" 我 做 不是 知道 — 一些 时间 . "

“我不知道——也许以后吧。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" I hope it will not be for a long time .
" 我 希望 它 将要 不是 是 为了 一个 长的 时间 .

我希望这种情况不会持续太久。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . "
We should miss you so much . "
我们 应该 错过 你 所以 很多 . "

我们会非常想念你。

" [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
" The signora is very kind .
" 这 女士 是 非常 种类 .

这位女士非常和蔼。

" [ðɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði]
" This will do for a sample of the conversation between the Count and the
" 这 将要 做 为了 一个 样本 的 这 对话 之间 这 数数 和 这
['wɪdoʊ] .
widow .
寡妇 .

“这可以作为伯爵和寡妇之间对话的一个样本。”

[ðoʊ] ['sevrəl] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ,
Though several years his senior ,
尽管 一些 年 他的 高级的 ,

虽然比他年长好几岁,

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən]
it looked as if she was bent on making a conquest of the young nobleman
它 看起来 作为 如果 她 曾是 弯曲 在 制作 一个 征服 的 这 年轻的 贵族
.
:
.

她似乎一心想要征服这位年轻的贵族。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] [lʌv] .
THE PROFESSOR IN LOVE .
这 教授 在 爱 .

坠入爱河的教授。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['peɪʃnts] ,
I was sitting in my office one morning waiting for patients ,
我 曾是 坐着 在 我的 办公室 一 早晨 等待 为了 患者 ,

一天早上，我坐在办公室里等病人。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['verɪ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] .
much of my time was passed in this way , very often I waited in vain .
很多 的 我的 时间 曾是 通过了 在 这 方式 , 非常 经常 我 等待 在 徒劳 .

我的大部分时间都是这样度过的，很多时候我都在白等。

[ðə; ði] ['mɑ:dɪst] [saɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The modest sign which I was allowed to put on the outside of the house ,
这 谦虚的 符号 哪个 我 曾是 允许 到 放 在 这 外部 的 这 房子 ,

我获准挂在房子外面的那块简陋的招牌，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒeɪmz]['fenik, 'fenwik]
Dr . James Fenwick
博士 . 詹姆斯 芬威克

詹姆斯·芬威克博士

['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
didn't seem to attract attention .
没有 似乎 到 吸引 注意力 .

似乎没有引起注意。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [aɪ][hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz] [grə'tu:ɪtəs] .
Of the little practise I had , at least a third was gratuitous .
的 这 小的 实践 我 有 , 在 至少 一个 第三 曾是 无偿的 .

在我仅有的少量练习中，至少有三分之一是无谓的。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [bɪlz] ,
Yet I was expected to pay my bills ,
然而 我 曾是 预期的 到 支付 我的 账单 ,

然而，我却被要求支付账单。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [daʊt]
and when my little stock of money was exhausted there seemed a doubt
和 什么时候 我的 小的 库存 的 钱 曾是 筋疲力尽的 那里 似乎 一个 怀疑
[æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] [bɪlz] [wʊd] [bi:; bi] [peɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
as to whether the bills would be paid at all .
作为 到 无论 这 账单 会 是 有薪酬的 在 全部 .

当我仅有的一点积蓄用完时，我开始怀疑账单是否还能支付。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [θri:] [wʌz; wəz]
One day I was summoned to a house where a child of three was
一 天 我 曾是 被召唤 到 一个 房子 在哪里 一个 孩子 的 三 曾是
['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kru:p] .
struggling with croup .
挣扎 和 哮吼 .

有一天，我被叫到一户人家，那里一个三岁的孩子正在与哮吼作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

It	was	a	serious	case	,	and	I	gave	up	my	time	to	the	case	.
它	曾是	一个	严肃的	案件	,	和	我	给予	向上	我的	时间	到	这	案件	.

这是一个很严重的案子，我把所有时间都投入到了这个案子中。

['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [raʊnd] [ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ]

After	several	hours	I	succeeded	in	bringing	the	child	round	and	pronouncing
后	一些	小时	我	成功了	在	带来	这	孩子	圆形的	和	发音

[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

her	out	of	danger	.
她	出去	的	危险	.

几个小时后，我成功地让孩子恢复了意识，并宣布她脱离了危险。

[wen] [aɪ] [sent] [ɪn][maɪ] [bɪl] , [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] :

When	I	sent	in	my	bill	,	the	mother	said	:
什么时候	我	发送	在	我的	账单	,	这	母亲	说	:

当我寄出账单时，那位母亲说：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , ['meri] [ɪz][bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] . "

"	Dr	.	Fenwick	,	Mary	is	but	three	years	old	.	"
"	博士	.	芬威克	,	玛丽	是	但	三	年	老的	.	"

芬威克医生，玛丽才三岁。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	returned	.
"	我	返回	.

我回来了。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .

I	failed	to	understand	why	I	should	be	informed	of	this	fact	.
我	失败的	到	理解	为什么	我	应该	是	知情的	的	这	事实	.

我不明白为什么我需要被告知这件事。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	And	,	"	continued	the	mother	,
"	和	,	"	持续	这	母亲	,

“而且，”母亲继续说道，“

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [soʊ] [jʌŋ] .

"	I	don't	think	any	charge	ought	to	be	made	for	a	child	so	young	.
"	我	不	思考	任何	收费	应该	到	是	制成	为了	一个	孩子	所以	年轻的	.

“我认为不应该对这么小的孩子提出任何指控。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][fɜːrst] .

"	I	was	fairly	struck	dumb	with	amazement	at	first	.
"	我	曾是	相当	击	哑的	和	惊愕	在	第一的	.

“起初我简直惊呆了，说不出话来。”

[ðen] [aɪ] [sed] , " [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'zɪʃənz]

Then	I	said	,	"	The	age	of	the	patient	has	nothing	to	do	with	a	physician's
然后	我	说	,	"	这	年龄	的	这	病人	有	没有什么	到	做	和	一个	医生的

['tʃɑːrdʒɪz] .

charges	.
收费	.

然后我说：“病人的年龄与医生的收费无关。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [aɪˈdiːə] ?
Where did you get such an extraordinary idea ?
在哪里 做过 你 得到 这样的 一个 非凡的 主意 ?

你从哪里得到这么绝妙的想法?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] . "
" I don't have to pay for her on the horse - cars . "
" 我 不 有 到 支付 为了 她 在 这 马 - 汽车 . "

“我不用付她坐有轨电车的费用。”

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , [prə'vəukt] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Madam , " I said , provoked , " I will not argue with you .
" 女士 , " 我 说 , 挑衅 , " 我 将要 不是 争论 和 你 .

“夫人,”我被激怒了，“我不会和您争论。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [triːts] ['tʃɪldrən] [friː] .
You ought to know that no physician treats children free .
你 应该 到 知道 那 不 医生 款待 孩子们 自由的 .

你应该知道，没有医生会免费为儿童看病。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] , [aɪ] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm]
If you were very poor , and lived in a tenement house , I might make some
如果 你 是 非常 贫穷的 , 和 居住地 在 一个 廉租公寓 房子 , 我 可能 制作 一些
['dɪskaʊnt] ,
discount ,
折扣 ,

如果你很穷，住在廉租房里，我或许会给你一些折扣。

[ɔːr] [liːv] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ˌɔːltə'geðər] . "
or leave off the charge altogether . "
或者 离开 离开 这 收费 共 . "

或者干脆取消收费。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði]['leɪdi] , ['æŋgrəli] .
" But I don't live in a tenement house , " objected the lady , angrily .
" 但 我 不 居住 在 一个 廉租公寓 房子 , " 反对 这 女士 , 愤怒地 .

“但我并不住在廉租房里,”那位女士生气地反驳道。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [wel] [tuː; tə][duː] .
" No ; you have the appearance of being very well to do .
" 不 ; 你 有 这 外貌 的 存在 非常 出色地 到 做 .

“不，你看上去很富有。”

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'klaɪn] [əˈbeitiŋ] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] . "
I must distinctly decline abating my charge . "
我 必须 明显地 衰退 减弱 我的 收费 . "

我必须明确拒绝减轻我的指控。

" [ðen] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['stɪfli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ]
" Then , Dr . Fenwick , " said the mother , stiffly , " I shall not employ you
" 然后 , 博士 . 芬威克 , " 说 这 母亲 , 僵硬地 , " 我 将 不是 采用 你
[əˈgen] . "
again . "
再次 . "

“那么，芬威克医生,”母亲生硬地说，“我不会再雇用你了。”

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] .
" That is as you please , madam .
" 那 是 作为 你 请 , 女士 .

“如您所愿，夫人。”

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sepʃənəli] [miːn] ,
" This seemed to me exceptionally mean ,
" 这 似乎 到 我 非常 意思是 ,

“我觉得这极其卑鄙，”

[bʌt; bət] ['dɑːktɚz] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [saɪd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
but doctors see a good deal of the mean side of human nature .
但 医生 看 一个 好的 交易 的 这 意思是 边 的 人类 自然 .

但医生们也看到了人性中阴暗的一面。

[rɪtʃ] [men] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['ɪnˌkəmz] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
Rich men with large incomes keep them out of their pay for a long time ,
富有的 男人 和 大的 收入 保持 他们 出去 的 他们的 支付 为了 一个 长的 时间 ,

有钱有势的人会长期不给他们应得的工资。

['sʌmtaɪmz] [wer] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [skɪl] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .
sometimes where their lives depended on the physician's skill and fidelity .
有时 在哪里 他们的 生活 取决于 在 这 医生的 技能 和 忠诚 .

有时，他们的生命取决于医生的医术和忠诚。

['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
Oftentimes I have been so
经常 我 有 到过 所以

我常常如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ]
disgusted with the meanness of my patients , that I have regretted not choosing
厌恶 和 这 卑鄙 的 我的 患者 , 那 我 有 后悔 不是 选择
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [prə'feʃ(ə)n] .
a different profession .
一个 不同的 职业 .

我厌恶病人的刻薄无情，后悔当初没有选择其他职业。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
Of course there is a different side to the picture ,
的 课程 那里 是 一个 不同的 边 到 这 图片 ,

当然，事情还有另一面。

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
and gratitude and appreciation are to be found , as well as the
和 感激 和 欣赏 是 到 是 成立 , 作为 出色地 作为 这
['ɑːpəzɪt] ['kwɑːlətiz] .
opposite qualities .
对面的 品质 .

感恩和欣赏之情，以及与之相反的品质，都存在于其中。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
I had been waiting a long time without a patient ,
我 有 到过 等待 一个 长的 时间 没有 一个 病人 ,

我等了很久都没有病人了，

[wen] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [step]
when **a** **shuffling** **sound** **was** **heard** **on** **the** **stairs** **,** **and** **a** **heavy** **step**
什么时候 一个 洗牌 声音 曾是 听到 在 这 楼梯 , 和 一个 重的 步
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
approaching **the** **door** **.**
接近 这 门 .

这时，楼梯上传来一阵窸窣声，接着传来一声沉重的脚步声，正朝门口走来。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] .
Next **came** **a** **knock** **.**
下一个 来了 一个 敲 .

接着传来敲门声。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [kʌm] [ɪn] !
Instead **of** **calling** **out** **,** **"** **Come** **in** **!**
反而 的 呼叫 出去 , " 来 在 !

而不是喊道："进来！"

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
" **I** **was** **so** **pleased** **at** **the** **prospect** **of** **a** **patient** **,**
" 我 曾是 所以 高兴 在 这 前景 的 一个 病人 ,

"我非常高兴能遇到病人，

[ðæt] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ'self] .
that **I** **rose** **from** **my** **seat** **and** **opened** **the** **door** **,** **myself** **.**
那 我 玫瑰 从 我的 座位 和 打开 这 门 , 我 .

于是我起身，亲自去开了门。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] .
I **started** **back** **in** **surprise** **.**
我 开始 后退 在 惊喜 .

我惊讶地往后退了一步。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['hevi] , ['lʌmbərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [prɑːf] .
For **in** **the** **heavy** **,** **lumbering** **figure** **of** **the** **new** **arrival** **I** **recognized** **Prof** **.**
为了 在 这 重的 , 伐木 数字 的 这 新的 到达 我 认可 教授 .
- .
Poppendorf **.**
- .

因为从这位新来者笨重的身影中，我认出了波彭多夫教授。

" [prɑːf] . - !
" **Prof** **.** **Poppendorf** **!**
" 教授 . - !

"波彭多夫教授！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jɑː] , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
" **Ja** **,** **doctor** **,** **it** **is** **I** **.** **May** **I** **come** **in** **?** **"**
" 是 , 医生 , 它 是 我 . 可能 我 来 在 ? "

"是的，医生，是我。我可以进来吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

" [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,
" **Supposing that he had come to consult me on the subject of his health ,**
" 假如 那 他 有 来 到 咨询 我 在 这 主题 的 他的 健康 ,

“假设他是来咨询我的健康问题，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [wʌt] [dɪ'ziːz] [hiː; hi][wʌz; wəz]
I began to wonder from what disease he was
我 开始 到 想知道 从 什么 疾病 他 曾是

我开始怀疑他得了什么病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

痛苦。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'pepʃə] .
Remembering his achievements at the table I fancied it might be dyspepsia .
记住 他的 成就 在 这 桌子 我 幻想 它 可能 是 消化不良 .

想起他在餐桌上的成就，我猜想他可能是消化不良。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,
The Professor entered the room , and sank into an armchair ,
这 教授 进入 这 房间 , 和 沉没 进入 一个 扶手椅 ,

教授走进房间，一屁股坐在扶手椅里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kwaɪt] [fɪld] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
which he quite filled from side to side .
哪个 他 相当 已填 从 边 到 边 .

他把那里从一边填满了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [hɛə]['dɑːktər] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [prə'fesər] .
" I suppose you are surprised to see me , Herr Doctor , " began the Professor .
" 我 认为 你 是 惊讶 到 看 我 , 先生 医生 , " 开始 这 教授 .

“我想您见到我很惊讶吧，博士先生，”教授开口说道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] .
I am never surprised to see anybody .
我 是 绝不 惊讶 到 看 任何人 .

见到任何人我都不会感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] . "
I had not supposed you were sick . "
我 有 不是 据称 你 是 生病的 . "

我没想到你生病了。

" [sɪk] !
" Sick !
" 生病的 !

“生病的！

[oʊ] , [noʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
Oh , no , I'm all right .
哦 , 不 , 我是 全部 正确的 .

哦，不，我没事。

[aɪ] [iːt] [wel] [ænd; ənd][aɪ] [sliːp] [wel] .

I	eat	well	and	I	sleep	well	.
我	吃	出色地	和	我	睡觉	出色地	.

我吃得好，睡得也好。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

What	should	be	the	matter	with	me	?	"
什么	应该	是	这	事情	和	我	?	"

我到底出了什么问题?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [gʊd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	am	glad	to	hear	such	good	reports	of	you	.
"	我	是	高兴的	到	听到	这样的	好的	报告	的	你	.

听到关于你的这些好消息，我很高兴。

" [wʌz; wəz][aɪ] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] ?

"	Was	I	quite	sincere	?
"	曾是	我	相当	真诚	?

“我当时真的真诚吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['peɪʃ(ə)nt]

I	am	afraid	it	was	a	disappointment	to	learn	that	my	supposed	patient
我	是	害怕的	它	曾是	一个	失望	到	学习	那	我的	据称	病人

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

was	in	no	need	of	advice	.
曾是	在	不	需要	的	建议	.

得知我所谓的病人根本不需要任何建议，我感到很失望。

" [jɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

"	Ja	,	I	am	well	.
"	是	,	我	是	出色地	.

“是的，我很好。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] , [θæŋk] [gɑːd] ! "

I	was	never	better	,	thank	God	!	"
我	曾是	绝不	更好的	,	感谢	上帝	!	"

感谢上帝，我的状态从未如此之好!

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [kɔːl] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['tʃɪrflnəs] .

"	Then	I	am	to	consider	this	a	social	call	,	"	I	said	with	affected	cheerfulness	.
"	然后	我	是	到	考虑	这	一个	社会的	称呼	,	"	我	说	和	做作的	愉悦	.

“那么我就把这次拜访当作一次社交活动吧，”我故作愉快地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [prɑːf] . - .

"	You	are	very	kind	to	call	upon	me	,	Prof	.	Poppendorf	.
"	你	是	非常	种类	到	称呼	之上	我	,	教授	.	-	.

“波彭多夫教授，您能来拜访我，真是太客气了。”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [ə'tenʃ(ə)n] . "

I	appreciate	it	as	a	friendly	attention	.	"
我	欣赏	它	作为	一个	友好的	注意力	.	"

我很感激这份友好的关心。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [dæt] . "

"	No	,	it	is	not	quite	dat	.	"
"	不	,	它	是	不是	相当	数据	.	"

“不，还没到那天。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	?	"
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?	"

“我能为你做些什么吗？”

" [aɪ] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .

"	I	come	on	a	little	peezness	.
"	我	来	在	一个	小的	-	.

“我有点小脾气。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	was	puzzled	.
"	我	曾是	困惑	.

我感到困惑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['bɪznəs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'fesər]

I	could	not	understand	what	business	there	could	be	between	the	Professor
我	可以	不是	理解	什么	商业	那里	可以	是	之间	这	教授

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

我实在不明白我和教授之间会有什么生意往来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	I	shall	be	glad	to	hear	what	it	is	.	"
"	我	将	是	高兴的	到	听到	什么	它	是	.	"

“我很想知道是什么。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔrtɪŋ] ['miːz] [ruːθ] ['kænbi] ,

"	You	see	,	I	thought	I	would	ask	you	if	you	were	courting	Mees	Ruth	Canby	,
"	你	看	,	我	想法	我	会	问	你	如果	你	是	求爱	米斯	露丝	坎比	,

“你看，我想问问你是不是在追求露丝·坎比小姐，

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [waɪf] ?

if	you	mean	to	make	her	your	wife	?
如果	你	意思是	到	制作	她	你的	妻子	?

你是打算娶她为妻吗?

" [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] — [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .

"	I	dropped	into	the	nearest	chair	—	I	had	been	standing	—	in	sheer	amazement	.
"	我	掉落	进入	这	最近的	椅子	—	我	有	到过	常设	—	在	透明	惊愕	.

“我惊愕不已，一下子跌坐在最近的椅子上——我之前一直站着。”

[tuː; tə][biː; bi] [æskt] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm]['meɪsiːz][wʌz; wəz]

To	be	asked	my	intentions	in	regard	to	the	young	woman	from	Macy's	was
到	是	问	我的	意图	在	看待	到	这	年轻的	女士	从	梅西百货	曾是

[moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,

most	astonishing	,
最多	惊人	,

被问及我对梅西百货那位年轻女士的意图，真是令人震惊。

[ænd; ənd][baɪ][prɑːf] . - , [tuː] !

and	by	Prof	.	Poppendorf	,	too	!
和	经过	教授	.	-	,	也	!

还有波彭多夫教授也这么认为!

" [dɪd] [mɪs] ['kænbi] [send] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Did	Miss	Canby	send	you	here	to	speak	to	me	?
"	做过	错过	坎比	发送	你	这里	到	说话	到	我	?

“坎比小姐派你来跟我谈话的吗？”

" [aɪ] [æskt] , [kən'sɪdərəbli] [ə'nɔɪd] .
" I asked , considerably annoyed .
" 我 问 , 相当 恼怒 .

我颇为恼火地问道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
she knows nothing about it . "
她 知道 没有什么 关于 它 . "

她对此一无所知。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə]
" I can't understand what you have to
" 我 不能 理解 什么 你 有 到

“我无法理解你到底想表达什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[duː] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [prɑːf] . - .
do in the matter , Prof . Poppendorf .
做 在 这 事情 , 教授 . - .

波彭多夫教授，请您处理此事。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] . "
You are neither her father nor her brother . "
你 是 两者都不 她 父亲 也不 她 兄弟 . "

你既不是她的父亲，也不是她的兄弟。

" [oʊ] , [jɑː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] . "
" Oh , ja , you are quite right . "
" 哦 , 是 , 你 是 相当 正确的 . "

“哦，是的，你说得完全正确。”

" [ðen] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
" Then why do you come to me with such a question ? "
" 然后 为什么 做 你 来 到 我 和 这样的 一个 问题 ? "

“那你为什么会来问我这样的问题呢？”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self] . "
" I thought I would like to know myself . "
" 我 想法 我 会 喜欢 到 知道 我 . "

“我想了解我自己。”

" [aɪ] [dɪ'naɪ] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [aɪ] [sed] , ['stɪfli] .
" I deny your right to speak to me on the subject , " I said , stiffly .
" 我 否定 你的 正确的 到 说话 到 我 在 这 主题 , " 我 说 , 僵硬地 .

“我否认你有权就此事与我交谈，”我生硬地说。

" [ɪf] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] . "
" If now you had a good reason . "
" 如果 现在 你 有 一个 好的 原因 . "

“如果你现在有正当理由的话。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " [prəu'testid] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['ɜːrnɪstli] .
" But I have a reason , " protested the Professor , earnestly .
" 但 我 有 一个 原因 , " 抗议 这 教授 , 切实 .

“但我有理由，”教授郑重地抗议道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ] [loʊf] [hɜːr; hər][maɪˈself] .
" I lofe her myself .
" 我 生活 她 我 .

我本人也爱她。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [fraʊ] .
I wish to make her my frau .
我 希望 到 制作 她 我的 弗劳 .

我想娶她为妻。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] .
" This was most astonishing .
" 这 曾是 最多 惊人 .

“这真是太令人震惊了。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [jɔːrˈself] ? "
" You love her yourself ? "
" 你 爱 她 你自己 ? "

“你自己也爱她？”

" [jɑː] , [hɛə] [ˈdɑːktər] . "
" Ja , Herr Doctor . "
" 是 , 先生 医生 . "

“是的，医生先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ? "
" And you want to marry her ? "
" 和 你 想 到 结婚 她 ? "

“你想娶她？”

" [jɑː] . "
" Ja . "
" 是 . "

“是。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][mæn] . "
" But you are an old man . "
" 但 你 是 一个 老的 男人 . "

“但您是一位老人。”

" [nɑːt][soʊ][oʊld] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈdʒeləsli] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ˈsɪksti] .
" Not so old , " said he , jealously ; " I am only a little over sixty .
" 不是 所以 老的 , " 说 他 , 嫉妒 ; " 我 是 仅有的 一个 小的 超过 六十 .

“没那么老，”他嫉妒地说，“我才六十多岁。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [wʌn] . "
" And I think she cannot be over twenty - one . "
" 和 我 思考 她 不能 是 超过 二十 - 一 . "

“而且我认为她肯定不超过21岁。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" But I am a good man .
" 但 我 是 一个 好的 男人 .

但我是一个好人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] .
I am strong .
我 是 强的 .

我很坚强。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .
I am well .
我 是 出色地 .

我很好。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [tʃest] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [bloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [saʊnd]
" and he struck his massive chest a sturdy blow , as if to show how sound
" 和 他 击 他的 大量的 胸部 一个 结实的 吹 , 作为 如果 到 展示 如何 声音
[hiː; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

“然后他用力捶打自己宽阔的胸膛，仿佛要证明自己身体多么强壮。”

" [jes] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] . "
" Yes , you seem to be well . "
" 是的 , 你 似乎 到 是 出色地 . "

“是的，你看上去身体不错。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] , [hɛə]['dɑːktər] , [ɪf] [juː; jʊ][loʊf] ['miːz] [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You have not told me , Herr Doctor , if you lofe Mees Ruth , " he said ,
" 你 有 不是 讲述 我 , 先生 医生 , 如果 你 生活 米斯 露丝 , " 他 说 ,
[ʌn'iːzɪli] .
uneasily .
不安地 .

“医生先生，您还没有告诉我您是否爱露丝小姐，”他不安地说。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
" No , I don't love her . "
" 不 , 我 不 爱 她 . "

“不，我不爱她。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [æt; ət]['meɪsiːz] . "
" But you called to see her — at Macy's . "
" 但 你 称为 到 看 她 — 在 梅西百货 . "

“但你打电话是想见她——在梅西百货。”

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [sɑːks] [ænd; ənd]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] . "
" I called to buy some socks and handkerchiefs . "
" 我 称为 到 买 一些 袜子 和 手帕 . "

“我打电话来想买些袜子和手帕。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Was that all ?
" 曾是 那 全部 ?

就这些吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" he asked , with an air of relief .
" 他 问 , 和 一个 空气 的 宽慰 .

他如释重负地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] . "
" It was all . "
" 它 曾是 全部 . "

“这就是一切。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ['miːz] [ruːθ] ? "
" Then you do not wish to marry Mees Ruth ? "
" 然后 你 做 不是 希望 到 结婚 米斯 露丝 ? "

“那么你不想娶露丝小姐吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] .
" I do not wish to marry any one .
" 我 做 不是 希望 到 结婚 任何 一 .

“我不想和任何人结婚。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .
I am not rich enough .
我 是 不是 富有的 足够的 .

我没那么有钱。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Are you ? "
是 你 ? "

你是？ ”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [fə'lɑːsəfi] [æt; ət] ['miːz] ['smɪθs] [skuːl] [ɑːn] ['mædɪsn]
" I have just engage to teach philosophy at Mees Smith's school on Madison
" 我 有 只是 从事 到 教 哲学 在 米斯 史密斯 学校 在 麦迪逊
['ævənuː] .
Avenue .
大街 .

“我刚刚受聘在麦迪逊大道上的米斯·史密斯学校教授哲学。”

[ðen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['praɪvət]
Then I have my private
然后 我 有 我的 私人的

然后我还有我的私人空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['pjuːp(ə)lz] .
pupils .
学生 .

学生。

[ɑː] , [jɑː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnkʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [kəm'pleɪsntli] .
Ah , ja , I will make quite an income , " he said , complacently .
啊 , 是 , 我 将要 制作 相当 一个 收入 , " 他 说 , 自满地 .

“啊，是啊，我会赚很多钱的，”他得意地说。

" [bɪ'saɪdz] , ['miːz] [ruːθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] . "
" Besides , Mees Ruth , she is a good housekeeper . "
" 除了 , 米斯 露丝 , 她 是 一个 好的 管家 . "

“此外，露丝小姐，她是一位优秀的管家。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" I do not know . "
" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	She	will	not	wish	to	spend	money	,	"	he	said	,	anxiously	.
"	她	将要	不是	希望	到	花费	钱	,	"	他	说	,	焦虑地	.

“她不会愿意花钱的，”他焦急地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] . "

"	I	think	she	was	brought	up	economically	.	"
"	我	思考	她	曾是	带来	向上	经济上	.	"

我认为她是在经济条件优越的环境下长大的。

" [jɑː] , [dæt][ɪz] [gʊd] .

"	Ja	,	dat	is	good	.
"	是	,	数据	是	好的	.

“是的，那很好。”

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['fraʊlaɪnz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['haʊskiːpər] .

All	the	German	frauleins	are	good	housekeepers	.
全部	这	德语	弗劳莱因斯	是	好的	管家	.

所有德国小姐都是优秀的家庭主妇。

[deɪ] [kæn; kən] [kʊk] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] . "

Dey	can	cook	and	keep	house	on	a	little	money	.	"
戴伊	能	厨师	和	保持	房子	在	一个	小的	钱	.	"

他们能用很少的钱做饭、维持家务。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] ['mærid] , [prə'fesər] ? "

"	Were	you	ever	married	,	Professor	?	"
"	是	你	曾经	已婚	,	教授	?	"

“教授，您结过婚吗？”

" [jɑː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [fraʊ] [ʃiː; ʃi][nɑːt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] .

"	Ja	,	long	ago	,	but	my	frau	she	not	live	very	long	.
"	是	,	长的	前	,	但	我的	弗劳	她	不是	居住	非常	长的	.

“是的，很久以前，但我妻子没活多久。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

It	is	many	years	ago	.	"
它	是	许多	年	前	.	"

那是很多年前的事了。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [mɪs] ['kænbi] [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [bɔːrd] [hɪr] ? "

"	If	you	married	Miss	Canby	would	you	still	board	here	?	"
"	如果	你	已婚	错过	坎比	会	你	仍然	木板	这里	?	"

“如果你娶了坎比小姐，你还会住在这里吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

"	No	,	it	would	cost	too	much	money	.
"	不	,	它	会	成本	也	很多	钱	.

“不，那样花费太多钱了。”

[aɪ] [wʊd] ['haɪər][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [flæt] ,

I	would	hire	an	apartment	—	what	you	call	a	flat	,
我	会	聘请	一个	公寓	—	什么	你	称呼	一个	平坦的	,

我会租一套公寓——就是你们说的那种小公寓。

[ænd; ənd] ['miːz] [ruːθ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʊk] , [ænd; ənd]

and	Mees	Ruth	would	keep	the	house	—	she	would	wash	,	she	would	cook	,	and
和	米斯	露丝	会	保持	这	房子	—	她	会	洗	,	她	会	厨师	,	和

— "

—	"
—	"

露丝小姐会打理家务——她会洗衣服，她会做饭，而且——”

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['dʒɑːkjələrli] .
" Take care of the babies , " I added , jocularly .
" 拿 关心 的 这 婴儿 , " 我 额外 , 开玩笑地 .

“照顾好孩子们，”我开玩笑地补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [dæt][ɪz][æz; əz][gɑːd] [wɪlz] . "
" Dat is as God wills . "
" 数据 是 作为 上帝 遗嘱 . "

“这是上帝的旨意。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə] [mɪs] [ruːθ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? "
" Have you spoken to Miss Ruth on the subject ? "
" 有 你 说 到 错过 露丝 在 这 主题 ? "

你和露丝小姐谈过这件事吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] .
" No , not yet .
" 不 , 不是 然而 .

“不，还没有。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]
I wish to speak to you first — I thought you might want to marry her
我 希望 到 说话 到 你 第一的 — 我 想法 你 可能 想 到 结婚 她
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

我想先跟你谈谈——我想你可能也想娶她。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ][æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" You need have no anxiety on that subject ; I never thought of such a thing . "
" 你 需要 有 不 焦虑 在 那 主题 ; 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 . "

“你不必为此担心；我从未想过这样的事情。”

" [dæt][ɪz] [gʊd] .
" Dat is good .
" 数据 是 好的 .

“那很好。”

[aɪ] [fiːl] ['betər] . "
I feel better . "
我 感觉 更好的 . "

我感觉好多了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [mɪs] ['kænbi] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
" Have you any idea that Miss Canby will agree to marry you ? "
" 有 你 任何 主意 那 错过 坎比 将要 同意 到 结婚 你 ? "

“你觉得坎比小姐会答应嫁给你吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][hɛə] [prə'fesər] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] .
I am a Herr Professor , " he said , proudly .
我 是 一个 先生 教授 , " 他 说 , 自豪地 .

“我是一位教授，”他自豪地说。

[ɪn] ['dʒɜːrməni] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [felt] [fɔːr; fər] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

In	Germany	there	is	a	high	respect	felt	for	titles	of	every	kind	,
在	德国	那里	是	一个	高的	尊重	毛毡	为了	标题	的	每一个	种类	,

在德国，人们对各种头衔都抱有很高的尊重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [wʊd] [ɪm'pres] [ðə; ði]

and	the	Professor	evidently	thought	that	his	official	dignity	would	impress	the
和	这	教授	显然	想法	那	他的	官方的	尊严	会	令人印象深刻	这

[jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] .

young	woman	from	Macy's	.
年轻的	女士	从	梅西百货	.

教授显然认为他那份正式的威严会给那位来自梅西百货的年轻女子留下深刻的印象。

" [stɪl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [laɪk] [ðə; ði]

"	Still	,	you	are	so	much	older	than	she	,	that	she	may	not	at	first	like	the
"	仍然	,	你	是	所以	很多	老	比	她	,	那	她	可能	不是	在	第一的	喜欢	这

[aɪ'diːə] . "

idea	.	"
主意	.	"

“不过，你比她年纪大得多，她一开始可能不会喜欢这个主意。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mɪtn] ? " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'iːzɪli] .

"	You	think	she	refuse	me	—	that	she	gives	me	the	mitten	?	"	he	said	,	uneasily	.
"	你	思考	她	拒绝	我	—	那	她	给予	我	这	手套	?	"	他	说	,	不安地	.

“你认为她会拒绝我——会把手套给我吗？”他不安地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː] [kwɪk] .

"	If	you	propose	too	quick	.
"	如果	你	提出	也	快的	.

“如果你求婚太快。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ?

Will	you	take	my	advice	?
将要	你	拿	我的	建议	?

你会听我的建议吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

" [jɑː] , [jɑː] ! "

"	Ja	,	ja	!	"
"	是	,	是	!	"

“呀呀！”

" [ðen] [dəunt] [prə'poʊz] [æt; ət] [wʌns] .

"	Then	don't	propose	at	once	.
"	然后	不	提出	在	一次	.

“那就不要马上求婚。”

[let] [hɜːr; hər] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] . "

Let	her	get	accustomed	to	your	attentions	.	"
让	她	得到	习惯	到	你的	注意	.	"

让她慢慢习惯你的关心。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [fɜːrst] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	What	shall	I	do	first	?	"	he	asked	,	anxiously	.
"	什么	将	我	做	第一的	?	"	他	问	,	焦虑地	.

“我该先做什么呢？”他焦急地问道。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	**Suppose**	**you**	**invite**	**her**	**to**	**go**	**to**	**the**	**theatre**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	认为	你	邀请	她	到	去	到	这	剧院	和	你	?	"

“如果你邀请她和你一起去看戏呢？”

" [jɑː] , [dæt] [ɪz] [gʊd] ! "

"	**Ja**	**,**	**dat**	**is**	**good**	**!**	**"**
"	是	,	数据	是	好的	!	"

“是啊，那很好！”

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] ['pæti] ? "

"	**Perhaps**	**you**	**could**	**take**	**her**	**to**	**hear**	**Patti**	**?**	**"**
"	也许	你	可以	拿	她	到	听到	帕蒂	?	"

“或许你可以带她去听帕蒂的演唱会？”

" [noʊ] , [noʊ] .

"	**No**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	不	.

不，不。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] !

It	**cost**	**too**	**much**	**!**
它	成本	也	很多	!

太贵了！

" [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**said**	**he**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
"	说	他	,	摇晃	他的	头	.

“他摇着头说道。”

" [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːr] ['θiːətər] [tuː; tə] [siː] [kreɪn] . "

"	**Then**	**you**	**might**	**invite**	**her**	**to**	**the**	**Star**	**Theatre**	**to**	**see**	**Crane**	**.**	**"**
"	然后	你	可能	邀请	她	到	这	星星	剧院	到	看	起重机	.	"

“那么你可以邀请她去星光剧院看克莱恩的演出。”

" [soʊ] [aɪ] [wɪl] .

"	**So**	**I**	**will**	**.**
"	所以	我	将要	.

“那我就会这么做。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] .

"	**He**	**rose**	**and**	**shuffled**	**out**	**of**	**the**	**office**	**in**	**a**	**very**	**pleasant**	**humor**	**.**
"	他	玫瑰	和	洗牌	出去	的	这	办公室	在	一个	非常	令人愉快的	幽默	.

他起身，神态愉快地走出了办公室。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suːt] ,

He	**felt**	**that**	**there**	**was**	**no**	**obstacle**	**to**	**his**	**suit**	**,**
他	毛毡	那	那里	曾是	不	障碍	到	他的	套装	,

他觉得自己的诉讼没有任何阻碍。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dɪs'kleɪmd] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm]

now	**that**	**I**	**had**	**disclaimed**	**all**	**intention**	**of**	**marrying**	**the**	**young**	**woman**	**from**
现在	那	我	有	已声明	全部	意图	的	结婚	这	年轻的	女士	从

['meɪsiːz] .

Macy's	**.**
梅西百货	.

既然我已经放弃了与梅西百货那位年轻女子结婚的任何打算。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .

AN	EVENING	AT	THE	BOARDING	-	HOUSE	.
一个	晚上	在	这	登机	-	房子	.

在寄宿公寓度过的一个夜晚。

[ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [prɑ:f] . - [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌem 'i:] ,

The	confidence	which	Prof	.	Poppendorf	had	reposed	in	me	,
这	信心	哪个	教授	.	-	有	安息	在	我	,

波彭多夫教授对我的信任，

['nætʃ(ə)rəli] [led][ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

naturally	led	me	to	observe	his	behavior	at	table	to	the	young	woman
自然	引领	我	到	观察	他的	行为	在	桌子	到	这	年轻的	女士

[frʌm; frəm] ['meɪsi:z] .

from	Macy's	.
从	梅西百货	.

自然而然地，我开始观察他在餐桌上与那位来自梅西百货的年轻女子的举止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] " [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] ,

There	was	a	difficulty	as	I	had	to	look	round	the	"	Disagreeable	Woman	,
那里	曾是	一个	困难	作为	我	有	到	看	圆形的	这	"	令人不快的	女士	,

遇到一个困难，因为我不得不环顾四周，看着这位“令人不快的女人”。

" [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	who	sat	next	to	me	.
"	WHO	卫星	下一个	到	我	.

坐在我旁边的人。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['veri] [wel] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ,

Then	I	could	not	very	well	watch	the	Professor's	expression	,	as	his	large	,
然后	我	可以	不是	非常	出色地	手表	这	教授们	表达	,	作为	他的	大的	,

然后我就没法好好观察教授的表情了，因为他脸色很大，

[gri:n] ['gɑ:g(ə)lz] [kən'si:ld] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

green	goggles	concealed	so	large	a	part	of	his	face	.
绿色的	风镜	暗	所以	大的	一个	部分	的	他的	脸	.

绿色护目镜遮住了他脸部的很大一部分。

[hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

He	still	continued	to	devote	the	chief	part	of	his	time	to	the	business	of
他	仍然	持续	到	奉献	这	首席	部分	的	他的	时间	到	这	商业	的

[ðə; ði]['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

他仍然将大部分时间投入到当务之急中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and	his	eyes	were	for	the	most	part	fixed	upon	his	plate	.
和	他的	眼睛	是	为了	这	最多	部分	固定的	之上	他的	盘子	.

他的目光大部分时间都集中在盘子上。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][sɔ:lt][ɔ:r][ðə; ði] ['pepər] ,

Yet	now	and	then	I	observed	he	offered	her	the	salt	or	the	pepper	,
然而	现在	和	然后	我	观察到	他	提供	她	这	盐	或者	这	胡椒	,

然而，我偶尔会注意到他会给她递盐或胡椒粉。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə]
a piece of attention quite new to
一个 片 的 注意力 相当 新的 到

一项相当新的关注

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ˈkænbi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I had some thought of suggesting to Miss Canby that she had
我 有 一些 想法 的 建议 到 错过 坎比 那 她 有
[əˈweɪkənd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [prəˈfesər] ,
awakened an interest in the heart of the gray old Professor ,
觉醒 一个 兴趣 在 这 心 的 这 灰色的 老的 教授 ,

我曾想过向坎比小姐暗示，她唤起了那位老教授的兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑːrdli] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈsuːtər] .
but it occurred to me that this would be hardly fair to the elderly suitor .
但 它 发生 到 我 那 这 会 是 几乎 公平的 到 这 老年 求婚者 .

但我突然想到，这对年长的求婚者来说很不公平。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [fiːld] ,
It was only right to leave him a fair field ,
它 曾是 仅有的 正确的 到 离开 他 一个 公平的 场地 ,

理应给他留下一个公平的竞争环境。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [wɪn] [ɪf] [feɪt] [ɔːˈdeɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and let him win if Fate ordained it .
和 让 他 赢 如果 命运 受戒 它 .

如果命运注定如此，就让他赢吧。

[ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˈiːvnɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] ,
On Wednesday evenings it was generally understood that the boarders ,
在 周三 晚上 它 曾是 一般来说 理解 那 这 寄宿生 ,

人们普遍认为，周三晚上，寄宿生们……

[sʌtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [æz; əz][hæd; həd][noʊ] [ˈʌdər] [enˈgeɪdʒmənts] ,
such at any rate as had no other engagements ,
这样的 在 任何 速度 作为 有 不 其他 订婚 ,

至少是那些没有其他安排的人。

[wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ˈgæðər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
would remain after supper and gather in the little reception - room , till the dining -
会 保持 后 晚餐 和 收集 在 这 小的 接待 - 房间 , 直到 这 用餐 -
[ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,
room was cleared ,
房间 曾是 已清除 ,

晚饭后，他们会留在小接待室里聚会，直到餐厅收拾干净为止。

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsoʊʃəli] .
spending the evening socially .
开支 这 晚上 社会 .

晚上与朋友聚会。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪmən] [wʊd] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

On	such	occasions	Mrs	.	Wyman	would	generally	volunteer	a	song	,
在	这样的	场合	太太	.	怀曼	会	一般来说	志愿者	一个	歌曲	,

每当这种场合，怀曼夫人通常都会主动献唱一首歌。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [pleɪ] .

accompanying	herself	if	there	was	no	one	else	to	play	.
随同	她自己	如果	那里	曾是	不	一	别的	到	玩	.

如果没有其他人一起玩，她就自己陪着玩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

She	had	a	thin	,	strident	voice	,	such	as	one	would	not	willingly	hear	a	second	time	,
她	有	一个	薄的	,	刺耳的	嗓音	,	这样的	作为	一	会	不是	心甘情愿	听到	一个	第二	时间	,

她的声音尖细刺耳，让人不想听第二遍。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [wiː; wi] [ˈlisnd] , [ænd; ənd] [əˈplɔːd] .

but	out	of	courtesy	we	listened	,	and	applauded	.
但	出去	的	礼貌	我们	听着	,	和	鼓掌	.

但出于礼貌，我们还是听了，并鼓掌了。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [hæd; həd][wʌn] [huː] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈvoʊk(ə)l] [ˈefərts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrˈself] .

The	widow	had	one	who	fully	appreciated	her	vocal	efforts	,	and	this	was	herself	.
这	寡妇	有	一	WHO	完全	感谢	她	声乐	努力	,	和	这	曾是	她自己	.

这位寡妇有一个人完全欣赏她的歌唱努力，那就是她自己。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]

She	always
她	总是

她总是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] [wen] [hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

looked	pleased	and	complacent	when	her	work	was	done	.
看起来	高兴	和	自满	什么时候	她	工作	曾是	完毕	.

工作完成后，她看起来既满意又满足。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwenzdeɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [əˈraɪv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

It	was	on	the	first	Wednesday	after	the	Count's	arrival	that	she	induced	him	to	remain	.
它	曾是	在	这	第一的	周三	后	这	计数	到达	那	她	诱导	他	到	保持	.

伯爵抵达后的第一个星期三，她劝说他留了下来。

" [dəunt][juː; jʊ] [sɪŋ] , [kaʊnt] ?

"	Don't	you	sing	,	Count	?
"	不	你	唱歌	,	数数	?

“伯爵，你不唱歌吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	little	,	madam	,	"	he	said	.
"	非常	小的	,	女士	,	"	他	说	.

“很少，夫人，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'tæljənz][ɑːr; ər]['mjuːzɪk(ə)l] .

"	But	you	are	an	Italian	,	and	all	Italians	are	musical	.
"	但	你	是	一个	意大利语	,	和	全部	意大利人	是	音乐	.

“但是你是意大利人，而所有意大利人都热爱音乐。”

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt] [dɪs'kleɪmər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	He	uttered	a	faint	disclaimer	,	but	she	insisted	.
"	他	说出	一个	头晕的	免责声明	,	但	她	坚持	.

他微弱地否认了一番，但她坚持要他这么做。

" [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pər'sweɪsɪvli] , " [ænd; ənd] [sɪŋ] [sʌm; səm]

"	Do	me	a	favor	—	a	great	favor	,	"	she	said	,	persuasively	,	"	and	sing	some
"	做	我	一个	偏爱	—	一个	伟大的	偏爱	,	"	她	说	,	令人信服地	,	"	和	唱歌	一些

[swiːt] [ɪ'tæliən] [er] ,

sweet	Italian	air	,
甜的	意大利语	空气	,

“帮我个忙——一个大忙，”她恳切地说，“唱首甜美的意大利小调吧。”

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . "

such	as	you	must	know	.	"
这样的	作为	你	必须	知道	.	"

例如你必须知道的。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sɪŋ] [ɪ'tæliən] ['ɛrz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	I	don't	sing	Italian	airs	,	"	he	said	.
"	不	,	我	不	唱歌	意大利语	播出	,	"	他	说	.

“不，我不唱意大利民歌，”他说。

" [wʌt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

“然后呢？”

" [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] - [swiːt] [mə'riː] . - "

"	I	can	sing	'	Sweet	Marie	.	'	"
"	我	能	唱歌	-	甜的	玛丽	.	-	"

“我会唱《甜蜜的玛丽》。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	sure	we	shall	all	be	glad	to	hear	it	.
"	我	是	当然	我们	将	全部	是	高兴的	到	听到	它	.

我相信我们听到这个消息都会很高兴。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] — [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] . "

I	sometimes	sing	a	little	myself	—	just	a	tiny	bit	.	"
我	有时	唱歌	一个	小的	我	—	只是	一个	微小的	少量	.	"

我有时也会唱一小段歌——就一小段而已。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , [siːn'jɔːrə] . "

"	I	shall	like	much	to	hear	you	,	signora	.	"
"	我	将	喜欢	很多	到	听到	你	,	女士	.	"

“我很想听听您的意见，夫人。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['veri] ['bæʃfl] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ]

"	I	shall	feel	very	bashful	about	singing
"	我	将	感觉	非常	害羞的	关于	歌唱

“我唱歌时会感到非常害羞。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tuː; tə][æn; ən][ɪ'tæliən]['dʒent(ə)lmən] .
to an Italian gentleman .
到 一个 意大利语 绅士 .

致一位意大利绅士。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
You will laugh at me . "
你 将要 笑 在 我 . "

你会嘲笑我的。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ruːd] . "
" No , no , I would not be so rude . "
" 不 , 不 , 我 会 不是 是 所以 粗鲁的 . "

“不，不，我不会这么无礼。”

" [ðen] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] .
" Then perhaps I may .
" 然后 也许 我 可能 .

“那么或许我可以。”

['aʊər; ɑːr] [frendz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] .
Our friends always insist upon hearing me .
我们的 朋友们 总是 坚持 之上 听力 我 .

朋友们总是坚持要听我说话。

" [soʊ][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruː'tiːn] ['sɔŋz] .
" So at an early period in the evening she sang one of her routine songs .
" 所以 在 一个 早期的 时期 在 这 晚上 她 唱 一 的 她 常规 歌曲 .

“所以在傍晚早些时候，她唱了一首她经常演唱的歌曲。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
I watched the Count's face while she was singing .
我 观看 这 计数 脸 尽管 她 曾是 歌唱 .

我看着伯爵唱歌时的表情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .
I was amused .
我 曾是 觉得好笑 .

我觉得很有趣。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
At first his expression was one of surprise .
在 第一的 他的 表达 曾是 一 的 惊喜 .

起初，他的表情是惊讶的。

[ðen] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
Then of pain , and it seemed to me of annoyance .
然后 的 疼痛 , 和 它 似乎 到 我 的 烦恼 .

然后是疼痛，我觉得还有点恼怒。

[wen] ['mɪsɪz] . ['waɪmən][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
When Mrs . Wyman had completed the song she turned to him a look of
什么时候 太太 . 怀曼 有 完全的 这 歌曲 她 转向 到 他 一个 看 的
[kəm'pleɪs(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
complacent inquiry .
自满 询问 .

怀曼太太唱完歌后，带着自鸣得意的询问神色转向他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

She	was	looking	for	a	compliment	.
她	曾是	寻找	为了	一个	赞扬	.

她渴望得到赞美。

" ['dɪdnt] [aɪ][duː] ['hɔːrəbli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Didn't	I	do	horribly	?	"	she	asked	.
"	没有	我	做	糟糕透了	?	"	她	问	.

“我表现得是不是很糟糕？”她问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['veɪgli] .

"	Oh	,	no	,	no	,	"	answered	the	Count	,	vaguely	.
"	哦	,	不	,	不	,	"	回答	这	数数	,	依稀	.

“哦，不，不，”伯爵含糊地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['veri] [bæd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	It	must	have	seemed	very	bad	to	you	.	"
"	它	必须	有	似乎	非常	坏的	到	你	.	"

“你当时一定觉得情况很糟糕吧。”

" [noʊ] , [noʊ] — "

"	No	,	no	—	"
"	不	,	不	—	"

“不，不——”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsəbl] ? "

"	Do	you	think	it	was	passable	?	"
"	做	你	思考	它	曾是	及格	?	"

你觉得它能通过吗?

" [oʊ] , [siːn'jɔːrə] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	signora	,	I	never	heard	anything	like	it	.
"	哦	,	女士	,	我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	.

“哦，夫人，我从未听说过这样的事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['flætərər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	,	you	naughty	flatterer	,	"	she	said	,	smiling	with	delight	.
"	哦	,	你	淘气	奉承者	,	"	她	说	,	微笑	和	喜	.

“哦，你这个调皮的奉承者，”她笑着说，脸上带着欣喜的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	sure	you	don't	mean	it	.	"
"	我	是	当然	你	不	意思是	它	.	"

“我相信你不是那个意思。”

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .

"	Indeed	I	do	.
"	的确	我	做	.

的确如此。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

"	I	was	sitting	next	the	Disagreeable	Woman	.
"	我	曾是	坐着	下一个	这	令人不快的	女士	.

我当时就坐在那个令人讨厌的女人旁边。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	Count	has	more	brains	than	I	thought	,	"	she	said	.
"	这	数数	有	更多的	大脑	比	我	想法	,	"	她	说	.

“伯爵比我想象的更有头脑，”她说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
" I quite agree with him . "
" 我 相当 同意 和 他 . "

我完全同意他的观点。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That you never heard anything like it ?
" 那 你 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 ?

你从未听说过类似的事情吗?

" [aɪ] ['kwiərid] , ['smaɪlɪŋ] .
" I queried , smiling .
" 我 查询 , 微笑 .

我笑着问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [mɪs] [ruːθ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] , " [duː] [juː; jʊ] ['nevər] [sɪŋ] ? "
" Miss Ruth , " I said to the young woman from Macy's , " do you never sing ? "
" 错过 露丝 , " 我 说 到 这 年轻的 女士 从 梅西百货 , " 做 你 绝不 唱歌 ? "

“露丝小姐，”我对梅西百货的那位年轻女士说，“你从来不唱歌吗？”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" I used to sing a little in my country home , " she admitted .
" 我 用过的 到 唱歌 一个 小的 在 我的 国家 家 , " 她 承认 .

“我以前在乡下家里会唱唱歌，”她坦言。

" [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" What , for instance ? "
" 什么 , 为了 实例 ? "

“例如什么？”

" [aɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] - ['æni] ['lɔ(ː)ri] - . "
" I can sing ' Annie Laurie ' . "
" 我 能 唱歌 - 安妮 劳里 - . "

“我会唱《安妮·劳瑞》。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] .
" Nothing could be better .
" 没有什么 可以 是 更好的 .

“再好不过了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .
It is a general favorite .
它 是 一个 一般的 最喜欢的 .

它深受大家喜爱。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Won't you sing it to - night ? "
惯于 你 唱歌 它 到 - 夜晚 ? "

你今晚愿意唱这首歌吗?

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃaɪli] .
" But I cannot sing without an accompaniment , " she said , shyly .
" 但 我 不能 唱歌 没有 一个 伴奏 , " 她 说 , 害羞地 .

“但我没有伴奏就唱不了歌，”她害羞地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] .

"	I	am	not	much	of	a	musician	,	but	I	can	play	that	.
"	我	是	不是	很多	的	一个	音乐家	,	但	我	能	玩	那	.

“我算不上什么音乐家，但我会弹这个。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pərˈsweɪʒ(ə)n][aɪ] [ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] .

"	With	a	little	more	persuasion	I	induced	her	to	sing	.
"	和	一个	小的	更多的	劝说	我	诱导	她	到	唱歌	.

经过一番劝说，我终于让她唱起了歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

She	had	a	pleasant	voice	,
她	有	一个	令人愉快的	嗓音	,

她嗓音悦耳动听。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [kleɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr]

and	while	I	cannot	claim	for	her	anything	out	of	the	common	on	the	score
和	尽管	我	不能	宣称	为了	她	任何事物	出去	的	这	常见的	在	这	分数

[ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['tælənt] ,

of	musical	talent	,
的	音乐	天赋	,

虽然我不能说她在音乐天赋方面有什么特别突出的才能，

[ʃiː; ʃi] ['rendərd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['ferli] [wel] .

she	rendered	the	song	fairly	well	.
她	渲染	这	歌曲	相当	出色地	.

她演唱得相当不错。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪkˈsept] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [huː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sniriŋ] [toʊn] :

All	seemed	to	enjoy	it	,	except	Mrs	.	Wyman	,	who	said	,	in	a	sneering	tone	:
全部	似乎	到	享受	它	,	除了	太太	.	怀曼	,	WHO	说	,	在	一个	冷笑	语气	:

除了怀曼太太之外，所有人都似乎很享受，怀曼太太则用嘲讽的语气说道：

" [ðæt] [sɔːŋ] [ɪz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] . "

"	That	song	is	old	as	the	hills	.	"
"	那	歌曲	是	老的	作为	这	丘陵	.	"

“那首歌古老得像山一样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][oʊld] . "

"	It	may	be	so	,	"	I	retorted	,	"	but	the	best	songs	are	old	.	"
"	它	可能	是	所以	,	"	我	反驳	,	"	但	这	最好的	歌曲	是	老的	.	"

“也许是这样，”我反驳道，“但最好的歌曲都是老歌。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] ['riːəli] [siːmd] [pliːzd] .

"	It	was	very	good	,	"	said	the	Count	,	who	really	seemed	pleased	.
"	它	曾是	非常	好的	,	"	说	这	数数	,	WHO	真的	似乎	高兴	.

“非常好，”伯爵说道，他看起来真的很满意。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

This	seemed	to	annoy	the	widow	.
这	似乎	到	烦人	这	寡妇	.

这似乎惹恼了寡妇。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [kaʊnt] , [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [pərˈfɔːrməns] , "

"	You	are	very	good	-	natured	,	Count	,	to	compliment	such	a	rustic	performance	,	"
"	你	是	非常	好的	-	自然	,	数数	,	到	赞扬	这样的	一个	乡村	表现	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“伯爵，您真是心地善良，竟然能对如此质朴的表演给予如此高的评价，”她说。

" [bʌt; bət] , [siːn'jɔːrə] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But , signora , I mean it . "
" 但 , 女士 , 我 意思是 它 . "

“但是，夫人，我是认真的。”

" [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] !
" Well , let it pass !
" 出色地 , 让 它 经过 !

“好吧，就让它过去吧！”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] , [pʊr] [θɪŋ] ! "
She did her best , poor thing ! "
她 做过 她 最好的 , 贫穷的 事物 ! "

她已经尽力了，可怜的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] . "
" She is a nice girl . "
" 她 是 一个 好的 女孩 . "

“她是个好女孩。”

" [oʊ] , [kaʊnt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] .
" Oh , Count , she is only a young woman from Macy's .
" 哦 , 数数 , 她 是 仅有的 一个 年轻的 女士 从 梅西百货 .

“哦，伯爵，她只是梅西百货的一位年轻女士。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði]
She was born in the
她 曾是 出生 在 这

她出生在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['kʌntri] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə'mʌŋ] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] .
country , and raised among cabbages and turnips .
国家 , 和 提高 之中 卷心菜 和 萝卜 .

在乡村长大，周围种满了卷心菜和芜菁。

" [hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .
" He seemed puzzled , but evidently regarded Ruth with favor .
" 他 似乎 困惑 , 但 显然 认为 露丝 和 偏爱 .

“他似乎感到困惑，但显然对露丝抱有好感。”

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[prɑːf] . - [hæd; həd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ɑːn] [huːm]
Prof . Poppendorf had listened attentively to the song of the maiden on whom
教授 . - 有 听着 认真地 到 这 歌曲 的 这 少女 在 谁
[hiː; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
he had fixed his choice .
他 有 固定的 他的 选择 .

波彭多夫教授认真地聆听着他心仪的那位少女的歌声。

" ['miːz] [ruːθ] , [juː; jʊ] [sɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Mees Ruth , you sing beautiful !
" 米斯 露丝 , 你 唱歌 美丽的 !

“露丝，你唱得真好听！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ruːθ] ['kænbi] [smaɪld] .
Ruth Canby smiled .
露丝 坎比 微笑 .

露丝·坎比笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [prɑːf] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪtfəli] .
" You are very kind , Prof . Poppendorf , " she said , gratefully .
" 你 是 非常 种类 , 教授 . - , " 她 说 , 感激不尽 .

“您真是太好了，波彭多夫教授，”她感激地说。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['waɪməns] . "
" I like your singing much better than Mrs . Wyman's . "
" 我 喜欢 你的 歌唱 很多 更好的 比 太太 . 怀曼的 . "

“我更喜欢你唱歌，比怀曼太太唱得好听多了。”

" [noʊ] . [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .
" No . You mustn't say that .
" 不 . 你 不得 说 那 .

不，你不能这么说。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ['ɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] . "
She sings airs from the opera . "
她 唱歌 播出 从 这 歌剧 . "

她演唱歌剧选段。

" [aɪ] [laɪk] ['betər] [jʊr; jər] ['liːtl] [sɔːŋ] .
" I like better your leetle song .
" 我 喜欢 更好的 你的 小精灵 歌曲 .

我更喜欢你的小歌。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [iks'træktiŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm]
" By this time Mrs . Wyman had succeeded in extracting a promise from
" 经过 这 时间 太太 . 怀曼 有 成功了 在 提取 一个 承诺 从
[ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
the Count to sing .
这 数数 到 唱歌 .

“这时，怀曼夫人已经成功地让伯爵答应唱歌。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Dr . Fenwick , " she said , " can't you play the accompaniment for the
" 博士 . 芬威克 , " 她 说 , " 不能 你 玩 这 伴奏 为了 这
[kaʊnt] ? "
Count ? "
数数 ? "

“芬威克博士，”她说，“您能为伯爵伴奏吗？”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] ? "
" What is the song ? "
" 什么 是 这 歌曲 ? "

这首歌叫什么名字?

" - [swiːt] [mə'riː] - .
" ' Sweet Marie ' .
" - 甜的 玛丽 - .

“甜美的玛丽。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] .
" I will do my best .
" 我 将要 做 我的 最好的 .

我会尽我所能。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [prəˈfeʃən(ə)l] .
I am not professional .
我 是 不是 专业的 .

我不是专业人士。

" [soʊ][aɪ] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [kaʊnt] [sæŋ] .
" So I played and the Count sang .
" 所以 我 玩 和 这 数数 唱 .

于是我演奏，伯爵唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He had a pleasant , sympathetic voice , and we were pleased with his
他 有 一个 令人愉快的 , 交感神经 嗓音 , 和 我们 是 高兴 和 他的
['sɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

他嗓音悦耳动听，我们很喜欢他的歌声。

" [oʊ] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [kaʊnt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [der] [tuː; tə] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr]
" Oh , how charming , Count ! " said Mrs . Wyman ; " I shall never dare to sing before
" 哦 , 如何 迷人 , 数数 ! " 说 太太 . 怀曼 ; " 我 将 绝不 敢 到 唱歌 前
[juː; jʊ] [ə'gen] . "
you again . "
你 再次 . "

“哦，真是太迷人了，伯爵！”怀曼太太说，“我以后再也不敢在您面前唱歌了。”

" [waɪ] [nɑːt] , [siːn'jɔːrə] . "
" Why not , signora . "
" 为什么 不是 , 女士 . "

“为什么不呢，女士？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['ɑːrtɪst] . "
" Because you are such a musical artist . "
" 因为 你 是 这样的 一个 音乐 艺术家 . "

“因为你是一位极具音乐天赋的艺术家。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [siːn'jɔːrə] !
" Oh , no , no , signora !
" 哦 , 不 , 不 , 女士 !

“哦，不，不，女士！”

" [hiː; hi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
" he said , deprecatingly .
" 他 说 , 贬义地 .

“他轻蔑地说。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɔːdiəns] .
He was persuaded to sing again , and again he pleased his small audience .
他 曾是 被说服 到 唱歌 再次 , 和 再次 他 高兴 他的 小的 观众 .

他被说服再次唱歌，并且再次取悦了他的小部分听众。

" [mɪs] ['blægdən] , [wəʊnt][juː; jʊ]['feɪvər][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] ,

"	Miss	Blagden	,	won't	you	favor	us	with	a	song	?	"	asked	Mrs	.	Wyman	,
"	错过	布拉格登	,	惯于	你	偏爱	我们	和	一个	歌曲	?	"	问	太太	.	怀曼	,

“布莱格登小姐，您能否为我们唱首歌呢？”怀曼太太问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

in	a	tone	of	mockery	.
在	一个	语气	的	嘲讽	.

带着嘲讽的语气。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['draɪli] .

"	Thank	you	,	"	said	the	Disagreeable	Woman	,	dryly	.
"	感谢	你	,	"	说	这	令人不快的	女士	,	干巴巴地	.

“谢谢，”那位令人不快的女人冷冷地说。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['mjuːzɪk(ə)l]['tælənt] [hɪr] ,

"	There	is	so	much	musical	talent	here	,
"	那里	是	所以	很多	音乐	天赋	这里	,

这里有很多音乐人才，

[ðæt] [aɪ][wəʊnt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	won't	undertake	to	compete	with	those	who	possess	it	.
那	我	惯于	承担	到	竞争	和	那些	WHO	具有	它	.

我不会去和那些拥有它的人竞争。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" [prɑːf] . - , [dəʊnt][juː; jʊ]['evər] [sɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɔː'deɪʃəsli] .

"	Prof	.	Poppendorf	,	don't	you	ever	sing	?	"	asked	the	widow	,	audaciously	.
"	教授	.	-	,	不	你	曾经	唱歌	?	"	问	这	寡妇	,	大胆地	.

“波彭多夫教授，您从来不唱歌吗？”寡妇大胆地问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	I	used	to	sing	when	I	was	young	,	"	answered	the	Professor	,	unexpectedly	.
"	我	用过的	到	唱歌	什么时候	我	曾是	年轻的	,	"	回答	这	教授	,	不料	.

“我年轻的时候经常唱歌，”教授出人意料地回答道。

" [ðen] [duː]['feɪvər][ˌjuː 'es] !

"	Then	do	favor	us	!
"	然后	做	偏爱	我们	!

“那就帮帮我们吧！”

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] ,

"	He	seated	himself	at	the	piano	,	and	sang	a	German	drinking	song	,
"	他	坐着	他自己	在	这	钢琴	,	和	唱	一个	德语	喝	歌曲	,

他坐在钢琴前，唱了一首德国饮酒歌。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪzmɑːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]

such	as	in	days	gone	by	he	had	sung	with	Bismarck	and	his	old
这样的	作为	在	天	已消失	经过	他	有	唱	和	俾斯麦	和	他的	老的

['kɒmreɪdz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

comrades	at	the	university	.
同志们	在	这	大学	.

例如，在过去的日子里，他曾与俾斯麦和他在大学里的老战友们一起唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['vɪgər][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .

There	was	a	rough	vigor	in	his	performance	that	was	not	unpleasant	.
那里	曾是	一个	粗糙的	活力	在	他的	表现	那	曾是	不是	令人不快的	.

他的表演有一种粗犷的活力，但并不令人反感。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['waɪmən][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

No	one	was	more	surprised	than	Mrs	.	Wyman	at	the	outcome	of	what	she
不	一	曾是	更多的	惊讶	比	太太	.	怀曼	在	这	结果	的	什么	她

[hæd; həd] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

had	meant	as	a	joke	.
有	意思是	作为	一个	开玩笑	.

最令怀曼太太惊讶的莫过于她原本只是想开个玩笑，没想到却产生了如此意想不到的结果。

" ['riːəli] , [prə'fesər] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt]

"	Really	,	Professor	,	"	said	the	Disagreeable	Woman	,	"	you	are	more	accomplished
"	真的	,	教授	,	"	说	这	令人不快的	女士	,	"	你	是	更多的	完成

[ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

than	I	supposed	.
比	我	据称	.

“真的吗，教授，”那位令人不快的女人说道，“您比我想象的更有成就。”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [sɔːŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][jʊr; jər] ['lektʃər] .

I	like	your	song	better	than	I	did	your	lecture	.
我	喜欢	你的	歌曲	更好的	比	我	做过	你的	演讲	.

比起你的演讲，我更喜欢你的歌。

" [prɑːf] . - [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

"	Prof	.	Poppendorf	removed	his	glasses	,	and	we	saw	in	his	eyes	a	suspicious
"	教授	.	-	已移除	他的	眼镜	,	和	我们	锯	在	他的	眼睛	一个	可疑的

['mɔɪstʃər] .

moisture	.
水分	.

“波彭多夫教授摘下眼镜，我们看到他眼里闪着可疑的泪光。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Ah	,	"	he	said	,	not	appearing	to	hear	the	compliment	,	if	it	was	a
"	啊	,	"	他	说	,	不是	出现	到	听到	这	赞扬	,	如果	它	曾是	一个

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

“啊，”他说道，似乎没听到那句恭维话，如果那真的是一句恭维话的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

"	it	brings	back	the	old	days	.
"	它	带来	后退	这	老的	天	.

它让人想起过去的日子。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]

I	have	not
我	有	不是

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɪð; wɪθ] ['bɪzmɑːrk] .

sing	that	song	since	I	was	at	the	university	with	Bismarck	.
唱歌	那	歌曲	自从	我	曾是	在	这	大学	和	俾斯麦	.

自从我和俾斯麦在大学时就一直唱这首歌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ʌv; əv][juː 'es] , [jʌŋ] ['stjʊdnts] , [huː] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

There	were	twenty	of	us	,	young	students	,	who	sang	it	together	,
那里	是	二十	的	我们	,	年轻的	学生	,	WHO	唱	它	一起	,

我们二十个年轻学生一起演唱了这首歌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [gɔːn] .

and	now	they	are	almost	all	gone	.
和	现在	他们	是	几乎	全部	已消失	.

现在它们几乎都消失了。

" [ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	This	ended	the	musical	performances	of	the	evening	.
"	这	结束	这	音乐	表演	的	这	晚上	.

“至此，当晚的音乐表演就结束了。”

['æftər] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['leɪtər]['mɪsɪz] . [greɪ] [prə'vaɪdɪd] [aɪs] - [kriːm]

After	this	,	there	was	conversation	,	and	later	Mrs	.	Gray	provided	ice	-	cream
后	这	,	那里	曾是	对话	,	和	之后	太太	.	灰色的	假如	冰	-	奶油

[ænd; ənd] [keɪk] .

and	cake	.
和	蛋糕	.

之后，大家聊了一会儿，后来格雷太太还提供了冰淇淋和蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrtənz] [aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd]

It	was	Horton's	ice	-	cream	,	and	the	plates	were	small	,	but	we	enjoyed
它	曾是	霍顿	冰	-	奶油	,	和	这	盘子	是	小的	,	但	我们	享受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那是霍顿冰淇淋，盘子很小，但我们很喜欢。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [prə'fesər] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ruːθ] ['kænbi] .

Before	we	parted	,	the	Professor	found	himself	sitting	next	to	Ruth	Canby	.
前	我们	分手了	,	这	教授	成立	他自己	坐着	下一个	到	露丝	坎比	.

临别前，教授发现自己坐在了露丝·坎比旁边。

" [duː][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , ['frɔilain] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	ever	go	to	the	theatre	,	fraulein	?	"	he	asked	.
"	做	你	曾经	去	到	这	剧院	,	弗劳莱因	?	"	他	问	.

“小姐，您平时会去剧院吗？”他问道。

" [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [prə'fesər] .

"	Not	often	,	Professor	.
"	不是	经常	,	教授	.

“不常有，教授。”

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] . "

I	cannot	go	alone	,	and	there	is	no	one	to	take	me	.	"
我	不能	去	独自的	,	和	那里	是	不	一	到	拿	我	.	"

我不能独自前往，也没有人可以带我去。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , ['miːz] [ruːθ] .

"	I	will	take	you	,	Mees	Ruth	.
"	我	将要	拿	你	,	米斯	露丝	.

“我会带你走，露丝小姐。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] [lʊkt] [ə'meɪzd] .

"	The	young	woman	from	Macy's	looked	amazed	.
"	这	年轻的	女士	从	梅西百货	看起来	惊叹	.

“那位来自梅西百货的年轻女子看起来很惊讶。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	had	not	dreamed	of	such	an	invitation	from	him	.
她	有	不是	梦见	的	这样的	一个	邀请	从	他	.

她做梦也没想到会收到他的邀请。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Yet she was very fond of the stage ,
然而 她 曾是 非常 喜爱 的 这 阶段 ,

但她非常喜欢舞台。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ək'sept] .
and she saw no reason why she should not accept .
和 她 锯 不 原因 为什么 她 应该 不是 接受 .

她觉得自己没有理由不接受。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [prə'fesər] , " [ʃiː; ʃi]
" You are very kind , Professor , " she
" 你 是 非常 种类 , 教授 , " 她

“教授，您真是太好了，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[sed] .
said .
说 .

说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] . "
" I did not think you cared for the theatre . "
" 我 做过 不是 思考 你 关心 为了 这 剧院 . "

“我以为你对戏剧不感兴趣。”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['gæləntli] .
" I would like to go — with you , " he said , gallantly .
" 我 会 喜欢 到 去 — 和 你 , " 他 说 , 英勇地 .

“我想和你一起去，”他英勇地说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . "
" Then I will go . "
" 然后 我 将要 去 . "

“那我就去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" It will be like going with my grandfather , " she thought .
" 它 将要 是 喜欢 去 和 我的 祖父 , " 她 想法 .

“这就像和爷爷一起去一样，”她心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] [əd'maɪərər] .
A RUSTIC ADMIRER .
一个 乡村 仰慕者 .

一位乡村风格爱好者。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Sunday was always a lonely day to me .
星期日 曾是 总是 一个 孤独 天 到 我 .

星期天对我来说总是孤独的一天。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [aɪ] [nu:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

In	the	country	village	,	where	I	knew	everybody	,
在	这	国家	村庄	,	在哪里	我	知道	大家	,

在那个我认识所有人的乡下村庄里，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

I	always	looked	forward	to	it	as	the	pleasantest	day	of	the	week	.
我	总是	看起来	向前	到	它	作为	这	最令人愉悦的	天	的	这	星期	.

我一直都很期待这一天，因为那是一周中最愉快的一天。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] , [aɪ] [felt] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm]['hju:mən] ['sɪmpəθi] .

Here	in	the	crowded	city	,	I	felt	isolated	from	human	sympathy	.
这里	在	这	挤	城市	,	我	毛毡	孤立	从	人类	同情	.

在这座拥挤的城市里，我感到与世隔绝，缺乏人与人之间的同情。

[aɪ] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'tendɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] .

I	accustomed	myself	to	attending	church	in	the	forenoon	.
我	习惯	我	到	参加	教会	在	这	午前	.

我习惯了上午去教堂。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɔ:r][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .

In	the	afternoon	I	took	a	walk	or	an	excursion	.
在	这	下午	我	采取	一个	走	或者	一个	短途旅行	.

下午我出去散步或短途旅行。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['i:v(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [les] ['soʊʃ(ə)l][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

At	the	boarding	-	house	even	it	was	dull	and	less	social	than	usual	.
在	这	登机	-	房子	甚至	它	曾是	乏味的	和	较少的	社会的	比	通常	.

就连寄宿公寓里的气氛也比往常沉闷冷清。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [æz; əz][hæd; həd] [frendz] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['æbsənt]

Such	of	the	boarders	as	had	friends	near	the	city	were	able	to	absent
这样的	的	这	寄宿生	作为	有	朋友们	靠近	这	城市	是	有能力的	到	缺席的

[ðəm'selvz] ['æftər] ['brekfəst] .

themselves	after	breakfast	.
他们自己	后	早餐	.

那些在城里有朋友的寄宿生，早餐后就可以外出游玩。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] .

Among	the	faces	that	I	missed	was	that	of	the	Disagreeable	Woman	.
之中	这	面孔	那	我	错过	曾是	那	的	这	令人不快的	女士	.

我错过的面孔中，有一张是那位令人讨厌的女人的脸。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət]

Sometimes	she	appeared	at
有时	她	出现	在

有时她会出现在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['brekfəst] ; [bʌt; bət] ['nevər] [æt; ət] ['dɪnər] [ɔ:r] [ti:] .

breakfast	;	but	never	at	dinner	or	tea	.
早餐	;	但	绝不	在	晚餐	或者	茶	.

早餐时；但晚餐或下午茶时绝不吃。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [mɪst]

Though	**she**	**never**	**indulged**	**in**	**conversation**	**to**	**any**	**extent**	**,**	**I**	**think**	**we**	**all**	**missed**
尽管	她	绝不	沉溺其中	在	对话	到	任何	程度	,	我	思考	我们	全部	错过

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

虽然她从不与人交谈，但我认为我们都很想念她。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,

One	**Sunday**	**afternoon**	**,**	**soon**	**after**	**the**	**gathering**	**described**	**in**	**the**	**last**	**chapter**	**,**
一	星期日	下午	,	很快	后	这	采集	描述	在	这	最后的	章	,

就在上一章所描述的聚会之后不久的一个星期天下午，

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] [tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk] .

I	**walked**	**up**	**Fifth**	**Avenue**	**to**	**Central**	**Park**	**.**
我	步行	向上	第五	大街	到	中央	公园	.

我沿着第五大道走到中央公园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [aʊt] .

It	**was**	**a**	**pleasant**	**day**	**and**	**many**	**were**	**out**	**.**
它	曾是	一个	令人愉快的	天	和	许多	是	出去	.

天气晴朗，很多人都外出了。

[θruː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ævənuː] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [wei] ,

Through	**the**	**magnificent**	**avenue**	**I**	**walked**	**in**	**a**	**leisurely**	**way**	**,**
通过	这	壮丽	大街	我	步行	在	一个	悠闲	方式	,

我悠闲地漫步在这条宏伟的大道上，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['aɪdli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk]

and	**wondered**	**idly**	**how**	**it**	**would**	**seem**	**to**	**own**	**a**	**residence**	**in**	**this**	**aristocratic**
和	想知道	闲散地	如何	它	会	似乎	到	自己的	一个	住宅	在	这	贵族

[striːt] .

street	**.**
街道	.

他漫不经心地想，在这条贵族街道上拥有一处住宅会是怎样一番景象。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd] [klæs] [huː]

I	**could**	**not**	**repress**	**a**	**feeling**	**of**	**envy**	**when**	**I**	**thought**	**of**	**the**	**favored**	**class**	**who**
我	可以	不是	抑	一个	感觉	的	嫉妒	什么时候	我	想法	的	这	受青睐	班级	WHO

[dwelt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['pæləs] [ðæt] [laɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

dwelt	**in**	**the**	**long**	**line**	**of**	**palaces**	**that**	**line**	**the**	**avenue**	**.**
居住	在	这	长的	线	的	宫殿	那	线	这	大街	.

想到那些居住在大道两旁绵延宫殿中的特权阶级，我不禁心生羡慕。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [siːmd] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Their	**lives**	**seemed**	**far**	**removed**	**from**	**that**	**of**	**a**	**struggling**	**physician**	**,**
他们的	生活	似乎	远的	已移除	从	那	的	一个	挣扎	医生	,

他们的生活似乎与苦苦挣扎的医生的生活截然不同。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] [daʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

who	**was**	**in**	**daily**	**doubt**	**how**	**long**	**he**	**could**	**maintain**	**his**	**modest**	**style**	**of**	**living**	**in**
WHO	曾是	在	日常的	怀疑	如何	长的	他	可以	维持	他的	谦虚的	风格	的	活的	在

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mə'trɑːpəlɪs] .

the	**crowded**	**metropolis**	**.**
这	挤	都会	.

他每天都在怀疑自己还能在这座拥挤的大都市里维持多久这种简朴的生活方式。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [aɪ] ['sɔːntəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] .

Arrived	**at**	**Fifty**	**-**	**ninth**	**street**	**I**	**sauntered**	**toward**	**the**	**menagerie**	**.**
到达的	在	五十	-	第九	街道	我	漫步	朝向	这	动物园	.

到达五十九街后，我悠闲地走向动物园。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	is	the	favorite	resort	of	children	,	and	of	young	persons	from	the
这	是	这	最喜欢的	采取	的	孩子们	,	和	的	年轻的	人	从	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这是孩子们和来自全国各地的年轻人最喜欢的度假胜地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[pər'hæps][aɪ] , [maɪ'self] , [maɪt] [bi:; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] .

Perhaps	I	,	myself	,	might	be	classed	among	the	latter	.
也许	我	,	我	,	可能	是	分类	之中	这	后者	.

或许我自己就属于后者。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

I	did	not	care	so	much	,	however	,	to	observe	the	animals	as	the	visitors	.
我	做过	不是	关心	所以	很多	,	然而	,	到	观察	这	动物	作为	这	访客	.

然而，我并不太在意观察动物，而是更在意观察游客。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [aɪ] [nu:] .

I	had	a	hope	that	I	might	see	some	one	whom	I	knew	.
我	有	一个	希望	那	我	可能	看	一些	一	谁	我	知道	.

我当时希望能够见到一些熟人。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [fə'mɪliər] [feɪs] .

At	first	I	could	see	no	familiar	face	.
在	第一的	我	可以	看	不	熟悉的	脸	.

起初我没看到任何熟悉的面孔。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ,

But	presently	I	started	,
但	目前	我	开始	,

但现在我开始了，

[æz; əz][maɪ] [glæns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [plʌmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

as	my	glance	fell	on	the	short	and	somewhat	plump	figure	of	the	young
作为	我的	瞥一眼	跌倒	在	这	短的	和	有些	丰满	数字	的	这	年轻的

['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsi:z] .

woman	from	Macy's	.
女士	从	梅西百货	.

我的目光落在了梅西百货那位身材矮小、略显丰腴的年轻女子身上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

She	was	not	alone	.
她	曾是	不是	独自的	.

她并非孤身一人。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɔ:kt] [ə; eɪ][tɔ:l] , [sʌn] - [bə:nd] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm]

With	her	walked	a	tall	,	sun	-	burned	young	man	,	who	was	evidently	from
和	她	步行	一个	高的	,	太阳	-	烧伤	年轻的	男人	,	WHO	曾是	显然	从

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

与她同行的是一位身材高挑、皮肤晒得黝黑的年轻男子，显然是来自农村。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [kən'faɪdɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

She	leaned	confidingly	upon	his	arm	,	and	her	face	was	radiant	.
她	倾斜	悄悄地	之上	他的	手臂	,	和	她	脸	曾是	辐射状	.

她自信地靠在他的手臂上，脸上容光焕发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][oʊld] [frend] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lʌvər] .

He	was	evidently	an	old	friend	,	perhaps	a	lover	.
他	曾是	显然	一个	老的	朋友	,	也许	一个	情人	.

他显然是位老朋友，或许还是位情人。

[hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

He	,	too	,	looked	contented	and	happy	.
他	,	也	,	看起来	满足	和	快乐的	.

他看起来也很满足，很开心。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lʌvəz] ?

Were	they	lovers	?
是	他们	恋人	?

他们是恋人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looked	like	it	.
它	看起来	喜欢	它	.

看起来像是这样。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][plænz][ʌv; əv][prɑːf] . - [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə]

If	so	,	the	matrimonial	plans	of	Prof	.	Poppendorf	were	doomed	to
如果	所以	,	这	婚姻	计划	的	教授	.	-	是	注定失败	到

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

如果真是这样，波彭多夫教授的婚姻计划注定要落空。

['delɪkəsi] [dɪk'teɪtɪd] [maɪ]['saɪlənt] [wɪð'drɔːəl] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd]

Delicacy	dictated	my	silent	withdrawal	,	but	I	confess	that	my	curiosity	was	aroused
美味	口述	我的	沉默的	退出	,	但	我	承认	那	我的	好奇心	曾是	被唤醒

,

,

,

出于礼貌，我默默地退缩了，但我承认，我的好奇心被勾起了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	resolved	to	gratify	it	.
和	我	已解决	到	满足	它	.

我决心要满足她的愿望。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [prest] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz]

Accordingly	I	pressed	forward	and	overtook	the	young	woman	from	Macy's
因此	我	按下	向前	和	超越	这	年轻的	女士	从	梅西百货

于是我继续向前，追上了那位从梅西百货出来的年轻女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt] .

and	her	escort	.
和	她	护送	.

以及她的护送人员。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	looked	up	casually	,	and	a	little	flush	overspread	her	face	when	she
她	看起来	向上	随意地	,	和	一个	小的	冲洗	蔓延	她	脸	什么时候	她

['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

recognized	me	.
认可	我	.

她随意地抬起头，认出我时，脸上泛起了一丝红晕。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] !
" Dr . Fenwick !
" 博士 . 芬威克 !

“芬威克博士！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" she said , impulsively .
" 她 说 , 冲动地 .

她脱口而出。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt] .
I turned and lifted my hat .
我 转向 和 抬起 我的 帽子 .

我转过身，摘下帽子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kænbi] !
" I am glad to meet you , Miss Canby !
" 我 是 高兴的 到 见面 你 , 错过 坎比 !

“很高兴见到你，坎比小姐！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər]['eskɔːrt] .
At the same time I looked inquiringly at her escort .
在 这 相同的 时间 我 看起来 询问地 在 她 护送 .

与此同时，我疑惑地看了看她的护送人员。

" ['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
" Stephen , " she said , " this is Dr . Fenwick from our boarding - house .
" 史蒂芬 , " 她 说 , " 这 是 博士 . 芬威克 从 我们的 登机 - 房子 .
"
"
"

“斯蒂芬，”她说，“这位是我们寄宿公寓的芬威克医生。”

" [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Proud to know you , sir , " said the young man , offering his hand .
" 自豪的 到 知道 你 , 先生 , " 说 这 年轻的 男人 , 提供 他的 手 .

“很荣幸认识您，先生，”年轻人说着，伸出了手。

[aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] .
I shook it heartily .
我 摇晃 它 衷心地 .

我用力摇晃了一下。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] ['frɛndz] [neɪm] , [mɪs] ['kænbi] , " [aɪ] [sed] .
" You have not mentioned your friend's name , Miss Canby , " I said .
" 你 有 不是 提及 你的 朋友们 姓名 , 错过 坎比 , " 我 说 .

“坎比小姐，你还没有提到你朋友的名字。”我说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
" Excuse me !
" 原谅 我 !

“打扰一下！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪ'glektfl] .
I am very neglectful .
我 是 非常 疏忽 .

我非常粗心。

[ðɪs] [ɪz] [ˈstiːvən] [ˈhɪgɪnz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] .

This	is	Stephen	Higgins	from	our	town	.
这	是	史蒂芬	希金斯	从	我们的	镇	.

这位是来自我们镇的斯蒂芬·希金斯。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	used	to	go	to	school	with	him	.	"
我	用过的	到	去	到	学校	和	他	.	"

我以前和他一起上学。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪgɪnz] . "

"	I	am	glad	to	make	your	acquaintance	,	Mr	.	Higgins	.	"
"	我	是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	先生	.	希金斯	.	"

“很高兴认识您，希金斯先生。”

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	Same	to	you	,	sir	.	"
"	相同的	到	你	,	先生	.	"

“你也一样，先生。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] .

"	I	suppose	you	are	on	a	visit	to	the	city	,	Mr	.	Higgins	.
"	我	认为	你	是	在	一个	访问	到	这	城市	,	先生	.	希金斯	.

“我想您是来这座城市旅游的吧，希金斯先生。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [spend] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ruːθ] . "

I	came	here	to	spend	Sunday	,	and	see	Ruth	.	"
我	来了	这里	到	花费	星期日	,	和	看	露丝	.	"

我来这里是为了度过星期天，顺便看看露丝。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪˈfɔːr] ? "

"	I	presume	you	have	been	in	the	city	before	?	"
"	我	怙	你	有	到过	在	这	城市	前	?	"

“我猜你以前来过这座城市吧？”

" [nɑːt][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

"	Not	for	five	years	.
"	不是	为了	五	年	.

五年内不会。

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [smɑːrt] [pleɪs] .

It's	a	pretty	smart	place	.
它是	一个	漂亮的	聪明的	地方	.

这是一个相当聪明的地方。

[aɪm][soʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] . "

I'm	so	turned	round	that	I	hardly	know	which	way	to	turn	.	"
我是	所以	转向	圆形的	那	我	几乎	知道	哪个	方式	到	转动	.	"

我彻底迷失了方向，几乎不知道该往哪走。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] [ɪn] [mɪs] ['kænbi] . "

"	You	will	have	a	good	guide	in	Miss	Canby	.	"
"	你	将要	有	一个	好的	指导	在	错过	坎比	.	"

“坎比小姐会是你的得力向导。”

" [ɪn] [ruːθ] , [jes] . "
" In Ruth , yes . "
" 在 露丝 , 是的 . "

“在《路得记》里，是的。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðiˌ] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" I wish I could go round with him all the time he is here , Dr .
" 我 希望 我 可以 去 圆形的 和 他 全部 这 时间 他 是 这里 , 博士 .
['fenik, 'fenwik] ,
Fenwick ,
芬威克 ,

“我真希望芬威克博士在这里的每一刻我都能陪着他。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][æt; ət]['meɪsiːz] .
but to - morrow I shall have to go back to my work at Macy's .
但 到 - 明天 我 将 有 到 去 后退 到 我的 工作 在 梅西百货 .

但明天我就得回梅西百货上班了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She gave a little sigh as she spoke .
" 她 给予 一个 小的 叹 作为 她 辐 .

她说话时轻轻叹了口气。

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] ? "
" Do you intend to stay long , Mr . Higgins ? "
" 做 你 打算 到 停留 长的 , 先生 . 希金斯 ? "

“希金斯先生，您打算久留吗？”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
" Only a day or two .
" 仅有的 一个 天 或者 二 .

“只需一两天。”

[its] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] [steɪɪn] - [ɪn] [jɔːk] . "
It's pretty expensive stayin ' in York . "
它是 漂亮的 昂贵的 待在 - 在 约克 . "

在约克生活成本相当高。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] [tɪl] ['tuːzdeɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .
" I want him to stay over till Tuesday , Dr . Fenwick .
" 我 想 他 到 停留 超过 直到 周二 , 博士 . 芬威克 .

“芬威克医生，我希望他留宿到星期二。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
He can't see much if he goes home to - morrow . "
他 不能 看 很多 如果 他 去 家 到 - 明天 . "

如果他明天回家，就什么也看不到了。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ruːθ] —
" If you could be with me , Ruth —
" 如果 你 可以 是 和 我 , 露丝 —

“如果你能和我在一起，露丝——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] , [soʊ] [its] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But I can't , so it's no use talking about it . "
" 但 我 不能 , 所以 它是 不 使用 说 关于 它 . "

“但我做不到，所以说也没用。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

" ['wʊdnt] ['mɪstər] . ['meɪsi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] ? "
" Wouldn't Mr . Macy give you a day off ? "
" 不会 先生 . 梅西百货 给 你 一个 天 离开 ? "

梅西先生难道不肯给你放一天假吗?

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" If I could find him perhaps he would , " she said , laughing .
" 如果 我 可以 寻找 他 也许 他 会 , " 她 说 , 笑 .

“如果我能找到他，也许他会的，”她笑着说。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
" Why can't you find him ?
" 为什么 不能 你 寻找 他 ?

你为什么找不到他?

['ɪznt] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ['evri] [deɪ] ? "
Isn't he at the store every day ? "
不是 他 在 这 店铺 每一个 天 ? "

他不是每天都去店里吗?

" ['mɪstər] . ['meɪsi] [ɪz] [ded] , ['stiːvən] . "
" Mr . Macy is dead , Stephen . "
" 先生 . 梅西百货 是 死的 , 史蒂芬 . "

“梅西先生去世了，斯蒂芬。”

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [kiːp] [stɔːr] ? " [æskt] ['stiːvən] , [bɪ'wɪldərd] .
" Then how can he keep store ? " asked Stephen , bewildered .
" 然后 如何 能 他 保持 店铺 ? " 问 史蒂芬 , 困惑 .

“那他怎么能储存货物呢？”斯蒂芬困惑地问道。

" ['sʌmbɑːdi] [els] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Somebody else runs it in his name ? "
" 某人 别的 跑步 它 在 他的 姓名 ? "

“是别人冒用他的名义经营的吗？”

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plænz] , " [aɪ] [sed] ,
" Don't let me interfere with your plans , " I said ,
" 不 让 我 干扰 和 你的 计划 , " 我 说 ,

“别让我妨碍你的计划，”我说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .
feeling that perhaps I might be in the way .
感觉 那 也许 我 可能 是 在 这 方式 .

感觉自己可能碍事了。

[ðeɪ] [bəuθ] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .
They both urged me to stay , and so I did .
他们 两个都 敦促 我 到 停留 , 和 所以 我 做过 .

他们都劝我留下，所以我留下了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,
By this time all the attractions of the menagerie had been seen ,
经过 这 时间 全部 这 景点 的 这 动物园 有 到过 已见 ,

这时，动物园里所有的动物都已经被参观过了。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

and	I	proposed	to	walk	to	the	lake	.
和	我	建议的	到	走	到	这	湖	.

于是我提议步行去湖边。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] ?

"	How	would	you	like	to	live	in	the	city	,	Mr	.	Higgins	?
"	如何	会	你	喜欢	到	居住	在	这	城市	,	先生	.	希金斯	?

“希金斯先生，您想在城里生活吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [fɜːrst] [reɪt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	First	rate	,	if	I	could	find	anything	to	do	.
"	第一的	速度	,	如果	我	可以	寻找	任何事物	到	做	.

“一流的，如果我能找到事做的话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [æt; ət] [hoʊm] ? "

"	What	is	your	business	at	home	?	"
"	什么	是	你的	商业	在	家	?	"

你在家做什么事?

" [aɪ] [wɜːrk] [ɑːn] ['fɑːðɚz] [fɑːrm] .

"	I	work	on	father's	farm	.
"	我	工作	在	父亲的	农场	.

我在父亲的农场工作。

[nekst] [jɪr] , [æz; əz] ['fɑːðɚz] ['gɛtɪn] - ['fiːb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ʃɛrz] . "

Next	year	,	as	father's	gettin	'	feeble	,	I	may	take	it	on	shares	.	"
下一个	年	,	作为	父亲的	获得	-	微弱	,	我	可能	拿	它	在	分享	.	"

明年，等父亲身体越来越虚弱，我可能会以股份的形式接手。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

"	That	will	be	better	,	perhaps	,	than	seeking	a	situation	in	the	city	.	"
"	那	将要	是	更好的	,	也许	,	比	寻求	一个	情况	在	这	城市	.	"

“或许，这比在城市里找工作要好。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪstfəli] .

"	I	should	like	to	be	here	on	account	of	Ruth	,	"	he	said	,	wistfully	.
"	我	应该	喜欢	到	是	这里	在	帐户	的	露丝	,	"	他	说	,	怅然地	.

“我真想留在这里，为了露丝，”他怅然地说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	smiled	and	shook	her	head	.
她	微笑	和	摇晃	她	头	.

她笑了笑，摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There's	nothing	for	me	to	do	in	the	country	,	"	she	said	.
"	有	没有什么	为了	我	到	做	在	这	国家	,	"	她	说	.

“我在这个国家无事可做，”她说。

" [aɪ] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] .

"	I	might	find	something	for	you	to	do	,	"	he	said	,	eagerly	.
"	我	可能	寻找	某物	为了	你	到	做	,	"	他	说	,	急切地	.

“我或许能给你找点事做，”他急切地说。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

Then	**I**	**saw**	**how**	**it**	**was**	**,**	**and**	**felt**	**inclined**	**to**	**help**	**him**	**.**
然后	我	锯	如何	它	曾是	,	和	毛毡	倾斜	到	帮助	他	.

后来我看到了事情的经过，就想帮助他。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['meɪsiːz] [soʊ] [wel] , [ðen] ?

"	**Do**	**you**	**like**	**Macy's**	**so**	**well**	**,**	**then**	**?**
"	做	你	喜欢	梅西百货	所以	出色地	,	然后	?

“那你真的很喜欢梅西百货吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['θɔːtfəli] , " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**thoughtfully**	**,**	**"**	**I**	**like**	**to**	**feel**	**that**	**I**	**am**	**earning**	**my**	**living**	**.**	**"**
"	我	不	知道	,	"	她	回答	,	深思熟虑	,	"	我	喜欢	到	感觉	那	我	是	收入	我的	活的	.	"

“我不知道，”她若有所思地回答，“我喜欢那种靠自己的劳动谋生的感觉。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [niːd] , " [kə'menst] ['stiːvən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

"	**You**	**wouldn't**	**need**	**,**	**"**	**commenced**	**Stephen**	**,**	**but**	**she**	**checked**	**him**	**by**	**a**	**look**	**.**
"	你	不会	需要	,	"	开始	史蒂芬	,	但	她	已检查	他	经过	一个	看	.

“你不需要，”斯蒂芬刚开口，但她只消了一个眼就打断了他。

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [sed] [aɪ] , ['mɪstʃɪvəsli] .

"	**You**	**might**	**not**	**like**	**to**	**part**	**with**	**the**	**Professor**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**mischievously**	**.**
"	你	可能	不是	喜欢	到	部分	和	这	教授	,	"	说	我	,	顽皮地	.

“你可能不想和教授分开，”我调皮地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

['stiːvən] [tʊk] ['ɪnstənt] [ə'lɑːrm] .

Stephen	**took**	**instant**	**alarm**	**.**
史蒂芬	采取	立即的	警报	.

斯蒂芬立刻警觉起来。

" [wʌt] [prə'fesər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**Professor**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	教授	?	"	他	问	.

“什么教授？”他问道。

" [prə'fesər] - .

"	**Professor**	**Poppendorf**	**.**
"	教授	-	.

波彭多夫教授。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] . "

He	**is**	**a**	**German**	**,**	**a**	**very**	**learned**	**man**	**.**	**"**
他	是	一个	德语	,	一个	非常	学习	男人	.	"

他是一位德国人，一位博学之士。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] , [ruːθ] ?

"	**And**	**what**	**have**	**you**	**got**	**to**	**do**	**with**	**the**	**Professor**	**,**	**Ruth**	**?**
"	和	什么	有	你	得到	到	做	和	这	教授	,	露丝	?

“露丝，你和教授有什么关系？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['dʒeləsli] .
" he asked , jealously .
" 他 问 , 嫉妒 .

他嫉妒地问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
" Oh , you foolish boy !
" 哦 , 你 愚蠢 男生 !

“哦，你这个傻小子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" You ought to see him . "
" 你 应该 到 看 他 . "

“你应该见见他。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" I don't want to see him . "
" 我 不 想 到 看 他 . "

“我不想见到他。”

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [moʊst]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd] [werz] [griːn] ['glæsɪz] .
" He is an old gentleman , most seventy , and wears green glasses .
" 他 是 一个 老的 绅士 , 最多 七十 , 和 穿着 绿色的 眼镜 .

“他是一位老先生，大概七十多岁了，戴着绿色眼镜。”

" ['stiːvən] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" Stephen looked relieved .
" 史蒂芬 看起来 松了口气 .

斯蒂芬看起来松了口气。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði] ['ʌðər]
did you have a pleasant evening with the Professor at the theatre the other
做过 你 有 一个 令人愉快的 晚上 和 这 教授 在 这 剧院 这 其他
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

那天晚上你和教授在剧院玩得开心吗?

[mɪs] ['kænbi] ?
Miss Canby ?
错过 坎比 ?

坎比小姐?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] .
" It was very reprehensible of me , I know , but I felt a little mischievous .
" 它 曾是 非常 应受谴责的 的 我 , 我 知道 , 但 我 毛毡 一个 小的 恶作剧 .

“我知道我的做法非常不妥，但我当时有点调皮捣蛋。”

" [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ruːθ] ? " [æskt] ['stiːvən] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Did you go to the theatre with him , Ruth ? " asked Stephen , reproachfully .
" 做过 你 去 到 这 剧院 和 他 , 露丝 ? " 问 史蒂芬 , 责备地 .

“露丝，你和他一起去看戏了吗？”斯蒂芬责备地问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
" Yes , I am so fond of the theatre , you know , I could not resist the
" 是的 , 我 是 所以 喜爱 的 这 剧院 , 你 知道 , 我 可以 不是 抵抗 这
[temp'teɪʃ(ə)n] . "
temptation . "
诱惑 . "

“是的，你知道，我太喜欢戏剧了，我无法抗拒这种诱惑。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "
" What did you see ? "
" 什么 做过 你 看 ? "

你看到了什么?

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [kreɪn] [ɪn][ðə; ði] ['senətər] .
" I went to see Crane in the Senator .
" 我 去 到 看 起重机 在 这 参议员 .

“我去参议员剧院看了克莱恩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][sæt] ?
Where do you think we sat ?
在哪里 做 你 思考 我们 卫星 ?

你觉得我们坐在哪里?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .
" and she laughed .
" 和 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['gæləri] .
" In the upper gallery .
" 在 这 上 画廊 .

在上层画廊。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! "
The idea of asking a lady to sit in the top of the house ! "
这 主意 的 问 一个 女士 到 坐 在 这 顶部 的 这 房子 ! "

让一位女士坐在屋顶上，这主意简直太疯狂了!

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ɔːl] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər]['fruːg(ə)l] .
" The Professor is a German , and all Germans are frugal .
" 这 教授 是 一个 德语 , 和 全部 德国人 是 节俭 .

“这位教授是德国人，而所有德国人都很节俭。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .
I presume he thought you would be perfectly satisfied .
我 怙 他 想法 你 会 是 完美 使满意 .

我猜他以为你会非常满意。

[dɪd][ðə; ði] [prə'fesər] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pleɪ] ? "
Did the Professor appear to enjoy the play ? "
做过 这 教授 出现 到 享受 这 玩 ? "

教授看起来喜欢这部戏吗?

" ['veri] [mʌtʃ] .
" Very much .
" 非常 很多 .

“非常。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He did not always understand it , and asked me to explain it to him .
他 做过 不是 总是 理解 它 , 和 问 我 到 解释 它 到 他 .

他有时不太理解，就让我给他解释。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] .
Now and then he burst into such a loud laugh that I felt quite ashamed .
现在 和 然后 他 爆裂 进入 这样的 一个 大声 笑 那 我 毛毡 相当 羞愧 .

他时不时会突然爆发出响亮的笑声，让我感到非常尴尬。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['gæləri] . "
Then I was glad that we were in the top gallery . "
然后 我 曾是 高兴的 那 我们 是 在 这 顶部 画廊 . "

当时我很庆幸我们是在顶层看台。

" [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][dɪd][hiː; hi] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][aɪs] - [kriːm] [æt; ət]
" When the play was over did he invite you to take an ice - cream at
" 什么时候 这 玩 曾是 超过 做过 他 邀请 你 到 拿 一个 冰 - 奶油 在
[dɛl'mɑnɪkoʊz] [ɔːr] [mɛlɑːrdz] ? "
Delmonico's or Maillard's ? "
德尔莫尼科的 或者 梅拉德 ? "

“演出结束后，他有没有邀请你去德尔莫尼科冰淇淋店或马亚尔冰淇淋店吃冰淇淋？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['lɑːgər] .
" No , but he invited me into a saloon to take a glass of lager .
" 不 , 但 他 受邀 我 进入 一个 酒吧 到 拿 一个 玻璃 的 拉格啤酒 .

“不，但他邀请我去酒吧喝一杯啤酒。”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
" Here she laughed again .
" 这里 她 笑了 再次 .

她又笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] .
" Evidently the Professor is not a ladies ' man .
" 显然 这 教授 是 不是 一个 女士们 - 男人 .

“显然，这位教授不是个受女性欢迎的人。”

[dɪd][juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [bɪr] ? "
Did you accept the beer ? "
做过 你 接受 这 啤酒 ? "

你收下啤酒了吗?

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ! "
" As if I would ! "
" 作为 如果 我 会 ! "

“我怎么可能！”

" [pʊr] [mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！”

[juː; jʊ] [dɪ'preɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] . "

you	deprived	him	of	a	pleasure	.	"
你	被剥夺的	他	的	一个	乐趣	.	"

你剥夺了他的一种快乐。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	No	,	I	did	not	.
"	不	,	我	做过	不是	.

“不，我没有。”

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bɪr] . "

He	left	me	on	the	sidewalk	while	he	went	in	and	took	his	beer	.	"
他	左边	我	在	这	人行道	尽管	他	去	在	和	采取	他的	啤酒	.	"

他把我留在人行道上，自己进去拿了他的啤酒。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [sed] ['stiːvən] ,

"	I	hope	you	won't	go	to	the	theatre	with	him	again	,	"	said	Stephen	,
"	我	希望	你	惯于	去	到	这	剧院	和	他	再次	,	"	说	史蒂芬	,

“我希望你以后不要再和他一起去看戏了，”斯蒂芬说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

in	a	tone	of	dissatisfaction	.
在	一个	语气	的	不满	.

语气中带着不满。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [kwaɪt] ['iːzi] , ['stiːvən] , [aɪ][wəʊnt] . "

"	You	can	rest	quite	easy	,	Stephen	,	I	won't	.	"
"	你	能	休息	相当	简单的	,	史蒂芬	,	我	惯于	.	"

“斯蒂芬，你可以放心了，我不会。”

" [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ? "

"	What	made	him	ask	you	to	go	?	"
"	什么	制成	他	问	你	到	去	?	"

他为什么让你去?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , ['stiːvən] .

"	You	will	have	to	ask	him	,	Stephen	.
"	你	将要	有	到	问	他	,	史蒂芬	.

“你得去问他，斯蒂芬。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	you	will	come	round	to	supper	this	evening	,	I	will	introduce	you	to	him	.
如果	你	将要	来	圆形的	到	晚餐	这	晚上	,	我	将要	介绍	你	到	他	.

如果你今晚过来吃晚饭，我会介绍你认识他。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔːdəz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ]

There	will	be	plenty	of	room	,	as	some	of	our	boarders	are	always	away
那里	将要	是	很多	的	房间	,	作为	一些	的	我们的	寄宿生	是	总是	离开

[ɑːn] ['sʌndeɪ] .

on	Sunday	.
在	星期日	.

房间很充足，因为我们有些寄宿生周日都会外出。

" ['stiːvən] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] [æt; ət][fɜːrst] ,

"	Stephen	felt	a	little	bashful	at	first	,
"	史蒂芬	毛毡	一个	小的	害羞的	在	第一的	,

“斯蒂芬起初感到有些害羞，

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [si:t]
but **finally** **yielded** **to** **persuasion** **and** **took** **his** **place** **at** **the** **table** **in** **the** **seat**
但 最后 产生 到 劝说 和 采取 他的 地方 在 这 桌子 在 这 座位
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] .
of **the** **Disagreeable** **Woman** **.**
的 这 令人不快的 女士 .

但最终还是屈服于劝说，在餐桌上坐到了那位令人讨厌的女人的座位上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

['æftər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hi:; hi][gɑ:t]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .
After **seeing** **the** **Professor** **he** **got** **over** **his** **jealousy** **.**
后 看到 这 教授 他 得到 超过 他的 妒忌 .

见到教授后，他便不再嫉妒了。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rmən] ['skɑ:lər] ['hɑ:rdli] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lo'θeərɪo] ,
The **old** **German** **scholar** **hardly** **suggested** **a** **young** **Lothario** **,**
这 老的 德语 学者 几乎 建议 一个 年轻的 洛萨里奥 ,

这位德国老学者几乎没有暗示过年轻的情圣，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['dʒeləsi] .
and **his** **appearance** **was** **not** **calculated** **to** **excite** **jealousy** **.**
和 他的 外貌 曾是 不是 计算 到 激发 妒忌 .

他的外表并不会引起别人的嫉妒。

[prɑ:f] . - [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz]['gɑ:g(ə)lz][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['ru:θs] [frend] ,
Prof **.** **Poppendorf** **removed** **his** **goggles** **the** **better** **to** **observe** **Ruth's** **friend** **,**
教授 . - 已移除 他的 风镜 这 更好的 到 观察 露丝的 朋友 ,

为了更好地观察露丝的朋友，波彭多夫教授摘下了护目镜。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
but **did** **not** **appear** **to** **be** **disturbed** **.**
但 做过 不是 出现 到 是 不安 .

但看起来并未受到干扰。

[ðæt] [ru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ðɪs] [jʌŋ] ['rʌstɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
That **Ruth** **should** **prefer** **this** **young** **rustic** **to** **a** **man** **of** **his** **position** **and**
那 露丝 应该 更喜欢 这 年轻的 乡村 到 一个 男人 的 他的 位置 和
[ə'teɪnmənts] ,
attainments **,**
成就 ,

露丝竟然更喜欢这个年轻的乡下姑娘，而不是一个和他地位和成就相当的男子。

[wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌprɑ:bə'bɪləti] .
would **have** **seemed** **to** **him** **quite** **out** **of** **the** **range** **of** **probability** **.**
会 有 似乎 到 他 相当 出去 的 这 范围 的 可能性 .

在他看来，这完全超出了可能性范围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] .

A	POOR	PATIENT	.
一个	贫穷的	病人	.

一位病情严重的病人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [tɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

I	was	accustomed	to	remain	in	my	office	till	about	four	o'clock	in	the	afternoon
我	曾是	习惯	到	保持	在	我的	办公室	直到	关于	四	点钟	在	这	下午

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['peɪʃnts] .

waiting	for	possible	patients	.
等待	为了	可能的	患者	.

我习惯于下午四点左右离开办公室，等待可能的病人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [weɪt] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][nɑːt][ə; eɪ]['kɔːlər]

It	was	a	long	and	weary	wait	,	and	oftentimes	not	a	caller
它	曾是	一个	长的	和	厌倦	等待	,	和	经常	不是	一个	呼叫者

[riˈwɔːdid] [ˌem 'iː] .

rewarded	me	.
奖励	我	.

等待的过程漫长而疲惫，而且很多时候都没有人来电。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [prækˈtiʃənəz] [huː] [ɑːr; ər]

I	suppose	it	is	the	usual	fortune	of	young	medical	practitioners	who	are
我	认为	它	是	这	通常	财富	的	年轻的	医疗的	从业者	WHO	是

[kəmˈpærətɪvli] [ˌʌnˈnoʊn] .

comparatively	unknown	.
比较	未知	.

我想这大概是那些相对默默无闻的年轻医生的常见命运吧。

[wen] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

When	four	o'clock	came	I	went	out	for	a	walk	.
什么时候	四	点钟	来了	我	去	出去	为了	一个	走	.

四点钟的时候，我出去散步了。

['dʒen(ə)rəli][maɪ][steps] [tendid] [tuː; tə][sɪksθ] ['ævənuː] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][laɪf][ænd; ənd]

Generally	my	steps	tended	to	Sixth	Avenue	where	there	was	some	life	and
一般来说	我的	步骤	倾向于	到	第六	大街	在哪里	那里	曾是	一些	生活	和

['bʌs(ə)l] .

bustle	.
忙碌	.

我通常都往第六大道走，那里比较热闹繁华。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑːnəmi] ,

I	was	compelled	to	practise	the	most	rigid	economy	,
我	曾是	被迫	到	实践	这	最多	死板的	经济	,

我被迫实行最严格的节俭方式，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

but	I	could	not	deny	myself	the	luxury	of	an	evening	paper	.
但	我	可以	不是	否定	我	这	奢华	的	一个	晚上	纸	.

但我无法放弃阅读晚报的乐趣。

[aɪ] [wʊd] [baɪ] ['iːðər] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [wɜːrld] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːst][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peni] .

I	would	buy	either	the	Sun	or	World	,	each	of	which	cost	but	a	penny	.
我	会	买	任何一个	这	太阳	或者	世界	,	每个	的	哪个	成本	但	一个	一分钱	.

我会买《太阳报》或《世界报》，这两份报纸都只值一便士。

[wʌn] ['lɪt(ə)l]

One	little
一	小的

一个小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['nuːzˌbɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
newsboy came to know me ,
报童 来了 到 知道 我 ,

报童认识了我，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .
and generally lay in wait for me as I emerged from a side street .
和 一般来说 躺 在 等待 为了 我 作为 我 出现 从 一个 边 街道 .

通常情况下，当我从一条小巷里出来时，他们会埋伏在那里等着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪt] , [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
He was a bright , attractive little boy of ten , whose name I found to be
他 曾是 一个 明亮的 , 吸引人的 小的 男生 的 十 , 谁 姓名 我 成立 到 是
[fræŋk] [mɪlz] .
Frank Mills .
坦率 米尔斯 .

他是一个聪明、讨人喜欢的十岁小男孩，我后来查到他的名字叫弗兰克·米尔斯。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] - [wɔːrn][bʌt; bət] [kliːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]
His clothing was well - worn but clean , and his whole appearance was
他的 衣服 曾是 出色地 - 磨损 但 干净的 , 和 他的 所有的 外貌 曾是
[niːt] ,
neat ,
整洁的 ,

他的衣服虽然破旧但干净，整体仪容整洁。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] .
so that I judged he had a good mother .
所以 那 我 评判 他 有 一个 好的 母亲 .

所以我认为他有一位好母亲。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fræŋks] ['mænər] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Usually Frank's manner was cheerful ,
通常 弗兰克的 方式 曾是 快乐 ,

弗兰克通常态度开朗，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [lʊkt] ['soʊbər]
but on the day succeeding my visit to the Park I found he looked sober
但 在 这 天 成功 我的 访问 到 这 公园 我 成立 他 看起来 清醒
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [red] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
and his eyes looked red as if he had been crying .
和 他的 眼睛 看起来 红色的 作为 如果 他 有 到过 哭泣 .

但在我参观公园的第二天，我发现他神情清醒，眼睛红红的，好像哭过似的。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [fræŋk] ?
" What is the matter , Frank ?
" 什么 是 这 事情 , 坦率 ?

弗兰克，你怎么了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .
" My sister is sick , " he said , sadly .
" 我的 姐姐 是 生病的 , " 他 说 , 令人遗憾的是 .

“我妹妹生病了，”他悲伤地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊldər]['sɪstər] ? "
" Is it an older sister ? "
" 是 它 一个 老 姐姐 ? "

“是姐姐吗？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][wɜːrks][æt; ət] [oʊ'niːlz] [draɪ] [gʊdz] [stɔːr] .
" Yes ; she works at O'Neil's dry goods store .
" 是的 ; 她 作品 在 奥尼尔的 干燥 商品 店铺 .

“是的，她在奥尼尔百货商店工作。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [tuː] [deɪz] . "
She has been sick two days . "
她 有 到过 生病的 二 天 . "

她已经病了两天了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

“什么事？”

" ['mʌðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fiːvər] . "
" Mother thinks it is a fever . "
" 母亲 思考 它 是 一个 发烧 . "

“妈妈觉得她发烧了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ]['dɑːktər] ? "
" Have you called a doctor ? "
" 有 你 称为 一个 医生 ? "

你给医生打过电话吗?

" [en] — [noʊ] , " ['ænsər] [fræŋk] .
" N — no , " answered Frank .
" N — 不 , " 回答 坦率 .

“不——不，”弗兰克回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
" We haven't any money to pay a doctor .
" 我们 还没有 任何 钱 到 支付 一个 医生 .

“我们没有钱看医生。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt]
We are very poor , and now that
我们 是 非常 贫穷的 , 和 现在 那

我们非常穷，现在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['sɪstər] ['iznt] ['wɜːrkɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] .
sister isn't working I don't know how we shall get along .
姐姐 不是 在职的 我 不 知道 如何 我们 将 得到 沿着 .

姐姐没有工作，我不知道我们以后该怎么相处。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,
There is no one to earn money except me ,
那里 是 不 一 到 赚 钱 除了 我 ,

除了我以外，没有人能赚钱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] . "

and	I	don't	make	more	than	thirty	cents	a	day	.	"
和	我	不	制作	更多的	比	三十	分	一个	天	.	"

我一天挣不到三十美分。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [fræŋk] , [aɪ] [wʊd] [help] [juː; jʊ] . "

"	If	I	were	rich	,	Frank	,	I	would	help	you	.	"
"	如果	我	是	富有的	,	坦率	,	我	会	帮助	你	.	"

“弗兰克，如果我有钱，我一定会帮你的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	am	sure	you	would	,	sir	,	for	you	look	like	a	kind	gentleman	.
"	我	是	当然	你	会	,	先生	,	为了	你	看	喜欢	一个	种类	绅士	.

“我相信您一定会的，先生，因为您看上去像是一位和蔼的绅士。”

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['trɪbjuːt] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

"	This	simple	tribute	went	to	my	heart	.
"	这	简单的	贡	去	到	我的	心	.

“这份简单的致敬深深打动了我。”

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] ,

The	boy	felt	that	I	was	a	friend	,
这	男生	毛毡	那	我	曾是	一个	朋友	,

男孩觉得我是他的朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][wʌn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

and	I	determined	that	I	would	be	one	so	far	as	I	was	able	.
和	我	决定	那	我	会	是	一	所以	远的	作为	我	曾是	有能力的	.

我决心尽我所能成为一名这样的人。

" [stɪl] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Still	I	can	do	something	for	you	.
"	仍然	我	能	做	某物	为了	你	.

“但我还是可以为你做点事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

I	am	a	doctor	,
我	是	一个	医生	,

我是医生，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɪstər]

and	if	you	will	take	me	round	to	your	house	I	will	look	at	your	sister
和	如果	你	将要	拿	我	圆形的	到	你的	房子	我	将要	看	在	你的	姐姐

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	see	if	I	can	do	anything	for	her	.
和	看	如果	我	能	做	任何事物	为了	她	.

如果你能带我去你家一趟，我会看看你妹妹，看看我能不能帮上什么忙。

" [ðə; ðiː] ['bɔɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	The	boy's	eyes	lighted	up	with	joy	.
"	这	男孩们	眼睛	照明	向上	和	喜悦	.

男孩的眼睛里闪过一丝喜悦。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] , [sɜːr] ?

"	Will	you	be	so	kind	,	sir	?
"	将要	你	是	所以	种类	,	先生	?

先生，您能帮个忙吗?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] . "

I	will	go	with	you	now	.	"
我	将要	去	和	你	现在	.	"

我现在就跟你一起去。

" [jes] , [fræŋk] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
" **Yes , Frank , the sooner the better .**
" 是的 , 坦率 , 这 很快 这 更好的 .

“是的，弗兰克，越快越好。”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [haʊs]
" **I followed him for perhaps a quarter of a mile to a poor house**
" 我 随后 他 为了 也许 一个 四分之一 的 一个 英里 到 一个 贫穷的 房子
['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] .
situated on one of the side streets leading down to the North River .
位于 在 一 的 这 边 街道 领导 向下 到 这 北 河 .

“我跟着他走了大约四分之一英里，来到了位于通往北河的一条小街上的一栋贫民窟。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['ʃæbi]
The street was shabby
这 街道 曾是 破旧

这条街很破旧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
enough , and the crowd of young children playing about showed that it was
足够的 , 和 这 人群 的 年轻的 孩子们 玩耍 关于 显示 那 它 曾是
['tenənt] [baɪ] [pʊr] ['fæməliz] ,
tenanted by poor families ,
已出租 经过 贫穷的 家庭 ,

足够了，而且周围一群玩耍的小孩也表明，这里住着贫困家庭。

[rɪtʃ] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .
rich in children if nothing else .
富有的 在 孩子们 如果 没有什么 别的 .

即使其他方面都不突出，至少孩子也很多。

[fræŋk] [stɑːpt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti][hɔːl] .
Frank stopped at one of these houses and opened the door into a dirty hall .
坦率 停止 在 一 的 这些 房屋 和 打开 这 门 进入 一个 肮脏的 大厅 .

弗兰克在其中一栋房子前停了下来，推开门，走进了一条肮脏的走廊。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd]['goʊɪŋ] [ʌp] . "
" **We live on the top floor ," he said ," if you won't mind going up ."**
" 我们 居住 在 这 顶部 地面 ," 他 说 ," 如果 你 惯于 头脑 去 向上 ."

“我们住在顶楼，”他说，“如果你不介意上来的话。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [fræŋk] , " [aɪ] [sed] .
" I shall mind it no more than you , Frank ," I said .
" 我 将 头脑 它 不 更多的 比 你 , 坦率 ," 我 说 .

“我不会比你更在意这件事，弗兰克，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" I am still a young man .
" 我 是 仍然 一个 年轻的 男人 .

“我还年轻。”

" [wiː; wi] [klaɪmd] [θriː] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['lændɪŋ] .
" We climbed three staircases , and stood on the upper landing .
" 我们 攀登 三 楼梯 , 和 站立 在 这 上 降落 .

我们爬了三段楼梯，站在了上层的平台上。

" [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['dɑːktər] , " [sed] [fræŋk] .
" I'll go in and tell mother I have brought a doctor , " said Frank .
" 患病的 去 在 和 告诉 母亲 我 有 带来 一个 医生 , " 说 坦率 .

“我进去告诉妈妈，我带了医生来，”弗兰克说。

" [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Just wait here a minute .
" 只是 等待 这里 一个 分钟 .

请稍等片刻。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .
" He opened a door and entered .
" 他 打开 一个 门 和 进入 .

他打开门走了进去。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
He came out again almost immediately .
他 来了 出去 再次 几乎 立即地 .

他几乎立刻又出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][pər'hæps] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] .
He was followed by a woman of perhaps forty , with a pleasant face , but looking very sad .
他 曾是 随后 经过 一个 女士 的 也许 四十 , 和 一个 令人愉快的 脸 , 但 寻找 非常 伤心 .

他身后跟着一位大约四十岁左右的女子，面容和善，但看起来很悲伤。

" ['welkəm] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Welcome , doctor , " she said .
" 欢迎 , 医生 , " 她 说 .

“欢迎您，医生，”她说。

" [fræŋk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .
" Frank tells me you were kind enough to offer us your services .
" 坦率 讲述 我 你 是 种类 足够的 到 提供 我们 你的 服务 .

弗兰克告诉我，您非常慷慨地为我们提供了服务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Yes , I am glad to do what I can for you . "
" 是的 , 我 是 高兴的 到 做 什么 我 能 为了 你 . "

“是的，我很乐意尽我所能帮助你。”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] .
" This is my daughter .
" 这 是 我的 女儿 .

这是我的女儿。

[aɪ] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I feel very much worried about her .
我 感觉 非常 很多 担心 关于 她 .

我非常担心她。

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ([ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː]) .
" The daughter lay on a bed in an inner room (there were but two) .
" 这 女儿 躺 在 一个 床 在 一个 内 房间 (那里 是 但 二) .

女儿躺在内室的床上（只有两间内室）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

She	was	pale	and	looked	ill	-	nourished	,	but	in	spite	of	the	delicacy	of
她	曾是	苍白	和	看起来	患病的	-	营养	,	但	在	尽管如此	的	这	美味	的

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

她面色苍白，看起来营养不良，但尽管她外表柔弱，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] .

she	was	pretty	.
她	曾是	漂亮的	.

她很漂亮。

" ['ælɪs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Alice	,	this	is	the	doctor	,	"	said	her	mother	.
"	爱丽丝	,	这	是	这	医生	,	"	说	她	母亲	.

“爱丽丝，这位是医生，”她妈妈说。

['ælɪs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

Alice	opened	her	eyes	languidly	,	and	tried	to	smile	.
爱丽丝	打开	她	眼睛	懒洋洋地	,	和	尝试	到	微笑	.

爱丽丝懒洋洋地睁开眼睛，努力挤出一个笑容。

" [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] , " [aɪ] [sed] .

"	Let	me	feel	your	pulse	,	"	I	said	.
"	让	我	感觉	你的	脉冲	,	"	我	说	.

“让我摸摸你的脉搏，”我说。

[ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

The	pulsations	were	slow	and	feeble	.
这	脉动	是	慢的	和	微弱	.

脉搏缓慢而微弱。

[ðə; ði] ['mʌðər] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [maɪ]['vɜːrdɪkt] .

The	mother	fixed	her	eyes	upon	me	anxiously	,	and	awaited	my	verdict	.
这	母亲	固定的	她	眼睛	之上	我	焦虑地	,	和	等待中	我的	判决	.

母亲焦急地注视着我，等待我的裁决。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [kwaɪt] [rʌn] [daʊn] , " [aɪ] [sed] .

"	Your	daughter	is	quite	run	down	,	"	I	said	.
"	你的	女儿	是	相当	跑步	向下	,	"	我	说	.

“你女儿看起来很憔悴，”我说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] ['eni] ['pɑːzətɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]

"	She	has	very	little	strength	,	but	I	do	not	find	any	positive	indications	of
"	她	有	非常	小的	力量	,	但	我	做	不是	寻找	任何	积极的	症状	的

[dɪ'ziːz] . "

disease	.	"
疾病	.	"

“她身体很虚弱，但我没有发现任何患病的迹象。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [noʊ] [daʊt] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	You	are	right	,	no	doubt	,	doctor	,	"	said	the	mother	with	a	sigh	.
"	你	是	正确的	,	不	怀疑	,	医生	,	"	说	这	母亲	和	一个	叹	.

“医生，您说的没错，”母亲叹了口气说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

"	She	is	a	delicate	girl	,	and	I	am	sure	she	was	overworked	.
"	她	是	一个	精美的	女孩	,	和	我	是	当然	她	曾是	过度劳累	.

“她体弱多病，我肯定她工作过度了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [stɔːr] , [fræŋk] [telz] [ˌem ˈiː] . "
" She is employed in a dry goods store , Frank tells me . "
" 她 是 受雇 在 一个 干燥 商品 店铺 , 坦率 讲述 我 . "

“弗兰克告诉我，她在一家百货商店工作。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [oʊˈniːlz] .
" Yes , she is at O'Neil's .
" 是的 , 她 是 在 奥尼尔的 .

“是的，她在奥尼尔家。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɔːl] [deɪ] . "
They are very considerate there , but it is hard to be standing all day . "
他们 是 非常 周到 那里 , 但 它 是 难的 到 是 常设 全部 天 . "

那里的工作人员都很体贴周到，但是整天站着很累。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] .
" It would be hard for any one .
" 它 会 是 难的 为了 任何 一 .

这对任何人来说都很困难。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am a man and strong , but I don't think I could endure it .
我 是 一个 男人 和 强的 , 但 我 不 思考 我 可以 忍受 它 .

我虽然是个男人，也很强壮，但我认为我无法承受。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [wiːks] - [rest] , [æt; ət] [liːst] , [bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] . "
She ought to have two weeks ' rest , at least , before returning to work . "
她 应该 到 有 二 周 - 休息 , 在 至少 , 前 返回 到 工作 . "

她至少应该休息两周再回去工作。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dɑːktər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɪlz] , " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː]
" I am sure you are right , doctor , " said Mrs . Mills , " but how can it
" 我 是 当然 你 是 正确的 , 医生 , " 说 太太 . 米尔斯 , " 但 如何 能 它
[biː; bi] ['mænɪdʒd] ?
be managed ?
是 管理 ?

“我相信您是对的，医生，”米尔斯太太说，“但是该如何治疗呢？”

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['bredˌwɪnəz] , [fræŋk] [ænd; ənd] ['ælɪs] .
We have but two breadwinners , Frank and Alice .
我们 有 但 二 养家糊口的人 , 坦率 和 爱丽丝 .

我们家只有两个经济支柱，弗兰克和爱丽丝。

[fræŋk] , [pʊr] [bɔɪ] , [brɪŋz] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] , [bʌt; bət] ['ælɪs] [əːnz] [sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .
Frank , poor boy , brings in all he can , but Alice earns six dollars a week .
坦率 , 贫穷的 男生 , 带来 在 全部 他 能 , 但 爱丽丝 收入 六 美元 一个 星期 .

可怜的弗兰克竭尽所能地挣钱，而爱丽丝每周只能挣六美元。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈpɑːn] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈpend] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] .
It is upon that that we depend for our living .
它 是 之上 那 那 我们 依赖 为了 我们的 活的 .

我们赖以生存的东西就是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , ['dɑːktər] . "
It is a hard thing to be poor , doctor . "
它 是 一个 难的 事物 到 是 贫穷的 , 医生 . "

医生，贫穷确实很艰难。

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Indeed it is , " I answered .
" 的确 它 是 , " 我 回答 .

“的确如此，”我回答道。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" You speak as if you know something about it . "
" 你 说话 作为 如果 你 知道 某物 关于 它 . "

“你说话的口气好像很了解这件事似的。”

" [aɪ][du:] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] [fju:] ['peɪʃnts] .
I am a young physician , with very little money , and few patients .
我 是 一个 年轻的 医生 , 和 非常 小的 钱 , 和 很少 患者 .

我是一名年轻的医生，收入微薄，病人也很少。

[laɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Life with me is a struggle , as it is with you .
生活 和 我 是 一个 斗争 , 作为 它 是 和 你 .

和我在一起生活很艰难，就像和你在一起一样。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [drest] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,
I was well dressed — that is a necessity with a professional man ,
我 曾是 出色地 穿着 — 那 是 一个 必要性 和 一个 专业的 男人 ,

我衣着得体——这对于一个职业男士来说是必须的。

[hu:] [mʌst; məst] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pər'hæps] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz]
who must keep up appearances — and this perhaps made it difficult for Mrs
WHO 必须 保持 向上 外貌 — 和 这 也许 制成 它 难的 为了 太太
. [mɪlz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [pʊr] .
. Mills to believe that I was really poor .
. 米尔斯 到 相信 那 我 曾是 真的 贫穷的 .

必须维持体面的人——这或许让米尔斯太太难以相信我真的穷。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prɪ'skraɪb] , ['dɑ:ktər] ? "
" What do you prescribe , doctor ? "
" 什么 做 你 规定 , 医生 ? "

“医生，您有什么处方？”

" [noʊ] ['medsnz] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] .
" No medicines are needed .
" 不 药物 是 需要 .

“不需要服用任何药物。”

[wʌt] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ni:dz] [moʊst][ɪz] ['streŋθəniŋ] [fu:d] — [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi:f]
What your daughter needs most is strengthening food — to begin with a little beef
什么 你的 女儿 需求 最多 是 强化 食物 — 到 开始 和 一个 小的 牛肉
[ti:] .
tea .
茶 .

你女儿最需要的是营养丰富的食物——可以先从喝点牛肉汤开始。

" ['mɪsɪz] . [mɪlz] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

"	Mrs	.	Mills	looked	embarrassed	.
"	太太	.	米尔斯	看起来	尴尬的	.

米尔斯太太看起来很尴尬。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

I	understood	her	embarrassment	.
我	理解	她	尴尬	.

我理解她的尴尬。

[wʌt] [aɪ] ['ɔːrdərd] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm]

What	I	ordered	was	simple	enough	;	but	where	was	the	money	to	come
什么	我	订购	曾是	简单的	足够的	;	但	在哪里	曾是	这	钱	到	来

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

我点的东西很简单；但是钱从哪里来呢?

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [sɪk] ['gɝːlz] [niːdz] ?

to	supply	the	sick	girl's	needs	?
到	供应	这	生病的	女孩们	需求	?

满足生病女孩的需求?

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [biːf] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred]

"	I	can	make	some	beef	tea	,	"	she	said	,	after	a	pause	,	"	and	some	bread
"	我	能	制作	一些	牛肉	茶	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	,	"	和	一些	面包

. "

.	"
.	"

“我可以做些牛肉茶，”她停顿了一下说，“还可以做些面包。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['tʃɪrfəli] .

"	It	is	just	the	thing	,	"	I	said	,	cheerfully	.
"	它	是	只是	这	事物	,	"	我	说	,	愉快地	.

“正是我们需要的，”我高兴地说。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['eni] ['medɪs(ə)n] ? "

"	Then	you	don't	think	she	needs	any	medicine	?	"
"	然后	你	不	思考	她	需求	任何	药品	?	"

“那你认为她不需要吃药吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɝz] [feɪs] .

"	There	was	still	that	anxious	look	on	the	mother's	face	.
"	那里	曾是	仍然	那	焦虑的	看	在	这	母亲的	脸	.

“母亲脸上依然带着焦虑的神情。”

['ælɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bredwɪnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] .

Alice	was	the	breadwinner	,	and	she	was	sick	.
爱丽丝	曾是	这	养家糊口的人	,	和	她	曾是	生病的	.

爱丽丝是家里的经济支柱，她生病了。

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	were	they	to	live	?
如何	是	他们	到	居住	?

他们该如何生活?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
An idea came to me .
一个 主意 来了 到 我 .

我突然想到一个主意。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ˈtʃɪrfəli] .
" I will call again to - morrow morning , " I said , cheerfully .
" 我 将要 称呼 再次 到 - 明天 早晨 , " 我 说 , 愉快地 .

“我明天早上再打电话，”我高兴地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈdɑːktər] .
" You are very kind , doctor .
" 你 是 非常 种类 , 医生 .

“医生，您真是太好了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmɪzrəbli] [pʊr] . "
I should like to pay you , but we are so miserably poor . "
我 应该 喜欢 到 支付 你 , 但 我们 是 所以 惨痛地 贫穷的 . "

我很想付钱给你，可是我们实在太穷了。

" [dəunt] [let] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Don't let that trouble you for a moment .
" 不 让 那 麻烦 你 为了 一个 片刻 .

“别让这件事困扰你片刻。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] .
I can give you some of my time , for of that I have plenty .
我 能 给 你 一些 的 我的 时间 , 为了 的 那 我 有 很多 .

我可以抽出一些时间给你，因为我时间很充裕。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
THE DISAGREEABLE WOMAN IN A NEW LIGHT .
这 令人不快的 女士 在 一个 新的 光 .

以全新视角看“令人讨厌的女人”。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] .
I have said that I had an idea .
我 有 说 那 我 有 一个 主意 .

我说过我有个想法。

[ðə; ði] [ˈdestɪtuːt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈfæməli] [weid] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] .
The destitute condition of this poor family weighed upon me , and excited my sympathy .
这 贫困 状况 的 这 贫穷的 家庭 称重 之上 我 , 和 兴奋的 我的 同情 .

这个贫困家庭的窘境让我感到沉重，也激起了我的同情。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['skænti] [miːnz] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm]['oʊnli][əd'vaɪs] ,

With	my	scanty	means	I	could	give	them	only	advice	,
和	我的	稀少	方法	我	可以	给	他们	仅有的	建议	,

我能力有限，只能给他们一些建议。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [help][frʌm; frəm] ['ʌðər] .

but	could	I	not	secure	help	from	others	.
但	可以	我	不是	安全的	帮助	从	其他的	.

但我无法获得他人的帮助。

['mɪsɪz] . [greɪ] , [maɪ]['lændleɪdi] , [wʊd] [pər'hæps] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] ,

Mrs	.	Gray	,	my	landlady	,	would	perhaps	furnish	a	supply	of	food	,
太太	.	灰色的	,	我的	房东	,	会	也许	提供	一个	供应	的	食物	,

我的房东格雷太太或许会提供一些食物。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl]

but	though	a	good	woman	in	the	main	she	was	not	inclined	to	be	charitable
但	尽管	一个	好的	女士	在	这	主要的	她	曾是	不是	倾斜	到	是	慈善

.

:
.

虽然她本质上是个好女人，但她并不热衷于慈善。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [help] ,

She	was	inclined	to	be	suspicious	of	those	who	applied	to	her	for	help	,
她	曾是	倾斜	到	是	可疑的	的	那些	WHO	应用	到	她	为了	帮助	,

她倾向于对那些向她寻求帮助的人抱有怀疑态度。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['sʌbʤekt]['mɪsɪz] . [mɪlz] [tuː; tə] ['eni] [nuː] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	I	did	not	want	to	subject	Mrs	.	Mills	to	any	new	sorrow	or	mortification	.
和	我	做过	不是	想	到	主题	太太	.	米尔斯	到	任何	新的	悲哀	或者	屈辱	.

我不想让米尔斯太太承受任何新的悲伤或羞辱。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊ] ['bɔːdəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Among	my	fellow	boarders	,	I	could	not	think	of
之中	我的	同伴	寄宿生	,	我	可以	不是	思考	的

在我的寄宿同学中，我想不出有谁.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'plai] , [ɪk'sept] — [wel] , [jes] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

one	to	whom	I	could	apply	,	except	—	well	,	yes	,	except	the	Disagreeable	Woman	.
一	到	谁	我	可以	申请	,	除了	—	出色地	,	是的	,	除了	这	令人不快的	女士	.

我可以申请的职位，除了——嗯，是的，除了那个令人讨厌的女人。

['ʌndər] [hɜːr; hər]['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'stɪriər] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] ,

Under	her	cynical	exterior	I	suspected	there	was	a	sympathetic	heart	,
在下面	她	愤世嫉俗	外部的	我	怀疑	那里	曾是	一个	交感神经	心	,

我怀疑在她愤世嫉俗的外表下，藏着一颗善良的心。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	believe	that	I	alone	gave	her	credit	for	it	.
尽管	我	相信	那	我	独自的	给予	她	信用	为了	它	.

但我相信只有我一个人把功劳归于她。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] .

I	resolved	to	speak	to	her	about	my	poor	patient	.
我	已解决	到	说话	到	她	关于	我的	贫穷的	病人	.

我决定和她谈谈我那位可怜的病人。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] , [aɪ][sæt][nekst][tuː; tə] [mɪs] ['blægdən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

As	the	reader	already	knows	,	I	sat	next	to	Miss	Blagden	at	the	table	.
作为	这	读者	已经	知道	,	我	卫星	下一个	到	错过	布拉格登	在	这	桌子	.

正如读者所知，我当时坐在布拉格登小姐旁边。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['sʌpər] [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

Toward	the	close	of	supper	I	said	in	a	low	voice	:	"	If	you	will	allow	me	,
朝向	这	关闭	的	晚餐	我	说	在	一个	低的	嗓音	:	"	如果	你	将要	允许	我	,

晚饭临近尾声时，我低声说道："如果你们允许的话，

[mɪs] ['blægdən] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['æftər] ['sʌpər] .

Miss	Blagden	,	I	will	walk	with	you	a	short	distance	after	supper	.
错过	布拉格登	,	我	将要	走	和	你	一个	短的	距离	后	晚餐	.

布莱格登小姐，晚饭后我陪您走一小段路。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	something	to	say	to	you	.
我	有	某物	到	说	到	你	.

我有些话想对你说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['prɑːmptli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	She	looked	surprised	,	but	answered	promptly	,	"	I	shall	be	glad	of	your
"	她	看起来	惊讶	,	但	回答	及时	,	"	我	将	是	高兴的	的	你的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

她看起来很惊讶，但随即回答说："我很高兴有你陪伴。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [spiːtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]

"	This	was	the	most	agreeable	speech	I	had	heard	from	her	since	our
"	这	曾是	这	最多	同意	演讲	我	有	听到	从	她	自从	我们的

[ə'kweɪntəns] [kə'menst] .

acquaintance	commenced	.
熟人	开始	.

"这是我们相识以来，我听过的她最令人愉快的演讲。"

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [tɔːrd] ['brɔːdweɪ] .

Nothing	more	was	said	till	I	found	myself	walking	by	her	side	toward	Broadway	.
没有什么	更多的	曾是	说	直到	我	成立	我	步行	经过	她	边	朝向	百老汇	.

我们之间再也没有说话，直到我发现自己和她并肩走向百老汇。

" [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'spektəntli] .

"	Now	?	"	she	said	,	expectantly	.
"	现在	?	"	她	说	,	满怀期待地	.

"现在吗？"她期待地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	going	to	take	a	liberty	,	"	I	said	.
"	我	是	去	到	拿	一个	自由	,	"	我	说	.

"我要擅自做主了，"我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] .

"	I	am	going	to	try	to	interest	you	in	a	poor	family	.
"	我	是	去	到	尝试	到	兴趣	你	在	一个	贫穷的	家庭	.

"我打算让你对一个贫困家庭产生兴趣。"

[aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [miːnz] ,

I	of	course	know	nothing	of	your	means	,
我	的	课程	知道	没有什么	的	你的	方法	,

我当然对你的经济状况一无所知。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ɑːr; ər][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [maɪ]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

but	my	own	are	so	limited	that	in	spite	of	my	profound	sympathy	I	can	only	give	my	medical	services	,
但	我的	自己的	是	所以	有限的	那	在	尽管如此	的	我的	深刻的	同情	我	能	仅有的	给	我的	医疗的	服务	,

但我自身能力有限，尽管我深表同情，但我只能提供医疗服务。

[waɪl] [mɔːr] [ɪz] ['niːdɪd] . "

while	more	is	needed	.	"
尽管	更多的	是	需要	.	"

虽然还需要更多。

" [goʊ][ɑːn] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'woʊntɪd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

"	Go	on	,	doctor	,	"	she	said	,	and	there	was	unwonted	kindness	in	her	tone	.
"	去	在	,	医生	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	不寻常的	仁慈	在	她	语气	.

“请讲，医生，”她说，语气中带着一丝难得的温柔。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪn] [briːf] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .

I	told	her	the	story	in	brief	words	,	and	she	seemed	interested	.
我	讲述	她	这	故事	在	简短的	字	,	和	她	似乎	感兴趣的	.

我用简短的语言把这个故事告诉了她，她似乎很感兴趣。

" [jʊr; jər] [jʌŋ] ['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz][noʊ][ɔːr'gænɪk] [dɪ'ziːz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	Your	young	patient	has	no	organic	disease	?	"	she	inquired	.
"	你的	年轻的	病人	有	不	有机的	疾病	?	"	她	询问	.

“您的年轻患者没有器质性疾病吗？”她问道。

" [nʌn] [wət'evər] .

"	None	whatever	.
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] , [ænd; ənd] [wɜːrks] [tuː] [hɑːrd] .

She	is	ill	-	nourished	,	and	works	too	hard	.
她	是	患病的	-	营养	,	和	作品	也	难的	.

她营养不良，而且工作过度。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] . "

That	is	the	whole	story	.	"
那	是	这	所有的	故事	.	"

这就是全部故事了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] . "

"	They	are	very	poor	.	"
"	他们	是	非常	贫穷的	.	"

他们非常贫穷。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

"	You	can	judge	.
"	你	能	法官	.

你来评判吧。

[ðer; ðər] ['ɪnkʌm] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,

Their	income	cannot	be	more	than	seven	dollars	and	a	half	,
他们的	收入	不能	是	更多的	比	七	美元	和	一个	一半	,

他们的收入不能超过七美元五。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl] [əːnz] [sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	of	this	the	girl	earns	six	dollars	.
和	的	这	这	女孩	收入	六	美元	.

女孩从中能挣到六美元。

[hɜːr; hər] ['sɪknəs] [wɪl] [ɪn'teɪl] [sʌm; səm] ['aʊtleɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [naʊ] . "

Her	sickness	will	entail	some	outlay	,	and	there	is	only	the	boy	to	earn	money	now	.	"
她	疾病	将要	包含	一些	支出	,	和	那里	是	仅有的	这	男生	到	赚	钱	现在	.	"

她的病需要花费一些钱，而现在只有儿子能挣钱了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , ['dɑːktər] .

"	It	is	very	sad	,	doctor	.
"	它	是	非常	伤心	,	医生	.

“这太令人难过了，医生。”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi]

How	little	we
如何	小的	我们

我们是多么渺小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[huːz] ['wɒnts] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] !

whose	wants	are	provided	for	know	of	the	sufferings	of	the	poor	!
谁	想要	是	假如	为了	知道	的	这	苦难	的	这	贫穷的	！

那些需求得到满足的人，应该了解穷人的苦难！

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

But	fortunately	,	"	she	added	,
但	幸运的是	,	"	她	额外	,

但幸运的是，”她补充道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɑːzətɪvli] [ə'træktɪv] ,

and	a	rare	smile	lighted	up	her	features	and	made	her	positively	attractive	,
和	一个	稀有的	微笑	照明	向上	她	特征	和	制成	她	积极地	吸引人的	,

她脸上绽放出难得一见的笑容，让她显得格外迷人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , " ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] .

in	spite	of	her	name	,	"	fortunately	there	is	a	remedy	.
在	尽管如此	的	她	姓名	,	"	幸运的是	那里	是	一个	补救	.

尽管她的名字如此，但“幸运的是，还有补救办法。”

[wen] [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [pʊr] ['fæməli] [ə'gen] ? "

When	do	you	see	this	poor	family	again	?	"
什么时候	做	你	看	这	贫穷的	家庭	再次	?	"

你什么时候再见到这个可怜的家庭?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] . "

"	I	shall	call	to	-	morrow	morning	after	breakfast	.	"
"	我	将	称呼	到	-	明天	早晨	后	早餐	.	"

“我明天早餐后会给您打电话。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] ? "

"	And	in	the	meantime	do	you	think	they	will	suffer	for	the	lack	of	food	?	"
"	和	在	这	与此同时	做	你	思考	他们	将要	遭受	为了	这	缺少	的	食物	?	"

“那么在此期间，你认为他们会因为食物短缺而受苦吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

"	It	may	be	so	.
"	它	可能	是	所以	.

“也许是这样。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

I	don't	think	they	have	much	money	in	the	house	?	"
我	不	思考	他们	有	很多	钱	在	这	房子	?	"

我觉得他们家应该没多少钱吧?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Do	you	think	you	could	make	it	convenient	to	call	there	this	evening	?	"
"	做	你	思考	你	可以	制作	它	方便的	到	称呼	那里	这	晚上	?	"

你今晚方便打电话过去吗?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	Yes	,	I	am	sure	I	could	.
"	是的	,	我	是	当然	我	可以	.

“是的，我肯定可以。”

[ðer; ðər] [pʊr] [hoʊm] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

Their	poor	home	is	less	than	half	a	mile	distant	from	our	boarding	-	house	.
他们的	贫穷的	家	是	较少的	比	一半	一个	英里	遥远	从	我们的	登机	-	房子	.

"

"
"

他们简陋的家离我们的寄宿公寓不到半英里。

" [ðen] , ['dɑːktər] , [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hænd][ðem; ðəm] [ðɪs] .

"	Then	,	doctor	,	be	kind	enough	to	hand	them	this	.
"	然后	,	医生	,	是	种类	足够的	到	手	他们	这	.

“那么，医生，请您好心把这个给他们。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [bɪl] .

"	She	drew	out	her	purse	and	handed	me	a	five	dollar	bill	.
"	她	画	出去	她	钱包	和	递交	我	一个	五	美元	账单	.

她掏出钱包，递给我一张五美元的钞票。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ] [felt] .

I	suppose	I	showed	the	joy	I	felt	.
我	认为	我	显示	这	喜悦	我	毛毡	.

我想我表达出了内心的喜悦。

" [mɪs] ['blægdən] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd]

"	Miss	Blagden	,	"	I	said	,	"	you	could
"	错过	布拉格登	,	"	我	说	,	"	你	可以

“布莱格登小姐，”我说，“您可以……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] . "

not	give	me	a	more	agreeable	commission	.	"
不是	给	我	一个	更多的	同意	委员会	.	"

不要给我更令人满意的佣金。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] .
" I believe it , doctor .
" 我 相信 它 , 医生 .

我相信，医生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz]
" There was an unwonted softness in her tone , and her smile was
" 那里 曾是 一个 不寻常的 柔软 在 她 语气 , 和 她 微笑 曾是
['pɑːzətɪvli] [ə'træktɪv] .
positively attractive .
积极地 吸引人的 .

“她的语气中带着一丝异乎寻常的温柔，笑容也格外迷人。”

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər][ðə; ði] " [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ?
How could we call her the " Disagreeable Woman ?
如何 可以 我们 称呼 她 这 " 令人不快的 女士 ?

我们怎么能称她为“令人讨厌的女人”呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['waɪmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
WYMAN'S CURIOSITY .
怀曼的 好奇心 .

怀曼的好奇心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
I was passing our boarding - house on my return from the walk with Miss
我 曾是 通过 我们的 登机 - 房子 在 我的 返回 从 这 走 和 错过
['blægdən] [wen] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Blagden when Mrs . Wyman tapped on the window ,
布拉格登 什么时候 太太 . 怀曼 轻敲 在 这 窗户 ,

我和布拉格登小姐散步回来，路过我们住的寄宿公寓时，怀曼太太敲了敲窗户。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
and opened it .
和 打开 它 .

然后打开了它。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !
" I saw you !
" 我 锯 你 !

“我看见你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] .
" she said , in a bantering tone .
" 她 说 , 在 一个 玩笑 语气 .

她用玩笑的语气说道。

" [æt; ət] ['sʌpər] ? "
" At supper ? "
" 在 晚餐 ? "

“晚饭时？”

" [noʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['blægdən] .
" No , I saw you walking away with Miss Blagden .
" 不 , 我 锯 你 步行 离开 和 错过 布拉格登 .

“不，我看到你和布拉格登小姐一起离开了。”

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['smɪtn] [æt; ət][læst] !
So you are smitten at last !
所以 你 是 迷恋 在 最后的 !

所以你终于坠入爱河了！

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
" I assure you , " I said , " there is nothing between us . "
" 我 保证 你 , " 我 说 , " 那里 是 没有什么 之间 我们 . "

“我向你保证，”我说，“我们之间什么都没有。”

" [juː; jʊ] [siːm] [ʌn'kɑːmənli] [ə'tentɪv] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" You seem uncommonly attentive , " and I thought there was something of
" 你 似乎 不寻常地 细心 , " 和 我 想法 那里 曾是 某物 的
[piːk] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .
pique in her tone .
激起 在 她 语气 .

“你似乎异常细心，”我觉得她的语气里带着一丝恼怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" What can I do ?
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] . "
" You have forsaken me , and devote yourself to the Count . "
" 你 有 被遗弃的 我 , 和 奉献 你自己 到 这 数数 . "

“你背弃了我，转而效忠伯爵。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [juː; jʊ] !
" As if I could forget you !
" 作为 如果 我 可以 忘记 你 !

“我怎么可能忘记你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [toʊn] .
" she said , in a sentimental tone .
" 她 说 , 在 一个 感伤的 语气 .

她用感伤的语气说道。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['feɪvər][ɔ:r][dis'feivə][ʃi:; ʃi]

If	she	had	known	how	utterly	indifferent	I	was	to	her	favor	or	disfavor	she
如果	她	有	已知	如何	完全地	冷漠	我	曾是	到	她	偏爱	或者	不受欢迎	她

[wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] ['kɔmplimәntid] .

would	hardly	have	been	complimented	.
会	几乎	有	到过	赞扬	.

如果她知道我对她的好感或厌恶完全漠不关心，她恐怕不会觉得受到赞扬。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [træns'fə:d] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] [tu:; tə] [kaʊnt] - ,

She	had	transferred	her	attentions	to	Count	Penelli	,
她	有	转移	她	注意	到	数数	-	,

她把注意力转移到了佩内利伯爵身上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər][hoʊld][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

but	she	still	wished	to	retain	her	hold	upon	me	.
但	她	仍然	希望	到	保持	她	抓住	之上	我	.

但她仍然想控制我。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] ['pæti] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]

"	By	the	way	,	"	she	said	,	suddenly	,	"	are	you	going	to	hear	Patti	during	her
"	经过	这	方式	,	"	她	说	,	突然	,	"	是	你	去	到	听到	帕蒂	期间	她

['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

present	engagement	?	"
展示	订婚	?	"

“对了，”她突然说道，“你会去听帕蒂这次的演出吗？”

" [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ? "

"	Do	you	take	me	for	a	millionaire	?	"
"	做	你	拿	我	为了	一个	百万富翁	?	"

你以为我是百万富翁吗?

" [hɜ:r; hər]['praɪsɪz][ɑ:r; ər] ['fraɪtf(ə)l] !

"	Her	prices	are	frightful	!
"	她	价格	是	可怕	!

“她的价格太吓人了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θɔ:tfəli] .

"	she	said	,	thoughtfully	.
"	她	说	,	深思熟虑	.

她若有所思地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]['kænɑ:t][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['eskɔ:rt] . "

"	Of	course	I	cannot	go	without	an	escort	.	"
"	的	课程	我	不能	去	没有	一个	护送	.	"

“我当然不能独自前往。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [tu:] ['tɪkɪts] , [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] . "

"	If	you	will	secure	two	tickets	,	I	will	accompany	you	.	"
"	如果	你	将要	安全的	二	门票	,	我	将要	陪伴	你	.	"

“如果你能弄到两张票，我就陪你一起去。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pʊr] .

"	Thank	you	,	but	I	am	so	poor	.
"	感谢	你	,	但	我	是	所以	贫穷的	.

“谢谢，但我很穷。”

[stɪl] [aɪ] [doʊt] [ɑ:n]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [baɪ] [maɪ] [oʊn] ['tɪkɪt] .

Still	I	dote	on	music	,	and	I	would	buy	my	own	ticket	.
仍然	我	宠爱	在	音乐	,	和	我	会	买	我的	自己的	票	.

我仍然热爱音乐，我会自己买票。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[aɪ] [ʃˈrʌgd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .
I shrugged my shoulders , and declined to take the hint .
我 耸了耸肩 我的 肩膀 , 和 拒绝 到 拿 这 暗示 .

我耸了耸肩，没有领会他的暗示。

" ['veri] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] .
" Very probably the Count will wish to go .
" 非常 大概 这 数数 将要 希望 到 去 .

“伯爵很可能想去。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪˈtæliən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]
He is an Italian , you know , and would have the advantage of
他 是 一个 意大利语 , 你 知道 , 和 会 有 这 优势 的
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "
understanding the language . "
理解 这 语言 . "

你知道，他是意大利人，懂意大利语，这让他很有优势。

" [truː] . "
" True . "
" 真的 . "

“真的。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [ə'bʌv] ['mʌni] [kənsɪdə'reɪʃnz] . "
" As a nobleman he is doubtless above money considerations . "
" 作为 一个 贵族 他 是 毫无疑问 多于 钱 考虑因素 . "

“作为一名贵族，他无疑超脱于金钱的考量之外。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] .
" You are mistaken .
" 你 是 错误 .

你弄错了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [greɪt] [ɛˈsteɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['feɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
He is the heir to great estates , but he is out of favor with his father ,
他 是 这 继承人 到 伟大的 庄园 , 但 他 是 出去 的 偏爱 和 他的 父亲 ,

他是大笔遗产的继承人，但却失宠于他的父亲。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [əˈlaʊəns] .
and has to live on a very small allowance .
和 有 到 居住 在 一个 非常 小的 津贴 .

他只能靠微薄的津贴生活。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
It is a pity , isn't it ? "
它 是 一个 遗憾 , 不是 它 ? "

真是可惜，不是吗?

" [hiː; hi] [maɪt] [wɜːrk] [æt; ət][sʌm; səm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [rɪˈplenɪʃ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] . "
" He might work at some business , and replenish his purse . "
" 他 可能 工作 在 一些 商业 , 和 补充 他的 钱包 . "

“他可能会找份工作，赚点钱。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['noʊblmən] .
" But you must remember he is a nobleman .
" 但 你 必须 记住 他 是 一个 贵族 .

但你必须记住，他是一位贵族。

[hɪz; ɪz][ræŋk] [di:'bɑ:z] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meni] [pə'ziʃənz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən]
His **rank** **debars** **him** **from** **many** **positions** **that** **would** **be** **open** **to** **a** **common**
他的 秩 取消资格 他 从 许多 职位 那 会 是 打开 到 一个 常见的
[mæn] . "
man **.** **"**
男人 . "

他的身份使他无法担任许多普通人可以担任的职位。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['noʊblmən] , [ðen] . "
" **I** **am** **glad** **that** **I** **am** **not** **a** **nobleman** **,** **then** **.** **"**
" 我 是 高兴的 那 我 是 不是 一个 贵族 , 然后 . "

“那我很高兴我不是贵族。”

" [ɑ:] , [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [treɪnd] [tu:; tə] [ðæt]
" **Ah** **,** **he** **might** **not** **object** **to** **being** **a** **doctor** **if** **he** **were** **trained** **to** **that**
" 啊 , 他 可能 不是 目的 到 存在 一个 医生 如果 他 是 受过训练 到 那
[prə'feʃ(ə)n] .
profession **.**
职业 .

“啊，如果他接受过医生职业培训，他或许不会反对当医生。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [wei] [ʌv; əv]
I **wish** **there** **were** **any** **way** **of**
我 希望 那里 是 任何 方式 的

我希望有办法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

['getɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] ['pæti] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['aʊtleɪ] .
getting **a** **ticket** **to** **Patti** **,** **without** **such** **a** **monstrous** **outlay** **.**
获得 一个 票 到 帕蒂 , 没有 这样的 一个 滔天 支出 .

无需花费巨资就能买到帕蒂的演唱会门票。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] ? "
Can't **you** **think** **of** **any** **way** **?** **"**
不能 你 思考 的 任何 方式 ? "

你就想不出别的办法了吗?

" ['mɪstər] . [bleɪk] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
" **Mr** **.** **Blake** **is** **connected** **with** **a** **morning** **paper** **.**
" 先生 . 布莱克 是 连接 和 一个 早晨 纸 .

布莱克先生与一家晨报有联系。

[pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] [pres] ['tɪkɪt] . "
Perhaps **he** **may** **be** **entitled** **to** **a** **Press** **ticket** **.** **"**
也许 他 可能 是 标题 到 一个 按 票 . "

或许他有资格获得一张媒体通行证。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .
" **Thank** **you** **,** **Dr** **.** **Fenwick** **.**
" 感谢 你 , 博士 . 芬威克 .

“谢谢你，芬威克博士。”

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
That **is** **an** **excellent** **suggestion** **.**
那 是 一个 出色的 建议 .

这是一个非常好的建议。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	will	speak	to	him	to	-	morrow	morning	.
我	将要	说话	到	他	到	-	明天	早晨	.

我明天上午会和他谈谈。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? "

Where	are	you	walking	,	if	I	may	ask	?	"
在哪里	是	你	步行	,	如果	我	可能	问	?	"

请问您要去哪里散步?

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	To	see	a	poor	patient	.
"	到	看	一个	贫穷的	病人	.

“去看望一位贫困的病人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	accompany	me	?	"
将要	你	陪伴	我	?	"

你愿意陪我一起去吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ['fiːvər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

"	No	,	no	,	I	should	be	afraid	of	catching	some	horrid	fever	or	something	.	"
"	不	,	不	,	我	应该	是	害怕的	的	捕捉	一些	可怕的	发烧	或者	某物	.	"

“不，不，我应该害怕染上什么可怕的发烧之类的。”

" [ðə; ðiː]['fæməli][ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd][stændz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] . "

"	The	family	is	poor	,	and	stands	very	much	in	need	of	assistance	.	"
"	这	家庭	是	贫穷的	,	和	站立	非常	很多	在	需要	的	协助	.	"

“这个家庭很贫困，非常需要帮助。”

" [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ] , [ðen] ? "

"	How	will	they	pay	you	,	then	?	"
"	如何	将要	他们	支付	你	,	然后	?	"

“那他们打算怎么付你报酬呢？”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [peɪ] [ˌem 'iː] .

"	They	won't	pay	me	.
"	他们	惯于	支付	我	.

他们不会付钱给我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk] ['eni] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] . "

I	shall	not	ask	any	compensation	.	"
我	将	不是	问	任何	赔偿	.	"

我不会索取任何赔偿。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

"	I	think	you	are	foolish	to	waste	your	time	on	such	people	.
"	我	思考	你	是	愚蠢	到	浪费	你的	时间	在	这样的	人们	.

我认为你把时间浪费在这种人身上很愚蠢。

[ðeɪ] [kɑːnt] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] . "

They	can't	benefit	you	.	"
他们	不能	益处	你	.	"

它们对你没有任何好处。

" [aɪ][kæn; kən] [help] [ðem; ðəm] . "

"	I	can	help	them	.	"
"	我	能	帮助	他们	.	"

我可以帮助他们。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	You	will	never	get	rich	in	that	way	.
"	你	将要	绝不	得到	富有的	在	那	方式	.

你永远不可能靠这种方式致富。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] .
" I do not expect to .
" 我 做 不是 预计 到 .

我不认为会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
I shall be satisfied if I can make a living .
我 将 是 使满意 如果 我 能 制作 一个 活的 .

只要能维持生计，我就心满意足了。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] ,
If you feel inclined to be charitable ,
如果 你 感觉 倾斜 到 是 慈善 ,

如果你有行善的意愿，

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] ['mɪsɪz] . [mɪlz] [æz; əz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][help][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə]
I can recommend Mrs . Mills as deserving all the help you are inclined to
我 能 推荐 太太 . 米尔斯 作为 值得 全部 这 帮助 你 是 倾斜 到
[bɪˈstoʊ] . "
bestow . "
赐给 . "

我强烈推荐米尔斯夫人，她值得您给予的一切帮助。

" [aɪ] ['pɑːzətɪvli] ['hævnt] [ə; eɪ][sent][tuː; tə] [sper] .
" I positively haven't a cent to spare .
" 我 积极地 还没有 一个 中心 到 空闲的 .

“我一分钱都没有。”

[bɪˈsaɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hɪr] ['pæti] .
Besides it would make it all the more difficult to hear Patti .
除了 它 会 制作 它 全部 这 更多的 难的 到 听到 帕蒂 .

此外，那样就更难听到帕蒂的声音了。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Mrs . Wyman closed the window .
" 太太 . 怀曼 关闭 这 窗户 .

怀曼太太关上了窗户。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] .
The conversation had taken a turn which she did not relish .
这 对话 有 已采取 一个 转动 哪个 她 做过 不是 尽情享用 .

谈话的走向让她感到不快。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
THE QUALITY OF MERCY .
这 质量 的 怜悯 .

仁慈的品质。

[wen] [aɪ] [nɑːkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɪlz] ,

When	I	knocked	again	at	the	door	of	Mrs	.	Mills	,
什么时候	我	敲门	再次	在	这	门	的	太太	.	米尔斯	,

当我再次敲响米尔斯太太的房门时，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

she	opened	it	and	regarded	me	in	some	surprise	.
她	打开	它	和	认为	我	在	一些	惊喜	.

她打开盒子，有些惊讶地看着我。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ælɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] ?

"	Did	you	think	Alice	would	be	worse	?
"	做过	你	思考	爱丽丝	会	是	更糟	?

你觉得爱丽丝的情况会更糟吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['leɪdi] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['bɔːdəz] ,

"	No	,	but	I	am	commissioned	by	a	charitable	lady	,	one	of	my	fellow	boarders	,
"	不	,	但	我	是	委托	经过	一个	慈善	女士	,	一	的	我的	同伴	寄宿生	,

“不，但我受一位慈善女士委托，她是我的一位室友。”

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

to	give	you	this	.
到	给	你	这	.

给你这个。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	She	took	the	bill	which	I	offered	her	,	and	her	face	lighted	up	with	joy	.
"	她	采取	这	账单	哪个	我	提供	她	,	和	她	脸	照明	向上	和	喜悦	.

“她接过我递给她的账单，脸上露出了喜悦的笑容。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gɑːdsend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	a	godsend	,	"	she	said	.
"	它	是	一个	天赐之物	,	"	她	说	.

“这真是天赐之福，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] .

"	I	was	feeling	very	anxious	.
"	我	曾是	感觉	非常	焦虑的	.

我当时感到非常焦虑。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

We	had	but	twenty	-	five	cents	in	the	house	.	"
我们	有	但	二十	-	五	分	在	这	房子	.	"

我们家当时只有二十五美分。

" [ðɪs] [wɪl] [help] [ə'lɔːŋ] . "

"	This	will	help	along	.	"
"	这	将要	帮助	沿着	.	"

“这会有所帮助。”

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	Indeed	it	will	.
"	的确	它	将要	.

确实如此。

[haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

How	kind	you	are	,
如何	种类	你	是	,

你真是太好了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['dɑːktər] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [terz] .
doctor , " and her eyes filled with grateful tears .
医生 , " 和 她 眼睛 已填 和 感激的 眼泪 .

“医生，”她眼中充满了感激的泪水。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][maɪ][ə'bɪlətɪ][ɪz] ['lɪmɪtɪd] . "
" I would like to be kind , but my ability is limited . "
" 我 会 喜欢 到 是 种类 , 但 我的 能力 是 有限的 . "

“我很想善待他人，但我的能力有限。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] ? "
" And who is this lady to whom I am indebted ? "
" 和 WHO 是 这 女士 到 谁 我 是 负债累累 ? "

“这位我欠她人情的女士是谁？”

" [wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
" We call her the Disagreeable Woman .
" 我们 称呼 她 这 令人不快的 女士 .

我们称她为“令人讨厌的女人”。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" She looked very much surprised .
" 她 看起来 非常 很多 惊讶 .

她看起来非常惊讶。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] , ['dɑːktər] . "
" Surely you are jesting , doctor . "
" 一定 你 是 开玩笑 , 医生 . "

“医生，您肯定是在开玩笑吧。”

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['mɪstəri] .
" No ; she is a social mystery .
" 不 ; 她 是 一个 社会的 神秘 .

不，她是个社交谜团。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [blʌnt] [ænd; ənd] [sez] ['meni] [ʃɑːrp] [θɪŋz] . "
She is very blunt and says many sharp things . "
她 是 非常 钝 和 说道 许多 锋利的 事物 . "

她说话很直率，经常说一些尖锐的话。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] .
" But she sends me this money .
" 但 她 发送 我 这 钱 .

但她会给我寄这笔钱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] . "
She must have a good heart . "
她 必须 有 一个 好的 心 . "

她一定心地善良。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
" I begin to think so .
" 我 开始 到 思考 所以 .

我开始这么想了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] . "
It would surprise all at the table if they knew she had done this . "
它 会 惊喜 全部 在 这 桌子 如果 他们 知道 她 有 完毕 这 . "

如果餐桌上的每个人都知道这是她做的，他们都会感到惊讶。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] . "

"	I	shall	think	of	her	as	the	Agreeable	Woman	.	"
"	我	将	思考	的	她	作为	这	同意	女士	.	"

“我会把她看作是和蔼可亲的女人。”

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [mɪlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][əd'vaɪs] .

"	Now	,	Mrs	.	Mills	,	I	am	going	to	give	you	some	advice	.
"	现在	,	太太	.	米尔斯	,	我	是	去	到	给	你	一些	建议	.

“米尔斯夫人，现在我要给您一些建议。”

[wʌt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [niːdz] [ɪz] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] .

What	your	daughter	needs	is	nourishing	food	.
什么	你的	女儿	需求	是	滋养	食物	.

你女儿需要的是营养丰富的食物。

[juːz] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Use	this	money	to	provide	it	not	only	for	her	but	for	yourself	.
使用	这	钱	到	提供	它	不是	仅有的	为了	她	但	为了	你自己	.

用这笔钱不仅为她，也为你自己提供所需。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

" [aɪ] [wɪl] — [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ɪz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	will	—	but	when	this	is	gone	,	"	she	hesitated	.
"	我	将要	—	但	什么时候	这	是	已消失	,	"	她	犹豫了一下	.

“我会的——但要等这件事过去之后，”她犹豫了一下。

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

"	We	will	appeal	to	the	Disagreeable	Woman	.
"	我们	将要	上诉	到	这	令人不快的	女士	.

“我们将向这位不和睦的女人提出上诉。”

[wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['teɪkən] ? "

What	has	your	daughter	taken	?	"
什么	有	你的	女儿	已采取	?	"

你女儿拿了什么?

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm] [biːf] [tiː] . "

"	I	have	given	her	some	beef	tea	.	"
"	我	有	给定	她	一些	牛肉	茶	.	"

我给她泡了些牛肉茶。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

"	That	is	good	as	far	as	it	goes	.
"	那	是	好的	作为	远的	作为	它	去	.

“就目前而言，这已经很好了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [steɪk] ? "

Do	you	think	she	could	eat	a	bit	of	steak	?	"
做	你	思考	她	可以	吃	一个	少量	的	牛排	?	"

你觉得她能吃得下一点牛排吗?

" [aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] .

"	I	will	ask	her	.
"	我	将要	问	她	.

我会问她。

" ['ælɪs] [siːmd] [soʊ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt]
" Alice seemed so pleased at the suggestion that Frank was dispatched
" 爱丽丝 似乎 所以 高兴 在 这 建议 那 坦率 曾是 已派出
[tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['sɜːrlɔɪn] [steɪk] ,
to the butcher's for a pound of sirloin steak ,
到 这 肉铺 为了 一个 磅 的 西冷牛排 牛排 ,

“爱丽丝似乎对这个提议非常高兴，于是派弗兰克去肉铺买一磅西冷牛排。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] .
and a few potatoes .
和 一个 很少 土豆 .

还有几个土豆。

[suːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['fleɪvər][ʌv; əv] [brɔɪld] [steɪk] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
Soon the rich and appetizing flavor of broiled steak pervaded the apartment ,
很快 这 富有的 和 令人垂涎的 味道 的 烤制 牛排 弥漫 这 公寓 ,

很快，烤牛排浓郁诱人的香味就弥漫了整个公寓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] .
and a smile of contentment lighted up the face of the sick girl .
和 一个 微笑 的 满意 照明 向上 这 脸 的 这 生病的 女孩 .

生病的女孩脸上露出了满足的笑容。

" [naʊ] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fræŋk] [iːt] [sʌm; səm] [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" Now mind that you and Frank eat some too , " I said .
" 现在 头脑 那 你 和 坦率 吃 一些 也 , " 我 说 .

“不过你和弗兰克也别忘了吃点儿，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" I will see you to - morrow morning .
" 我 将要 看 你 到 - 明天 早晨 .

“明天早上见。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [mɪs] ['blægdən] [æt; ət] ['brekfəst] .
I made a report to Miss Blagden at breakfast .
我 制成 一个 报告 到 错过 布拉格登 在 早餐 .

早餐时我向布拉格登小姐汇报了情况。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [jʊr; jər][gɪft] [geɪv] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['æmpli] [rɪ'peɪd] ,
" If you had seen how much pleasure your gift gave , you would feel amply repaid ,
" 如果 你 有 已见 如何 很多 乐趣 你的 礼物 给予 , 你 会 感觉 充足的 已偿还 ,

“如果你看到你的礼物给别人带来了多少快乐，你就会感到很满足了。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I said to her .
" 我 说 到 她 .

我对她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Doctor , " she said , earnestly , " I thank you for mentioning this case to me .
" 医生 , " 她 说 , 切实 , " 我 感谢 你 为了 提及 这 案件 到 我 .

“医生，”她诚恳地说，“感谢您向我提及这个病例。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . "
We are so apt to live for ourselves . "
我们 是 所以 易于 到 居住 为了 我们自己 . "

我们太容易只为自己而活了。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪmən] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	also	mentioned	the	case	to	Mrs	.	Wyman	,	"	I	added	.
"	我	还	提及	这	案件	到	太太	.	怀曼	,	"	我	额外	.

“我还向怀曼夫人提到了这个案子，”我补充道。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['kjʊriəsli] .

"	Well	?	"	she	asked	,	curiously	.
"	出色地	?	"	她	问	,	奇怪的是	.

“怎么样？”她好奇地问道。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['pætɪz] ['kɑːnsərt]

"	She	said	she	was	very	poor	,	and	wanted	to	buy	a	ticket	to	Patti's	concert
"	她	说	她	曾是	非常	贫穷的	,	和	通缉	到	买	一个	票	到	帕蒂的	音乐会

.

:

.

“她说她很穷，想买一张帕蒂演唱会的门票。”

" [mɪs] ['blægdən] [smaɪld] .

"	Miss	Blagden	smiled	.
"	错过	布拉格登	微笑	.

布莱格登小姐笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	I	am	not	surprised	to	hear	it	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	惊讶	到	听到	它	,	"	她	说	.

“听到这个消息我并不感到惊讶，”她说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] ['pæti] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] ? "

"	Did	you	ever	hear	Patti	,	Dr	.	Fenwick	?	"
"	做过	你	曾经	听到	帕蒂	,	博士	.	芬威克	?	"

芬威克医生，您听说过帕蒂的事吗?

" [noʊ] , [mɪs] ['blægdən] .

"	No	,	Miss	Blagden	.
"	不	,	错过	布拉格登	.

“不，布拉格登小姐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

I	am	new	to	the	city	,
我	是	新的	到	这	城市	,

我刚来这座城市，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɪk'spensɪv] [ˌə'mjuːzmənts] [baɪ][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] . "

and	I	am	cut	off	from	expensive	amusements	by	my	limited	means	.	"
和	我	是	切	离开	从	昂贵的	娱乐	经过	我的	有限的	方法	.	"

由于经济拮据，我无法享受昂贵的娱乐活动。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['mjuːzɪk] ? "

"	Do	you	like	music	?	"
"	做	你	喜欢	音乐	?	"

你喜欢音乐吗?

" ['veri] [mʌtʃ] .

"	Very	much	.
"	非常	很多	.

“非常。

[wen] ['pæti] ['gɪvz] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][æt; ət] ['fɪfti] [sents] , [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ] .

When	Patti	gives	a	concert	at	fifty	cents	,	I	may	venture	to	go	.
什么时候	帕蒂	给予	一个	音乐会	在	五十	分	,	我	可能	风险投资	到	去	.

如果帕蒂举办票价五毛钱的音乐会，我或许会冒险去看看。

" [æt; ət] ['sʌpər] [mɪs] ['blægdən] [pleɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] .

"	At	supper	Miss	Blagden	placed	something	in	my	hand	.
"	在	晚餐	错过	布拉格登	放置	某物	在	我的	手	.

“晚饭时，布拉格登小姐把什么东西放在我手里。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	looked	at	it	,
我	看起来	在	它	,

我看了看，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['pætɪz] ['kɑːnsərt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

and	found	that	it	was	a	ticket	to	Patti's	concert	on	the	following	evening	.
和	成立	那	它	曾是	一个	票	到	帕蒂的	音乐会	在	这	下列的	晚上	.

结果发现，这是一张第二天晚上帕蒂演唱会的门票。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]

It	would	give	me
它	会	给	我

它会给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

admission	to	the	most	expensive	part	of	the	house	.
入学	到	这	最多	昂贵的	部分	的	这	房子	.

进入这座房子里最昂贵的区域的门票。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [mɪs] ['blægdən] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [sər'praɪz] .

"	You	are	very	kind	,	Miss	Blagden	,	"	I	said	,	in	grateful	surprise	.
"	你	是	非常	种类	,	错过	布拉格登	,	"	我	说	,	在	感激的	惊喜	.

“您真是太好了，布拉格登小姐，”我惊喜地说道，感激之情溢于言表。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	mention	where	you	got	it	.
"	不	提到	在哪里	你	得到	它	.

“别说你是从哪儿弄来的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː] [fɔːr; fər] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [pʊr]

You	may	consider	it	in	the	light	of	a	fee	for	attendance	upon	your	poor
你	可能	考虑	它	在	这	光	的	一个	费用	为了	出席	之上	你的	贫穷的

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

您可以考虑收取照料贫困病人的费用。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

By	the	way	,	how	is	she	?
经过	这	方式	,	如何	是	她	?

对了，她最近怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ? "

Have	you	been	there	to	-	day	?	"
有	你	到过	那里	到	-	天	?	"

你今天去过那里吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [wel] .

"	Yes	;	she	is	doing	well	,	but	is	in	a	great	hurry	to	get	well	.
"	是的	;	她	是	正在做	出色地	,	但	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	出色地	.

“是的，她现在情况不错，但她非常渴望康复。”

[ðə; ði] [rent] [kʌmz] [duː] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] — "

The	rent	comes	due	next	week	,	and	—	"
这	租	来	到期的	下一个	星期	,	和	—	"

下周房租到期了，而且——

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [mɪs] ['blægdən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	How	much	is	it	?	"	asked	Miss	Blagden	,	interrupting	me	.
"	如何	很多	是	它	?	"	问	错过	布拉格登	,	打断	我	.

“多少钱？”布莱格登小姐打断我问道。

" ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	Seven	dollars	.
"	七	美元	.

七美元。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ten] ['dɑːlər] [bɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	She	drew	a	ten	dollar	bill	from	her	pocket	-	book	and	extended	it	to
"	她	画	一个	十	美元	账单	从	她	口袋	-	书	和	扩展	它	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她从钱包里掏出一张十美元的钞票递给我。

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Give	that	to	Mrs	.	Mills	,	"	she	said	.
"	给	那	到	太太	.	米尔斯	,	"	她	说	.

“把那个给米尔斯太太，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ;

"	You	make	me	very	happy	as	well	as	her	;
"	你	制作	我	非常	快乐的	作为	出色地	作为	她	;

“你让我和她都非常开心；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

I	am	beginning	to	find	how	kind	and	charitable	you	are	.	"
我	是	开始	到	寻找	如何	种类	和	慈善	你	是	.	"

我开始发现你是多么善良慷慨了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

"	No	,	no	,	"	she	said	gravely	.
"	不	,	不	,	"	她	说	严重地	.

“不，不，”她严肃地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [huːm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sed] .

"	There	are	few	of	us	of	whom	that	may	be	said	.
"	那里	是	很少	的	我们	的	谁	那	可能	是	说	.

“我们当中能这么说的人寥寥无几。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɜːrk] ? "

How	soon	do	you	think	your	patient	will	be	able	to	resume	work	?	"
如何	很快	做	你	思考	你的	病人	将要	是	有能力的	到	恢复	工作	?	"

您认为您的病人多久可以恢复工作?

" [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] [hoʊp] .

"	Next	Monday	,	I	hope	.
"	下一个	周一	,	我	希望	.

“希望是下周一。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] . "
She is gaining rapidly . "
她 是 获得 快速 . "

她进步很快。

" [haʊ] [θɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [wen] [ʃiː; ʃi]
" How thick you are with the Disagreeable Woman ! " said Mrs . Wyman , when she
" 如何 厚的 你 是 和 这 令人不快的 女士 ! " 说 太太 . 怀曼 , 什么时候 她
[nekst] [met] [ˌem 'iː] .
next met me .
下一个 遇见 我 .

“你和那个讨厌的女人关系真够密切的！”怀曼太太下次见到我时说道。

" [dəunt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
" Don't fail to invite me to the wedding . "
" 不 失败 到 邀请 我 到 这 婚礼 . "

“别忘了邀请我参加婚礼。”

" [ɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
" On one condition . "
" 在 一 状况 . "

“但有一个条件。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" That you invite me to your wedding with the Count .
" 那 你 邀请 我 到 你的 婚礼 和 这 数数 .

“你邀请我参加你和伯爵的婚礼。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['nɔːti] [mæn] .
" She smiled complacently and called me a naughty man .
" 她 微笑 自满地 和 称为 我 一个 淘气 男人 .

她得意地笑着，骂我是个坏男人。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əs'paiəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
I wonder if she aspires to become a Countess .
我 想知道 如果 她 渴望 到 变得 一个 伯爵夫人 .

我想知道她是否渴望成为伯爵夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['kɔːrtʃɪp] .
THE PROFESSOR'S COURTSHIP .
这 教授们 求爱 .

教授的求爱之路。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gai] !
**" What a guy ! **
" 什么 一个 盖伊 !

真是个了不起的人!

" [ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [æt; ət] ['meɪsi:z] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

"	The	busy	day	at	Macy's	was	over	.
"	这	忙碌的	天	在	梅西百货	曾是	超过	.

梅西百货繁忙的一天结束了。

[tru:ps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ɪn] [stri:t] ['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

Troops	of	young	women	passed	through	the	doors	,	in	street	costume	,	and	laughing
军队	的	年轻的	女性	通过了	通过	这	门	,	在	街道	戏服	,	和	笑

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ,

and	chatting	,
和	聊天	,

一群群年轻女子穿着便服，边笑边聊地走进了大门。

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [ɔ:r] [daʊn] [sɪksθ] ['ævənu:] , [ɔ:r] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t] .

made	their	way	up	or	down	Sixth	Avenue	,	or	turned	into	Twenty	-	third	street	.
制成	他们的	方式	向上	或者	向下	第六	大街	,	或者	转向	进入	二十	-	第三	街道	.

他们沿着第六大道向上或向下走，或者拐进了第二十三街。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ru:θ] ['kænbi] ,

Among	them	was	Ruth	Canby	,
之中	他们	曾是	露丝	坎比	,

其中包括露丝·坎比，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [mə'ri:ə] ['sti:vnsn] [ə'drest] [ðə; ði] [ə'bʌv]

and	it	was	to	her	that	her	friend	Maria	Stevenson	addressed	the	above
和	它	曾是	到	她	那	她	朋友	玛丽亚	史蒂文森	已解决	这	多于

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

她的朋友玛丽亚·史蒂文森正是对她说了上述感叹。

[ru:θ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst]

Ruth	turned	to	observe	the	figure	indicated	by	her	friend	,	and	was	almost
露丝	转向	到	观察	这	数字	表明的	经过	她	朋友	,	和	曾是	几乎

['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

speechless	with	surprise	.
无言	和	惊喜	.

露丝转过身去看朋友所指的身影，惊讶得几乎说不出话来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['læmpˌpoʊst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] .

At	the	corner	leaning	against	the	lamppost	was	a	figure	she	knew	well	.
在	这	角落	倾斜	反对	这	灯柱	曾是	一个	数字	她	知道	出色地	.

在街角，倚靠在路灯柱上的是一个她很熟悉的身影。

[ðə; ði] ['rʌsti] ['oʊvərkoʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv] [keɪp] ,

The	rusty	overcoat	with	its	amplitude	of	cape	,
这	生锈的	大衣	和	它是	振幅	的	岬	,

那件锈迹斑斑、披风宽大的外套，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðə; ði] [braʊn] [krʌʃt] [hæt] , [ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gri:n] ['gɑ:g(ə)lz] [wɜ:r; wər]

the	brown	crushed	hat	,	the	weather	-	beaten	face	,	and	the	green	goggles	were
这	棕色的	碎	帽子	,	这	天气	-	被打败	脸	,	和	这	绿色的	风镜	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

那顶棕色的皱巴巴的帽子、饱经风霜的脸和绿色的护目镜，让人一眼就能认出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][prɑːf] . - .

It	was	Prof	.	Poppendorf	.
它	曾是	教授	.	-	.

是波彭多夫教授。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

He	was	peering	in	his	short	-	sighted	way	at	the	young	women	emerging
他	曾是	窥视	在	他的	短的	-	目击者	方式	在	这	年轻的	女性	新兴

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .

from	the	great	store	with	an	inquiring	gaze	.
从	这	伟大的	店铺	和	一个	查询	目光	.

他用近视的目光打量着从大商店里出来的年轻女子，眼神中充满了好奇。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

Suddenly	his	eyes	brightened	.
突然	他的	眼睛	明亮	.

他的眼睛突然亮了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

He	had	found	the	object	of	his	search	.
他	有	成立	这	目的	的	他的	搜索	.

他找到了他要找的东西。

" ['miːz] [ruːθ] !

"	Mees	Ruth	!
"	米斯	露丝	!

“米斯·露丝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ['brɪskli] , " [aɪ][hæf] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	he	exclaimed	,	stepping	forward	briskly	,	"	I	haf	come	to	walk	home	with	you	.
"	他	惊呼	,	步进	向前	轻快地	,	"	我	半	来	到	走	家	和	你	.

他一边说着，一边快步上前，“我来和你一起回家。”

" [ruːθ] [lʊkt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strest] .

"	Ruth	looked	confused	and	almost	distressed	.
"	露丝	看起来	使困惑	和	几乎	苦恼	.

露丝看起来很困惑，几乎有些痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [wɔːk] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk]

She	would	gladly	have	found	some	excuse	to	avoid	the	walk	but	could	think
她	会	乐意	有	成立	一些	原谅	到	避免	这	走	但	可以	思考

[ʌv; əv] [nʌn] .

of	none	.
的	没有任何	.

她很乐意找个借口不去散步，但却想不出任何借口。

" [mə'riːə] !

"	Maria	!
"	玛丽亚	!

玛丽亚！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	she	said	,	hurriedly	,	"	it	is	an	old	friend	of	the	family	.
"	她	说	,	匆匆	,	"	它	是	一个	老的	朋友	的	这	家庭	.

她急忙说道：“他是我们家的老朋友。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

I	shall	have	to	leave	you	.
我	将	有	到	离开	你	.

我不得不离开你们了。

" [hɜːr; hər] [frend] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌsti] ['fɪgjər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Her friend looked at the rusty figure in amazement .
" 她 朋友 看起来 在 这 生锈的 数字 在 惊愕 .

她的朋友惊奇地看着那个锈迹斑斑的人影。

" [oʊ] , [wel] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Oh , well , Ruth , " she said , " we will meet to - morrow .
" 哦 , 出色地 , 露丝 , " 她 说 , " 我们 将要 见面 到 - 明天 .

“哦，好吧，露丝，”她说，“我们明天再见。”

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] ['meɪd(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]
" This was not perhaps the way in which a Fifth Avenue maiden would have
" 这 曾是 不是 也许 这 方式 在 哪个 一个 第五 大街 少女 会 有
['pɑːrtɪd]
parted
分手了

“这或许不是第五大道上的年轻女子会选择的离别方式。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] , [bʌt; bət][mə'riːə] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [jʌŋ]
from her friend , but Maria Stevenson was a free and easy young
从 她 朋友 , 但 玛丽亚 史蒂文森 曾是 一个 自由的 和 简单的 年轻的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

来自她的朋友，但玛丽亚·史蒂文森是一位自由奔放的年轻女子。

[ʌv; əv] ['eksələnt] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['veriəs] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,
of excellent heart and various good qualities ,
的 出色的 心 和 各种各样的 好的 品质 ,

心地善良，品德高尚

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [və'nɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv]
but lacking the social veneering to be met with in a different class of
但 缺乏 这 社会的 饰面 到 是 遇见 和 在 一个 不同的 班级 的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

但缺乏在其他社会阶层中会遇到的社会礼仪。

" [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] ! " [θɔːt] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" How provoking ! " thought Ruth , as she reluctantly took her place beside the
" 如何 挑衅 ! " 想法 露丝 , 作为 她 勉强 采取 她 地方 旁 这
[prə'fesər] , [huː] ,
Professor , who ,
教授 , WHO ,

“真够挑衅的！”露丝心想，她不情愿地在教授身边坐了下来，教授……

[ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] , [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
unlike herself , seemed in the best of spirits .
与此不同 她自己 , 似乎 在 这 最好的 的 烈酒 .

与她平时的状态截然不同，她看起来精神状态极佳。

" [aɪ][hæf] ['weɪtɪd] [hɪr] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['miːz] [ruːθ] , " [hiː; hi]
" I haf waited here a quarter of an hour to meet you , Mees Ruth , " he
" 我 半 等待 这里 一个 四分之一 的 一个 小时 到 见面 你 , 米斯 露丝 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我在这里等了十五分钟才见到你，露丝小姐，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] , " [θɔːt] [ruːθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ,
" I wish you hadn't , " thought Ruth , but she only said ,
" 我 希望 你 之前没有 , " 想法 露丝 , 但 她 仅有的 说 ,

“我真希望你没那样做，”露丝心想，但她只是说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "
" I am sorry to have put you to so much trouble . "
" 我 是 对不起 到 有 放 你 到 所以 很多 麻烦 . "

“很抱歉给您添了这么多麻烦。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['miːz] [ruːθ] ,
" It was no trouble , I assure you , Mees Ruth ,
" 它 曾是 不 麻烦 , 我 保证 你 , 米斯 露丝 ,

“我向您保证，这没什么麻烦的，露丝小姐。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['eldərli] [kəm'pænjən] [ɪn][æz; əz]['dʒiːniəl][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [beɪs] [vɔɪs] [kʊd; kəd]
" said her elderly companion in as genial a tone as his bass voice could
" 说 她 老年 伴侣 在 作为 和蔼可亲 一个 语气 作为 他的 低音 嗓音 可以
[ə'suːm] .
assume .
认为 .

“她年长的同伴用他那低沉的嗓音所能发出的最和蔼的语气说道。”

" [let] [ˌjuː 'es] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , " [sə'dʒestɪd] [ruːθ] .
" Let us cross the street , " suggested Ruth .
" 让 我们 叉 这 街道 , " 建议 露丝 .

“我们过马路吧，”露丝提议道。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːp]
She wished as soon as possible to get out of sight of her shop
她 希望 作为 很快 作为 可能的 到 得到 出去 的 视线 的 她 店铺
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

她希望尽快离开店里同伴们的视线。

[huː] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
who were sure to tease her the next day .
WHO 是 当然 到 逗 她 这 下一个 天 .

他们肯定会在第二天取笑她。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði]
" With all my heart , " said the
" 和 全部 我的 心 , " 说 这

“我全心全意地说，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [əˈloʊn] .
" I should wish to be more alone .
" 我 应该 希望 到 是 更多的 独自的 .

我更希望独处一些。

" [ðeɪ] [krɔːst] [sɪksθ] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] .
" They crossed Sixth Avenue , and walked down on the west side .
" 他们 交叉 第六 大街 , 和 步行 向下 在 这 西方 边 .

他们穿过第六大道，沿着西侧往下走。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði] [prəˈfesər]
Ruth was wondering all the while what on earth could have induced the Professor
露丝 曾是 好奇 全部 这 尽管 什么 在 地球 可以 有 诱导 这 教授
[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .
to take such pains to offer her his escort .
到 拿 这样的 疼痛 到 提供 她 他的 护送 .

露丝一直在纳闷，究竟是什么原因促使教授如此费心思护送她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
She did not have long to wait .
她 做过 不是 有 长的 到 等待 .

她没等多久。

" [aɪ][hæf] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['miːz] [ruːθ] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
" I haf something very particular to say to you , Mees Ruth , " said the Professor ,
" 我 半 某物 非常 特别的 到 说 到 你 , 米斯 露丝 , " 说 这 教授 ,

“露丝小姐，我有一件非常特别的事情要对你说，”教授说道。

[geɪzɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] [griːn] ['gɑːg(ə)lz] .
gazing fondly at her through his green goggles .
凝视 深情地 在 她 通过 他的 绿色的 风镜 .

他透过绿色护目镜，深情地凝视着她。

" [ɪnˈdiːd] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ruːθ] , [ɪn] [greɪt] [sərˈpraɪz] .
" Indeed ! " returned Ruth , in great surprise .
" 的确 ! " 返回 露丝 , 在 伟大的 惊喜 .

“真的吗！”露丝惊讶地回答道。

" [jes] , ['miːz] [ruːθ] , [aɪ][hæf] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['loʊnli] .
" Yes , Mees Ruth , I haf been feeling very lonely .
" 是的 , 米斯 露丝 , 我 半 到过 感觉 非常 孤独 .

“是的，露丝小姐，我一直感到非常孤独。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
I am tired of living at a boarding - house .
我 是 疲劳的 的 活的 在 一个 登机 - 房子 .

我厌倦了住在寄宿公寓。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I wish to have a home of my own .
我 希望 到 有 一个 家 的 我的 自己的 .

我希望拥有自己的房子。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][fraʊ] — [aɪ] [miːn] [maɪ][waɪf] ?
Will you be my frau — I mean my wife ?
将要 你 是 我的 弗劳 — 我 意思是 我的 妻子 ?

你愿意做我的妻子吗?

" [ruːθ] ['kænbi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" Ruth Canby stopped short .
" 露丝 坎比 停止 短的 .

露丝·坎比突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [laɪk][tuː; tə][drɑːp] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
She was " like to drop , " as she afterwards expressed it .
她 曾是 " 喜欢 到 降低 , " 作为 她 然后 表达 它 .

正如她后来所说，她当时“几乎要倒下”。

" ['mæri] [juː; jʊ] !
" Marry you !
" 结婚 你 !

“嫁给你！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .
" she repeated , in a dazed way .
" 她 重复 , 在 一个 茫然 方式 .

她茫然地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [jes] , ['miːz] [ruːθ] , [dɪr] ['miːz] [ruːθ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] . "
" Yes , Mees Ruth , dear Mees Ruth , I want you to be my wife . "
" 是的 , 米斯 露丝 , 亲爱的 米斯 露丝 , 我 想 你 到 是 我的 妻子 . "

“是的，露丝小姐，亲爱的露丝小姐，我想娶你为妻。”

" [bʌt; bət] , [prə'fesər] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] — — " [oʊld][ʃiː; ʃi]
" But , Professor , I could never think of marrying a man so — — " old she
" 但 , 教授 , 我 可以 绝不 思考 的 结婚 一个 男人 所以 — — " 老的 她
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
was about to add ,
曾是 关于 到 添加 ,

“但是，教授，我永远也无法想象嫁给一个这么——”她正要补充道，年纪这么大了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] ['fiːlɪŋz] .
but she feared it would hurt the Professor's feelings .
但 她 害怕 它 会 伤害 这 教授们 情怀 .

但她担心这样做会伤害教授的感情。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['miːz] [ruːθ] .
" I know what you would say , Mees Ruth .
" 我 知道 什么 你 会 说 , 米斯 露丝 .

“我知道你会说什么，露丝小姐。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] .
You think I am too old .
你 思考 我 是 也 老的 .

你觉得我年纪太大了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] .
But I am strong .
但 我 是 强的 .

但我很坚强。

[siː] [hɪr] !
See here !
看 这里 !

看这里!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [brest] ['vɪgərəsli] .
" and he smote his large breast vigorously .
" 和 他 猛击 他的 大的 胸部 大力 .

“然后他用力捶打自己丰满的胸膛。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] .
" I am sound , and I shall live many years .
" 我 是 声音 , 和 我 将 居住 许多 年 .

“我身体健康，还能活很多年。”

[maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] [tɪl] ['eɪti] - [faɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['sɪksti] - [faɪv] . "
My father lived till eighty - five , and I am only sixty - five . "
我的 父亲 居住地 直到 八十 - 五 , 和 我 是 仅有的 六十 - 五 . "

我父亲活到了八十五岁，而我才六十五岁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['twenti] . "
" I am only twenty . "
" 我 是 仅有的 二十 . "

我才二十岁。

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [bʌt; bət][noʊ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ]['fɑːndli] . "
you are much younger , but no young man would love you so fondly . "
你 是 很多 年轻 , 但 不 年轻的 男人 会 爱 你 所以 深情地 . "

你年纪比他小很多，但没有哪个年轻人会如此深爱着你。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ruːθ] .
" I don't know , " said Ruth .
" 我 不 知道 , " 说 露丝 .

“我不知道，”露丝说。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
" Perhaps you think I am poor , but it is not so .
" 也许 你 思考 我 是 贫穷的 , 但 它 是 不是 所以 .

“也许你认为我很穷，但事实并非如此。”

[aɪ][hæf][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] ,
I haf a good income ,
我 半 一个 好的 收入 ,

我收入不错。

[ænd; ənd][aɪ][hæf][dʒʌst] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][gɪfˌdʒɪf] ['lektʃərz] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [mɪs] ['griːnz]
and I haf just been appointed to gif lectures on philosophy in Miss Green's
和 我 半 只是 到过 任命 到 gif 讲座 在 哲学 在 错过 青菜
[skuːl] [ɑːn] ['mædɪsn] ['ævənuː] .
school on Madison Avenue .
学校 在 麦迪逊 大街 .

我刚刚被任命在格林小姐位于麦迪逊大道的学校里讲授哲学课程。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [flæt] .

We	will	take	a	nice	flat	.
我们	将要	拿	一个	好的	平坦的	.

我们会租一套不错的公寓。

[aɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæf] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .

I	will	furnish	it	well	,	and	we	will	haf	a	happy	home	.
我	将要	提供	它	出色地	,	和	我们	将要	半	一个	快乐的	家	.

我会把房子布置得漂漂亮亮的，我们会拥有一个幸福的家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [prɑːf] . - , " [sed] [ruːθ] , ['hɜːrɪdli] .

"	Thank	you	very	much	,	Prof	.	Poppendorf	,	"	said	Ruth	,	hurriedly	.
"	感谢	你	非常	很多	,	教授	.	-	,	"	说	露丝	,	匆匆	.

“非常感谢您，波彭多夫教授，”露丝急忙说道。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [fiːl] ['kɔmplɪməntɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] [ænd; ənd] [greɪt] ['skɑːlər] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]

"	Indeed	I	feel	complimented	that	such	a	learned	man	and	great	scholar	should	wish
"	的确	我	感觉	赞扬	那	这样的	一个	学习	男人	和	伟大的	学者	应该	希望

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

to	marry	me	,
到	结婚	我	,

“能得到这样一位博学之士和伟大学者的求婚，我深感荣幸。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [gɜːrl] — [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

but	I	am	only	a	simple	girl	—	I	have	not	much	education	—	and	I	should
但	我	是	仅有的	一个	简单的	女孩	—	我	有	不是	很多	教育	—	和	我	应该

[nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [waɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

not	make	a	suitable	wife	for	you	.	"
不是	制作	一个	合适的	妻子	为了	你	.	"

但我只是个普通的女孩，没受过多少教育，我恐怕不是你理想的妻子人选。

" [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['miːz] [ruːθ] .

"	Do	not	think	of	that	,	Mees	Ruth	.
"	做	不是	思考	的	那	,	米斯	露丝	.

“别想那件事，露丝小姐。”

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

I	will	teach	you	myself	.
我	将要	教	你	我	.

我会亲自教你。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd] ['sænskrit] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

I	will	teach	you	Latin	and	Greek	,	and	Sanscrit	,	if	you	please	.
我	将要	教	你	拉丁	和	希腊语	,	和	梵文	,	如果	你	请	.

如果你愿意，我可以教你拉丁语、希腊语和梵语。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [maɪ] ['lektʃərz] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] - [ˌju ɛn 'i]

I	will	read	my	lectures	on	philosophy	to	you	,	and	I	will	make	you	'	une
我	将要	读	我的	讲座	在	哲学	到	你	,	和	我	将要	制作	你	-	一

[fem] [sɑːvɑːnti] ,

femme	savante	,
女性	萨万特	,

我会把我的哲学讲稿读给你听，我会让你成为“一位博学的女性”。

- [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] [prə'fesəz] [huː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

'	so	that	you	can	talk	with	my	brother	Professors	who	will	come	to	see	me	.
-	所以	那	你	能	讲话	和	我的	兄弟	教授们	WHO	将要	来	到	看	我	.

这样你就可以和我的兄弟教授们谈谈，他们会来看我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʊk] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] , ['miːz] [ruːθ] ? "

You	can	cook	,	can	you	not	,	Mees	Ruth	?	"
你	能	厨师	,	能	你	不是	,	米斯	露丝	?	"

你会做饭，对吧，露丝小姐?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	I	know	how	to	cook	,	but	—	"
"	是的	,	我	知道	如何	到	厨师	,	但	—	"

“是的，我会做饭，但是——”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Ah	,	that	is	well	,	"	said	the	Professor	,	in	a	tone	of	satisfaction	.
"	啊	,	那	是	出色地	,	"	说	这	教授	,	在	一个	语气	的	满意	.

“啊，那很好，”教授满意地说。

" [ɔːl] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['leɪdiz] [kæn; kən] [kʊk] .

"	All	the	German	ladies	can	cook	.
"	全部	这	德语	女士们	能	厨师	.

“所有德国女性都会做饭。”

[fraʊ] [vɑːn] ['bɪzmɑːrk] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] .

Frau	von	Bismarck	,	the	wife	of	my	old	friend	,	is	an	excellent	cook	.
弗劳	冯	俾斯麦	,	这	妻子	的	我的	老的	朋友	,	是	一个	出色的	厨师	.

我老朋友的妻子冯·俾斯麦夫人是一位出色的厨师。

[aɪ][hæf] [daind] [æt; ət] ['bɪzˌmɑːrks] [haʊs] . "

I	haf	dined	at	Bismarck's	house	.	"
我	半	用餐	在	俾斯麦的	房子	.	"

我曾在俾斯麦家用餐。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ruːθ] , ['fɜːrmli] , " [aɪ][kæn; kən][nɑːt]

"	But	,	"	said	Ruth	,	firmly	,	"	I	can	not
"	但	,	"	说	露丝	,	牢牢	,	"	我	能	不是

“但是，”露丝坚定地说，“我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] , [prɑːf] . - . "

think	of	becoming	your	wife	,	Prof	.	Poppendorf	.	"
思考	的	成为	你的	妻子	,	教授	.	-	.	"

想想成为您的妻子吧，波彭多夫教授。

" [ɑːx] , [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Ach	,	so	!	"	said	the	Professor	,	in	a	tone	of	disappointment	.
"	ach	,	所以	!	"	说	这	教授	,	在	一个	语气	的	失望	.

“唉，就这样吧！”教授失望地说。

" [duː][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [maɪ] [dɪr] ['miːz] [ruːθ] .

"	Do	not	make	such	a	mistake	,	my	dear	Mees	Ruth	.
"	做	不是	制作	这样的	一个	错误	,	我的	亲爱的	米斯	露丝	.

“亲爱的露丝小姐，请不要犯这样的错误。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [prə'fesər] - .

Is	it	nothing	to	become	Mrs	.	Professor	Poppendorf	.
是	它	没有什么	到	变得	太太	.	教授	-	.

成为波彭多夫教授的夫人难道没什么大不了的吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] .

You	will	take	a	good	place	in	society	.
你	将要	拿	一个	好的	地方	在	社会	.

你将在社会上获得好地位。

[fɔːr; fər][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [noʊn] [əˈmʌŋ] [sˈkɒləz] .

For	I	assure	you	that	I	am	well	known	among	scholars	.
为了	我	保证	你	那	我	是	出色地	已知	之中	学者们	.

我可以向你保证，我在学者中是很有名的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈbɪzi] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][ɑːn] [fəˈlɑːsəfi] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪkˈstend][maɪ] [feɪm] .

I	am	now	busy	on	a	great	work	on	philosophy	,	which	will	extend	my	fame	.
我	是	现在	忙碌的	在	一个	伟大的	工作	在	哲学	,	哪个	将要	延长	我的	名声	.

我现在正忙于一部伟大的哲学著作，这将使我名声大噪。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] . "

I	will	make	you	proud	of	your	husband	.	"
我	将要	制作	你	自豪的	的	你的	丈夫	.	"

我会让你以你的丈夫为荣。

" [ɪnˈdiːd] , [prɑːf] . - , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɔːr][jʊr; jər] [feɪm] ,

"	Indeed	,	Prof	.	Poppendorf	,	I	do	not	doubt	your	learning	or	your	fame	,
"	的确	,	教授	.	-	,	我	做	不是	怀疑	你的	学习	或者	你的	名声	,

“的确，波彭多夫教授，我丝毫不怀疑您的学识和声望。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] . "

but	I	can	not	marry	a	man	old	enough	to	be	my	grandfather	.	"
但	我	能	不是	结婚	一个	男人	老的	足够的	到	是	我的	祖父	.	"

但我不能嫁给一个年纪大到可以当我爷爷的男人。

" [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðæt] .

"	So	,	I	am	not	so	sure	about	that	.
"	所以	,	我	是	不是	所以	当然	关于	那	.

“所以，我对此不太确定。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət] — "

I	am	old	enough	to	be	your	father	,	but	—	"
我	是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	,	但	—	"

我年纪都够当你爸爸了，但是——”

" ['nevər] [maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

“没关系！

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .

We	will	not	argue	the	point	.
我们	将要	不是	争论	这	观点	.

我们不会就此争论。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I	hope	you	will	say	no	more	.
我	希望	你	将要	说	不	更多的	.

我希望你不要再说下去了。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] . "

I	can	not	marry	you	.	"
我	能	不是	结婚	你	.	"

我不能嫁给你。

" [ɑː] ! [ɪz][ðer; ðər] [əˈnʌðər] ?

"	Ah	!	is	there	another	?
"	啊	!	是	那里	其他	?

“啊！还有另一个吗？”

[hæf][aɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [prəˈfesər] , ['fraʊnɪŋ] ['fɪrsli] .

Haf	I	a	rival	?	"	demanded	the	Professor	,	frowning	fiercely	.
半	我	一个	竞争对手	?	"	要求	这	教授	,	皱眉	激烈地	.

“我有竞争对手吗？”教授皱着眉头，厉声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] ?
" **It** **is** **that** **Dr** **.** **Fenwick** **?**
" 它 是 那 博士 . 芬威克 ?

是芬威克博士吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **135** **]**
" [页 -]

[第135页]

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . "
" **No** **,** **it** **is** **not** **.** **"**
" 不 , 它 是 不是 . "

“不，并非如此。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
" **I** **do** **not** **think** **he** **would** **care** **to** **marry** **you** **.** **"**
" 我 做 不是 思考 他 会 关心 到 结婚 你 . "

“我觉得他不会想娶你。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ]
" **And** **I** **don't** **want** **to** **marry** **him** **,** **though** **I** **think** **him** **a** **very** **nice** **young**
" 和 我 不 想 到 结婚 他 , 尽管 我 思考 他 一个 非常 好的 年轻的
['dʒent(ə)lmən] . "
gentleman **.** **"**
绅士 . "

“虽然我觉得他是个很不错的年轻绅士，但我并不想嫁给他。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" **Who** **is** **it** **,** **then** **?** **"**
" WHO 是 它 , 然后 ? "

“那究竟是谁呢？”

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [sed] [ruːθ] , ['petɪʃli] ,
" **If** **you** **must** **know** **,** **"** **said** **Ruth** **,** **pettishly** **,**
" 如果 你 必须 知道 , " 说 露丝 , 斤斤计较 ,

“如果你非要知道的话，”露丝不耐烦地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tʊk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
" **it** **is** **that** **young** **man** **who** **took** **supper** **with** **us** **not** **long** **ago** **.** **"**
" 它 是 那 年轻的 男人 WHO 采取 晚餐 和 我们 不是 长的 前 . "

“就是不久前和我们一起吃过晚饭的那位年轻人。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
" **The** **young** **man** **from** **the** **country** **?** **"**
" 这 年轻的 男人 从 这 国家 ? "

“那个来自乡下的年轻人？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['miːz] [ruːθ] .
" **But** **what** **do** **you** **see** **in** **him** **,** **Mees** **Ruth** **.**
" 但 什么 做 你 看 在 他 , 米斯 露丝 .

“但是，露丝小姐，你从他身上看到了什么呢？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['joʊkl] . "
He **is** **a** **yokel** **.** **"**
他 是 一个 乡巴佬 . "

他是个乡巴佬。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?
" He is a very worthy young man , I do not doubt , but what does he know ?
" 他 是 一个 非常 值得 年轻的 男人 , 我 做 不是 怀疑 , 但 什么 做 他 知道 ?

“他是一位非常优秀的年轻人，这一点我毫不怀疑，但他又懂什么呢？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['eikəs] ? "
He is a farmer , is he not , with no ideas beyond his paternal acres ? "
他 是 一个 农民 , 是 他 不是 , 和 不 想法 超过 他的 父系 英亩 ? "

他是个农民，不是吗？他的眼里只有祖传的那片土地，没有其他想法？

" [prɑːf] . - , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][maɪ] ['stiːvən] , " [sed] [ruːθ] ,
" Prof . Poppendorf , I will not have you speak so of my Stephen , " said Ruth ,
" 教授 . - , 我 将要 不是 有 你 说话 所以 的 我的 史蒂芬 , " 说 露丝 ,

“波彭多夫教授，我绝不允许你这样说我的斯蒂芬，”露丝说道。

[waɪl] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['æŋgər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
while a wave of anger passed over her face .
尽管 一个 海浪 的 愤怒 通过了 超过 她 脸 .

一股怒意掠过她的脸庞。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Ah , that is his name .
" 啊 , 那 是 他的 姓名 .

“啊，原来他叫这个名字。”

['stiːvən] .
Stephen .
史蒂芬 .

斯蒂芬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['pɑːrd(ə)n] , ['miːz] [ruːθ] !
Pardon , Mees Ruth !
赦免 , 米斯 露丝 !

对不起，露丝小姐！

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['rʊrəl] [jʌŋ] [mæn] ,
I do not wish to say anything against this rural young man ,
我 做 不是 希望 到 说 任何事物 反对 这 乡村的 年轻的 男人 ,

我不想说这位来自农村的年轻人的坏话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] . "
but he will never give you the position which I offer you . "
但 他 将要 绝不 给 你 这 位置 哪个 我 提供 你 . "

但他永远不会给你我所提供的职位。

" [pər'hæps][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] . "
" Perhaps not , but I like him better . "
" 也许 不是 , 但 我 喜欢 他 更好的 . "

“或许不是，但我更喜欢他。”

" [ɑːx] , [soʊ] .
" Ach , so .
" ach , 所以 .

“啊，就这样。”

[ðen] [ɪz][maɪ] [driːm] [æt; ət][æn; ən][end] ; [aɪ][dɪd][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][fraʊ] ,

Then	**is**	**my**	**dream**	**at**	**an**	**end**	**;**	**I**	**did**	**hope**	**to**	**have**	**you**	**for**	**my**	**frau**	**,**
然后	是	我的	梦	在	一个	结尾	;	我	做过	希望	到	有	你	为了	我的	弗劳	,

我的梦想就此破灭；我曾希望你能成为我的妻子。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjən][ɪn][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

and	**haf**	**a**	**happy**	**home**	**and**	**a**	**loving**	**companion**	**in**	**my**	**declining**	**years**	**.**
和	半	一个	快乐的	家	和	一个	爱	伴侣	在	我的	下降	年	.

晚年拥有一个幸福的家和一位深爱我的伴侣。

" [hɪz; ɪz][toʊn] [siːmd] [soʊ]['mɔːrnf(ə)l] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['pɪti][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

"	**His**	**tone**	**seemed**	**so**	**mournful**	**that**	**Ruth**	**was**	**touched**	**with**	**pity**	**and**	**remorse**	**.**
"	他的	语气	似乎	所以	悲哀	那	露丝	曾是	感动	和	遗憾	和	悔恨	.

“他的语气如此悲伤，令露丝感到怜悯和懊悔。”

" [prɑːf] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

"	**Prof**	**.**	**Poppendorf**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**gently**	**,**	**"**	**you**	**must**	**not**	**be**	**too**	**much**	**disappointed**
"	教授	.	-	,	"	她	说	,	轻轻地	,	"	你	必须	不是	是	也	很多	失望的

.

:

.

“波彭多夫教授，”她温和地说，“您不必太失望。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [juː; jʊ] .

There	**are**	**many**	**who**	**would**	**appreciate**	**the**	**honor**	**of**	**marrying**	**you**	**.**
那里	是	许多	WHO	会	欣赏	这	荣誉	的	结婚	你	.

很多人都会以能娶你为妻为荣。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][æsk]['mɪsɪz] . ['waɪmən] ? "

Why	**do**	**you**	**not**	**ask**	**Mrs**	**.**	**Wyman**	**?**	**"**
为什么	做	你	不是	问	太太	.	怀曼	?	"

你为什么不问问怀曼太太呢?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] — [ə; eɪ][flɜːrt] .

"	**She**	**is**	**a**	**butterfly**	**—**	**a**	**flirt**	**.**
"	她	是	一个	蝴蝶	—	一个	调情	.

她就像一只蝴蝶——一个爱调情的人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] .

I	**would**	**not**	**marry**	**her**	**if**	**there**	**were**	**no**	**other**	**woman**	**living**	**.**
我	会	不是	结婚	她	如果	那里	是	不	其他	女士	活的	.

即使没有其他女人在世，我也不会娶她。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][frʌm; frəm]['meɪsiːz] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	**The**	**young**	**woman**	**from**	**Macy's**	**quite**	**agreed**	**with**	**the**	**Professor**	**,**
"	这	年轻的	女士	从	梅西百货	相当	同意	和	这	教授	,

“梅西百货的那位年轻女士非常同意教授的观点。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs]

and	**it**	**was**	**not**	**without**	**satisfaction**	**that**	**she**	**heard**	**him**	**express**	**himself**	**in**	**this**
和	它	曾是	不是	没有	满意	那	她	听到	他	表达	他自己	在	这

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

听到他这样表达自己，她感到很满意。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðen] [ðer; ðər][ɪz]

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**"**	**then**	**there**	**is**
"	出色地	,	"	她	持续	,	"	然后	那里	是

“嗯，”她继续说道，“那么还有……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[mɪs] ['blægdən] .
Miss Blagden .
错过 布拉格登 .

布拉格登小姐。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][eɪdʒ] . "
She is of a more suitable age . "
她 是 的 一个 更多的 合适的 年龄 . "

她的年龄更合适。

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
" The Disagreeable Woman .
" 这 令人不快的 女士 .

《令人不快的女人》。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , ['miːz] [ruːθ] ?
What do you take me for , Mees Ruth ?
什么 做 你 拿 我 为了 , 米斯 露丝 ?

你把我当成什么人了，露丝小姐?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] . "
She is too strong - minded . "
她 是 也 强的 - 有思想 . "

她太固执己见了。

" [pər'hæps][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] . "
" Perhaps so , but I am sure she has a kind heart . "
" 也许 所以 , 但 我 是 当然 她 有 一个 种类 心 . "

“也许是这样，但我相信她心地善良。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['nevər] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" I should never be happy with her — never ! " said the Professor , decidedly .
" 我 应该 绝不 是 快乐的 和 她 — 绝不 ! " 说 这 教授 , 绝对地 .

“我永远不应该和她在一起感到快乐——永远不应该！”教授斩钉截铁地说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] ['mærid] , [prə'fesər] ? " [æskt] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" Were you ever married , Professor ? " asked Ruth with sudden curiosity .
" 是 你 曾经 已婚 , 教授 ? " 问 露丝 和 突然 好奇心 .

“教授，您结过婚吗？”露丝突然好奇地问道。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] — [bʌt; bət][maɪ] ['gretʃən] ['oʊnli] [lɪvd] [tuː]
" Yes , I was married when I was thirty — but my Gretchen only lived two
" 是的 , 我 曾是 已婚 什么时候 我 曾是 三十 — 但 我的 格雷琴 仅有的 居住地 二
['jɪrz] .
years .
年 .

“是的，我三十岁就结婚了——但我的妻子格雷琴只活了两年。”

[aɪ][hæf] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] . "
I haf mourned for her more than thirty years . "
我 半 哀悼 为了 她 更多的 比 三十 年 . "

我为她哀悼了三十多年。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [prə'fesər] . "
" You have waited a long time , Professor . "
" 你 有 等待 一个 长的 时间 , 教授 . "

“教授，您等了很久了。”

" [jes] ; [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , ['mi:z] [ru:θ] , [aɪ] ['nevər] [hæf] [si:n] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] .

" Yes ; till I saw you , Mees Ruth , I never haf seen the woman I wanted to marry .

" 是的 ; 直到 我 锯 你 , 米斯 露丝 , 我 绝不 半 已见 这 女士 我 通缉 到 结婚 .

“是的；直到遇见你，露丝小姐，我才遇见我想要娶的女人。”

[pər'hæps] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] , " [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['sti:vən] , [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ]

Perhaps , " he added with sudden hope , " this young man , Stephen , does not wish

也许 , " 他 额外 和 突然 希望 , " 这 年轻的 男人 , 史蒂芬 , 做 不是 希望

[tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] . "

to marry you . "

到 结婚 你 . "

“或许，”他突然燃起一丝希望，补充道，“这个年轻人，斯蒂芬，并不想娶你。”

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊnli] [tu:] [glæd] , " [sed] [ru:θ] ,

" He will be only too glad , " said Ruth ,

" 他 将要 是 仅有的 也 高兴的 , " 说 露丝 ,

“他一定会非常高兴的，”露丝说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 138]

[页 -]

[第138页]

['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

tossing her head .

抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

" [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . "

" He offered himself to me a year ago . "

" 他 提供 他自己 到 我 一个 年 前 . "

“他一年前向我表白。”

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ? "

" Then there is no hope for me ? "

" 然后 那里 是 不 希望 为了 我 ? "

“那我还有希望吗？”

" [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] , [prə'fesər] .

" None at all , Professor .

" 没有任何 在 全部 , 教授 .

“完全没有，教授。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['weɪvɚli] [pleɪs] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]

" They had reached Waverley Place , and so there was no time for further

" 他们 有 达到 韦弗利 地方 , 和 所以 那里 曾是 不 时间 为了 更远

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation .

对话 .

“他们已经到达了韦弗利广场，所以没有时间继续交谈了。”

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [stu:p] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [sɔ:] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

As they came up the stoop Mrs . Wyman saw them through the window .

作为 他们 来了 向上 这 哈腰 太太 . 怀曼 锯 他们 通过 这 窗户 .

当他们走上台阶时，怀曼太太透过窗户看到了他们。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

She was in waiting in the hall .

她 曾是 在 等待 在 这 大厅 .

她当时正在大厅里等候。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [wɔːk] [tə'geðər] ? " [ʃiː; ʃi] [pɜːd] .

"	Have	you	had	a	nice	walk	together	?	"	she	purred	.
"	有	你	有	一个	好的	走	一起	?	"	她	咕噜咕噜	.

“你们一起散步愉快吗？”她轻声问道。

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['wʊmən] ! " [sed] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	How	I	hate	that	woman	!	"	said	Ruth	to	herself	.
"	如何	我	恨	那	女士	!	"	说	露丝	到	她自己	.

“我真恨那个女人！”露丝心想。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

She	ran	up	stairs	and	prepared	for	supper	.
她	跑	向上	楼梯	和	准备	为了	晚餐	.

她跑上楼，准备晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[sɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

SITS	THE	WIND	IN	THAT	QUARTER	.
坐着	这	风	在	那	四分之一	.

风从那个方向吹来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['pæti] ['kɑːnsərt] .

Of	course	I	attended	the	Patti	concert	.
的	课程	我	参加	这	帕蒂	音乐会	.

我当然去看了帕蒂的演唱会。

[ðə; ði] [siːt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	seat	given	me	was	in	the	best	part	of	the	house	,
这	座位	给定	我	曾是	在	这	最好的	部分	的	这	房子	,

我被安排的座位位于剧院最好的位置。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] ['bæʃfl] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['nebəz] [wɔːr] [dres] ['suːts] .

and	I	felt	somewhat	bashful	when	I	found	that	all	my	neighbors	wore	dress	suits	.
和	我	毛毡	有些	害羞的	什么时候	我	成立	那	全部	我的	邻居	穿着	裙子	西装	.

当我发现所有邻居都穿着西装时，我感到有些不好意思。

[maɪ] [oʊn] [suːt] — [ðə; ði] [best] [aɪ][hæd; həd] — [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [wer] ,

My	own	suit	—	the	best	I	had	—	was	beginning	to	show	the	marks	of	wear	,
我的	自己的	套装	—	这	最好的	我	有	—	曾是	开始	到	展示	这	标记	的	穿	,

我自己的那套西装——我最好的那套——已经开始出现磨损的痕迹了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

but	I	did	not	dare	go	to	the	expense	of	another	.
但	我	做过	不是	敢	去	到	这	费用	的	其他	.

但我不敢以牺牲他人利益为代价。

[maɪ][nekst] ['neɪbər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn]['sɪksti] .

My	next	neighbor	was	an	elderly	gentleman	,	bordering	upon	sixty	.
我的	下一个	邻居	曾是	一个	老年	绅士	,	毗邻	之上	六十	.

我的邻居是一位年长的绅士，快六十岁了。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]
In **the** **twenty** **minutes** **that** **elapsed** **before** **the** **rise** **of** **the** **curtain** **we** **fell** **into** **a**
在 这 二十 分钟 那 过去 前 这 上升 的 这 窗帘 我们 跌倒 进入 一个
['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
pleasant **conversation** **.**
令人愉快的 对话 .

在幕布拉开前的二十分钟里，我们愉快地聊了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
It **was** **pleasant** **to** **find** **that** **he** **was** **becoming** **interested** **in** **me** **.**
它 曾是 令人愉快的 到 寻找 那 他 曾是 成为 感兴趣的 在 我 .

很高兴发现他对我开始感兴趣了。

" [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['pæti] ?
" **You** **enjoy** **Patti** **?**
" 你 享受 帕蒂 ?

你喜欢帕蒂吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət]
" **But**
" 但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[ðen] [aɪ] ['hɑːrdli] [niːd] [æsk] [ðæt] .
then **I** **hardly** **need** **ask** **that** **.**
然后 我 几乎 需要 问 那 .

那我就几乎不需要问这个问题了。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] . "
Your **presence** **here** **is** **sufficient** **evidence** **.** **"**
你的 在场 这里 是 充足的 证据 . "

你在这里本身就是最好的证明。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['pæti] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I** **have** **no** **doubt** **I** **shall** **enjoy** **Patti** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 我 有 不 怀疑 我 将 享受 帕蒂 , " 我 回答 .

“我毫不怀疑我会喜欢帕蒂，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] . "
" **I** **have** **never** **heard** **her** **.** **"**
" 我 有 绝不 听到 她 . "

“我从没听过她的声音。”

" [ɪn'diːd] ?
" **Indeed** **?**
" 的确 ?

“的确?

[haʊ] [dʌz] [ðæt] ['hæpən] ? "
How **does** **that** **happen** **?** **"**
如何 做 那 发生 ? "

这是怎么发生的?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	**Because**	**I**	**have**	**been**	**only**	**three**	**months**	**in**	**New**	**York**	**.**
"	因为	我	有	到过	仅有的	三	几个月	在	新的	约克	.

因为我到纽约才三个月。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr]

I	**came**	**here**	**from**	**the**	**country**	**,**	**and**	**of**	**course**	**I**	**had**	**no**	**chance**	**to**	**hear**
我	来了	这里	从	这	国家	,	和	的	课程	我	有	不	机会	到	听到

[hɜːr; hər][ðer; ðər] . "

her	**there**	**.**	**"**
她	那里	.	"

我从乡下来，当然在那里没机会听到她说话。

" [ɪk'skjuːs][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] . "

"	**Excuse**	**my**	**curiosity**	**,**	**but**	**you**	**do**	**not**	**look**	**like**	**a**	**business**	**man**	**.**	**"**
"	原谅	我的	好奇心	,	但	你	做	不是	看	喜欢	一个	商业	男人	.	"

“恕我冒昧，但您看起来不像个商人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	**I**	**am**	**not**	**.**
"	我	是	不是	.

我不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "

I	**am**	**a**	**practising**	**physician**	**.**	**"**
我	是	一个	练习	医生	.	"

我是一名执业医师。

" [ɪn'diːd] !

"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

“的确！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	**he**	**replied**	**,**	**with**	**interest**	**.**
"	他	回复	,	和	兴趣	.

他饶有兴致地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kjʊr] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] . "

"	**I**	**wish**	**you**	**could**	**cure**	**my**	**rheumatism**	**.**	**"**
"	我	希望	你	可以	治愈	我的	风湿病	.	"

“我希望你能治好我的风湿病。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ] .

"	**I**	**should**	**like**	**a**	**chance**	**to**	**try**	**.**
"	我	应该	喜欢	一个	机会	到	尝试	.

“我很想有机会尝试一下。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː'deɪʃəs] , [æz; əz] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

"	**This**	**was**	**a**	**little**	**audacious**	**,**	**as**	**probably**	**he**	**had**	**his**	**own**	**family**	**physician**
"	这	曾是	一个	小的	大胆的	,	作为	大概	他	有	他的	自己的	家庭	医生

,

,

,

“这有点大胆，因为他很可能有自己的家庭医生。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

but	**it**	**came**	**naturally**	**upon**	**his**	**remark**	**.**
但	它	来了	自然	之上	他的	评论	.

但这话是他自然而然说出来的。

" [juː; jʊ][ǽl; ʃəl][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	You	shall	try	,	"	he	said	,	impulsively	.
"	你	将	尝试	,	"	他	说	,	冲动地	.

“你应该试试，”他脱口而出。

" [maɪ]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] . "

"	My	family	physician	has	failed	to	benefit	me	.	"
"	我的	家庭	医生	有	失败的	到	益处	我	.	"

我的家庭医生没能给我带来任何帮助。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	It	may	be	so	with	me	.	"
"	它	可能	是	所以	和	我	.	"

“也许我就是这样。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ] .

"	At	any	rate	I	will	try	you	.
"	在	任何	速度	我	将要	尝试	你	.

无论如何，我会试试你。

[kæn; kən][juː; jʊ]

Can	you
能	你

你可以吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[kɔːl][æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ɪ'levə(ə)n][ə'klɔk, əu-] ? "

call	at	my	house	to	-	morrow	at	eleven	o'clock	?	"
称呼	在	我的	房子	到	-	明天	在	十一	点钟	?	"

明天上午十一点来我家好吗?

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	I	will	do	so	with	pleasure	.
"	我	将要	做	所以	和	乐趣	.

我很乐意这样做。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

"	He	gave	me	his	card	.
"	他	给予	我	他的	卡片	.

他给了我他的名片。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['gregəri] ['vɪnsnt] ,

I	found	that	his	name	was	Gregory	Vincent	,
我	成立	那	他的	姓名	曾是	格雷戈里	文森特	,

我发现他的名字叫格雷戈里·文森特，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][pɑːrts][ʌv; əv] ['mædɪsn] ['ævənuː] .

and	that	he	lived	in	one	of	the	finest	parts	of	Madison	Avenue	.
和	那	他	居住地	在	一	的	这	最好的	部分	的	麦迪逊	大街	.

而且他住在麦迪逊大道最好的地段之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn] ['trʌstɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

It	occurred	to	me	that	he	was	perhaps	imprudent	in	trusting	an	unknown
它	发生	到	我	那	他	曾是	也许	轻率的	在	信任	一个	未知

[jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

young	physician	,
年轻的	医生	,

我突然意识到，他或许不该轻率地信任一个名不见经传的年轻医生。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

but	I	was	not	foolish	enough	to	tell	him	so	.
但	我	曾是	不是	愚蠢	足够的	到	告诉	他	所以	.

但我没那么傻，没告诉他。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['grævəti] ,

"	I	will	call	,	"	I	said	with	professional	gravity	,
"	我	将要	称呼	,	"	我	说	和	专业的	重力	,

“我会打电话的，”我语气严肃地说道。

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][maɪ]['medɪk(ə)l] [noʊt] - [bʊk] .

and	I	entered	the	name	and	engagement	in	my	medical	note	-	book	.
和	我	进入	这	姓名	和	订婚	在	我的	医疗的	笔记	-	书	.

我把姓名和订婚消息记在了我的医疗记录本上。

[hɪr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɜːr; wər] [suːn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] .

Here	the	curtain	rose	,	and	our	thoughts	were	soon	occupied	by	the	stage	.
这里	这	窗帘	玫瑰	,	和	我们的	想法	是	很快	占领	经过	这	阶段	.

帷幕拉开，我们的注意力很快就被舞台上的景象所吸引。

[wen] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [maɪ] [nuː] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] , [sed] ,

When	the	concert	was	over	,	my	new	friend	as	he	shook	my	hand	,	said	,
什么时候	这	音乐会	曾是	超过	,	我的	新的	朋友	作为	他	摇晃	我的	手	,	说	,

音乐会结束后，我的新朋友一边和我握手一边说：

" [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] ? "

"	I	can	rely	upon	your	calling	to	-	morrow	,	Dr	.	Fenwick	?	"
"	我	能	依靠	之上	你的	呼叫	到	-	明天	,	博士	.	芬威克	?	"

“芬威克博士，我能指望您明天给我打电话吗？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [juː; jʊ] . "

"	I	will	not	fail	you	.	"
"	我	将要	不是	失败	你	.	"

我不会让你失望的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	how	it	is	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	如何	它	是	,	"	他	说	,

“我不知道情况如何，”他说。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	but	though	we	are	strangers	I	have	a	prophetic	instinct	that	you	can
"	但	尽管	我们	是	陌生人	我	有	一个	预言	本能	那	你	能

[help] [ˌem 'iː] . "

help	me	.	"
帮助	我	.	"

“虽然我们是陌生人，但我有一种预感，你能帮到我。”

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , ['mɪstər] . ['vɪnsnt] .

"	I	will	do	my	best	,	Mr	.	Vincent	.
"	我	将要	做	我的	最好的	,	先生	.	文森特	.

“我会尽我所能，文森特先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Congratulating	**myself**	**on**	**my**	**new**	**and**	**promising**	**patient**	**,**	**I**	**made**	**my**	**way**	**into**	**the**
祝贺	我	在	我的	新的	和	有前途	病人	,	我	制成	我的	方式	进入	这

['lɑːbi] .

lobby	**.**
大厅	.

我暗自庆幸自己找到了一位很有前途的新病人，然后走进了大厅。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ænd; ənd] [kaʊnt] - .

There	**presently**	**I**	**met**	**Mrs**	**.**	**Wyman**	**and**	**Count**	**Penelli**	**.**
那里	目前	我	遇见	太太	.	怀曼	和	数数	-	.

在那里，我遇到了怀曼夫人和佩内利伯爵。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [tuː] [tʃiːp] [siːts] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [kaʊnt]

I	**learned**	**later**	**that**	**she**	**had**	**purchased**	**two**	**cheap**	**seats**	**and**	**invited**	**the**	**Count**
我	学习	之后	那	她	有	购买	二	便宜的	座位	和	受邀	这	数数

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

to	**accompany**	**her**	**.**
到	陪伴	她	.

后来我才知道，她买了两个便宜的座位，并邀请伯爵陪她一起去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

They	**had**	**not**	**distinguished**	**me**	**in**	**the**	**audience**	**,**	**I**	**was**	**so**	**far**	**away**	**from**
他们	有	不是	杰出的	我	在	这	观众	,	我	曾是	所以	远的	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

在观众席中，他们并没有注意到我，因为我离他们很远。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**Dr**	**.**	**Fenwick**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Wyman**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	博士	.	芬威克	!	"	惊呼	太太	.	怀曼	,	在	惊喜	.

“芬威克博士！”怀曼太太惊讶地喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**said**	**you**	**were**	**not**	**coming**	**.**	**"**
"	我	想法	你	说	你	是	不是	未来	.	"

“我以为你说过你不来了。”

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I**	**changed**	**my**	**mind**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**smiling**	**.**
"	我	已更改	我的	头脑	,	"	我	回答	,	微笑	.

“我改变主意了，”我笑着回答。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kɑːnsərt] ? "

"	**Of**	**course**	**,**	**you**	**enjoyed**	**the**	**concert**	**?**	**"**
"	的	课程	,	你	享受	这	音乐会	?	"

“当然，你喜欢这场音乐会吧？”

" [dɪd][aɪ][nɑːt] ?

"	**Did**	**I**	**not**	**?**
"	做过	我	不是	?

难道我没有吗?

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] ? "

But	**where**	**were**	**you**	**sitting**	**?**	**"**
但	在哪里	是	你	坐着	?	"

但你当时坐在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] . "

"	**In**	**the**	**orchestra**	**.**	**"**
"	在	这	乐队	.	"

“在管弦乐队里。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] ? "
Among the millionaires ? "
之中 这 百万富翁 ? "

在那些百万富翁之中?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmiljə'nɛəz] .
" I don't know if they were millionaires .
" 我 不 知道 如果 他们 是 百万富翁 .

我不知道他们是不是百万富翁。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪrəns] .
I was ashamed of my appearance .
我 曾是 羞愧 的 我的 外貌 .

我为自己的外貌感到羞耻。

[ɔːl] [wɔːr] [dres] ['suːts] [ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] .
All wore dress suits except myself and the ladies .
全部 穿着 裙子 西装 除了 我 和 这 女士们 .

除了我和女士们之外，其他人都穿着正装。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'strævəgənt] . "
" It seems to me , doctor , you were extravagant . "
" 它 似乎 到 我 , 医生 , 你 是 靡 . "

“医生，依我看，您太铺张浪费了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [soʊ] .
" It does seem so .
" 它 做 似乎 所以 .

看来确实如此。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪk'spens] [aɪ]
" I did not propose to enlighten Mrs . Wyman as to the small expense I
" 我 做过 不是 提出 到 开导 太太 . 怀曼 作为 到 这 小的 费用 我
[wʌz; wəz][æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
was at for a ticket .
曾是 在 为了 一个 票 .

“我并没有打算告诉怀曼夫人我买票花了多少钱。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst]
I could see with secret amusement that her respect for me was increased
我 可以 看 和 秘密 娱乐 那 她 尊重 为了 我 曾是 增加
[baɪ][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lɪbərəl] ['aʊtleɪ] .
by my supposed liberal outlay .
经过 我的 据称 自由主义 支出 .

我暗自觉得好笑，她似乎因为我慷慨的支出而更加尊重我了。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [aɪ] [ʃoʊd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['eskɔːrt] [huː] [hæd; həd] [ə'veild] [hɪm'self]
In this respect I showed to advantage beside her escort who had availed himself
在 这 尊重 我 显示 到 优势 旁 她 护送 WHO 有 已利用 他自己
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['pəːtʃəst] [baɪ][hɜːr; hər] .
of a ticket purchased by her .
的 一个 票 购买 经过 她 .

在这方面，我站在她的护卫旁边，他使用了她购买的机票，我因此占了上风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] [sent] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

She	**had**	**represented**	**that**	**the**	**tickets**	**were**	**sent**	**her**	**by**	**the**	**management**	**.**
她	有	代表	那	这	门票	是	发送	她	经过	这	管理	.

她声称这些票是管理层寄给她的。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	**The**	**Count**	**had**	**an**	**advantage**	**over**	**us**	**,**	**"**	**said**	**the**	**widow**	**.**
"	这	数数	有	一个	优势	超过	我们	,	"	说	这	寡妇	.

“伯爵比我们占了上风，”寡妇说。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	**He**	**could**	**understand**	**the**	**language**	**.**	**"**
"	他	可以	理解	这	语言	.	"

他能听懂这种语言。

" [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːrə] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**Si**	**,**	**Signora**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Count**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	硅	,	女士	,	"	说	这	数数	,	和	一个	微笑	.

“是的，夫人，”伯爵笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

"	**It**	**wasn't**	**the**	**words**	**I**	**cared**	**for**	**,**
"	它	不是	这	字	我	关心	为了	,

我并不在意那些话，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['pæti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn]['ærəbɪk] . "

"	**said**	**I**	**.**	**"**	**I**	**should**	**enjoy**	**Patti**	**if**	**she**	**sang**	**in**	**Arabic**	**.**	**"**
"	说	我	.	"	我	应该	享受	帕蒂	如果	她	唱	在	阿拉伯	.	"

“我说，‘如果帕蒂用阿拉伯语唱歌，我应该会很喜欢她。’”

" [wel] , [pər'hæps][soʊ] . [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [ɪn] ['ɪtəli] , ['dɑːktər] ?

"	**Well**	**,**	**perhaps**	**so**	**.**	**Were**	**you**	**ever**	**in**	**Italy**	**,**	**doctor**	**?**
"	出色地	,	也许	所以	.	是	你	曾经	在	意大利	,	医生	?

“嗯，也许是这样。医生，您去过意大利吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**144**	**]**
"	[	页	-	]

[第144页]

" [noʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['fɔːrən] ['kʌntri] [aɪ]['evər] ['vɪzɪtɪd] [wʌz; wəz] [nuː] ['dʒɜːrzi] . "

"	**No**	**,**	**the**	**only**	**foreign**	**country**	**I**	**ever**	**visited**	**was**	**New**	**Jersey**	**.**	**"**
"	不	,	这	仅有的	外国的	国家	我	曾经	到访	曾是	新的	球衣	.	"

“不，我唯一去过的外国是新泽西州。”

" [ɪz] [nuː] ['dʒɜːrzi] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	**Is**	**New**	**Jersey**	**then**	**a**	**foreign**	**country**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Count**	**,**	**puzzled**	**.**
"	是	新的	球衣	然后	一个	外国的	国家	?	"	问	这	数数	,	困惑	.

“那么新泽西州是外国吗？”伯爵疑惑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] , [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	**It**	**is**	**only**	**a**	**joke**	**,**	**Count**	**,**	**"**	**said**	**the**	**widow**	**.**
"	它	是	仅有的	一个	开玩笑	,	数数	,	"	说	这	寡妇	.

“这只是个玩笑，伯爵，”寡妇说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [aɪ][æd'mɪt] . "

"	**And**	**a**	**poor**	**one**	**,**	**I**	**admit**	**.**	**"**
"	和	一个	贫穷的	一	,	我	承认	.	"

“而且我承认，我做得还不太好。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] - [klæd]
" The Count had been telling me of his ancestral home , of the vine - clad
" 这 数数 有 到过 讲述 我 的 他的 祖先的 家 , 的 这 藤 - 覆膜
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

伯爵一直在跟我讲述他的祖宅，讲述那些葡萄藤覆盖的山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] .
and the olive trees , and the orange groves .
和 这 橄榄 树木 , 和 这 橙子 小树林 .

还有橄榄树和橘子林。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪld][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪtəli] . "
Oh , I am wild to visit that charming Italy . "
哦 , 我 是 荒野 到 访问 那 迷人 意大利 . "

哦，我太想去迷人的意大利了。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" Perhaps you may do so some day , my dear Mrs . Wyman , " said the Count ,
" 也许 你 可能 做 所以 一些 天 , 我的 亲爱的 太太 . 怀曼 , " 说 这 数数 ,

“或许有一天你会做到，我亲爱的怀曼夫人，”伯爵说道。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [toʊn] .
in a soft tone .
在 一个 柔软的 语气 .

语气柔和。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The widow cast down her eyes .
这 寡妇 投掷 向下 她 眼睛 .

寡妇垂下了眼帘。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It would be too lovely , " she said .
" 它 会 是 也 迷人的 , " 她 说 .

“那太好了，”她说。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə]
When we reached the boarding - house , the Count asked , " May I come up to
什么时候 我们 达到 这 登机 - 房子 , 这 数数 问 , " 可能 我 来 向上 到
[jʊr; jər] [ruːm] ,
your room ,
你的 房间 ,

我们到达旅馆时，伯爵问道：“我可以到你的房间来吗？”

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fenik, 'fenwik] ? "
Dr . Fenwick ? "
博士 . 芬威克 ? "

芬威克博士?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː][soʊ] .
I shall be glad to have you do so .
我 将 是 高兴的 到 有 你 做 所以 .

我非常乐意你这样做。

" [maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

"	My	room	was	a	small	one	.
"	我的	房间	曾是	一个	小的	一	.

我的房间很小。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs]

I	should	have	had	to	pay	a	higher	price
我	应该	有	有	到	支付	一个	更高	价格

我本应该支付更高的价格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] .

for	a	larger	one	.
为了	一个	更大的	一	.

更大的那种。

[haʊ'evər] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] [maɪ]['oʊnli] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed] .

However	,	I	gave	the	Count	my	only	chair	,	and	sat	on	the	bed	.
然而	,	我	给予	这	数数	我的	仅有的	椅子	,	和	卫星	在	这	床	.

然而，我把唯一的椅子让给了伯爵，自己则坐在了床上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] ?

"	Is	it	permitted	?
"	是	它	允许	?

可以吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	he	asked	,	as	he	lighted	a	cigarette	.
"	他	问	,	作为	他	照明	一个	卷烟	.

他一边点燃香烟一边问道。

" [oʊ] , [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sed] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

"	Oh	,	yes	,	"	I	replied	,	but	I	only	said	so	out	of	politeness	.
"	哦	,	是的	,	"	我	回复	,	但	我	仅有的	说	所以	出去	的	礼貌	.

“哦，是的，”我回答道，但我只是出于礼貌才这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [smoʊk] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	decidedly	disagreeable	to	have	any	one	smoke	in	my	chamber	in	the
它	曾是	绝对地	令人不快的	到	有	任何	一	抽烟	在	我的	房间	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

晚上有人在我的房间里抽烟，真是令人非常不愉快。

[aɪ][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['erɪŋ] .

I	could	,	however	,	open	the	window	afterwards	and	give	it	an	airing	.
我	可以	,	然而	,	打开	这	窗户	然后	和	给	它	一个	播出	.

不过，之后我可以打开窗户通风。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Mrs	.	Wyman	is	a	very	fine	woman	,	"	said	the	Count	,	after	a	pause	.
"	太太	.	怀曼	是	一个	非常	美好的	女士	,	"	说	这	数数	,	后	一个	暂停	.

“怀曼夫人是一位非常优秀的女士，”伯爵停顿了一下后说道。

" ['veri] , " [aɪ] [riˈspɔndid] , ['briːfli] .

"	Very	,	"	I	responded	,	briefly	.
"	非常	,	"	我	回应	,	简要地	.

“非常，”我简短地回答道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
" And she is rich , is she not ?
" 和 她 是 富有的 , 是 她 不是 ?

她很有钱，不是吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
" he asked , in some anxiety .
" 他 问 , 在 一些 焦虑 .

他有些焦虑地问道。

" [sɪts][ðə; ði][wɪnd][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ?
" Sits the wind in that quarter ?
" 坐 这 风 在 那 四分之一 ?

那边风向如何?

" [aɪ] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] . "
" Well , I won't stand in the way . "
" 出色地 , 我 惯于 站立 在 这 方式 . "

“好吧，我不会阻拦的。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ˌɪndɪˈpendənt] . "
" She seems independent . "
" 她 似乎 独立的 . "

她看起来很独立。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [miːn] — "
" Ah ! you mean — "
" 啊 ! 你 意思是 — "

“啊！你的意思是——”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] .
" That she has enough to live upon .
" 那 她 有 足够的 到 居住 之上 .

“她有足够的钱生活。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] ['trʌblz] .
She never seemed to have any money troubles .
她 绝不 似乎 到 有 任何 钱 麻烦 .

她似乎从来没有经济上的烦恼。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]
I suppose it is the same with
我 认为 它 是 这 相同的 和

我想情况也一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [drɔː] [ə; eɪ] ['revənuː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɛˈsteɪts] [ɪn] ['ɪtəli] ? "
you , you no doubt draw a revenue from your estates in Italy ? "
你 , 你 不 怀疑 画 一个 收入 从 你的 庄园 在 意大利 ? "

您无疑会从您在意大利的地产中获得收入吧?

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [misˈteik] .
" No , no , you make a mistake .
" 不 , 不 , 你 制作 一个 错误 .

“不，不，你搞错了。”

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [dɪs'pliːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

They	belong	to	my	father	,	and	he	is	displease	with	me	.
他们	属于	到	我的	父亲	,	和	他	是	得罪	和	我	.

这些东西是我父亲的，他很不高兴。

[hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][noʊ] ['mʌni] . "

He	will	send	me	no	money	.	"
他	将要	发送	我	不	钱	.	"

他不会给我寄钱的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊldɪst][sʌn] ? "

"	Are	you	the	oldest	son	?	"
"	是	你	这	最老	儿子	?	"

你是家里的长子吗?

" [ˌes 'aɪ] , [siː'njɔːr] !

"	Si	,	signor	!
"	硅	,	签名者	!

“是的，先生！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	but	he	answered	hesitatingly	.
"	但	他	回答	犹豫地	.

但他犹豫地回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] . "

"	Then	you	will	be	all	right	some	day	.	"
"	然后	你	将要	是	全部	正确的	一些	天	.	"

“总有一天你会好起来的。”

" [truː] , ['dɑːktər] , [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ʃɔːrt] .

"	True	,	doctor	,	some	day	,	but	just	now	I	am	what	you	call	short	.
"	真的	,	医生	,	一些	天	,	但	只是	现在	我	是	什么	你	称呼	短的	.

“没错，医生，总有一天会的，但现在我还是个矮个子。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] . "

You	could	do	me	a	great	favor	.	"
你	可以	做	我	一个	伟大的	偏爱	.	"

你可以帮我个大忙。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lend] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['dɑːlər] ? "

"	If	you	could	lend	me	fifty	dollar	?	"
"	如果	你	可以	借	我	五十	美元	?	"

“如果你能借我五十美元的话？”

" [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	My	dear	Count	,	it	would	be	quite	impossible	.
"	我的	亲爱的	数数	,	它	会	是	相当	不可能的	.

“我亲爱的伯爵，这完全不可能。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ? "

Do	you	think	I	am	rich	?	"
做	你	思考	我	是	富有的	?	"

你觉得我很有钱吗?

" [juː; jʊ] [peɪ] [faɪv] — [sɪks]['dɑːlər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['pæti] . "

"	You	pay	five	—	six	dollar	for	your	ticket	to	hear	Patti	.	"
"	你	支付	五	—	六	美元	为了	你的	票	到	听到	帕蒂	.	"

“你花五六美元买张票就能听到帕蒂的演唱会。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
" It was imprudent , but I wished to hear her ; now I must be
" 它 曾是 轻率的 , 但 我 希望 到 听到 她 ; 现在 我 必须 是
['kerf(ə)l] . "
careful . "
小心 . "

“这样做很不明智，但我很想听听她的声音；现在我必须小心了。”

" [aɪ] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][get][maɪ][nekst] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] . "
" I would pay you when I get my next remittance from Italy . "
" 我 会 支付 你 什么时候 我 得到 我的 下一个 汇款 从 意大利 . "

“等我下次收到意大利汇款的时候，我会付给你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" It will not be possible , " I answered ,
" 它 将要 不是 是 可能的 , " 我 回答 ,

“这不可能，”我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['fɜːrmli] .
firmly .
牢牢 .

牢牢。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [prɑːf] . - ? "
" Have you asked Prof . Poppendorf ? "
" 有 你 问 教授 . - ? "

你问过波彭多夫教授了吗?

" [noʊ] ! [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] ['mʌni] ? "
" No ! Has he got money ? "
" 不 ! 有 他 得到 钱 ? "

“不！他有钱吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . "
" I think he has more than I . "
" 我 思考 他 有 更多的 比 我 . "

“我觉得他拥有的比我多。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" I have a special use for the money , " said the Count ,
" 我 有 一个 特别的 使用 为了 这 钱 , " 说 这 数数 ,

“我对这笔钱有特殊用途，”伯爵说道。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but I did not ask what it was .
但 我 做过 不是 问 什么 它 曾是 .

但我没有问那是什么。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kaʊnt] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
Presently the Count rose and left me .
目前 这 数数 玫瑰 和 左边 我 .

伯爵随即起身离开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪl] [smel] [ʌv; əv] [ˈsɪgəret] [smoʊk]

It **took** **twenty** **minutes** **to** **clear** **the** **room** **of** **the** **vile** **smell** **of** **cigarette** **smoke**

它 采取 二十 分钟 到 清除 这 房间 的 这 卑鄙的 闻 的 卷烟 抽烟

.

:

.

花了二十分钟才把房间里难闻的烟味清除干净。

" [ˈæftər] [ɔːl] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪmən] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

" **After** **all** **,** **"** **thought** **I** **,** **"** **there** **is** **a** **chance** **for** **Mrs** **.** **Wyman** **to** **become** **a**

" 后 全部 , " 想法 我 , " 那里 是 一个 机会 为了 太太 . 怀曼 到 变得 一个

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,

Countess **,**

伯爵夫人 ,

“毕竟，”我想，“怀曼夫人还是有机会成为伯爵夫人的。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [kaʊnt] .

that **is** **if** **he** **is** **a** **real** **Count** **.**

那 是 如果 他 是 一个 真实的 数数 .

前提是他真的是个伯爵。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] .

" **Upon** **this** **point** **I** **did** **not** **feel** **certain** **.**

" 之上 这 观点 我 做过 不是 感觉 肯定 .

“在这一点上，我并不确定。”

" [wel] , [dɪd] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈpæti] ? " [æskt] [mɪs] [ˈblægdən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] .

" **Well** **,** **did** **you** **enjoy** **Patti** **?** **"** **asked** **Miss** **Blagden** **at** **the** **breakfast** **table** **.**

" 出色地 , 做过 你 享受 帕蒂 ? " 问 错过 布拉格登 在 这 早餐 桌子 .

“帕蒂怎么样？”布拉格登小姐在餐桌旁问道。

" [ɪˈmensli] .

" **Immensely** **.**

" 非常 .

“非常。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [goʊ] ? "

Why **did** **you** **not** **go** **?** **"**

为什么 做过 你 不是 去 ? "

你为什么没去?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈmjuːzɪk] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈwʊmən]

" **Because** **I** **have** **very** **little** **taste** **for** **music** **,** **"** **answered** **the** **Disagreeable** **Woman**

" 因为 我 有 非常 小的 品尝 为了 音乐 , " 回答 这 令人不快的 女士

.

:

.

“因为我对音乐没什么兴趣，”这位令人讨厌的女人回答道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪmən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] . "

" **Mrs** **.** **Wyman** **was** **there** **.** **"**

" 太太 . 怀曼 曾是 那里 . "

“怀曼夫人当时也在场。”

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] , " [sed] [mɪs] [ˈblægdən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

" **She** **sings** **,** **"** **said** **Miss** **Blagden** **,** **with** **a** **slight** **smile** **.**

" 她 唱歌 , " 说 错过 布拉格登 , 和 一个 轻微 微笑 .

“她会唱歌，”布拉格登小姐微微一笑说道。

" [jes] , [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

" **Yes** **,** **the** **Count** **was** **with** **her** **.**

" 是的 , 这 数数 曾是 和 她 .

“是的，伯爵和她在一起。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [həmf] ! [wer] [dɪd] [ðeɪ] [sɪt] ? "
" Humph ! where did they sit ? "
" 哼 ! 在哪里 做过 他们 坐 ? "

“哼！他们坐哪儿呢？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈsʌmwer] .
" In the upper part of the house somewhere .
" 在 这 上 部分 的 这 房子 某处 .

“在房子楼上的某个地方。”

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] .
I felt myself out of place among the Four Hundred .
我 毛毡 我 出去 的 地方 之中 这 四 百 .

我觉得自己在这四百人中格格不入。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [lʌk] . "
But it brought me luck . "
但 它 带来 我 运气 . "

但这给我带来了好运。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" [aɪ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['gregəri] ['vɪnsnt] [ʌv; əv] ['mædɪsn] ['ævənuː] . "
" I secured a patient , a Mr . Gregory Vincent of Madison Avenue . "
" 我 安全 一个 病人 , 一个 先生 . 格雷戈里 文森特 的 麦迪逊 大街 . "

“我找到了一位病人，他是麦迪逊大道上的格雷戈里·文森特先生。”

" [wʌz; wəz] ['gregəri] ['vɪnsnt] [ðer; ðər] ?
" Was Gregory Vincent there ?
" 曾是 格雷戈里 文森特 那里 ?

格雷戈里·文森特当时在场吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ? "
How did you make his acquaintance ? "
如何 做过 你 制作 他的 熟人 ? "

你是怎么认识他的?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][nekst] ['neɪbər] .
" He was my next neighbor .
" 他 曾是 我的 下一个 邻居 .

“他是我的邻居。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
He seemed to take a liking to me ,
他 似乎 到 拿 一个 喜欢 到 我 ,

他似乎很喜欢我。

[kənˈfaidid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ,
confided to me that he was a victim of rheumatism ,
坦白 到 我 那 他 曾是 一个 受害者 的 风湿病 ,

他向我透露，他患有风湿病。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [əˈsuːm] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] . "
and I am to assume charge of his case . "
和 我 是 到 认为 收费 的 他的 案件 . "

我将负责他的案件。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [sed] [mɪs] ['blægdən] , ['hɑːrtɪli] .
" I am very glad , " said Miss Blagden , heartily .
" 我 是 非常 高兴的 , " 说 错过 布拉格登 , 衷心地 .

“我非常高兴，”布拉格登小姐由衷地说。

" [duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] . "
" Do your best to cure him . "
" 做 你的 最好的 到 治愈 他 . "

尽你所能治好他。

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪl] . "
" And don't be afraid to send him in a good bill . "
" 和 不 是 害怕的 到 发送 他 在 一个 好的 账单 . "

“别害怕给他寄一张好账单。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] ['lɪbərəli] . "
" I am sure he will pay me liberally . "
" 我 是 当然 他 将要 支付 我 慷慨地 . "

“我相信他会慷慨地付我报酬。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['stepɪŋ] [stoʊn] [tuː; tə] [sək'ses] . "
" It may be your stepping stone to success . "
" 它 可能 是 你的 步进 石头 到 成功 . "

“这或许会成为你通往成功的垫脚石。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['ɪntrəst] .
" Thank you for your kind interest .
" 感谢 你 为了 你的 种类 兴趣 .

感谢您的关注。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] — ['ælɪs] [mɪlz] ? "
" And how is your poor patient — Alice Mills ? "
" 和 如何 是 你的 贫穷的 病人 — 爱丽丝 米尔斯 ? "

“你的病人艾丽丝·米尔斯情况怎么样了？”

" [kwaɪt] [wel] [naʊ] ,
" Quite well now ,
" 相当 出色地 现在 ,

现在好多了，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [stɔːr] . "
but I wish she were not obliged to spend so many hours in a crowded store . "
但 我 希望 她 是 不是 有义务 到 花费 所以 许多 小时 在 一个 挤 店铺 . "

但我希望她不必在拥挤的商店里待那么长时间。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðer; ðər] [ə'gen] ? "
" When do you call there again ? "
" 什么时候 做 你 称呼 那里 再次 ? "

你什么时候再去那里?

" [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" I may call this morning . "
" 我 可能 称呼 这 早晨 . "

我今天早上可能会打电话。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	will	go	with	you	.
"	我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	have	a	plan	for	them	.
我	有	一个	计划	为了	他们	.

我为他们制定了计划。

" [mɪs] ['blægdən] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [haʊs] .

"	Miss	Blagden	accompanied	me	to	the	poor	house	.
"	错过	布拉格登	伴随	我	到	这	贫穷的	房子	.

“布莱格登小姐陪我去了济贫院。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl]

She	was	so	kind	and	gentle	that	I	did	not	understand	how	any	one	could	call
她	曾是	所以	种类	和	温和的	那	我	做过	不是	理解	如何	任何	一	可以	称呼

[hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

her	the	Disagreeable	Woman	.
她	这	令人不快的	女士	.

她如此善良温柔，我不明白为什么会有人称她为“令人讨厌的女人”。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

In	a	few	days	,	thanks	to	her	,
在	一个	很少	天	,	谢谢	到	她	,

几天之内，多亏了她，

['mɪsɪz] . [mɪlz] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['wɪdoʊər] [ɪn] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] .

Mrs	.	Mills	was	installed	as	housekeeper	to	a	wealthy	widower	in	Fifty	-	seventh	street	.
太太	.	米尔斯	曾是	已安装	作为	管家	到	一个	富裕	鳏夫	在	五十	-	第七	街道	.

米尔斯太太被安排到第五十七街一位富裕鳏夫家做管家。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

Alice	was	made	governess	to	two	young	children	,
爱丽丝	曾是	制成	家庭教师	到	二	年轻的	孩子们	,

爱丽丝被安排做两个孩子的家庭教师。

[ænd; ənd] [fræŋk] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	Frank	was	provided	with	a	home	in	return	for	some	slight	services	.
和	坦率	曾是	假如	和	一个	家	在	返回	为了	一些	轻微	服务	.

弗兰克提供了一套房子，作为交换，他做了一些小事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[maɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] .

MY	RICH	PATIENT	.
我的	富有的	病人	.

我的富有病人。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gregəri] ['vɪnsnt] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ]
When I was admitted to the house of Gregory Vincent , I was surprised by
什么时候 我 曾是 承认 到 这 房子 的 格雷戈里 文森特 , 我 曾是 惊讶 经过
[ɪts] [mæg'nɪfɪsns] .
its magnificence .
它是 壮丽 .

当我进入格雷戈里·文森特的故居时，我被它的宏伟壮丽所震撼。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['pæləs] [ɪn] ['jʊrəp] [ðæt] [kəm'per] [ɪn] ['kʌmfərt]
It has been said that there are few palaces in Europe that compare in comfort
它 有 到过 说 那 那里 是 很少 宫殿 在 欧洲 那 比较 在 舒适
[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs] [nu:] [jɔ:k] ['mænʃ(ə)n] .
and luxury with a first class New York mansion .
和 奢华 和 一个 第一的 班级 新的 约克 大厦 .

据说，欧洲很少有宫殿能在舒适度和奢华程度上与纽约的一流豪宅相媲美。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ,
I have never been in a palace ,
我 有 绝不 到过 在 一个 宫殿 ,

我从未去过宫殿。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɪnsɛnts] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [əˌrɪstə'krætɪk] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and Mr . Vincent's house was the only aristocratic house which I had
和 先生 . 文森特的 房子 曾是 这 仅有的 贵族 房子 哪个 我 有
[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [vju:] .
had an opportunity to view .
有 一个 机会 到 看法 .

文森特先生的房子是我唯一有机会参观过的贵族住宅。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .
But I am prepared to indorse the remark .
但 我 是 准备 到 拥护 这 评论 .

但我准备赞同这一说法。

[aɪ] ['hændɪd] [maɪ][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvərid] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I handed my card to the liveried servant who opened the door .
我 递交 我的 卡片 到 这 身着制服的 仆人 WHO 打开 这 门 .

我把名片递给了开门的穿制服的仆人。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Dr . Fenwick , " he repeated .
" 博士 . 芬威克 , " 他 重复 .

“芬威克博士，”他重复道。

" [jes] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] .
" Yes , sir ; you are expected .
" 是的 , 先生 ; 你 是 预期的 .

“是的，先生；我们期待您的到来。”

" [hi:; hi][led][ˌem 'i:] [ˌʌp'sterz] ['ɪntu:][æn; ən] ['elɪgənt] ['laɪbreri] , [ɔ:r] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]['laɪbreri]
" He led me upstairs into an elegant library , or sitting - room and library
" 他 引领 我 楼上 进入 一个 优雅的 图书馆 , 或者 坐着 - 房间 和 图书馆

他领我上楼，来到一间雅致的图书馆，或者说是起居室兼图书馆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[kəm'baɪnd] .
combined .
合并 .

合并。

[hɪr] [sæt][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Here	sat	my	acquaintance	of	the	evening	before	,
这里	卫星	我的	熟人	的	这	晚上	前	,

我昨晚认识的那位朋友就坐在这里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

with	his	foot	swathed	in	bandages	and	resting	on	a	chair	,
和	他的	脚	裹挟着	在	绷带	和	休息	在	一个	椅子	,

他的脚缠着绷带，放在椅子上。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['koʊzi][ɑːrm] - [tʃer] .

while	he	was	seated	in	a	cosy	arm	-	chair	.
尽管	他	曾是	坐着	在	一个	舒适	手臂	-	椅子	.

他当时正坐在舒适的扶手椅里。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	morning	,	doctor	,	"	he	said	.
"	好的	-	早晨	,	医生	,	"	他	说	.

“早上好，医生，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	glad	to	see	you	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['enəmi] . "

You	see	that	I	am	in	the	grasp	of	my	old	enemy	.	"
你	看	那	我	是	在	这	抓牢	的	我的	老的	敌人	.	"

你看，我落入了老对手的掌控之中。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [raʊt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , ['tʃɪrfəli] .

"	We	will	try	to	rout	him	,	"	I	said	,	cheerfully	.
"	我们	将要	尝试	到	路线	他	,	"	我	说	,	愉快地	.

“我们会尽力击败他，”我兴高采烈地说。

" [ðæt] [saʊndz] [wel] , [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ˌem 'iː] .

"	That	sounds	well	,	and	encourages	me	.
"	那	声音	出色地	,	和	鼓励	我	.

“听起来不错，这让我很受鼓舞。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [aɪ] [fiːl] [greɪt]

Do	you	know	,	Dr	.	Fenwick	,	that	without	any	special	reason	I	feel	great
做	你	知道	,	博士	.	芬威克	,	那	没有	任何	特别的	原因	我	感觉	伟大的

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .

confidence	in	you	.
信心	在	你	.

芬威克博士，您知道吗？我没有任何特别的理由，却对您充满信心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æz; əz][oʊld][æz; əz][maɪ]['regjələr]

You	are	a	young	man	,	probably	not	more	than	half	as	old	as	my	regular
你	是	一个	年轻的	男人	,	大概	不是	更多的	比	一半	作为	老的	作为	我的	常规的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

你很年轻，可能只有我家庭医生年龄的一半。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] . "

but	he	has	not	been	able	to	do	me	any	good	.	"
但	他	有	不是	到过	有能力的	到	做	我	任何	好的	.	"

但他对我没有任何帮助。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	And	I	hope	to	be	able	to	do	so	.	"
"	和	我	希望	到	是	有能力的	到	做	所以	.	"

“我希望能够做到这一点。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ? "

"	I	suppose	you	have	had	experience	in	such	cases	?	"
"	我	认为	你	有	有	经验	在	这样的	案例	?	"

我想您应该有过处理这类案件的经验吧?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [ænt] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ˌʌn'toʊld] ['tɔːtʃəz] [frʌm; frəm]

"	Yes	,	I	have	an	old	aunt	who	had	suffered	untold	tortures	from
"	是的	,	我	有	一个	老的	阿姨	WHO	有	遭受	不明	酷刑	从

['ruːmətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

“是的，我有一位年迈的姑妈，她饱受风湿病的折磨。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr'self] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

She	put	herself	under	my	charge	,
她	放	她自己	在下面	我的	收费	,

她自愿接受我的监管，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['keɪsɪz][ænd; ənd]

and	for	her	sake	I	made	an	extensive	study	of	rheumatic	cases	and
和	为了	她	清酒	我	制成	一个	广泛的	学习	的	风湿病	案例	和

['remədiz] .

remedies	.
补救措施	.

为了她，我深入研究了风湿病病例和治疗方法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['iːgərli] .

"	Well	?	"	he	asked	,	eagerly	.
"	出色地	?	"	他	问	,	急切地	.

“怎么样？”他急切地问道。

" [aɪ] ['faɪnəli] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

"	I	finally	cured	her	.
"	我	最后	治愈	她	.

我终于治好了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] . "

It	is	now	three	years	since	she	has	had	a	twinge	.	"
它	是	现在	三	年	自从	她	有	有	一个	轻微疼痛	.	"

她已经三年没有感到任何疼痛了。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

My	instinct	was	correct	.
我的	本能	曾是	正确的	.

我的直觉是对的。

[ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

That	gives	me	hopes	of	success	under	your	charge	.
那	给予	我	希望	的	成功	在下面	你的	收费	.

这让我对在您的指导下取得成功充满希望。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)nt] [baɪ] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːdi] [kjʊr] .

Don't	be	afraid	to	lose	your	patient	by	effecting	a	speedy	cure	.
不	是	害怕的	到	失去	你的	病人	经过	产生影响	一个	迅速	治愈	.

不要害怕因为快速治愈而失去病人。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

I	will	make	you	a	promise	.
我	将要	制作	你	一个	承诺	.

我向你保证。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [fɑːr] [kjʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [frʌm; frəm] [ru'mætɪk] [peɪnz] [fɔːr; fər]

When	you	have	so	far	cured	me	that	I	am	free	from	rheumatic	pains	for
什么时候	你	有	所以	远的	治愈	我	那	我	是	自由的	从	风湿病	疼痛	为了

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

你已经治好了我的风湿痛，让我三个月都没有再受其困扰了。

[aɪ] [wɪl] [hænd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . "

I	will	hand	you	a	check	for	a	thousand	dollars	.	"
我	将要	手	你	一个	查看	为了	一个	千	美元	.	"

我会给你一张一千美元的支票。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

"	A	thousand	dollars	!
"	一个	千	美元	!

一千美元！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

"	I	repeated	with	sparkling	eyes	.
"	我	重复	和	闪闪发光	眼睛	.

我双眼闪亮地重复道。

" [ðæt] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] . "

"	That	will	indeed	be	an	inducement	.	"
"	那	将要	的确	是	一个	诱导	.	"

“那确实会是一个诱因。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['regjələr] [fiːz] [bɪ'saɪdz] .

"	Of	course	I	shall	pay	you	your	regular	fees	besides	.
"	的	课程	我	将	支付	你	你的	常规的	费用	除了	.

当然，除此之外，我还会按时支付你正常的薪酬。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['kredɪt] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

"	I	could	hardly	credit	my	good	fortune	.
"	我	可以	几乎	信用	我的	好的	财富	.

我简直不敢相信自己如此幸运。

[aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

I	was	like	one	who	had	just	received	intelligence	that	I	had	drawn	a	large
我	曾是	喜欢	一	WHO	有	只是	已收到	智力	那	我	有	绘制	一个	大的

[sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːtəri] .

sum	in	the	lottery	.
和	在	这	彩票	.

我当时的感觉就像是刚刚得知自己中了彩票大奖一样。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [tʃek] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] .

I	determined	to	win	the	promised	check	if	there	was	any	chance	.
我	决定	到	赢	这	承诺	查看	如果	那里	曾是	任何	机会	.

我决心只要有机会就要拿到那笔承诺的支票。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['mɪstər] . ['vɪnsnt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

I	began	to	question	Mr	.	Vincent	as	to	his	trouble	.
我	开始	到	问题	先生	.	文森特	作为	到	他的	麻烦	.

我开始询问文森特先生遇到了什么麻烦。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ruˈmætɪk] [gaʊt] .

I	found	that	it	was	a	case	of	rheumatic	gout	.
我	成立	那	它	曾是	一个	案件	的	风湿病	痛风	.

我发现这是一例风湿性痛风。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [bʌt; bət]

A	difficult	case	,	but
一个	难的	案件	,	但

这是一个棘手的案子，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['veri] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [ænt] .

very	similar	to	that	of	my	aunt	.
非常	相似的	到	那	的	我的	阿姨	.

和我姑姑的非常相似。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['triːtmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	resolved	to	try	the	same	treatment	with	him	.
我	已解决	到	尝试	这	相同的	治疗	和	他	.

我决定对他采用同样的治疗方法。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [æsk] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔː'stɔːld] [ðem; ðəm] .

I	wished	to	ask	some	questions	,	but	he	forestalled	them	.
我	希望	到	问	一些	问题	,	但	他	阻止	他们	.

我本想问几个问题，但他阻止了我。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	no	wife	,	"	he	said	.
"	我	有	不	妻子	,	"	他	说	.

“我没有妻子，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	I	was	left	a	widower	many	years	ago	.
"	我	曾是	左边	一个	鳏夫	许多	年	前	.

“我多年前就成了鳏夫。”

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['kɑːnstɪtuːt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fæməli] . "

My	niece	and	myself	constitute	our	whole	family	.	"
我的	侄女	和	我	构成	我们的	所有的	家庭	.	"

我和我侄女就是我们家的全部成员了。

" [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] ['loʊnli] [æt; ət] [taɪmz] ?

"	Don't	you	feel	lonely	at	times	?
"	不	你	感觉	孤独	在	时代	?

你有时不会感到孤独吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [niːs] [hæz; həz][hɜːr; hər] [frendz] , ['suːtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni]
My niece has her friends , suited to one of her age , but little company
我的 侄女 有 她 朋友们 , 适合 到 一 的 她 年龄 , 但 小的 公司
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

我的侄女有她自己的朋友，都是适合她这个年龄段的朋友，但我却很少和她一起玩。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] [naʊ] — [laɪk] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [gɪv]
If I had a nephew now — like yourself — it would cheer me up and give
如果 我 有 一个 侄子 现在 — 喜欢 你自己 — 它 会 欢呼 我 向上 和 给
[ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] . "
me a new interest in life . "
我 一个 新的 兴趣 在 生活 . "

如果我现在有个像你一样的侄子，我会很高兴，也会重新燃起对生活的热情。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I wish you were my uncle , " I said to myself .
" 我 希望 你 是 我的 叔叔 , " 我 说 到 我 .

“我真希望你是我的叔叔，”我自言自语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʌŋ] ['kʌmpəni] .
" I am an old man , but I have great interest in young company .
" 我 是 一个 老的 男人 , 但 我 有 伟大的 兴趣 在 年轻的 公司 .

“我年纪大了，但我对年轻人很感兴趣。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [juː; jʊ][æt; ət] ['pætɪz] ['kɑːnsərt] .
I think it was that that drew me toward you at Patti's concert .
我 思考 它 曾是 那 那 画 我 朝向 你 在 帕蒂的 音乐会 .

我想正是这一点在帕蒂的演唱会上吸引了我。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ]
When I learned that you were a physician I saw that I could make it worth
什么时候 我 学习 那 你 是 一个 医生 我 锯 那 我 可以 制作 它 值得
[jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][æn; ən][oʊld][mæn] .
your while to call on an old man .
你的 尽管 到 称呼 在 一个 老的 男人 .

得知您是位医生后，我觉得我可以让您觉得去看一位老人是值得的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] .
I hope you are not a very busy man .
我 希望 你 是 不是 一个 非常 忙碌的 男人 .

希望你不是个很忙的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

" [nɑːt] [jet] , " [aɪ] ['ænsər] , ['gɑːrdɪdli] .
" Not yet , " I answered , guardedly .
" 不是 然而 , " 我 回答 , 谨慎地 .

“还没有，”我谨慎地回答道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn]

I	felt	that	it	would	be	unwise	to	let	him	know	how	far	from	a	busy	man
我	毛毡	那	它	会	是	失策	到	让	他	知道	如何	远的	从	一个	忙碌的	男人

[aɪ] [wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我觉得让他知道我其实一点也不忙是不明智的。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] . "

"	Then	you	will	be	able	to	call	upon	me	every	day	.	"
"	然后	你	将要	是	有能力的	到	称呼	之上	我	每一个	天	.	"

“那样的话，你就可以每天都来找我了。”

" [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] ['glædli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['nesəseri] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [pɔɪnt]

"	I	will	do	so	gladly	,	but	it	will	not	be	necessary	—	from	a	medical	point
"	我	将要	做	所以	乐意	,	但	它	将要	不是	是	必要的	—	从	一个	医疗的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] . "

of	view	.	"
的	看法	.	"

“我很乐意这样做，但从医学角度来看，没有必要。”

" [noʊ] ['mætər] !

"	No	matter	!
"	不	事情	!

“不管！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [taɪm] .

I	shall	be	glad	to	have	you	come	,	and	of	course	I	pay	for	your	time	.
我	将	是	高兴的	到	有	你	来	,	和	的	课程	我	支付	为了	你的	时间	.

我非常欢迎你的到来，当然，我会支付你的时间费用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] ['kɑːnstənt]

It	will	be	an	advantage	,	no	doubt	,	to	have	your	patient	under	constant
它	将要	是	一个	优势	,	不	怀疑	,	到	有	你的	病人	在下面	持续的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . "

observation	.	"
观察	.	"

毫无疑问，对病人进行持续观察是有益的。

" [ðæt] [ɪz] [truː] . "

"	That	is	true	.	"
"	那	是	真的	.	"

“没错。”

" [naʊ] [aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪzɪts] .

"	Now	I	won't	put	you	to	the	trouble	of	keeping	an	account	of	your	visits	.
"	现在	我	惯于	放	你	到	这	麻烦	的	保持	一个	帐户	的	你的	访问	.

“现在我不会让你费心去记录你的来访情况了。”

[aɪ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri]

I	will	agree	to	pay	you	twenty	-	five	dollars	a	week	if	that	will	be	satisfactory
我	将要	同意	到	支付	你	二十	-	五	美元	一个	星期	如果	那	将要	是	令人满意的

.

:
.

如果每周支付你二十五美元你能接受的话，我同意这么做。

" ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] !

"	Twenty	-	five	dollars	a	week	!
"	二十	-	五	美元	一个	星期	!

每周二十五美元！

[waɪ] [aɪ] ['skersli] [meɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn] [fiːz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Why I scarcely made that sum in fees in a month .
为什么 我 几乎 制成 那 和 在 费用 在 一个 月 .

为什么我一个月才勉强赚到这么多钱?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['fræŋkli] .
" It is more than I should think of charging , " I said , frankly .
" 它 是 更多的 比 我 应该 思考 的 收费 , " 我 说 , 坦率地说 .

“这远远超出了我的承受范围，”我坦率地说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" Then it is satisfactory .
" 然后 它 是 令人满意的 .

“那么就令人满意了。”

[jʊr; jər] ['mʌni]
Your money
你的 钱

你的钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wɪl] [biː; bi] [peɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [wiːk] .
will be paid you at the end of every week .
将要 是 有薪酬的 你 在 这 结尾 的 每一个 星期 .

每周结束时都会支付你工资。

" [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
" When I left the house I felt as if I had suddenly come into a fortune .
" 什么时候 我 左边 这 房子 我 毛毡 作为 如果 我 有 突然 来 进入 一个 财富 .

“离开那栋房子时，我感觉自己好像突然发了一笔横财。”

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [weɪ] [klɪr] .
Now I could see my way clear .
现在 我 可以 看 我的 方式 清除 .

现在我的视线清晰了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ] ['fɜːrðər]
The little stock of money which still remained to me would suffer no further
[ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] .
diminution .
减少 .

我剩下的那点钱不会再减少了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
On the contrary , I should be able to add to it .
在 这 相反 , 我 应该 是 有能力的 到 添加 到 它 .

相反，我应该能够在此基础上进行补充。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] [mæn][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sək'siːd] .
It is said that there comes to every man once in his life a chance to succeed .
它 是 说 那 那里 来 到 每一个 男人 一次 在 他的 生活 一个 机会 到 成功 .

据说每个人一生中都会有一次成功的机会。

[əˈpærəntli] [maɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

Apparently	mine	had	come	to	me	,	and	this	chance	had	come	to	me
显然	矿	有	来	到	我	,	和	这	机会	有	来	到	我

[θruː] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈwʊmən] .

through	the	Disagreeable	Woman	.
通过	这	令人不快的	女士	.

显然，我的机会已经降临到我身上，而这个机会是通过那个令人讨厌的女人带给我的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [bʊk] .

THE	PROFESSOR'S	BOOK	.
这	教授们	书	.

教授的书。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ˈmætərz] [went] [ɑːn][ˈkwaɪətli][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

For	some	weeks	matters	went	on	quietly	at	our	boarding	-	house	.
为了	一些	周	事情	去	在	悄悄	在	我们的	登机	-	房子	.

接下来的几个星期，我们寄宿公寓里一切平静无波。

[prɑːf] . - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [skiːmz] , [eɪt] ,

Prof	.	Poppendorf	,	in	spite	of	the	failure	of	his	matrimonial	schemes	,	ate	,
教授	.	-	,	在	尽管如此	的	这	失败	的	他的	婚姻	方案	,	吃	,

[smoʊkt] ,

smoked	,
熏制	,

尽管波彭多夫教授的婚姻计划失败了，但他仍然吃喝抽烟。

[ænd; ənd][dræŋk][æz; əz] [ˈtræŋkwɪli] [æz; əz][ˈevər] .

and	drank	as	tranquilly	as	ever	.
和	喝	作为	平静地	作为	曾经	.

他像往常一样平静地喝着酒。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l][æz; əz][ˈfaɪn(ə)l] ,

Ruth	was	grateful	to	him	that	he	had	accepted	her	refusal	as	final	,
露丝	曾是	感激的	到	他	那	他	有	公认	她	拒绝	作为	最终的	,

露丝很感激他接受了她的最终拒绝。

[ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

and	disturbed	her	no	more	.
和	不安	她	不	更多的	.

不再打扰她。

[ðeɪ] [stɪl] [sæt] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

They	still	sat	near	each	other	at	the	table	,
他们	仍然	卫星	靠近	每个	其他	在	这	桌子	,

他们仍然并排坐在桌旁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]

but	there	was	never	anything	in	his	manner	to	indicate	that	there	had
但	那里	曾是	绝不	任何事物	在	他的	方式	到	表明	那	那里	有

[bɪn] [ˈeni] [roʊˈmæntɪk][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

been	any	romantic	passages	between	them	.
到过	任何	浪漫的	段落	之间	他们	.

但他的举止中从未流露出任何浪漫情愫。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz] ['evər] .

The	Disagreeable	Woman	remained	as	great	a	mystery	as	ever	.
这	令人不快的	女士	剩余	作为	伟大的	一个	神秘	作为	曾经	.

这位令人讨厌的女人依然像以往一样是个谜。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [tə'geðər] .

Sometimes	she	was	absent	for	three	or	four	days	together	.
有时	她	曾是	缺席的	为了	三	或者	四	天	一起	.

有时她会连续三四天不出现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]

Then	she	would	suddenly
然后	她	会	突然

然后她会突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ˌriːə'pɪr] .

reappear	.
再现	.

再现。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [æskt] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] .

No	one	ever	asked	where	she	had	been	.
不	一	曾经	问	在哪里	她	有	到过	.

从来没有人问过她去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [rer] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

It	would	have	taken	rare	courage	to	do	that	.
它	会	有	已采取	稀有的	勇气	到	做	那	.

这样做需要非凡的勇气。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Nor	did	she	ever	volunteer	any	explanation	.
也不	做过	她	曾经	志愿者	任何	解释	.

她也从未主动做出任何解释。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [lɑːrdʒ] [miːnz] [ɔːr] [nɑːt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kən'dʒektʃər] .

Whether	she	possessed	large	means	or	not	no	one	could	conjecture	.
无论	她	拥有	大的	方法	或者	不是	不	一	可以	推测	.

她是否拥有雄厚的财力，无人能够妄加猜测。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɜːr; hər] [bɔːrd] [bɪl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti] , [æt; ət] [ðə; ði] [end]

She	always	paid	her	board	bill	,	and	with	unfailing	regularity	,	at	the	end
她	总是	有薪酬的	她	木板	账单	,	和	和	永不失败	规律性	,	在	这	结尾

[ʌv; əv] ['evri] [wiːk] .

of	every	week	.
的	每一个	星期	.

她总是按时缴纳住宿费，而且从未间断，每周月底都会准时缴纳。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['ɔːfntaɪmz ˌɔːftəntaɪmz] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [mə'tɪriəl] .

Her	dress	was	always	plain	,	but	oftentimes	of	costly	material	.
她	裙子	曾是	总是	清楚的	,	但	经常	的	昂贵	材料	.

她的裙子总是款式朴素，但面料往往很昂贵。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [in'dʌldʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər]
She seldom indulged in conversation , though she was always ready with an answer
她 很少 沉溺其中 在 对话 , 尽管 她 曾是 总是 准备好 和 一个 回答
[wen] ['spoʊkən][tuː; tə] .
when spoken to .
什么时候 说 到 .

她很少与人交谈，但如果有人和她说话，她总能给出回答。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ʌv; əv] ['retɪsns] [ðə; ði]
Perhaps I may mention as exceptions to her general rule of reticence the
也许 我 可能 提到 作为 例外情况 到 她 一般的 规则 的 沉默寡言 这
[jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm]['meɪsiːz][ænd; ənd][maɪ'self] .
young woman from Macy's and myself .
年轻的 女士 从 梅西百货 和 我 .

或许我可以提及一下她一贯沉默寡言的例外情况，那就是梅西百货的那位年轻女士和我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['kaɪndli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [tɔːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
She seemed to feel more kindly toward us than toward any of the others .
她 似乎 到 感觉 更多的 亲切地 朝向 我们 比 朝向 任何 的 这 其他的 .

她似乎对我们比对其他人更友善。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veriəs] [ə'tempts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
There had been various attempts to find out where she lived .
那里 有 到过 各种各样的 尝试 到 寻找 出去 在哪里 她 居住地 .

人们曾多次尝试寻找她的住处。

[nʌn] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
None had succeeded .
没有任何 有 成功了 .

无人成功。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [də'rektli; daɪ'rektli] .
One day Mrs . Wyman asked the question directly .
一 天 太太 . 怀曼 问 这 问题 直接地 .

有一天，怀曼太太直接问了这个问题。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [mɪs] ['blægdən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ? "
" Where do you live , Miss Blagden , if you will allow me to ask ? "
" 在哪里 做 你 居住 , 错过 布拉格登 , 如果 你 将要 允许 我 到 问 ? "

“请问，布莱格登小姐，您住在哪里？”

" [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
" I will allow you to ask , " returned the
" 我 将要 允许 你 到 问 , " 返回 这

“我允许你问，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['kuːlli] .
Disagreeable Woman , coolly .
令人不快的 女士 , 冷静地 .

令人不快的女人，冷冷地说。

" [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] ? "
" Do you propose to call on me ? "
" 做 你 提出 到 称呼 在 我 ? "

你打算来拜访我吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] . "
" If you will permit me . "
" 如果 你 将要 允许 我 . "

“如果你们允许的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] .
" It is hardly necessary .
" 它 是 几乎 必要的 .

“这几乎没有必要。”

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['evri] [deɪ] .
We meet at the table every day .
我们 见面 在 这 桌子 每一个 天 .

我们每天都在餐桌旁见面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] .
I am a hermit , " she added after a pause , " I do not care to receive visitors .
我 是 一个 隐士 , " 她 额外 后 一个 暂停 , " 我 做 不是 关心 到 收到 访客 .
"
"
"

“我是一个隐士，”她停顿了一下，补充道，“我不喜欢接待访客。”

" [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [huː] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [nɪr]
" I once heard of a hermit who lived in one of the cottages on the rocks near
" 我 一次 听到 的 一个 隐士 WHO 居住地 在 一 的 这 小屋 在 这 岩石 靠近
['sentrəl] [pɑːrk] ,
Central Park ,
中央 公园 ,

“我曾听说过一位隐士住在中央公园附近岩石上的一间小屋里，

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['ræðər] [ɪm'pɜːrtnəntli] .
" said the widow , rather impertinently .
" 说 这 寡妇 , 相当 无礼地 .

“寡妇有些无礼地说道。”

" [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [kəm'poʊzdli] .
" I don't live there ! " said the Disagreeable Woman , composedly .
" 我 不 居住 那里 ! " 说 这 令人不快的 女士 , 镇定 .

“我不住在那儿！”那位脾气古怪的女人镇定地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd] . "
I did not suppose you did . "
我 做过 不是 认为 你 做过 . "

我没想到你会这么想。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] .
You are right as usual .
你 是 正确的 作为 通常 .

你一如既往地正确。

" [ɪf] [mɪs] ['blægdən] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][sɑ:r'kæstɪk] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] [rɪ'vi:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

"	If	Miss	Blagden	meant	to	be	sarcastic	,	nothing	in	her	tone	revealed	it	.
"	如果	错过	布拉格登	意思是	到	是	讽刺的	,	没有什么	在	她	语气	揭晓	它	.

“如果布莱格登小姐的语气是讽刺，那么她的语气中丝毫没有流露出来。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɔ:did] [ɔ:f][ðə; ði] [ə'tæk] [dik'teitid] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

She	had	warded	off	the	attack	dictated	by	curiosity	.
她	有	监护	离开	这	攻击	口述	经过	好奇心	.

她抵挡住了好奇心驱使下的攻击。

['weðər] [mɪs] ['blægdən][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɔ:r][nɑ:t] ,

Whether	Miss	Blagden	was	rich	or	not	,
无论	错过	布拉格登	曾是	富有的或者		不是	,

无论布拉格登小姐是否富有，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] ['eni] ['pʌblɪk] [ɔ:r] ['praɪvət] [kɔ:z] .

she	was	always	ready	to	contribute	to	any	public	or	private	cause	.
她	曾是	总是	准备好	到	贡献	到	任何	民众	或者	私人的	原因	.

她总是乐于为任何公共或私人事业贡献力量。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[prɑ:f] . - [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Prof	.	Poppendorf	announced	that	he	was	about	to	publish	a	book	,
教授	.	-	宣布	那	他	曾是	关于	到	发布	一个	书	,

波彭多夫教授宣布他即将出版一本书，

[ɪn'lɑ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɑ:n] " [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] .

enlarged	from	his	lecture	on	"	The	Material	and	The	Immaterial	.
放大	从	他的	演讲	在	"	这	材料	和	这	无关紧要	.

摘自他关于“物质与非物质”的演讲。

" [mɪs] ['blægdən] [səb'skraɪbd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['kɑ:piz] .

"	Miss	Blagden	subscribed	for	two	copies	.
"	错过	布拉格登	已订阅	为了	二	副本	.

布莱格登小姐订购了两份。

" [wʌn] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fenik, 'fenwik] !

"	One	is	for	you	,	Dr	.	Fenwick	!
"	一	是	为了	你	,	博士	.	芬威克	!

“其中一例是给您的，芬威克博士！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	she	said	,	in	a	low	tone	.
"	她	说	,	在	一个	低的	语气	.

她低声说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['blægdən] .

"	Thank	you	,	Miss	Blagden	.
"	感谢	你	,	错过	布拉格登	.

“谢谢你，布拉格登小姐。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] .

You	are	very	kind	.
你	是	非常	种类	.

您真是太好了。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Am	I	expected	to	read	it	?	"
是	我	预期的	到	读	它	?	"

我必须读吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

"	If	you	can	,	"	she	responded	with	a	grim	smile	.
"	如果	你	能	,	"	她	回应	和	一个	严峻	微笑	.

“如果你能的话,”她苦笑着回答道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər] [æskt] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .

The	other	boarders	were	asked	,	but	each	had	some	excuse	.
这	其他	寄宿生	是	问	,	但	每个	有	一些	原谅	.

其他寄宿生也被询问过，但每个人都找了些借口。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] .

"	I	have	just	bought	a	new	hat	,	"	said	Mrs	.	Wyman	.
"	我	有	只是	买	一个	新的	帽子	,	"	说	太太	.	怀曼	.

“我刚买了一顶新帽子,”怀曼太太说。

" [aɪ][noʊ] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	I	no	understand	English	,	"	said	the	Count	.
"	我	不	理解	英语	,	"	说	这	数数	.

“我不懂英语,”伯爵说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [səb'skraɪb] , [mɪs] ['blægdən] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	Do	you	think	I	ought	to	subscribe	,	Miss	Blagden	?	"	asked	Ruth	.
"	做	你	思考	我	应该	到	订阅	,	错过	布拉格登	?	"	问	露丝	.

“布莱格登小姐，您觉得我应该订阅吗？”露丝问道。

" [noʊ] , [tʃaɪld] .

"	No	,	child	.
"	不	,	孩子	.

“不，孩子。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

Why	should	you	?
为什么	应该	你	?

为什么要这样做?

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] .

You	have	a	use	for	your	money	.
你	有	一个	使用	为了	你的	钱	.

你的钱有它的用途。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides	,	you	would	not	understand	it	.
除了	,	你	会	不是	理解	它	.

而且，你也不会理解。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [baɪ] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

If	you	wish	,	I	will	buy	one	for	you	?	"
如果	你	希望	,	我	将要	买	一	为了	你	?	"

如果你愿意，我可以给你买一个。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['blægdən] .

"	No	,	thank	you	,	Miss	Blagden	.
"	不	,	感谢	你	,	错过	布拉格登	.

“不，谢谢你，布拉格登小姐。”

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
would be of no use to me , but I thought the Professor would think it
会 是 的 不 使用 到 我 , 但 我 想法 这 教授 会 思考 它
['frendli] .
friendly .
友好的 .

对我来说没什么用，但我认为教授会觉得这很友好。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] ,
" She could not explain that she wished to make amends for refusing his suit ,
" 她 可以 不是 解释 那 她 希望 到 制作 修改 为了 拒绝 他的 套装 ,

她无法解释自己想弥补拒绝他诉讼的行为。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [rer] ['delɪkəsi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd]
for she had with rare delicacy abstained from mentioning the learned
为了 她 有 和 稀有的 美味 弃权 从 提及 这 学习
['dʒɝːmənz] [ʌn'kuːθ] ['kɔːrtʃɪp] .
German's uncouth courtship .
德国人的 粗野 求爱 .

因为她极其委婉地没有提及那位博学的德国人粗鲁的求爱方式。

[pər'hæps] [mɪs] ['blægdən] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [əb'zəviŋ, ɔb-] , ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
Perhaps Miss Blagden , who was very observing , penetrated her motive , for she
也许 错过 布拉格登 , WHO 曾是 非常 观察 , 渗透 她 动机 , 为了 她
[sed] :
said :
说 :

或许是观察力敏锐的布拉格登小姐看穿了她的动机，因为她说：

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" There is something in that .
" 那里 是 某物 在 那 .

“这话有一定道理。”

[səb'skraɪb] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .
Subscribe , and I will pay for the book .
订阅 , 和 我 将要 支付 为了 这 书 .

订阅的话，我会支付书款。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ruːθ] ['dʒentli][toʊld][ðə; ði] [prə'fesər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi] .
" Upon this Ruth gently told the Professor that she would take a copy .
" 之上 这 露丝 轻轻地 讲述 这 教授 那 她 会 拿 一个 复制 .

于是露丝温和地告诉教授，她要拿一份复印件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .
He was surprised and delighted .
他 曾是 惊讶 和 高兴极了 .

他既惊讶又高兴。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] ['miːz] [ruːθ] , [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] . "
" By all means Mees Ruth , but perhaps I should give you one . "
" 经过 全部 方法 米斯 露丝 , 但 也许 我 应该 给 你 一 . "

“当然可以，露丝，不过或许我应该送你一个。”

" [noʊ] , [noʊ] , [prɑːf] . - .
" No , no , Prof . Poppendorf .
" 不 , 不 , 教授 . - .

“不，不，波彭多夫教授。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [bʊk] . "

I	want	to	show	my	interest	in	you	—	and	your	book	.	"
我	想	到	展示	我的	兴趣	在	你	—	和	你的	书	.	"

我想表达我对你和你的书的兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

令人不快的女人：一个社会谜团(The Disagreeable Woman A Social Mystery)
第6/6页

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] .
" You are so good .
" 你 是 所以 好的 .

你真棒。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːpi] . "
I will give you the first copy . "
我 将要 给 你 这 第一的 复制 . "

我会把第一份给你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ruːθ] , ['ʃaɪli] .
" Thank you , " said Ruth , shyly .
" 感谢 你 , " 说 露丝 , 害羞地 .

“谢谢，”露丝害羞地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɑːsəlz] [bʊk] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən]['leɪtər] , [wen]
" What do you want of the old fossil's book ? " asked Mrs . Wyman later , when
" 什么 做 你 想 的 这 老的 化石的 书 ? " 问 太太 . 怀曼 之后 , 什么时候

“你想要那位老化石的书做什么？”怀曼太太后来问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
the Professor was out of hearing .
这 教授 曾是 出去 的 听力 .

教授当时听不见。

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] . "
" I suspect that you are in love with the Professor . "
" 我 怀疑 那 你 是 在 爱 和 这 教授 . "

“我怀疑你爱上了教授。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] [ðæt] , " [sed] [ruːθ] , [kəm'poʊzdli] .
" No , you don't suspect that , " said Ruth , composedly .
" 不 , 你 不 怀疑 那 , " 说 露丝 , 镇定 .

“不，你不会怀疑这一点的，”露丝镇定地说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [siːmz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" At any rate he seems struck with you . "
" 在 任何 速度 他 似乎 击 和 你 . "

“总之，他似乎对你印象深刻。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːðər] [mə'tɪriəl] [ɔːr] [ˌɪmə'tɪriəl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] , ['læfɪŋ] .
" I suppose I am either material or immaterial , " returned Ruth , laughing .
" 我 认为 我 是 任何一个 材料 或者 无关紧要 , " 返回 露丝 , 笑 .

“我想我要么是物质的，要么是非物质的，”露丝笑着回答。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] . "
" You went to walk with him one evening . "
" 你 去 到 走 和 他 一 晚上 . "

“一天晚上，你和他一起去散步了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] , ['mɪsɪz] . ['waɪmən] .
" I am afraid you are jealous , Mrs . Wyman .
" 我 是 害怕的 你 是 嫉妒的 , 太太 . 怀曼 .

“恐怕您是嫉妒了，怀曼夫人。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .
" The widow laughed and the conversation ended .
" 这 寡妇 笑了 和 这 对话 结束 .

寡妇笑了，谈话就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] .
A SPEECH FROM THE THRONE .
一个 演讲 从 这 王座 .

来自御座的讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
It was some time since Mrs . Gray had made any communication to the
它 曾是 一些 时间 自从 太太 . 灰色的 有 制成 任何 沟通 到 这
['bɔːdəz] .
boarders .
寄宿生 .

格雷太太已经有一段时间没有和寄宿生们联系了。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
But one evening she seemed laboring under suppressed excitement .
但 一 晚上 她 似乎 劳动 在下面 被抑制 激动 .

但有一天晚上，她似乎压抑着激动之情。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . [bleɪk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [sæt][ɑːn][maɪ][left] ,
" Something is up , " said Mr . Blake , the young reporter who sat on my left ,
" 某物 是 向上 , " 说 先生 . 布莱克 , 这 年轻的 记者 WHO 卫星 在 我的 左边 ,

“出事了，”坐在我左边的年轻记者布莱克先生说道。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .
the Disagreeable Woman being on my right .
这 令人不快的 女士 存在 在 我的 正确的 .

那位令人不快的女人就坐在我右边。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['sʌpər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" We shall have it after supper , " I answered .
" 我们 将 有 它 后 晚餐 , " 我 回答 .

“晚饭后再吃吧。”我回答道。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['bɔːrdər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] .
Mrs . Gray always waited till the last boarder had finished his meal .
太太 . 灰色的 总是 等待 直到 这 最后的 边境 有 完成的 他的 一顿饭 .

格雷太太总是等到最后一位房客吃完饭才开始行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
It was one of the unwritten laws of the boarding - house .
它 曾是 一 的 这 不成文 法律 的 这 登机 - 房子 .

这是寄宿公寓不成文的规定之一。

[ðə; ði] [læst] ['bɔːrdər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [prə'fesər] - .

The	last	boarder	on	this	occasion	was	Professor	Poppendorf	.
这	最后的	边境	在	这	场合	曾是	教授	-	.

这次最后一位入住的客人是波彭多夫教授。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

He	was	the
他	曾是	这

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['hɑːrtiːəst] ['iːtər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

heartiest	eater	,	and	we	usually	had	to	wait	for	him	.
最真挚的	食客	,	和	我们	通常	有	到	等待	为了	他	.

他食量很大，我们通常都要等他。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [læst] [sɪp] [ʌv; əv] [bɪr] ,

When	he	had	taken	the	last	sip	of	beer	,
什么时候	他	有	已采取	这	最后的	啜饮	的	啤酒	,

当他喝完最后一口啤酒时，

[fɔːr; fər] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['næʃ(ə)nəl] [teɪsts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

for	in	consideration	of	his	national	tastes	he	was	always	supplied	with	a
为了	在	考虑	的	他的	国家的	口味	他	曾是	总是	供应	和	一个

['skuːnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [hɑːrt] ,

schooner	of	that	liquid	which	is	dear	to	the	Teutonic	heart	,
大篷车	的	那	液体	哪个	是	亲爱的	到	这	条顿	心	,

考虑到他的民族口味，他总是能喝到一大杯这种深受日耳曼人喜爱的饮品。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

Mrs	.	Gray	opened	her	mouth	.
太太	.	灰色的	打开	她	嘴	.

格雷太太张开了嘴。

" [maɪ] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	My	friends	,	"	she	said	,	"	I	have	a	letter	to	read	to	you	.
"	我的	朋友们	,	"	她	说	,	"	我	有	一个	信	到	读	到	你	.

“我的朋友们，”她说，“我有一封信要读给你们听。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] ['bɪlɪt] , [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [riːd] .

"	She	opened	a	perfumed	billet	,	adjusted	her	spectacles	,	and	read	.
"	她	打开	一个	香	坯料	,	调整	她	眼镜	,	和	读	.

她打开一封散发着香气的信，扶了扶眼镜，然后开始阅读。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	from	Mrs	.	Wyman	,	"	she	said	,
"	它	是	从	太太	.	怀曼	,	"	她	说	,

“是怀曼太太寄来的，”她说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	it	is	at	her	request	that	I	read	it	.
"	和	它	是	在	她	要求	那	我	读	它	.

“这是应她的要求我读的。”

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['niːðər] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [nɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .

"	We	had	already	noticed	that	neither	Mrs	.	Wyman	nor	the	Count	was	present	.
"	我们	有	已经	注意到	那	两者都不	太太	.	怀曼	也不	这	数数	曾是	展示	.

“我们之前已经注意到，怀曼夫人和伯爵都没有到场。”

['mɪsɪz] . [greɪ] [bɪ'gæn] :

Mrs	.	Gray	began	:
太太	.	灰色的	开始	:

格雷夫人开口说道:

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [greɪ] : — [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	My	Dear	Mrs	.	Gray	:	—	For	three	years	I	have	been	an	inmate	of	your
"	我的	亲爱的	太太	.	灰色的	:	—	为了	三	年	我	有	到过	一个	囚犯	的	你的

['hæpi] [hoʊm] .

happy	home	.
快乐的	家	.

“我亲爱的格雷夫人：——三年来，我一直是您这个幸福家园的囚徒。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ]

I	have	come	to	feel	an	interest	in	it	and	in	all	whose	acquaintance	I
我	有	来	到	感觉	一个	兴趣	在	它	和	在	全部	谁	熟人	我

[hæv; həv] [meɪd] [hɪr] .

have	made	here	.
有	制成	这里	.

我对这里的一切以及我在这里结识的所有人产生了兴趣。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .

I	had	no	thought	of	leaving	you	,	but	circumstances	make	it	necessary	.
我	有	不	想法	的	离开	你	,	但	情况	制作	它	必要的	.

我从未想过要离开你，但形势所迫，我不得不这样做。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ]

Let	me	say	at	once	that	I
让	我	说	在	一次	那	我

让我立刻说明，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - .

have	consented	to	marry	Count	di	Penelli	.
有	同意	到	结婚	数数	迪	-	.

已同意与迪佩内利伯爵结婚。

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [treɪts] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['berɪŋ] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi]

You	who	are	familiar	with	his	fine	traits	and	aristocratic	bearing	will	hardly	be
你	WHO	是	熟悉的	和	他的	美好的	特征	和	贵族	轴承	将要	几乎	是

[sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [en'triːtiːz] .

surprised	that	I	have	been	unable	to	resist	his	ardent	entreaties	.
惊讶	那	我	有	到过	无法	到	抵抗	他的	热心	恳求	.

熟悉他优秀品格和贵族风范的人，应该不会对我无法抗拒他的热情恳求感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪn'tendɪd] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ,

I	had	indeed	intended	never	to	marry	again	,
我	有	的确	故意的	绝不	到	结婚	再次	,

我确实曾打算不再结婚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

but	it	was	because	I	never	expected	to	find	one	who	could	take	the	place
但	它	曾是	因为	我	绝不	预期的	到	寻找	一	WHO	可以	拿	这	地方

[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɜːrst] ['hʌzbənd] .

of	my	dear	departed	first	husband	.
的	我的	亲爱的	已离开	第一的	丈夫	.

但这都是因为我从未想过会找到一个可以取代我亲爱的已故第一任丈夫的人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] [wer] [ðə; ði] ['serəmoʊni]
The Count and I leave by an early train for Philadelphia where the ceremony
这 数数 和 我 离开 经过 一个 早期的 火车 为了 费城 在哪里 这 仪式
[wɪl] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] .
will be performed .
将要 是 执行 .

伯爵和我乘早班火车前往费城，仪式将在那里举行。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
We may remain there for a few days .
我们 可能 保持 那里 为了 一个 很少 天 .

我们可能会在那里待几天。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][plænz][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'reɪndʒd] .
Beyond that our plans are not arranged .
超过 那 我们的 计划 是 不是 安排 .

除此之外，我们还没有安排其他计划。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,
We would have had a public wedding and invited our friends ,
我们 会 有 有 一个 民众 婚礼 和 受邀 我们的 朋友们 ,

我们原本打算举办一场公开婚礼，邀请朋友们参加。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['fæməli][ɑːr; ər][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi]['prez(ə)nt] ,
but as the Count's family are in Italy and cannot be present ,
但 作为 这 计数 家庭 是 在 意大利 和 不能 是 展示 ,

但由于伯爵的家人都在意大利，无法到场，

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['praɪvət] ['serəmoʊni] .
we thought it best to have a simple private ceremony .
我们 想法 它 最好的 到 有 一个 简单的 私人的 仪式 .

我们认为最好举行一个简单的私人仪式。

[wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [nekst] ['sʌmər] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['serəmoʊni] [æt; ət][ðə; ði]
When we go to Italy next summer there may be another ceremony at the
什么时候 我们 去 到 意大利 下一个 夏天 那里 可能 是 其他 仪式 在 这
- ['kæs(ə)l][ɪn] ['sʌðərn] ['ɪtəli] .
Penelli Castle in Southern Italy .
- 城堡 在 南方 意大利 .

明年夏天我们去意大利的时候，可能会在意大利南部的佩内利城堡举行另一场仪式。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
" I cannot tell when I shall return to New York .
" 我 不能 告诉 什么时候 我 将 返回 到 新的 约克 .

“我无法确定何时才能返回纽约。”

['prɑːbəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpi] [hoʊm] .
Probably I shall never again be an inmate of your happy home .
大概 我 将 绝不 再次 是 一个 囚犯 的 你的 快乐的 家 .

我大概再也无法成为你们这个幸福家庭的一员了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [flæt] [ʌp] - [taʊn] — [ə; eɪ]
The Count and I may take a flat up - town — a
这 数数 和 我 可能 拿 一个 平坦的 向上 - 镇 — 一个

伯爵和我可能会在城北租一套公寓——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[hoʊl] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

whole	house	would	be	too	large	for	us	.
所有的	房子	会	是	也	大的	为了	我们	.

整栋房子对我们来说太大了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːl] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [frendz] ,

But	I	shall	—	we	shall	certainly	call	on	our	old	friends	,
但	我	将	—	我们	将	当然	称呼	在	我们的	老的	朋友们	,

但我会——我们一定会拜访我们的老朋友，

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [baɪnd] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ɪn] ['frendʃɪp] [meɪ] ['nevər] ['wiːkən] .

and	I	trust	that	the	ties	that	bind	us	together	in	friendship	may	never	weaken	.
和	我	相信	那	这	领带	那	绑定	我们	一起	在	友谊	可能	绝不	削弱	.

我相信，维系我们友谊的纽带永远不会减弱。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [ˌdiː 'aɪ] - .

"	I	shall	soon	be	the	Countess	di	Penelli	.
"	我	将	很快	是	这	伯爵夫人	迪	-	.

“我很快就要成为迪·佩内利伯爵夫人了。”

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [aɪ] [səb'skraɪb] [maɪ'self]

But	once	more	and	for	the	last	time	,	I	subscribe	myself
但	一次	更多的	和	为了	这	最后的	时间	,	我	订阅	我

但我再次，也是最后一次，报名参加。

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

"	Your	faithful	and	devoted
"	你的	忠实	和	奉献

您忠诚的挚爱

" [lɪ'tɪʃə] ['waɪmən] .

"	Letitia	Wyman	.
"	莱蒂西亚	怀曼	.

莱蒂西亚·怀曼。

" [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['saɪlənt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	We	listened	to	the	reading	of	the	letter	in	silent	excitement	.
"	我们	听着	到	这	阅读	的	这	信	在	沉默的	激动	.

我们静静地听着信件的朗读，心中充满激动。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ɪgˌeksklə'meɪʃənz] .

Then	there	was	a	chorus	of	exclamations	.
然后	那里	曾是	一个	合唱	的	感叹词	.

然后，现场响起一片惊叹声。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['meɪsiːz] .

"	Did	you	ever	?	"	ejaculated	the	young	woman	from	Macy's	.
"	做过	你	曾经	?	"	射精	这	年轻的	女士	从	梅西百货	.

“你试过吗？”梅西百货的年轻女子脱口而出。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sər'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , ['kɑːmli] .

"	I	am	not	surprised	,	"	said	the	Disagreeable	woman	,	calmly	.
"	我	是	不是	惊讶	,	"	说	这	令人不快的	女士	,	平静地	.

“我并不感到惊讶，”那位脾气古怪的女人平静地说。

" ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] . "

"	Mrs	.	Wyman	has	been	courting	the	Count	ever	since	he	came	here	.	"
"	太太	.	怀曼	有	到过	求爱	这	数数	曾经	自从	他	来了	这里	.	"

“自从伯爵来到这里，怀曼夫人就一直在追求他。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sə'dʒestɪd]
" You mean that he has been paying his attentions to her , " suggested
" 你 意思是 那 他 有 到过 付费 他的 注意 到 她 , " 建议
['mɪstər] . [bleɪk] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
Mr . Blake , the reporter .
先生 . 布莱克 , 这 记者 .

“你的意思是说他一直很关注她？”记者布莱克先生问道。

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" No , I mean what I say .
" 不 , 我 意思是 什么 我 说 .

不，我说的都是真心话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə'gen] . "
" She says she had no thought of marrying again . "
" 她 说道 她 有 不 想法 的 结婚 再次 . "

“她说她从未想过再婚。”

" ['mɪstər] . [bleɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" Mr . Blake , you are a young man .
" 先生 . 布莱克 , 你 是 一个 年轻的 男人 .

布莱克先生，你还很年轻。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['widəuz] .
You don't understand women , and particularly widows .
你 不 理解 女性 , 和 特别 寡妇 .

你不了解女人，尤其不了解寡妇。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [huːm] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæz; həz][nɑːt]
Probably there is not a gentleman at the table whom Mrs . Wyman has not
大概 那里 是 不是 一个 绅士 在 这 桌子 谁 太太 . 怀曼 有 不是
[θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['sʌbdʒekt] ,
thought of as a matrimonial subject ,
想法 的 作为 一个 婚姻 主题 ,

餐桌上可能没有哪个男士不是怀曼夫人考虑过的结婚对象。

[jɔːr'self] [nɑːt] [ɪk'septɪd] .
yourself not excepted .
你自己 不是 例外 .

也包括你自己。

" ['mɪstər] . [bleɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] .
" Mr . Blake was a very young man , and he blushed .
" 先生 . 布莱克 曾是 一个 非常 年轻的 男人 , 和 他 脸红了 .

布莱克先生很年轻，他脸红了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , " [grauld] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" She would not have married me , " growled the Professor .
" 她 会 不是 有 已婚 我 , " 咆哮 这 教授 .

“她根本不会嫁给我，”教授咆哮道。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [smaɪld] .
Most of us smiled .
最多 的 我们 微笑 .

我们大多数人都笑了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pledʒd] [tuː; tə] ['selɪbəsi] , [prə'fesər] ? " [æskt] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

"	Are	you	pledged	to	celibacy	,	Professor	?	"	asked	the	landlady	.
"	是	你	承诺	到	独身	,	教授	?	"	问	这	房东	.

“教授，您发誓守贞吗？”房东太太问道。

" [noʊ] , ['mædəm] .

"	No	,	madam	.
"	不	,	女士	.

“不，夫人。”

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] ['mæri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

If	a	certain	young	lady	would	marry	me	I	would	marry	to	-	morrow	.
如果	一个	肯定	年轻的	女士	会	结婚	我	我	会	结婚	到	-	明天	.

如果某位年轻女士愿意嫁给我，我明天就结婚。

" [ruːθ] ['kænbi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

"	Ruth	Canby	blushed	furiously	,	and	was	indignant	with	herself	for	doing	so	,
"	露丝	坎比	脸红了	愤怒地	,	和	曾是	愤怒	和	她自己	为了	正在做	所以	,

露丝·坎比羞得满脸通红，她对自己这样的举动感到懊恼不已。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɔːl] [glɑːnsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

especially	as	it	drew	all	glances	to	her	.
尤其	作为	它	画	全部	眼神	到	她	.

尤其因为这吸引了所有人的目光。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər][suːt] , [prə'fesər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	Let	us	hope	you	may	be	successful	in	your	suit	,	Professor	,	"	said	Mrs	.	Gray	.
"	让	我们	希望	你	可能	是	成功的	在	你的	套装	,	教授	,	"	说	太太	.	灰色的	.

“希望您的诉讼能够成功，教授，”格雷夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ; [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .

"	Thank	you	,	my	dear	lady	;	time	will	show	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	女士	;	时间	将要	展示	.

“谢谢你，亲爱的女士；时间会证明一切。”

" [mɪs] ['blægdən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ruːθ]

"	Miss	Blagden	turned	her	searching	glance	upon	the	flaming	cheeks	of	Ruth
"	错过	布拉格登	转向	她	搜索	瞥一眼	之上	这	炽盛	脸颊	的	露丝

[ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli] .

and	smiled	kindly	.
和	微笑	亲切地	.

布莱格登小姐将探寻的目光转向露丝涨红的脸颊，和蔼地笑了笑。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

If	there	was	any	one	at	the	table	whom	she	liked	it	was	the	young	woman
如果	那里	曾是	任何	一	在	这	桌子	谁	她	喜欢	它	曾是	这	年轻的	女士

[frʌm; frəm]['meɪsiːz] .

from	Macy's	.
从	梅西百货	.

如果说餐桌上有什么她喜欢的人，那就是梅西百货的那位年轻女士。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [bleɪk] .

"	I	suppose	there	is	no	doubt	about	his	being	a	Count	,	"	suggested	Mr	.	Blake	.
"	我	认为	那里	是	不	怀疑	关于	他的	存在	一个	数数	,	"	建议	先生	.	布莱克	.

“我想，他是一位伯爵这一点应该毋庸置疑吧，”布莱克先生说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [daʊt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
" I should say there was a good deal of doubt , " answered the Disagreeable
" 我 应该 说 那里 曾是 一个 好的 交易 的 怀疑 , " 回答 这 令人不快的
['wʊmən] .
Woman .
女士 .

“应该说，当时有很多疑虑，”那位令人讨厌的女人回答道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Do you really think so ? "
" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'dʒektʃər] . "
" It is my conjecture . "
" 它 是 我的 推测 . "

“这是我的推测。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,
" Oh , I think there is no doubt about it , " said the landlady ,
" 哦 , 我 思考 那里 是 不 怀疑 关于 它 , " 说 这 房东 ,

“哦，我想这一点毋庸置疑，”女房东说道。

[huː] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn] ['hævɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [əˌrɪstə'krætɪk][ə; eɪ] ['bɔːrdər] .
who prided herself on having had so aristocratic a boarder .
WHO 自豪 她自己 在 拥有 有 所以 贵族 一个 边境 .

她以拥有这样一位贵族般的房客而感到自豪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['luːzər][baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .
" I am a loser by this marriage , " said Mrs . Gray .
" 我 是 一个 失败者 经过 这 婚姻 , " 说 太太 . 灰色的 .

“我嫁给了一个失败者，”格雷太太说。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ['sʌd(ə)nli] ['veɪkeɪtɪd] . "
" I have two rooms suddenly vacated . "
" 我 有 二 房间 突然 空置 . "

“我突然有两间空房了。”

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . [bleɪk] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" A friend of mine will take one of them , " said Mr . Blake , the reporter .
" 一个 朋友 的 矿 将要 拿 一 的 他们 , " 说 先生 . 布莱克 , 这 记者 .

“我的一个朋友会带走其中一个，”记者布莱克先生说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" He has been wishing to get in here for a month .
" 他 有 到过 祝 到 得到 在 这里 为了 一个 月 .

“他一个月以来一直想来这里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['greɪʃəsli] .
" I shall be glad to receive him , " said Mrs . Gray , graciously .
" 我 将 是 高兴的 到 收到 他 , " 说 太太 . 灰色的 , 亲切地 .

“我非常乐意接待他，”格雷夫人亲切地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['teɪkən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
The other room was also taken within a week .
这 其他 房间 曾是 还 已采取 之内 一个 星期 .

另一间房间也在一周内被租出去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
A STARTLING DISCOVERY .
一个 令人震惊 发现 .

一项惊人的发现。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,
Usually I secured a morning paper ,
通常 我 安全 一个 早晨 纸 ,

我通常会买一份晨报。

[ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['peɪʃnts] .
and ran over the contents at my office while waiting for patients .
和 跑 超过 这 内容 在 我的 办公室 尽管 等待 为了 患者 .

在办公室等病人的时候，我浏览了里面的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['herəld] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'faɪn]
It was perhaps a week later that I selected the Herald — I did not confine
它 曾是 也许 一个 星期 之后 那 我 已选 这 先驱报 — 我 做过 不是 局限
[maɪ'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][wʌn]['peɪpər] — [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [æt; ət]
myself exclusively to one paper — and casually my eye fell upon the arrivals at
我 只 到 一 纸 — 和 随意地 我的 眼睛 跌倒 之上 这 到达 在
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the hotels .
这 酒店 .

大约一周后，我选择了《先驱报》——我并没有只看一份报纸——然后随意地，我的目光落在了酒店抵达名单上。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [haʊs] [ðə; ði] [neɪm]
I started in surprise as I read among the guests at the Brevoort House the name
我 开始 在 惊喜 作为 我 读 之中 这 客人 在 这 布雷沃特 房子 这 姓名
[ʌv; əv] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - .
of Count di Penelli .
的 数数 迪 - .

当我看到布雷沃特庄园的宾客名单中出现了迪·佩内利伯爵的名字时，我惊讶不已。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [bæk] [ə'gen] ?
" I exclaimed , " are our friends back again ?
" 我 惊呼 , " 是 我们的 朋友们 后退 再次 ?

我惊呼道：“我们的朋友又回来了吗？”

[waɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['menʃ(ə)nd] ?
Why is not the Countess mentioned ?
为什么 是 不是 这 伯爵夫人 提及 ?

为什么没有提到伯爵夫人？

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn]

Perhaps	**,**	**however**	**,**	**the**	**Count**	**has**	**left**	**his**	**wife**	**in**	**Philadelphia**	**,**	**and**	**come**	**on**
也许	,	然而	,	这	数数	有	左边	他的	妻子	在	费城	,	和	来	在

[hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] .

here	**on**	**business**	**.**
这里	在	商业	.

不过，或许伯爵把妻子留在费城，自己来这里是为了公事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**170**	**]**
"	[	页	-	]

[第170页]

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

It	**chanced**	**that**	**I**	**had**	**occasion**	**to**	**pass**	**the**	**Brevoort**	**an**	**hour**	**later**	**.**
它	偶然	那	我	有	场合	到	经过	这	布雷沃特	一个	小时	之后	.

碰巧一个小时后，我又路过了布雷沃特。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaʊnt] .

I	**was**	**prompted**	**to**	**call**	**and**	**inquire**	**for**	**the**	**Count**	**.**
我	曾是	提示	到	称呼	和	查询	为了	这	数数	.

我接到通知后打电话询问伯爵的下落。

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**in**	**.**
"	是的	,	他	是	在	.

“是的，他入选了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [ʌp] [jʊr; jər] [kɑːrd] ?

Will	**you**	**send**	**up**	**your**	**card**	**?**
将要	你	发送	向上	你的	卡片	?

你会寄送你的名片吗?

" [aɪ] ['heɪstɪli] [ɪn'skraɪbd] [maɪ] [neɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	**I**	**hastily**	**inscribed**	**my**	**name**	**on**	**a**	**card**	**and**	**sent**	**it**	**up**	**to**	**his**	**room**	**.**
"	我	草草	铭文	我的	姓名	在	一个	卡片	和	发送	它	向上	到	他的	房间	.

我匆匆在一张卡片上写下我的名字，然后把它送到他的房间。

[ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] .

The	**bell**	**-**	**boy**	**soon**	**returned**	**.**
这	钟	-	男生	很快	返回	.

侍者很快回来了。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**Count**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	数数	将要	是	高兴的	到	看	你	,	先生	,	"	他	说	.

“伯爵会很高兴见到您，先生，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	**Will**	**you**	**follow**	**me**	**?**	**"**
"	将要	你	跟随	我	?	"

你愿意跟我来吗?

" [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [ˌserə'moʊniəs] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

"	**He**	**is**	**getting**	**ceremonious**	**,**	**"**	**I**	**reflected**	**.**
"	他	是	获得	隆重	,	"	我	反映	.

“他越来越讲究礼节了，”我心想。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**thought**	**he**	**would**	**come**	**down**	**to**	**see**	**me**	**.**
"	我	想法	他	会	来	向下	到	看	我	.

“我以为他会下来看我。”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

"	I	followed	the	bell	-	boy	to	a	room	on	the	second	floor	.
"	我	随后	这	钟	-	男生	到	一个	房间	在	这	第二	地面	.

我跟着门童来到二楼的一个房间。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

"	Dr	.	Fenwick	?	"	he	said	,	as	the	door	was	opened	.
"	博士	.	芬威克	?	"	他	说	,	作为	这	门	曾是	打开	.

“芬威克博士？”他问道，这时门开了。

[aɪ] [sɔː] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] , [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] ,

I	saw	facing	me	a	tall	,	slender	,	dark	-	complexioned	man	of	about	forty	-	five	,
我	锯	面向	我	一个	高的	,	苗条	,	黑暗的	-	肤色	男人	的	关于	四十	-	五	,

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	perfect	stranger	to	me	.
一个	完美的	陌生人	到	我	.

我看到对面站着一个身材高挑、体型偏瘦、肤色黝黑的男人，大约四十五岁，我完全不认识他。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - , " [aɪ] ['stæməd] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	I	wished	to	see	Count	di	Penelli	,	"	I	stammered	,	in	some	confusion	.
"	我	希望	到	看	数数	迪	-	,	"	我	结结巴巴	,	在	一些	困惑	.

“我想见迪·佩内利伯爵，”我结结巴巴地说，语气有些混乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kaʊnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kɜːrtiəsli] .

"	I	am	the	Count	,	"	he	answered	,	courteously	.
"	我	是	这	数数	,	"	他	回答	,	礼貌地	.

“我是伯爵，”他礼貌地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "

"	But	the	Count	I	know	is	a	young	man	.	"
"	但	这	数数	我	知道	是	一个	年轻的	男人	.	"

“但我认识的伯爵是个年轻人。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - . "

"	There	is	no	other	Count	di	Penelli	.	"
"	那里	是	不	其他	数数	迪	-	.	"

“世上再无其他迪·佩内利伯爵。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

" [aɪ] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['feloʊ]

"	but	a	young	man	calling	himself	by	that	name	was	for	two	months	a	fellow
"	但	一个	年轻的	男人	呼叫	他自己	经过	那	姓名	曾是	为了	二	几个月	一个	同伴

['bɔːrdər] [ʌv; əv] [maɪn] . "

boarder	of	mine	.	"
边境	的	矿	.	"

“但是，一个自称也叫这个名字的年轻人，曾和我一起寄宿了两个月。”

" [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['iːgərli] .
" **Describe him , if you please , " said the Count , eagerly .**
" 描述 他 , 如果 你 请 , " 说 这 数数 , 急切地 .

“请你描述一下他，”伯爵急切地说。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wen] [aɪ] [kən'kluːdid] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
" Ah , " said the Count , when I concluded , " it is doubtless my valet ,
" 啊 , " 说 这 数数 , 什么时候 我 结束 , " 它 是 毫无疑问 我的 代客泊车 ,

“啊，”伯爵在我总结之后说道，“毫无疑问是我的贴身男仆。”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['ʌndər] [maɪ]['taɪt(ə)l] .
who has been masquerading under my title .
WHO 有 到过 伪装 在下面 我的 标题 .

一直冒用我头衔的人。

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [west] , ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] ,
He ran away from me at the West , nearly three months since ,
他 跑 离开 从 我 在 这 西方 , 几乎 三 几个月 自从 ,

他从西边逃走，到现在已经快三个月了。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
carrying with him three hundred dollars .
携带 和 他 三 百 美元 .

他身上带着三百美元。

[aɪ][set] [dɪ'tektɪv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kluː] .
I set detectives upon his track , but they could find no clue .
我 放 侦探 之上 他的 追踪 , 但 他们 可以 寻找 不 线索 .

我派侦探追踪他的踪迹，但他们一无所获。

[ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [stɪl] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ? "
Is the fellow still at your boarding - house ? "
是 这 同伴 仍然 在 你的 登机 - 房子 ? "

那家伙还在你寄宿的旅馆里吗?

" [noʊ] , [kaʊnt] , [hiː; hi] [ɪ'ləʊpt] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" No , Count , he eloped a week since with a widow , another of our
" 不 , 数数 , 他 私奔 一个 星期 自从 和 一个 寡妇 , 其他 的 我们的
['bɔːdəz] .
boarders .
寄宿生 .

“不，伯爵，他一周前就和我们另一位房客的寡妇私奔了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
I believe they are in Philadelphia .
我 相信 他们 是 在 费城 .

我相信他们在费城。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [di'siːvd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
" Then he has deceived the poor woman .
" 然后 他 有 受骗 这 贫穷的 女士 .

那么他就欺骗了那个可怜的女人。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['mʌni] ? "

Has	she	got	money	?	"
有	她	得到	钱	?	"

她有钱吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	A	little	.
"	一个	小的	.

“一点。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] . "

I	don't	think	she	has	much	.	"
我	不	思考	她	有	很多	.	"

我觉得她没多少钱。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] .

"	That	is	what	he	married	her	for	.
"	那	是	什么	他	已婚	她	为了	.

“这就是他娶她的原因。”

['daʊtləs] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] ['welθi] .

Doubtless	he	supposed	her	wealthy	.
毫无疑问	他	据称	她	富裕	.

他无疑认为她很有钱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

He	had	probably	spent	all	the	money	he	took	from	me	.	"
他	有	大概	花费	全部	这	钱	他	采取	从	我	.	"

他可能已经把从我这里骗来的钱都花光了。

" [aɪ] [hoʊp] , [kaʊnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd]

"	I	hope	,	Count	,	for	the	sake	of	his	wife	,	you	will	not	have	him	arrested
"	我	希望	,	数数	,	为了	这	清酒	的	他的	妻子	,	你	将要	不是	有	他	被捕

.

:
.

“伯爵，我希望，为了他妻子的缘故，您不要逮捕他。”

" [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Count	di	Penelli	shrugged	his	shoulders	.
"	数数	迪	-	耸了耸肩	他的	肩膀	.

迪·佩内利伯爵耸了耸肩。

" [aɪ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [pʊr] ['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	let	him	go	at	your	request	,	poor	devil	,	"	he	said	.
"	我	将要	让	他	去	在	你的	要求	,	贫穷的	魔鬼	,	"	他	说	.

“我会遵照你的请求放了他，可怜的家伙，”他说。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

"	Why	did	she	marry	him	?	"
"	为什么	做过	她	结婚	他	?	"

她为什么会嫁给他?

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] . "

"	For	his	title	.	"
"	为了	他的	标题	.	"

“为了他的头衔。”

" [ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] ? "

"	Then	the	heart	is	not	concerned	?	"
"	然后	这	心	是	不是	担心的	?	"

“那么，心脏就不担心了吗？”

" [aɪ] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] . "
" I never discovered that Mrs . Wyman had a heart . "
" 我 绝不 发现 那 太太 . 怀曼 有 一个 心 . "

“我始终没发现怀曼太太有颗善良的心。”

" ['prɑ:bəbli] [bəuθ] [wɪl] [bi:; bi] ['hɑ:rtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [pər'hæps] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ɔ:l'redi] . "
" Probably both will be heartily sick of the marriage , perhaps are so already . "
" 大概 两个都 将要 是 衷心地 生病的 的 这 婚姻 , 也许 是 所以 已经 . "

“他们俩可能都对这段婚姻感到厌倦，或许现在已经厌倦了。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [kaʊnt] . "
" Thank you for your information , Count . "
" 感谢 你 为了 你的 信息 , 数数 . "

“谢谢你提供的信息，伯爵。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .
" And I thank you for yours .
" 和 我 感谢 你 为了 你的 .

“我也感谢你的。”

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] !
Good - morning !
好的 - 早晨 !

早上好!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
I said nothing at the boarding - house of the discovery I had made .
我 说 没有什么 在 这 登机 - 房子 的 这 发现 我 有 制成 .

在寄宿公寓里，我没有提起我的发现。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [nu:] ['mɪsɪz] . ['waɪmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l]
So far as the rest of the boarders knew Mrs . Wyman was a veritable
所以 远的 作为 这 休息 的 这 寄宿生 知道 太太 . 怀曼 曾是 一个 真正的
['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

在其他寄宿生看来，怀曼夫人真是一位名副其实的伯爵夫人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['æftər] [θri:] [mʌnθs] .
AFTER THREE MONTHS .
后 三 几个月 .

三个月后。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [ænd; ənd]['raɪzɪz] [ə'gen] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] .

The	curtain	falls	and	rises	again	after	an	interval	of	three	months	.
这	窗帘	瀑布	和	上升	再次	后	一个	间隔	的	三	几个月	.

帷幕落下，三个月后再次升起。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

There	have	been	some	changes	in	our	boarding	-	house	.
那里	有	到过	一些	变化	在	我们的	登机	-	房子	.

我们的寄宿公寓发生了一些变化。

[prɑːf] . - [stɪl] ['ɑːkjupaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [mɪs] ['blægdən] .

Prof	.	Poppendorf	still	occupies	his	accustomed	place	,	and	so	does	Miss	Blagden	.
教授	.	-	仍然	占据	他的	习惯	地方	,	和	所以	做	错过	布拉格登	.

波彭多夫教授仍然坐在他惯常的位置上，布拉格登小姐也是如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtər] [stɪl] [sɪts][æt; ət][maɪ][left] ,

The	young	reporter	still	sits	at	my	left	,
这	年轻的	记者	仍然	坐着	在	我的	左边	,

那位年轻记者仍然坐在我左边，

[ænd; ənd] [ˌentə'teinz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] ['gɑːsɪp][ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] [ə'ferz]

and	entertains	me	with	interesting	gossip	and	information	about	public	affairs
和	娱乐	我	和	有趣的	闲话	和	信息	关于	民众	事务

[ænd; ənd]['pʌblɪk] [men][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .

and	public	men	with	whom	he	has	come	in	contact	.
和	民众	男人	和	谁	他	有	来	在	接触	.

他给我讲了很多有趣的八卦，以及他接触过的有关公共事务和公众人物的信息，让我很开心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm]['meɪsiːz][hæz; həz][left] [ˌjuː 'es] .

But	the	young	woman	from	Macy's	has	left	us	.
但	这	年轻的	女士	从	梅西百货	有	左边	我们	.

但那位来自梅西百货的年轻女子已经离开了我们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] [hoʊm][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	has	returned	to	her	country	home	and	is	now	the	wife	of	her
她	有	返回	到	她	国家	家	和	是	现在	这	妻子	的	她

['rʌstɪk] [əd'maɪərər] ,

rustic	admirer	,
乡村	仰慕者	,

她已回到乡下老家，现在嫁给了那位来自乡下的仰慕者。

['stiːvən] ['hɪgɪnz] .

Stephen	Higgins	.
史蒂芬	希金斯	.

斯蒂芬·希金斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['waɪzli] .

I	think	she	has	done	wisely	.
我	思考	她	有	完毕	明智地	.

我认为她的做法很明智。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['stɔrz] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Life	in	the	great	stores	is	a	species	of	slavery	,	and	she
生活	在	这	伟大的	商店	是	一个	物种	的	奴隶制	,	和	她

在大商店里的生活是一种奴役，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[kʊd; kəd] [seɪv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sæləri] .

could	save	nothing	from	her	salary	.
可以	节省	没有什么	从	她	薪水	.

她的工资根本存不下钱。

[wen] [prɑːf] . - [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'prest] ,

When	Prof	.	Poppendorf	heard	of	her	marriage	,	he	looked	depressed	,
什么时候	教授	.	-	听到	的	她	婚姻	,	他	看起来	郁闷	,

波彭多夫教授听说她结婚的消息后，神情沮丧。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] .

but	I	noticed	that	his	appetite	was	not	affected	.
但	我	注意到	那	他的	食欲	曾是	不是	做作的	.

但我注意到他的食欲并没有受到影响。

[ə; eɪ] [truː] ['tjuːtə n] ['seldəm] [ə'laʊz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

A	true	Teuton	seldom	allows	anything	to	interfere	with	that	.
一个	真的	条顿	很少	允许	任何事物	到	干扰	和	那	.

真正的日耳曼人很少允许任何事干扰这一点。

['mɪsɪz] . [greɪ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ˌdiː 'aɪ] - .

Mrs	.	Gray	has	received	two	or	three	notes	from	the	Countess	di	Penelli	.
太太	.	灰色的	有	已收到	二	或者	三	笔记	从	这	伯爵夫人	迪	-	.

格雷夫人收到了迪·佩内利伯爵夫人的两三张便条。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['mætərz] ['soʊlli] .

They	treated	of	business	matters	solely	.
他们	治疗	的	商业	事情	仅	.

他们只处理商业事务。

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['taɪt(ə)l][ɪz] ['spjʊriəs] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

Whether	she	has	discovered	that	her	husband's	title	is	spurious	I	cannot	tell	.
无论	她	有	发现	那	她	丈夫的	标题	是	虚假的	我	不能	告诉	.

我不知道她是否已经发现她丈夫的头衔是伪造的。

[aɪ] [hɪr] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drʌmər] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

I	hear	,	however	,	from	a	drummer	who	is	with	us	at	intervals	,
我	听到	,	然而	,	从	一个	鼓手	WHO	是	和	我们	在	间隔	,

不过，我从一位偶尔和我们一起演出的鼓手那里听说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɑːn] [sprɪŋ] ['gɑːrdn] [striːt] ,

that	she	is	keeping	a	boarding	-	house	on	Spring	Garden	street	,
那	她	是	保持	一个	登机	-	房子	在	春天	花园	街道	,

她在春园街经营一家寄宿公寓。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [hæz; həz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	that	her	title	has	been	the	magnet	that	has	drawn	to	her
和	那	她	标题	有	到过	这	磁铁	那	有	绘制	到	她

[haʊs] ['meni] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər][glæd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['taɪtld] [ə'kweɪntəns] .

house	many	persons	who	are	glad	in	this	way	to	obtain	a	titled	acquaintance	.
房子	许多	人	WHO	是	高兴的	在	这	方式	到	获得	一个	标题	熟人	.

她的头衔就像磁铁一样，吸引了许多人来到她家，这些人很高兴能以这种方式结识一位有头衔的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] .

As	for	myself	I	am	on	the	high	road	to	a	comfortable	income	.
作为	为了	我	我	是	在	这	高的	路	到	一个	舒服的	收入	.

至于我自己，我正在朝着舒适收入迈进的道路上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	was	fortunate	enough	to	give	my	rich	patient	so	much	relief	that	I	have
我	曾是	幸运	足够的	到	给	我的	富有的	病人	所以	很多	宽慰	那	我	有

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃek] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,

received	the	large	check	he	promised	me	,
已收到	这	大的	查看	他	承诺	我	,

我很幸运，让我的富裕病人摆脱了极大的痛苦，并收到了他承诺给我的巨额支票。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	have	been	recommended	by	him	to	several	of	his
和	有	到过	受到推崇的	经过	他	到	一些	的	他的

他曾向他的几位朋友推荐过我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

朋友们。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['neɪbərhʊd] ,

I	have	thought	seriously	of	removing	to	a	more	fashionable	neighborhood	,
我	有	想法	严重地	的	移除	到	一个	更多的	时髦	邻里	,

[bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'freɪnd] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] ?

but	have	refrained	—	will	it	be	believed	?
但	有	克制	—	将要	它	是	相信	?

我认真考虑过搬到更时尚的街区，但最终还是放弃了——人们会相信吗?

— [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

—	from	my	reluctance	to	leave	the	Disagreeable	Woman	.
—	从	我的	不情愿	到	离开	这	令人不快的	女士	.

——源于我不愿离开那个令人讨厌的女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['betər] .

I	am	beginning	to	understand	her	better	.
我	是	开始	到	理解	她	更好的	.

我开始更好地了解她了。

['ʌndər] [ə; eɪ] [brʌsk] [ɪk'stɪriər] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zesiz] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Under	a	brusque	exterior	she	certainly	possesses	a	kind	heart	,	and	consideration
在下面	一个	粗暴	外部的	她	当然	拥有	一个	种类	心	,	和	考虑

[fɔːr; fər] ['ʌðər] .

for	others	.
为了	其他的	.

她外表冷漠，但内心却十分善良，体贴他人。

[ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] [ɔːr] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪ'vɪr] ,

Upon	everything	in	the	shape	of	humbug	or	pretension	she	is	severe	,
之上	一切	在	这	形状	的	骗子	或者	预张	她	是	严重	,

她对一切虚伪或矫揉造作的行为都毫不留情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [truː] [noʊ'bɪlәti] .

but	she	can	appreciate	worth	and	true	nobility	.
但	她	能	欣赏	值得	和	真的	贵族	.

但她能够欣赏价值和真正的崇高品质。

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ɪnstəns] [aɪ] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr]
In more than one instance I have applied to her in behalf of a poor
在 更多的 比 一 实例 我 有 应用 到 她 在 代表 的 一个 贫穷的
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

我曾多次代表贫困病人向她提出申请，

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [veɪn] .
and never in vain .
和 绝不 在 徒劳 .

而且绝不会徒劳。

[jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] ['evər] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd]
Yet I am as much in the dark as ever as to her circumstances and
然而 我 是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 曾经 作为 到 她 情况 和
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

然而，我对她的处境和住址仍然一无所知。

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] [aɪ] [hæv; həv] ['siːst] , [nɑːt] [pər'hæps] [tuː; tə] [fiːl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni]
Upon these subjects I have ceased , not perhaps to feel , but to show any
之上 这些 主题 我 有 停止 , 不是 也许 到 感觉 , 但 到 展示 任何
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

对于这些事情，我或许不再有感觉，但已经不再表现出任何好奇心。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
The time was coming , however , when I should learn more of her .
这 时间 曾是 未来 , 然而 , 什么时候 我 应该 学习 更多的 的 她 .

然而，我迟早会需要更多地了解她。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
One day a young girl came to my office .
一 天 一个 年轻的 女孩 来了 到 我的 办公室 .

有一天，一个年轻女孩来到我的办公室。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kept] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [ɑːn] [west] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Her mother kept a modest lodging house on West Eleventh street , and she
她 母亲 保留 一个 谦虚的 住宿 房子 在 西方 第十一 街道 , 和 她
[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] .
had been my patient .
有 到过 我的 病人 .

她的母亲在西十一街经营着一家简朴的旅馆，她曾是我的病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" ['eni] [wʌn] [sɪk] [æt; ət] [hoʊm] , ['serə] ?
" Any one sick at home , Sarah ?
" 任何 一 生病的 在 家 , 莎拉 ?

莎拉，家里有人生病吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , ['dɑːktər] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːdʒər] [huː] [ɪz] ['veri] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːvər] .

"	No	,	doctor	,	but	we	have	a	lodger	who	is	very	low	with	a	fever	.
"	不	,	医生	,	但	我们	有	一个	房客	WHO	是	非常	低的	和	一个	发烧	.

“不，医生，但我们有一位房客发烧很厉害。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [pʊr] .

I	think	he	is	very	poor	.
我	思考	他	是	非常	贫穷的	.

我觉得他很穷。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi]['kænɑːt] [peɪ] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]

I	am	afraid	he	cannot	pay	a	doctor	,	but	mother	thought	you	would	be	willing
我	是	害怕的	他	不能	支付	一个	医生	,	但	母亲	想法	你	会	是	愿意的

[tuː; tə][kɔːl] . "

to	call	.	"
到	称呼	.	"

恐怕他付不起医生的费用，但我母亲觉得您会愿意打电话过来。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , ['tʃɪrfəli] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

"	To	be	sure	,	"	I	said	,	cheerfully	,	"	I	will	be	at	your	house	in	an	hour	.
"	到	是	当然	,	"	我	说	,	愉快地	,	"	我	将要	是	在	你的	房子	在	一个	小时	.

“当然，”我高兴地说，“我一个小时后就到你家。”

" [æn; ən]['aʊər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪəmz, 'græmz] [pleɪn] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] .

"	An	hour	found	me	ringing	at	the	door	of	Mrs	.	Graham's	plain	lodging	house	.
"	一个	小时	成立	我	铃声	在	这	门	的	太太	.	格雷厄姆的	清楚的	住宿	房子	.

“一个小时后，我按响了格雷厄姆太太那间简朴旅馆的门铃。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [huː] ['pɜːrsənəli] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .

"	I	thought	you	would	come	,	Dr	.	Fenwick	,	"	said	the	good	woman	,	who	personally	answered	the	bell	.
"	我	想法	你	会	来	,	博士	.	芬威克	,	"	说	这	好的	女士	,	WHO	亲自	回答	这	钟	.

“我就知道你会来，芬威克医生，”这位善良的女士说道，她亲自去应门。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . ['dʌgləs] [ɪz] ['veri] [sɪk] . "

"	You	come	in	good	time	,	for	poor	Mr	.	Douglas	is	very	sick	.	"
"	你	来	在	好的	时间	,	为了	贫穷的	先生	.	道格拉斯	是	非常	生病的	.	"

“你来得正是时候，可怜的道格拉斯先生病得很重。”

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	I	will	follow	you	to	his	room	.
"	我	将要	跟随	你	到	他的	房间	.

我会跟着你去他的房间。

" [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

"	He	occupied	a	small	room	on	the	third	floor	.
"	他	占领	一个	小的	房间	在	这	第三	地面	.

他住在三楼的一个小房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [pleɪn] ['fæʃ(ə)n] .

It	was	furnished	in	plain	fashion	.
它	曾是	提供	在	清楚的	时尚	.

房间布置简朴。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['nɪrɪŋ] ['fɪfti] , [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] ['restləsli] [ɑːn]

The	patient	,	a	man	who	was	apparently	nearing	fifty	,	was	tossing	restlessly	on
这	病人	,	一个	男人	WHO	曾是	显然	临近	五十	,	曾是	抛掷	躁动不安	在

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

病人是一名看起来快五十岁的男子，他在床上辗转反侧，难以入眠。

['pʊrli,'pɔːrli]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [helθ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

Poorly	situated	as	he	was	,	I	could	see	that	in	health	he	must	have
差	位于	作为	他	曾是	,	我	可以	看	那	在	健康	他	必须	有

[bɪn] [ə; eɪ]

been	a
到过	一个

尽管他处境不佳，但我看得出来他的健康状况一定很差。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['berɪŋ] .

man	of	distinguished	bearing	.
男人	的	杰出的	轴承	.

一位举止优雅的男子。

['pɑːvərti] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪl] - ['meɪtɪd] .

Poverty	and	he	seemed	ill	-	mated	.
贫困	和	他	似乎	患病的	-	已交配	.

他和贫穷似乎并不相配。

" ['mɪstər] . ['dʌgləs] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , " [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .

"	Mr	.	Douglas	,	"	said	the	landlady	,	"	this	is	Dr	.	Fenwick	.
"	先生	.	道格拉斯	,	"	说	这	房东	,	"	这	是	博士	.	芬威克	.

“道格拉斯先生，”女房东说，“这位是芬威克医生。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪl] .

I	took	the	liberty	of	calling	him	,	as	you	are	so	ill	.
我	采取	这	自由	的	呼叫	他	,	作为	你	是	所以	患病的	.

因为你病得很重，所以我冒昧地给他打了个电话。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fʊl] , [blæk] [aɪz] .

"	The	sick	man	turned	upon	me	a	glance	from	a	pair	of	full	,	black	eyes	.
"	这	生病的	男人	转向	之上	我	一个	瞥一眼	从	一个	一对	的	满的	,	黑色的	眼睛	.

“病人转过头来，用一双饱满的黑眼睛看了我一眼。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət]

"	Dr	.	Fenwick	,	"	he	said	,	sadly	,	"	I	thank	you	for	coming	,	but
"	博士	.	芬威克	,	"	他	说	,	令人遗憾的是	,	"	我	感谢	你	为了	未来	,	但

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɔːpər] ,

I	am	almost	a	pauper	,
我	是	几乎	一个	穷光蛋	,

“芬威克博士，”他悲伤地说，“感谢您的到来，但我几乎一贫如洗。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] . "

and	I	fear	I	cannot	pay	you	for	your	services	.	"
和	我	害怕	我	不能	支付	你	为了	你的	服务	.	"

恐怕我无法支付您的服务费用。

" [ðæt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	That	matters	little	,	"	I	replied	.
"	那	事情	小的	,	"	我	回复	.

“那无关紧要，”我回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
" You need me , that is enough .
" 你 需要 我 , 那 是 足够的 .

你需要我，这就足够了。

[let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] .
Let me feel your pulse .
让 我 感觉 你的 脉冲 .

让我摸摸你的脉搏。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvər] .
" I found that he was in a high fever .
" 我 成立 那 他 曾是 在 一个 高的 发烧 .

我发现他发高烧。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] .
His symptoms were serious .
他的 症状 是 严肃的 .

他的症状很严重。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [əˈrɪdʒənəli] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
He looked like a man with a constitution originally strong , but it had
他 看起来 喜欢 一个 男人 和 一个 宪法 起初 强的 , 但 它 有
[bɪn] [sɪˈvɪrli] [traɪd] .
been severely tried .
到过 严重 尝试 .

他看起来像是一个原本体格强健，但饱经风霜的人。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well ? " he asked .
" 出色地 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪriəsli] [ɪl] .
" You are seriously ill .
" 你 是 严重地 患病的 .

你病得很重。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [prɪˈperd] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs] ,
I am not prepared just now with my diagnosis ,
我 是 不是 准备 只是 现在 和 我的 诊断 ,

我目前还没有做好接受诊断结果的准备。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ˈbetər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "
but I can tell better in a day or two . "
但 我 能 告诉 更好的 在 一个 天 或者 二 . "

但过一两天我就能更清楚地判断了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Shall I be long ill ? " he asked .
" 将 我 是 长的 患病的 ? " 他 问 .

“我会病很久吗？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] .
" It will take time to recover .
" 它 将要 拿 时间 到 恢复 .

恢复需要时间。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'kʌvər] ?
" Shall I recover ?
" 将 我 恢复 ?

我能康复吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪdli] .
" he asked , pointedly .
" 他 问 , 尖锐地 .

他意味深长地问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "
" We will hope for the best . "
" 我们 将要 希望 为了 这 最好的 . "

“我们只能寄希望于最好的结果。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'lɑːrmd] .
Don't think I am alarmed .
不 思考 我 是 惊慌 .

别以为我很惊慌。

[laɪf] [hæz; həz] [fjuː] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Life has few charms for me .
生活 有 很少 魅力 为了 我 .

生活对我来说没什么乐趣。

[maɪ] [tʃiːf] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪəm] . "
My chief trouble is that I shall be a burden to you and Mrs . Graham . "
我的 首席 麻烦 是 那 我 将 是 一个 负担 到 你 和 太太 . 格雷厄姆 . "

我最大的担忧是，我会成为您和格雷厄姆太太的负担。

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['præktɪs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Don't think of me , I have a fair practise , but I have time for you .
" 不 思考 的 我 , 我 有 一个 公平的 实践 , 但 我 有 时间 为了 你 .
"
"
"

“别想我，我工作很忙，但我有时间陪你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .
" Thank you , doctor .
" 感谢 你 , 医生 .

“谢谢您，医生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] . "
You are very kind . "
你 是 非常 种类 . "

您真是太好了。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [neɪm] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['tæblɪts] .
" Let me put down your name , " I said , taking down my tablets .
" 让 我 放 向下 你的 姓名 , " 我 说 , 采取 向下 我的 片剂 .

“让我把你的名字记下来，”我一边说着，一边放下手中的平板电脑。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['filip] ['dʌgləs] .
" My name is Philip Douglas .
" 我的 姓名 是 菲利普 道格拉斯 .

我的名字是菲利普·道格拉斯。

" [aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [left] [hɪm; ɪm] .

"	I	noted	the	name	,	and	shortly	left	him	.
"	我	著名的	这	姓名	,	和	不久	左边	他	.

我记下了他的名字，然后很快就离开了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] ,

I	felt	that	in	his	critical	condition	he	ought	to	have	a	nurse	,
我	毛毡	那	在	他的	批判的	状况	他	应该	到	有	一个	护士	,

我觉得他情况危急，应该有护士照顾。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][tuː; tə] [peɪ] [wʌn] ?

but	where	was	the	money	to	come	from	to	pay	one	?
但	在哪里	曾是	这	钱	到	来	从	到	支付	一	?

但是，支付这笔费用从哪里来呢?

" [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [mæn] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

"	He	is	no	common	man	,	"	I	reflected	.
"	他	是	不	常见的	男人	,	"	我	反映	.

“他绝非寻常之人，”我心想。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪtʃ] .

"	He	has	been	rich	.
"	他	有	到过	富有的	.

他一直很富有。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [duː][nɑːt][fɪt][hɪm; ɪm] .

His	personal	surroundings	do	not	fit	him	.
他的	个人的	周围环境	做	不是	合身	他	.

他所处的个人环境与他格格不入。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

"	Somehow	I	had	already	come	to	feel	an	interest	in	my	patient	.
"	不知何故	我	有	已经	来	到	感觉	一个	兴趣	在	我的	病人	.

“不知怎的，我已经对我的病人产生了兴趣。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [set] [ˌem 'iː]

There	was	something	in	his	appearance	that	set	me
那里	曾是	某物	在	他的	外貌	那	放	我

他的外表上有什么东西吸引了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][pæst][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

wondering	what	his	past	could	have	been	.
好奇	什么	他的	过去的	可以	有	到过	.

想知道他的过去究竟是怎样的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , " [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	It	must	have	been	his	misfortune	,	not	his	fault	,	"	I	decided	,
"	它	必须	有	到过	他的	不幸	,	不是	他的	过错	,	"	我	决定	,

“这一定是他的不幸，而不是他的错，”我心想。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɔːr] [noʊ][maːrks][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

for	he	bore	no	marks	of	dissipation	.
为了	他	钻孔	不	标记	的	耗散	.

因为他身上没有丝毫放荡不羁的迹象。

['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] ,

Under	favorable	circumstances	I	felt	that	I	could	pull	him	through	,
在下面	有利	情况	我	毛毡	那	我	可以	拉	他	通过	,

在有利的情况下，我觉得我可以帮他渡过难关。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kerf(ə)l] [ə'tendəns] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [daʊt] .

but	without	careful	attendance	and	generous	living	there	was	great	doubt	.
但	没有	小心	出席	和	慷慨的	活的	那里	曾是	伟大的	怀疑	.

但若不勤于修行，生活富足，则难免心存疑虑。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

I	decided	to	speak	of	his	case	to	the	Disagreeable	Woman	.
我	决定	到	说话	的	他的	案件	到	这	令人不快的	女士	.

我决定把他的案子告诉那位令人讨厌的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

I	APPEAL	TO	THE	DISAGREEABLE	WOMAN	.
我	上诉	到	这	令人不快的	女士	.

我向这位令人不快的女士发出呼吁。

" [mɪs] ['blægdən] , " [aɪ] [sed] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] ,

"	Miss	Blagden	,	"	I	said	when	the	opportunity	came	,
"	错过	布拉格登	,	"	我	说	什么时候	这	机会	来了	,

“布莱格登小姐，”我抓住机会说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ]

"	I	want	to	interest	you	in	a	patient	of	mine	—	a	gentleman	to	whom	I
"	我	想	到	兴趣	你	在	一个	病人	的	矿	—	一个	绅士	到	谁	我

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

was	called	this	morning	.	"
曾是	称为	这	早晨	.	"

“我想向您介绍一下我的一位病人——一位我今天早上被叫去探望的先生。”

" [spiːk] ['friːli] , ['dɑːktər] .

"	Speak	freely	,	doctor	.
"	说话	自由	,	医生	.

“请畅所欲言，医生。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

Is	there	anything	I	can	do	for	him	?	"
是	那里	任何事物	我	能	做	为了	他	?	"

我能为他做些什么吗?

" [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [mʌtʃ] .

"	Much	,	for	he	requires	much	.
"	很多	,	为了	他	需要	很多	.

“很多，因为他需要很多。”

[hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['griːvəsli] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvər] .

He	is	lying	in	a	poor	lodging	-	house	grievously	ill	with	a	fever	.
他	是	说谎	在	一个	贫穷的	住宿	-	房子	严重地	患病的	和	一个	发烧	.

他高烧不退，卧病在床，住在一家简陋的旅馆里。

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['mʌni] , [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['æfluənt]

He	has	little	or	no	money	,	yet	he	must	once	have	been	in	affluent
他	有	小的	或者	不	钱	，然而	他	必须	一次	有	到过	在	富裕的	

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

他现在几乎身无分文，但他曾经一定生活富裕。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [ðæt] ['oʊnli] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] ,

Without	a	trained	nurse	,	and	the	comforts	that	only	money	can	buy	,
没有	一个	受过训练	护士	,	和	这	舒适	那	仅有的	钱	能	买	,

没有训练有素的护士，也没有只有金钱才能买到的舒适条件，

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] . "

I	fear	he	will	not	live	.	"
我	害怕	他	将要	不是	居住	.	"

我担心他活不下去了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [keɪs] .

"	It	is	a	sad	case	.
"	它	是	一个	伤心	案件	.

这是一个令人惋惜的案例。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	willing	to	cooperate	with	you	.
我	是	愿意的	到	合作	和	你	.

我愿意与您合作。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['peɪʃənts] [neɪm] ?

What	is	your	patient's	name	?
什么	是	你的	患者	姓名	?

您的病人叫什么名字?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

" ['filip] ['dʌgləs] . "

"	Philip	Douglas	.	"
"	菲利普	道格拉斯	.	"

“菲利普·道格拉斯。”

" ['filip] ['dʌgləs] !

"	Philip	Douglas	!
"	菲利普	道格拉斯	!

“菲利普·道格拉斯!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	she	exclaimed	,	in	evident	excitement	.
"	她	惊呼	,	在	明显	激动	.

她兴奋地惊呼道。

" [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ? "

"	Tell	me	quickly	,	what	is	his	appearance	?	"
"	告诉	我	迅速地	,	什么	是	他的	外貌	?	"

“快告诉我，他长什么样？”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] , [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] , [dɑːrk] [aɪz] ,

"	He	is	a	large	man	,	of	striking	appearance	,	with	full	,	dark	eyes	,
"	他	是	一个	大的	男人	,	的	引人注目	外貌	,	和	满的	,	黑暗的	眼睛	,

他身材高大，相貌堂堂，有一双深邃明亮的眼睛。

[huː] [mʌst; məst][ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] . "

who	**must**	**in**	**earlier**	**days**	**have**	**been**	**strikingly**	**handsome**	**.**	**"**
WHO	必须	在	早些时候	天	有	到过	引人注目	英俊的	.	"

他年轻时一定非常英俊。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ɪl] ?

"	**And**	**he**	**is**	**poor**	**,**	**and**	**ill**	**?**
"	和	他	是	贫穷的	,	和	患病的	?

“他既穷又病？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləs] .

"	**she**	**said**	**,**	**breathless**	**.**
"	她	说	,	喘不过气	.

她气喘吁吁地说。

" ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] .

"	**Very**	**poor**	**and**	**very**	**ill**	**.**
"	非常	贫穷的	和	非常	患病的	.

“非常贫穷，而且病得很重。”

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .

"	**Her**	**breath**	**came**	**quick**	**.**
"	她	气息	来了	快的	.

她呼吸急促起来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

She	**seemed**	**deeply**	**agitated**	**.**
她	似乎	深	激动	.

她看起来非常激动。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ? "

"	**And**	**where**	**is**	**he**	**living**	**?**	**"**
"	和	在哪里	是	他	活的	?	"

“他现在住在哪里？”

" [ɪn][noʊ] . — [west] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] . "

"	**In**	**No**	**.**	**—**	**West**	**Eleventh**	**Street**	**.**	**"**
"	在	不	.	—	西方	第十一	街道	.	"

“在西十一街。”

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] .

"	**Take**	**me**	**there**	**at**	**once**	**.**
"	拿	我	那里	在	一次	.

“立刻带我去那里。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**I**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**amazement**	**.**
"	我	看起来	在	她	在	惊愕	.

我惊讶地看着她。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**Dr**	**.**	**Fenwick**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**you**	**wonder**	**at**	**my**	**excitement**	**.**
"	博士	.	芬威克	,	"	她	说	,	"	你	想知道	在	我的	激动	.

“芬威克博士，”她说，“你很疑惑我为什么这么兴奋。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**will**	**explain**	**it**	**.**
我	将要	解释	它	.

我会解释的。

[ðɪs] [mæn] , ['filip] ['dʌgləs] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

This	**man**	**,**	**Philip**	**Douglas**	**,**	**and**	**I**	**were**	**once**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**.**
这	男人	,	菲利普	道格拉斯	,	和	我	是	一次	已订婚的	到	是	已婚	.

这个人，菲利普·道格拉斯，曾经和我订婚。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [θru:] [maɪ] [fɔ:lt] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:li] .

The	engagement	was	broken	through	my	fault	and	my	folly	.
这	订婚	曾是	破碎的	通过	我的	过错	和	我的	蠢事	.

婚约解除都是我的过错和愚蠢造成的。

[aɪ][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] .

I	have	regretted	it	many	times	.
我	有	后悔	它	许多	时代	.

我后悔过很多次。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] .

I	have	much	to	answer	for	.
我	有	很多	到	回答	为了	.

我有很多事情需要解释。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ]

I	fear	that	I
我	害怕	那	我

我担心我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[rekt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ə'toʊn] .

wrecked	his	life	,	and	it	may	be	too	late	to	atone	.
损毁	他的	生活	,	和	它	可能	是	也	晚的	到	赎罪	.

毁了他的一生，现在可能已经无法弥补了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] .

But	I	will	try	.
但	我	将要	尝试	.

但我会尽力。

[li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Lead	me	to	him	.
带领	我	到	他	.

带我去找他。

" [aɪ] [boʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][wi:; wi][set] [aʊt] .

"	I	bowed	gravely	,	and	we	set	out	.
"	我	鞠躬	严重地	,	和	我们	放	出去	.

我郑重地鞠了一躬，然后我们出发了。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə][goʊ] [ʌp] [ə'loʊn] .

Arrived	at	the	lodging	-	house	I	thought	it	prudent	to	go	up	alone	.
到达的	在	这	住宿	-	房子	我	想法	它	谨慎	到	去	向上	独自的	.

到达旅馆后，我觉得独自上去比较稳妥。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [maɪt] [bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

I	feared	that	excitement	might	be	bad	for	my	patient	.
我	害怕	那	激动	可能	是	坏的	为了	我的	病人	.

我担心兴奋会对我的病人不利。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [mɔ:r] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

He	was	awake	and	resting	more	comfortably	.
他	曾是	醒	和	休息	更多的	舒适地	.

他醒了过来，休息得更舒服了。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ?

"	How	do	you	feel	?
"	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['betər] , ['dɑːktər] .
" Better , doctor .
" 更好的 , 医生 .

“好多了，医生。”

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Thanks to you . "
谢谢 到 你 . "

谢谢你。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['relətɪvz] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] — [ɔːr] [frendz] ? "
" Have you no relatives whom you would wish to see — or friends ? "
" 有 你 不 亲属 谁 你 会 希望 到 看 — 或者 朋友们 ? "

你没有想见的亲戚或朋友吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have no relatives in New York , " he said .
" 我 有 不 亲属 在 新的 约克 , " 他 说 .

“我在纽约没有亲戚，”他说。

" [ɔːr] [frendz] ?
" Or friends ?
" 或者 朋友们 ?

或者朋友?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" He paused and looked thoughtful .
" 他 暂停 和 看起来 周到 .

他停顿了一下，若有所思。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sloʊli] .
" I don't know , " he answered , slowly .
" 我 不 知道 , " 他 回答 , 缓慢地 .

“我不知道，”他缓缓回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" There is one — I have not seen her for many years — but it is
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

“有一个人——我已经很多年没见过她了——但这不可能，

[jet] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [siː] [dʒeɪn]['blægdən] . "
yet I would give my life to see Jane Blagden . "
然而 我 会 给 我的 生活 到 看 简 布拉格登 . "

但我愿意付出生命去见简·布莱登。

" [waɪ] [nɑːt][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
" Why not send for her ? "
" 为什么 不是 发送 为了 她 ? "

为什么不把她接过来?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
" She would not come .
" 她 会 不是 来 .

她不肯来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [wʌns] — ['veri] [dɪr] [frendz] — [aɪ] [hoʊpt]

We	were	friends	once	—	very	dear	friends	—	I	hoped
我们	是	朋友们	一次	—	非常	亲爱的	朋友们	—	我	希望

我们曾经是朋友——非常亲密的朋友——我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

to	marry	her	.
到	结婚	她	.

娶她。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn] [helθ] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɔːt] . "

Now	I	am	poor	and	broken	in	health	,	I	must	give	up	the	thought	.	"
现在	我	是	贫穷的	和	破碎的	在	健康	,	我	必须	给	向上	这	想法	.	"

如今我贫穷且身体虚弱，我必须放弃这个想法了。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Could	you	bear	to	see	her	?
"	可以	你	熊	到	看	她	?

你能忍受见到她吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] ? "

Would	it	not	make	you	ill	?	"
会	它	不是	制作	你	患病的	?	"

难道不会让你生病吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['dɑːktər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kwɪkli] .

"	What	do	you	mean	,	doctor	?	"	he	asked	,	quickly	.
"	什么	做	你	意思是	,	医生	?	"	他	问	,	迅速地	.

“医生，您是什么意思？”他急忙问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [mɪs] ['blægdən][ɪz] [bɪ'loʊ] .

"	I	mean	that	Miss	Blagden	is	below	.
"	我	意思是	那	错过	布拉格登	是	以下	.

我的意思是，布莱格登小姐在下面。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

She	wishes	to	see	you	.	"
她	愿望	到	看	你	.	"

她想见你。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Can	it	be	?
"	能	它	是	?

会是吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ?

Are	you	a	magician	?
是	你	一个	魔术师	?

你是魔术师吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

How	could	you	know	of	her	?	"
如何	可以	你	知道	的	她	?	"

你是怎么认识她的?

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

"	Never	mind	that	.
"	绝不	头脑	那	.

别在意那个。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ? "
Shall I bring her up ? "
将 我 带来 她 向上 ? "

我该把她带出来吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[æt; ət] [læst] .
AT LAST .
在 最后的 .

终于。

[dʒeɪn]['blægdən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
Jane Blagden paused a moment at the entrance to the room ,
简 布拉格登 暂停 一个 片刻 在 这 入口 到 这 房间 ,

简·布拉格登在房间门口停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
as if to gather strength for the interview .
作为 如果 到 收集 力量 为了 这 面试 .

仿佛在为面试积蓄力量。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [muːvd] .
I had never seen her so moved .
我 有 绝不 已见 她 所以 已搬 .

我从未见过她如此动容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] .
Then she opened the door and entered with a firm step .
然后 她 打开 这 门 和 进入 和 一个 公司 步 .

然后她打开门，迈着稳健的步伐走了进去。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
He lay on the bed with his eyes fixed eagerly on the door .
他 躺 在 这 床 和 他的 眼睛 固定的 急切地 在 这 门 .

他躺在床上，目光急切地盯着门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
As she entered he tried to raise his head .
作为 她 进入 他 尝试 到 增加 他的 头 .

她进来时，他试图抬起头。

" [dʒeɪn] !
" Jane !
" 简 !

“简！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['iːgərli] .
" he exclaimed , eagerly .
" 他 惊呼 , 急切地 .

“他急切地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts]
She placed her hand for a moment on her heart , as if to still its
她 放置 她 手 为了 一个 片刻 在 她 心 , 作为 如果 到 仍然 它是
[θrɑːbɪŋ] .
throbbing .
悸动 .

她将手放在心口，仿佛要平息它怦怦直跳的心脏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
Then she walked quickly to the bed .
然后 她 步行 迅速地 到 这 床 .

然后她快步走到床边。

" ['filip] !
" Philip !
" 菲利普 !

“菲利普！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [æt; ət][læst] ! " [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" At last ! " he cried , in a low voice .
" 在 最后的 ! " 他 哭 , 在 一个 低的 嗓音 .

“终于！”他低声喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['filip] , [dɪr] ['filip] ? "
" Can you forgive me , Philip , dear Philip ? "
" 能 你 原谅 我 , 菲利普 , 亲爱的 菲利普 ? "

“菲利普，亲爱的菲利普，你能原谅我吗？”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] . "
" If there is anything to forgive . "
" 如果 那里 是 任何事物 到 原谅 . "

“如果有什么需要原谅的话。”

" [ðer; ðər][ɪz] — [mʌtʃ] .
" There is — much .
" 那里 是 — 很多 .

“有很多。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] . "
I am afraid you have suffered . "
我 是 害怕的 你 有 遭受 . "

恐怕你遭受了痛苦。

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] — ['desələt] .
" And so have I . Since we parted I have been lonely — desolate .
" 和 所以 有 我 . 自从 我们 分手了 我 有 到过 孤独 — 荒凉 .

“我也是。自从我们分开后，我一直感到孤独寂寞。”

[aɪ] [let] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]

I	let	my	pride	and	my	obstinacy	come	between	us	—	but	I	have	been
我	让	我的	自豪	和	我的	固执	来	之间	我们	—	但	我	有	到过

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

我让我的骄傲和固执破坏了我们之间的关系——但我受到了惩罚。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	She	had	drawn	a	chair	to	the	bed	-	side	,	and	sitting	down	took	his	hand
"	她	有	绘制	一个	椅子	到	这	床	-	边	,	和	坐着	向下	采取	他的	手

[ɪn] [hɜːrz] .

in	hers	.
在	她的	.

她拉了把椅子到床边，坐下后握住了他的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] , ['fiːvərɪʃ] .

It	was	hot	,	feverish	.
它	曾是	热的	,	发烧	.

天气炎热，令人发烧。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] , [aɪ] [fɪr] . "

"	You	are	very	ill	,	I	fear	.	"
"	你	是	非常	患病的	,	我	害怕	.	"

“恐怕你病得很重。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['betər] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	I	shall	be	better	now	,	"	he	murmured	.
"	我	将	是	更好的	现在	,	"	他	低声说道	.

“我现在会好些的，”他喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	It	is	worth	much	to	have	you	beside	me	.
"	它	是	值得	很多	到	有	你	旁	我	.

有你在我身边，真是太珍贵了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .

"	I	looked	at	the	face	of	the	Disagreeable	Woman	.
"	我	看起来	在	这	脸	的	这	令人不快的	女士	.

我看着那个令人不快的女人的脸。

[aɪ] [sɔː] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]

I	saw	upon	it	an	expression	I	had	never	seen	before	—	an	expression	that
我	锯	之上	它	一个	表达	我	有	绝不	已见	前	—	一个	表达	那

[meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

made	her	look	ten	years	younger	.
制成	她	看	十	年	年轻	.

我看到了她脸上一种我从未见过的表情——一种让她看起来年轻了十岁的表情。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [hɑːrt] - [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]

I	could	not	have	believed	in	the	tenderness	,	the	heart	-	warmth	which	it	showed
我	可以	不是	有	相信	在	这	压痛	,	这	心	-	温暖	哪个	它	显示

.

:
.

我简直不敢相信它所展现出的温柔和温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

" ['filip] , " [ji:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . "

"	Philip	,	"	she	said	,	"	you	must	get	well	for	my	sake	.	"
"	菲利普	,	"	她	说	,	"	你	必须	得到	出色地	为了	我的	清酒	.	"

“菲利普，”她说，“为了我，你一定要好起来。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['i:gərli] .

"	And	if	I	do	?	"	he	asked	,	eagerly	.
"	和	如果	我	做	?	"	他	问	,	急切地	.

“如果我那样做呢？”他急切地问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .

"	It	shall	be	as	you	wish	.
"	它	将	是	作为	你	希望	.

“一切都将如你所愿。”

" [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	He	closed	his	eyes	,	and	a	look	of	happiness	and	content	lighted	up	his
"	他	关闭	他的	眼睛	,	和	一个	看	的	幸福	和	内容	照明	向上	他的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

他闭上眼睛，脸上露出幸福满足的神情。

[bʌt; bət] [su:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	soon	there	was	a	change	.
但	很快	那里	曾是	一个	改变	.

但很快情况就发生了变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	evident	that	the	excitement	had	been	too	much	for	him	.
它	曾是	明显	那	这	激动	有	到过	也	很多	为了	他	.

很明显，他当时太过兴奋了。

" [mɪs] ['blægdən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

"	Miss	Blagden	,	"	I	said	,	"	I	think	you	must	go	.
"	错过	布拉格登	,	"	我	说	,	"	我	思考	你	必须	去	.

“布拉格登小姐，”我说，“我想您必须走了。”

['aʊər; ɑ:r]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][stænd] ['eni] [mɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . "

Our	patient	is	too	weak	to	stand	any	more	excitement	or	agitation	.	"
我们的	病人	是	也	虚弱的	到	站立	任何	更多的	激动	或者	搅动	.	"

我们的病人太虚弱了，无法承受任何刺激或激动。

" [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] ?

"	Can	I	not	stay	here	as	his	nurse	?
"	能	我	不是	停留	这里	作为	他的	护士	?

“我能留在这里做他的护士吗？”

" [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] — [wʌn] [hu:] [wɪl] [nɑ:t]['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] .

"	It	will	be	better	to	have	a	trained	nurse	—	one	who	will	not	agitate	him	.
"	它	将要	是	更好的	到	有	一个	受过训练	护士	—	一	WHO	将要	不是	激荡	他	.

"

"

“最好找个训练有素的护士——一个不会让他烦躁不安的护士。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	As	you	think	best	,	doctor	,	"	she	said	,	meekly	,	"	but	I	will	stay	in	the	house	.
"	作为	你	思考	最好的	,	医生	,	"	她	说	,	温顺地	,	"	但	我	将要	停留	在	这	房子	.

“医生，您看着办吧，”她温顺地说，“但我会待在家里。”

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] [nɜːrs] ? "

How	soon	can	you	send	a	nurse	?	"
如何	很快	能	你	发送	一个	护士	?	"

你们最快什么时候可以派护士过来?

" [wɪˈðɪn] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	Within	an	hour	.	"
"	之内	一个	小时	.	"

“一小时内。”

" [duː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðen] .

"	Do	so	,	and	I	will	stay	here	till	then	.
"	做	所以	,	和	我	将要	停留	这里	直到	然后	.

“如果你们这样做，我就会一直待在这里。”

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

If	he	wakes	I	will	leave	the	room	.
如果	他	醒来	我	将要	离开	这	房间	.

如果他醒了，我就离开房间。

" [wɪˈðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] .

"	Within	an	hour	a	trained	nurse	was	installed	in	the	sick	chamber	.
"	之内	一个	小时	一个	受过训练	护士	曾是	已安装	在	这	生病的	房间	.

“不到一个小时，一名训练有素的护士就被安排到病房里。”

[mɪs]

Miss
错过

错过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['blægdən] [meɪd] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ]

Blagden	made	an	arrangement	with	Mrs	.	Graham	to	occupy	a	room	which
布拉格登	制成	一个	安排	和	太太	.	格雷厄姆	到	占据	一个	房间	哪个

[hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [bɪn] ['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] .

had	fortunately	been	vacated	the	day	previous	.
有	幸运的是	到过	空置	这	天	以前的	.

布拉格登与格雷厄姆太太达成协议，入住前一天幸运地空出来的一间房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] .

It	was	small	and	uncomfortable	,	but	she	cared	little	for	this	.
它	曾是	小的	和	不舒服	,	但	她	关心	小的	为了	这	.

它又小又不舒服，但她并不在意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] .

THE	LIGHT	OF	HOPE	.
这	光	的	希望	.

希望之光。

[ðen] [kə'menst] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] .

Then	commenced	the	struggle	with	disease	.
然后	开始	这	斗争	和	疾病	.

然后，与疾病的斗争开始了。

['filip] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

Philip	Douglas	was	very	ill	.
菲利普	道格拉斯	曾是	非常	患病的	.

菲利普·道格拉斯病得很重。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði]['deɪndʒər] .

I	had	not	exaggerated	the	danger	.
我	有	不是	夸张的	这	危险	.

我并没有夸大危险性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

He	was	unconscious	most	of	the	time	,
他	曾是	无意识	最多	的	这	时间	,

他大部分时间都处于昏迷状态。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər]

but	in	spite	of	that	he	seemed	to	have	a	dim	consciousness	that	there
但	在	尽管如此	的	那	他	似乎	到	有	一个	暗淡	意识	那	那里

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	some	good	in	store	for	him	.
曾是	一些	好的	在	店铺	为了	他	.

尽管如此，他似乎隐约觉得会有好事发生在自己身上。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [mɪs] ['blægdən] [felt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

While	he	was	unconscious	Miss	Blagden	felt	at	liberty	to	spend	a	part	of
尽管	他	曾是	无意识	错过	布拉格登	毛毡	在	自由	到	花费	一个	部分	的

[hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

her	time	in	the	room	.
她	时间	在	这	房间	.

在他昏迷不醒期间，布莱格登小姐觉得可以自由地在房间里待上一段时间。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃənts] [ə'mendmənt] .

She	assisted	the	nurse	,	and	waited	patiently	for	the	patient's	amendment	.
她	协助	这	护士	,	和	等待	耐心	为了	这	患者	修正案	.

她协助护士，耐心等待病人修改。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] .

For	three	days	it	was	a	matter	of	doubt	whether	he	would	live	or	die	.
为了	三	天	它	曾是	一个	事情	的	怀疑	无论	他	会	居住	或者	死	.

三天来，他的生死都成了未知数。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] ['ʌðər] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	gave	up	all	other	patients	for	him	.
我	给予	向上	全部	其他	患者	为了	他	.

我放弃了其他所有病人，全心全意照顾他。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [mɪs]

I	had	become	almost	as	anxious	as	Miss
我	有	变得	几乎	作为	焦虑的	作为	错过

我几乎和小姐一样焦虑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['blægdən] .
Blagden .
布拉格登 .

布拉格登。

[aɪ] [wɑːtʃt] ['filip] ['dʌgləs] ['næroʊli] [tuː; tə] [noʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [ɔːr]
I watched Philip Douglas narrowly to note any change either for the better or
我 观看 菲利普 道格拉斯 勉强 到 笔记 任何 改变 任何一个 为了 这 更好的 或者
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

我密切关注着菲利普·道格拉斯，想看看他是否有任何变化，无论是变好还是变坏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ['vɪdʒɪl] .
It was a long and wearisome vigil .
它 曾是 一个 长的 和 令人厌倦的 守夜 .

这是一场漫长而令人疲惫的守夜。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] .
I was waiting for the crisis .
我 曾是 等待 为了 这 危机 .

我一直在等待危机的到来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
At length it came .
在 长度 它 来了 .

终于来了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] , [ðoʊ] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .
He began to breathe more freely , though still unconscious .
他 开始 到 呼吸 更多的 自由 , 尽管 仍然 无意识 .

他开始呼吸顺畅了一些，但仍然昏迷不醒。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
I noticed a change for the better in his pulse .
我 注意到 一个 改变 为了 这 更好的 在 他的 脉冲 .

我注意到他的脉搏有所好转。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
Her eyes as well as mine were fixed upon the sick man .
她 眼睛 作为 出色地 作为 矿 是 固定的 之上 这 生病的 男人 .

她和我一样，目光都集中在那个病人身上。

['faɪnəli] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['kwestʃənɪŋ] .
Finally her eyes sought my face with eager questioning .
最后 她 眼睛 寻求 我的 脸 和 渴望的 提问 .

最后，她的目光带着急切的疑问找到了我的脸。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
" Is there a change ?
" 是 那里 一个 改变 ?

情况有变化吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] . "
" Yes , he will live . "
" 是的 , 他 将要 居住 . "

“是的，他会活下来。”

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" she breathed , fervently , and a look of grateful joy lighted up the face of
" 她 呼吸 , 热切地 , 和 一个 看 的 感激的 喜悦 照明 向上 这 脸 的
[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
the Disagreeable Woman .
这 令人不快的 女士 .

她急促地喘息着，那位令人讨厌的女人脸上露出了感激的喜悦表情。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神